



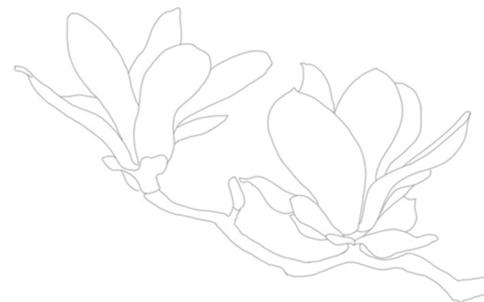
ISSN 2774-0382 (Print)

ISSN 2821-9252 (Online)

漢學與國際中文教育

Journal of Sinology and Chinese Language Education

วารสารจีนวิทยาและการศึกษาภาษาจีนนานาชาติ



2025年第1期 (总第8期)

No.1 2025 (Vol. 8)

ปีที่ 5 ฉบับที่ 1 มกราคม-มิถุนายน 2568

目 录

汉学研究

- 中国的希腊化东方：从二战到“一带一路”（英文） 1-14
何彦霄 【中国 清华大学】
- 卜翹：以卜噬为中心考察《翹传》在越南的民间传播 15-28
陈龙洁 邵朱帅 【中国 北京外国语大学】
- 区域与全球层面中国合拍电影的文化动态与挑战（英文） 29-39
李娜 【加拿大 约克大学】
- 《古今韵会举要》版本系统比较及其元刊本面貌考 40-67
耿军 【中国 西南大学】
- “曾子耘瓜”孝道考释及其历史审视 68-74
张懋学 【中国 北京第二外国语学院】

中文教育

- 在现代汉语语法学与语文教育学之间的黎锦熙 75-83
陈玥 【日本 筑波大学】 刘幸 【中国 北京师范大学】
- 泰国来华留学研究生全过程培养质量调查研究 84-97
周艳梅 【中国 四川大学】 张乐 【中国 成都航空职业技术学院】 朱天行
- 近二十年(2005-2024)来华留学生汉语学习动机研究热点与发展趋势 98-112
章霜 王艺杰 李池利 【中国 湖北工业大学】
- 真实问题的多样化解决：中国概况课教学的新路向 113-121
龙藜 【中国 重庆大学】 陈欣雨 【中国 涪陵城七校教育集团】
- 泰国餐厅菜名汉译策略研究：以上海美团外卖平台为例（泰文） 122-139
徐可郁 [泰国] Kullayanee KITTOPAKARNKIT 【中国 浙江越秀外国语学院】

学术书评

- Poet-Monks: The Invention of Buddhist Poetry in Late Medieval China* 140-146
Thomas J. Mazanec 【美国 加州大学圣塔芭芭拉分校】 (Reviewer: 姬洁如)

Content**SINOLOGICAL STUDIES**

- China's Hellenistic East: From World War II to the Belt/Road Initiative (English)
Yanxiao HE [Tsinghua University, China] 1–14
- Boi Kieu: A Study of the Folk Transmission of *The Tale of Kieu*
 in Vietnam with a Focus on Divination
Longjie CHEN, Zhushuai SHAO [Beijing Foreign Studies University, China] 15–28
- Cultural Dynamics and Challenges in Chinese Co-produced Films
 at Regional and Global Levels (English)
Na LI [York University, Canada] 29–39
- A Comparison of the Editions of *Summary of Chinese Rhymes (Gujin yunhui juyao)*
 and Textual Research of the Yuan Manuscripts
Jun GENG [Southwest University, China] 40–67
- Textual Research on Filial Piety in Anecdote of “Zengzi Cultivates Melons”
 and Its Historical Introspection
Maoxue ZHANG [Beijing International Studies University, China] 68–74

CHINESE EDUCATION

- Li Jinxi: Between Modern Chinese Grammar and Chinese Language Education
Yue CHEN [University of Tsukuba, Japan]
Xing LIU [Beijing Normal University, China] 75–83
- Investigation and Research on the Quality of the Whole Training Process
 of Thai Graduate Students in China
Yanmei ZHOU [Sichuan University, China] and **L. ZHANG, T. ZHU** 84–97
- The Hotspots and Developing Trends of Research on Motivation for Learning Chinese
 among Overseas Students in China in the Recent Two Decades (2005–2024)
Shuang ZHANG, Y. WANG, C. LI [Hubei University of Technology, China] 98–112
- Diversified Solutions to Real Problems:
 A New Direction for Teaching the Module of “China Overview”
Li LONG [Chongqing University, China] and **Xinyu CHEN** 113–121
- A Study of Strategies for Translating Thai Cuisine Names into Chinese:
 A Case Study Based on Shanghai Mei-tuan Platform
Keyu XU [Zhejiang Yuexiu University, China]
Kullayanee KITTOPAKARNKIT [Zhejiang Yuexiu University, China] 122–139

BOOK REVIEWS

- Poet-Monks: The Invention of Buddhist Poetry in Late Medieval China.* (Reviewer: Jieru Ji)
Thomas J. Mazanec [University of California, Santa Barbara, USA] 140–146

สารบัญ

งานวิจัยทางด้านจีนศึกษา

จีนในยุคกรีก-เฮลเลนิกตะวันออก: ตั้งแต่ในช่วงสงครามโลกครั้งที่สองถึงช่วงไข่นโยบายหนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง	
เหอ เยียนเซียว [มหาวิทยาลัยชิงหัว ประเทศจีน]	1-14
ปูเลียว: การศึกษาการแพร่กระจายของหนังสือเฉียวจ้วนในเวียดนาม กรณีศึกษาในด้านการทำนาย	
เฉิน หลงเจี๋ย, เส้า จูช่วย [มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศปักกิ่ง ประเทศจีน]	15-28
พลศาสตร์ทางวัฒนธรรมและความท้าทายของภาพยนตร์ที่ร่วมกันถ่ายทำในระดับภูมิภาคและระดับโลก	
หลี่ น่า [มหาวิทยาลัยยอร์ก ประเทศแคนาดา]	29-39
การเปรียบเทียบระบบฉบับของหนังสือ“คูจวินอวี่นฮู่จี้เย่า”และการศึกษาเนื้อหาจากในต้นฉบับที่ถูกตีพิมพ์โดยสำนักพิมพ์หยวน	
เก็ง จวิน [มหาวิทยาลัยซีหนาน ประเทศจีน]	40-67
การตีความเรื่อง“เจิงจื่ออวี่นกวา”และการทบทวนในเชิงประวัติศาสตร์เกี่ยวกับแนวคิดเรื่องความมั่งคั่ง	
จาง เม่าเสวีย [มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศปักกิ่งแห่งที่สอง ประเทศจีน]	68-74

งานวิจัยทางการศึกษาภาษาจีน

หลี่ จินซี: ระหว่างศาสตร์ไวยากรณ์ภาษาจีนสมัยใหม่กับการศึกษาภาษาและวรรณกรรมจีน	
เฉิน เยวี่ [มหาวิทยาลัยสึคุบะ ประเทศญี่ปุ่น] หลิว จิ่ง [มหาวิทยาลัยครูปักกิ่ง ประเทศจีน]	75-83
การศึกษาคุณภาพการฝึกอบรมทุกกระบวนการของนักศึกษาในระดับบัณฑิตจากประเทศไทยที่มาเรียนในประเทศจีน	
โจว เยียนเหมย [มหาวิทยาลัยเสฉวน ประเทศจีน] จาง เล่อ, จู เทียนสิง	84-97
การศึกษาความสนใจและแนวโน้มการพัฒนาแรงจูงใจในการเรียนภาษาจีนของนักศึกษาต่างชาติที่เรียนอยู่ในประเทศจีนในช่วง 20 ปีที่ผ่านมา(ระหว่างปี ค.ศ.2005-2024)	
จาง ชวง, หวัง อี้เจี๋ย, หลี่ ฉือลี่ [มหาวิทยาลัยอุตสาหกรรมหูเป่ย์ ประเทศจีน]	98-112
การแก้ไขปัญหาในสถานการณ์จริงด้วยวิธีการที่หลากหลาย: แนวทางใหม่ในการสอนวิชาภูมิศาสตร์จีน	
หลง หลี [มหาวิทยาลัยฉงชิ่ง ประเทศจีน] เฉิน ชินอวี่	113-121
การศึกษากลยุทธ์การแปลชื่อเมนูอาหารที่อยู่ในร้านอาหารไทยเป็นภาษาจีน: กรณีศึกษาจากแพลตฟอร์มส่งอาหาร	
เหมยถวนที่เมืองเซียงไฮ้	
สวี เช่ออวี่, กัลยาณี กฤตโตการกิต [มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศเจ้อเจียงเยว่ชิว ประเทศจีน]	122-139

บทวิจารณ์หนังสือ

พระนักวิ: การสร้างบทวิพุทธศาสนาในจีนยุคกลางตอนปลาย	140-146
โรมัส เจ. มาซานเนค [มหาวิทยาลัยแคลิฟอร์เนีย ซานตาบาร์บารา สหรัฐอเมริกา] (ผู้ประเมินบทความ: จี เจี่ยหู)	

China's Hellenistic East: From World War II to the Belt/Road Initiative

中国的希腊化东方： 从二战到“一带一路”

Yanxiao HE¹

Tsinghua Institute for Advanced Study in Humanities and Social Sciences,
Tsinghua University, Beijing, China
yanxiao9316@gmail.com

DOI: <http://doi.org/10.5281/zenodo.14779294>

Abstract Chinese intellectuals' understanding of the Hellenistic East, which marks the history of the Middle East and Central Asia after Alexander's conquest (323–31 BCE), provides a unique window to examine modern and contemporary Chinese intellectuals' perceptions of the Chinese placement in the world. Jian Bozan (1898–1968), a Chinese Marxist historian, has particularly emphasized the Hellenistic global background of the early Chinese empires in the 2nd century BCE in his work on early Chinese history in the 1940s. Liu Xiaofeng, an influential contemporary Chinese cultural critic, has published an article to decipher the implication of Chinese engagement with the Hellenistic East in the 2nd century BCE. As I will demonstrate, both these two instances are closely intertwined with their respective cultural milieu which is related to China's intense engagement with the outside world.

Keywords Hellenistic East; Silk Road; Classical Receptions; Chinese Historiography; Political Thought

1. Introduction

In the Hellenistic period, Bactria and India marked the eastern limit of Greek ethnographic knowledge and geographical imagination. They are also the modern Greek poet Cavafy's (1863–1933) easternmost horizon as indicated in his "Coins":

Coins with Indian inscriptions:

They are the mightiest monarchs,
of Eboukratintaza, of Strataga,
of Manantraza, of Eramaiaza.

This is how the wise book renders the Indian
inscriptions for us on one side of the coins.

But the book also shows us the other side which is,
moreover, the good side

Received: 29th Nov, 2024

Author: ¹ Yanxiao HE (何彦霄) is a Shuimu post-doc research fellow at Tsinghua Institute for Advanced Study in Humanities and Social Sciences. He obtained his PhD in Ancient History from the University of Chicago, specializing in Hellenistic and Roman East, Greco-Roman Performance and Dance, Silk Road, and Critical Classical Reception Studies.

with the figure of the king. And here,
 how the Greek stops at once,
 how he is moved as he reads in Greek
 Hermaios, Ephkratides, Straton, Menander.¹

This poem shares common ground with “Philhellene,” as both mention coins. However, in “Philhellene,” Cavafy maintained a derogatory tone about the philhellenism of Parthian kings. In this poem, however, he shows a different attitude toward the Indo-Greek coins (Cavafy, 2008/1912: 55). As he points out, although those Indo-Greek kings carry Indian names, they have another side, which indicates their “Hellenicity.”² As Cavafy’s views of both the Ptolemaic and Seleucid Empires are filtered through the Roman perspective, so is his attitude towards the Greco-Bactrian kings here. The text of *Periplus Maris Erythraei* clearly shows how Rome imagined the conquest of Indo-Greek kings through those coins (Casson, 1989: 16–17). The same scenario of imagining Greco-Bactrian kings occurs in Strabo’s representation of the Greco-Bactrian kingdom. Strabo had particularly stressed that King Menander had conquered more land than Alexander (Strab. 11.11.1). It seems fair to argue that Rome was impressed with the deeds of the conquest of Greek kings of the Far East, while in contrast, they held derogatory views of both the Ptolemaic and Seleucid Empires (Rawson, 1975: 148–159). Cavafy shares this Roman perspective, and his horizon broadens from the East Mediterranean to the Hellenistic Far East. Consciously and unconsciously, this poem writes of the dynamic role of Alexandria as the gateway to the rest of the East, especially after the Suez Canal more effectively connected Britain to India through Alexandria. Forster’s writings also showcase Alexandria as a gateway to the East and the city’s strategic role in it (Pinchin, 1977: 346).

While Bactria and India marked the end of the Greek geographic imagination in the late 2nd century BCE, these two regions marked the beginning of Chinese knowledge of the outside world at that time. Likewise, the following two modern instances indicate how Chinese intellectuals share Cavafy’s interest in Hellenistic Central Asia and India by relating it to Chinese geopolitical interests. Jian Bozan, the notable official Marxism historian, devotes two sections in his work on Qin-Han dynasties (written during the Second World War and published in 1946) to elucidate the world-historical background of early Chinese empires.

2. Jian Bozan’s Hellenistic East and Cultural Politics of Wartime China

After the Sino-Japanese war broke out in 1937 and Japan occupied a large territory in East China, the Chinese capital moved from Nanjing to Chongqing in Southwest China.³ Chongqing is a port

¹ <https://www.lsa.umich.edu/kelsey/galleries/Exhibits/cavafy/ancients3.html>

² For the reasoning of “Hellenicity” in antiquity, see Hall (2002).

³ For a recent account of China in the Second World War, see Mitter (2013). In this account, on the one side, Rana Mitter emphasizes that China is a “forgotten ally” in contemporary Western memories and discourse; and on the other side, Mitter gives credit to Chongqing’s

city by the upper Yangtze River that, after the Sino-British treaty of 1890,¹ served as a gateway from Southwest China to the outside world. To build the joint anti-Japanese front line, the Chinese Communist Party received legal status from the National Party's government and established its branch in Chongqing during wartime. Jian Bozan served as a committee member of the Association of Sino-Soviet Culture in Chongqing, and the chief editor of the *Sino-Soviet Culture* journal. Jian devoted his leisure time to writing a multi-volume comprehensive history of China. His Qin-Han history occupies one volume of this work.

In the section on the world-historical background of Qin, he writes:

When the ethnic group of the Qin entered China proper and brought a huge surge in the Eastern world, the foam of the Western world was also arriving at the Western frontier of China. It looks like the movement of world history was preparing for the subsequent contact of the two worlds of East and West. During this time, on the one hand, the Greek empire (*Xila diguo*) collapsed, and on the other hand, the influence of the Roman empire had not yet reached the East. Chinese power also has not arrived in Central Asia...As early as the late Warring States period, in conjunction with the death of Alexander, the Greek empire collapsed. In the Qin period, what emerged from the ruin of the Greek empire were numerous independent petty states... These petty states have established their power in every corner. Although they fragmented the broad world from the Mediterranean to the Indus River valley, due to the slave-holder aristocratic groups' corruption of each state and the mutual conflicts among them, they had lost their historical vigor to turn around the wheel of world history... When China was experiencing the transition from Zhou to Qin, the Greek empire looked like a gradually waning bright light that had shined around. Nevertheless, what waned was only the political life of Greece. The Greek culture is the immortal creation. Until our time, it is still regarded as the origin of European culture... Greek culture is the crystal of innumerable slaves' labor. So, it is the essence of human civilization. In the period of Qin, although the Greek empire had collapsed, the Greek culture was still widespread around the former empire's territory. The Greek language was still the *lingua franca* in Central Asia. Greek art and religion were still permeating India. They also transmitted across the Pamir Mountains, reached the northwestern part of the Tarim Basin, and were in touch with the Qiang people in China. So as soon as the Chinese people entered the Tarim basin in the Western Han dynasty,

contribution by being the wartime capital, which has long been neglected in contemporary Chinese narrative of Sino-Japanese war.

¹ Wang Di uses the "step outside from the closed world" metaphor to capture the upper Yangtze River region's gradual integration into the world economy; see Wang (2001). The acceleration of Chongqing's modernization process took place in the 1920s and 1930s when Chongqing was under the de facto independent military lord's government (Zhang (2003)). From the mid-19th century onwards, the Qing imperial court granted increasing autonomy to southern Chinese provinces in modernizing the army by following Western standards. In this dynamic, there was a mushrooming of military landlords in South China, and in the republican time, they became the de facto independent governors in their provinces. This process bears a great resemblance to what Egypt underwent in the 19th century.

they immediately encountered the Sakas, who had a foreign high nose and sunken eyes.

(Jian, 1999/1946: 18–20)

Before this section, he discussed the emergence of the Qin Empire and the resulting genesis of the Chinese nation (Jian, 1999/1946: 17–18).¹ In this passage, he regards the collapse of Alexander's empire as synonymous with the decline of Greek civilization. In his view, the Hellenistic period was an age of gradual corruption. The contrast between the rise of China and the decline of Greece is thus presented.

It has been well-demonstrated that the Sino-Japanese War hugely impacted Chinese historiography, especially in its nationalistic discourse (Tian, 2005). Jian is no exception here. Chinese communists during wartime exhibited a cultural shift: they temporarily set aside the idea of social class but embraced a nationalist discourse (Zhang, 2013). Chinese intellectuals during wartime had a common vision that a "New China" would be born out of the ruins of war, as the nationalistic government had abolished most of the extraterritorial rights of Western countries in China during this period (van de Ven, 2018).

Moreover, we can also discern the influence of the School of Strategies of Warring States (*Zhanguo ce pai*) on Jian's history writing. According to this Chongqing-based school which prevailed during wartime, the contemporary world is a revival of the Chinese Warring States period (Jiang, 2001). This school thus particularly favored a global and comparative study of Chinese history. We can observe from Jian's writing how contemporary geopolitical concerns influenced his understanding of China's interaction with the Hellenistic East. The School of Strategies of Warring States played a great role in introducing Oswald Spengler's ideas to a Chinese nationalistic context. In conjunction with Europe's suffering in the war, Spengler's *Der Untergang des Abendlandes* further reinforced Chinese intellectuals' impression that the West was in decline. With this view, we can better understand Jian's view of Greece. On the one hand, he recognizes the accomplishments of Greek civilization. This recognition can be attributed to the philhellenism prevalent among Chinese intellectuals, which began in the 1920s (Chen, 2016; Jiang, 2019).² On the other hand, he emphasizes the waxing of Greek influence in the Hellenistic period. As Jian cites no secondary scholarship in his work, it is hard to pin down the source of his information on Greek history. However, he evidently shares the derogatory view of the Hellenistic period which was held by most of the Greek historians in his time. In the context of Jian's writing, this derogatory view is clothed in Chinese nationalism.

This view is further stressed in the section on the world-historical background of the Former Han:

¹ As scholars demonstrated recently, the current Chinese nation can only be traced back to the late medieval period, see Ge (2011); Tackett (2017). The case of the late medieval is also exemplary of the proto-national state before modernity.

² There are two notable instances of the use of the Greek past in China's war with Japan. One is the translation and performance of Aeschylus's Persians to encourage Chinese people to fight against the Japanese invasion.

As we discussed above, the Greek empire was already about to fall apart due to internal corruption. They have lost their historical vigor to turn around the wheel of the Western world. However, the vast land from the Greek peninsula and northern Egypt to the Indus Valley and Soviet Central Asia was still under Greek hegemony. For the Western world during that time, except for the large-scale wars between Romans and Carthaginians in the Italian peninsula, no huge storm from the Eastern Mediterranean to Central Asia. For Central Asia, except for some small struggles among those aristocrats of Greek slave-owners for the rule of colonies, there were only the cultural undercurrents from Greece and India that clashed with each other. Sometimes, the wave of this clash hit the Pamir mountains, producing some small spillover that soon disappeared. In the time of early Western Han, a terrifying wave suddenly came about in the Mediterranean. This is the rise of Rome on the Italian peninsula. In the year when the Western Han unified China proper (202 BCE), the Romans defeated the Carthaginians and unified the modern Italian peninsula... The lighthouse of civilization erected on the Greek peninsula is now turned off under the hurricane of Rome. Although a new lighthouse was turned on in Italy, its light still could not shine to Asia. Thus, in the early Western Han period, entire Central Asia fell into the dark age... The march of barbarian groups is under the command of history. History has ordered the Greeks to store their beautiful culture in Central Asia's wild plain. Now, history ordered those barbarians to partake in the accomplishment of the Greek civilization... Exactly at this point, the Yuezhi people, who had originally scattered in northwest China, started their western march due to Xiongnu's pressure... They crushed Greek power (in Central Asia) in their way... (and) eventually destroyed the Greeks' only haven in the East, the Greco-Bactrian kingdom (*Daxia wangguo*)... Now, the remaining Greeks in Eastern Central Asia began their final retreat... This is the situation of the Western world before the mid-Western Han period. At that time, if we climb to the summit of the Pamir Mountains and look afar westward, what we can observe is the enlargement of the Roman cultural sphere, the march of the barbarian cavalry, and the off-stage of the Greeks. But at the same time, we can also see that for the vast wild plain between the Black Sea and the Caspian Sea, there were quite a few nomads who were driving their lovely herds and singing primitive pastoral songs. At this time, the famous Chinese explorer (*tanxian jia*) Zhang Qian arrived in Central Asia. (Jian, 1999/1946: 145–149)

As Jian's student Zhang Chuanxi comments, readability is an important characteristic of Jian's historical writing (Zhang, 1999: 2). This is particularly true for this section, which somehow reads

like an epic. In particular, Jian uses a lot of natural metaphors to portray the dynamic change in the 2nd century BCE. The decline of the Hellenistic world and the rise of Rome are Jian's main concerns here, as is the case for Cavafy. As Jian argues, when Rome took over the Mediterranean world, no significant incident took place in the Hellenistic world. This is also the theme that runs through Cavafy's historical poems on the vulnerability of Hellenistic kings before Roman authorities.

Jian also partly shares Cavafy's unusual regard for Hellenistic Central Asia. As Cavafy's "Coins" implies, the Greeks in Central Asia and India maintained their military valor in the Far East. This military valor is also what Jian highlights: only the Greeks in Central Asia could cause "waves." Jian's representation here, Greek civilization further declined in the 2nd century BCE. Although we can deduce that Jian alludes to contemporary Europe when he writes about Greece, it may be an over-interpretation to speculate that Jian regards Rome as the United States. Instead, what really concerns Jian is China. In Jian's interpretation, the nomads' sack of Hellenistic Central Asia initiated a dark age there. As he shows by using romantic language, it is exactly during this period when Zhang Qian reached Central Asia as a Chinese envoy. In Jian's representation, post-Hellenistic Central Asia is a "barbarian" landscape where people lead a primitive lifestyle. He suggests that Zhang Qian's travels to Central Asia contain a civilization mission.

This point is further developed in the following chapter about China's engagement in Central Asian affairs:

The stimulus to Chinese people then brought by Zhang Qian's discovery of the Western Regions (Central Asia) is similar to how Columbus' discovery of America stimulated the Europeans. Zhang Qian evidently suggested to Chinese merchants that the land of gold and silver is not in the sea but in the Tarim Basin and beyond. Therefore, after Emperor Wu of Han's war with Xiongnu, the emperor fought to open the trade route to Central Asia. (Jian, 1999/1946: 157)

Compared to the PRC's later official version of Chinese historiography that the Chinese interaction with Central Asia is an equal interaction driven by non-profit factors. Jian explicitly compares Zhang Qian's travels to Central Asia to Columbus's arrival in America, with all of the connotations that the latter incident entails.

Jian shares Cavafy's basic tone when describing the Hellenistic world; he regards it as a time of decline which prepares for the coming of Rome. Due to its geographical proximity, Jian had more interest in Hellenistic Central Asia. The underlying message of his portrait is that China will take over Greece's role in bringing civilization to Central Asia. Jian's writing represents a unique way of expressing Chinese nationalism during wartime when China was aware that its war with Japan had a global framework.

3. Writing the Hellenistic East under the Belt/Road Initiative

Not many scholars of Chinese history after Jian in Chinese academia have a world-historical perspective comparable to his. Chinese scholars of Greek history, like their Western counterparts, put priority on archaic and classical Greece, while they relatively neglected the Hellenistic period. However, the “Belt and Road” initiative announced in 2013 has brought some changes. Contemporary Chinese academia is government-driven, and China’s National Social Science Fund (NSSF) sponsors numerous research projects each year. After 2013, an increasing number of Silk Road-related topics have received financial support from this fund. Both Chinese scholars and the learned public also show a great passion for knowledge of Central Asia.¹ “The Hellenistic Legacies of the Silk Road” project sponsored by NSSF in 2016 marks the way this Silk Road fervor drives Chinese scholars to pay attention to the Hellenistic East again. China’s active engagement with the broader Eurasian region has sparked a renewed interest in the Hellenistic past of the Eastern landscape, driven by the growing need for knowledge of Central Asia.

Liu Xiaofeng’s 2019 article “What is the Chinese Moment in World History” best manifests this dynamic.² After Gan Yang, a former student at the Committee on Social Thought at the University of Chicago, wrote an introduction to the life and thought of Leo Strauss, which marked the introduction of Strauss’s work in Chinese, Liu has become the major proponent of Strauss since then (Gan, 2002).³ As Shadi Bartsch notices, Liu represents a very classical example of indigenization of the discipline of classics, signifying the effort of contemporary Chinese intellectuals to use the Western classical tradition as one of modern Chinese culture’s resources; in contrast, professional classicists in China regard classics as an international discipline (Bartsch, 2022).

In the latter group’s view, Chinese scholars should simply transplant the well-established model of classics in Western universities into China, as most of these scholars have received professional training in classics in Western academia. However, Liu explicitly states that Strauss provides a unique way to re-read Western classics, and his method will ultimately lead Chinese students to reflect on both the accomplishments and the limitations of the traditional Chinese legacy (Liu, 2019: 219–236). In other words, Liu’s real concern is not Greece but China. Liu’s 2019 article thus has double implications. First and foremost, this article shows how a scholar who had previously been occupied by classical topics like Homer and Plato began to pay attention to a marginal topic like

¹ Anthropologist Yuan Jian’s calls to rebuild Chinese knowledge of Central Asia in the “One Belt, One Road” context can reflect this sentiment, see Yuan (2015).

² There are three official versions of this article. One is published in the Journal of Political Thought (*Zhengzhi sixiang yanjiu*). One is the preface for a recent book on the Shiji. Another is an online version of the *Guancha* (Observations) website. I use the print edition in which Liu’s use of this essay as the preface for Dong Chenglong’s 2019 monograph *Wudi wenjiao yu shijia bifa: Shiji zhong Gaozu lichao zhi Wudi lijiao de dashi yinyuan* [Emperor Wu’s Cultural Politics and Historiography: Important Causalities from Emperors Gaozu to Wu in Shiji] (Liu, 2019: 1–70).

³ Based on the teaching experience at the Committee on Social Thought, Mark Lilla has a reflection on the fervor of Strauss in China, see Lilla (2010).

Hellenistic Central Asia. Second, as Liu has no interest in becoming a real expert in Greek philosophy or literature, despite his numerous publications on these topics, Liu's 2019 article should not be read as a traditional technical article about China and the Hellenistic East.

Liu's article is a response to Xin Deyong's 2015 book *The Making of Emperor Wu of Han*. Xin is one of the pioneering professional historians of early imperial China. In this book, Xin, based on a careful reading and analysis of sources, demonstrates how the accepted image we have today of Emperor Wu was constructed during late imperial China (Xin, 2015). Liu is an opponent of historical empiricism, and his article is written from that perspective. In Liu's view, Xin ignores the fact that Sima Qian, one of Emperor Wu's contemporaries, was a witness to Emperor Wu's watershed moment. In Liu's view, Sima Qian had carefully expressed his point of view of this period through his historical writing (Liu, 2019: 3–10). Although Liu could have taken a new cultural historical approach to put Xin's historical interpretation to another level, that is not his interest, as he writes at the beginning of the article:

Moment [in English in the original] will become the marker of our age. There are two reasons for this statement: first, Hegel uses this word to describe the coming of a new historical stage, and China has already experienced this stage; second, the unrecognizable "Machiavellian moment" is throwing an irresistible glad eye on us. I would say that China's recent history in the past 150 years has clearly shown that the rise of New China (PRC) indeed should be regarded as another *kairos* (key moment, in Greek in original writing with a Chinese translation in bracket) of world history. (Liu, 2019: 1)

Obscure statements and abstract language are Liu's usual writing style. This passage is no different. Nevertheless, his concern is clearly expressed in the last sentence: how the PRC reconstructs the world. This echoes China's current dominant discourses of "the rise of China" (*Zhongguo jueqi*) and the "Chinese dream" (*Zhongguo meng*).¹ The major body of this piece, which consists of two sections, is devoted to illustrating the way Emperor Wu contributed to another important historical moment in Chinese history. The first section is called "Emperor Wu's Western Anabasis and the First World War" and the second section is named "Emperor Wu's Conquest of Dayuan (Ferghana) in Sima Qian's Writing."

As Jian did, Liu endows the world's historical significance to Chinese engagement in Central Asia. In usual Chinese historiography, Chinese dealing in Central Asia is regarded only as China's frontier issue. Nevertheless, by the Second World War, this issue had already been interpreted from a more global perspective, as Jian does. Liu further interprets this episode as the "First World War" in world history, as he notices:

¹ For a recent review from an American perspective, see Ross (2018): 81–89.

When writing “Han has conquered Dayuan (the Great Yuan), and the foreign powers have been shocked,” Sima Qian refers to the incident between 104 and 101 BCE when Emperor Wu ordered the Chinese (*Zhonghua*) army to pass across the Pamir Mountains and to undertake a campaign to Dayuan, which is located in the Ferghana Valley, at the western slope of the mountain. It deserves our attention that Ferghana is the dividing line between the ancient Chinese empire and the *oikoumene* (*tianxia*, all under heaven) of the ancient Mediterranean. As ancient historians in the West have regarded Alexander’s Eastern conquest as a great event in world history, we also should regard Emperor Wu’s Western campaign as a great event in world history.” (Liu, 2019: 24–25)

As Jian does, Liu regards the Pamir Mountains as the western limit of ancient China.¹ He then conceives of the entire Hellenistic world as a Mediterranean *oikoumene*, especially by using the traditional Chinese term *tianxia* (all under heaven) to capture this dynamic. The Ferghana Valley is thus exaggeratedly regarded as the dividing line between China and the West. Then, Liu gives a survey of the history of the Hellenistic East, with his comments interpolated. While Cavafy paid particular attention to the Ptolemies in the early Hellenistic period, Liu’s major focus was the Seleucid Empire, as it brought Greek civilization to the Chinese border. His focus thus dwells on Hellenistic Central Asia, especially Bactria:

Our general historiography of ancient Greece today focuses on Alexander’s campaign in India. Alexander’s march to Central Asia is only mentioned in passing. After all, ancient texts give us few accounts. The systematic archaeological excavation is said to have begun in the mid-20th century. From today’s perspective, Alexander’s conquest of Central Asia has more world-historical significance. (Liu, 2019: 26–27)

In contrast with Jian, however, Liu does not regard the Hellenistic world as a time of decline. Rather, he conceives of this period as a dynamic time when cultural exchange between the East and West unprecedentedly heightened. Updated research in Hellenistic history may endorse Liu’s view. However, from Liu’s notes in this article, his knowledge relies mostly on 19th-century and early-20th-century scholarship.² China’s contemporary engagement with Central Asia thus gives Liu the *problématique* to dig out the meaning of the Hellenistic past of the East. However, like Jian, Liu’s real attention is drawn to the rise of Rome and its aftermath:

Subsequently, around Seleucid’s struggle and collapse, the first world war broke out. This war lasted about two centuries. The political powers involved in this war include Rome and Ptolemy in the West and the Greco-Bactrian kingdom and the Mauryans in the East.

¹ In Jian’s time, Xinjiang was under heavy Russian influence, see Brophy (2016).

² For Bactria, his knowledge heavily relied on William Woodthorpe Tarn’s (1869–1957) 1938 monograph *The Greeks in Bactria and India*, as far as his notes can tell.

The end result is that Rome and Parthia arose during the wars. After a century-long fight, these two powers eventually compromised in the last decade before our era. (Liu, 2019: 28–29)

In terms of historical accuracy, this is a problematic statement. In particular, when Liu writes about Mauryan India, what he means may be the Indo-Greeks. But Maurya has already collapsed in the 2nd century BCE (Thapar, 2002: 204–208). Nevertheless, Liu is right in noting the partition of the Hellenistic world between Rome and Parthia. From a scholarly point of view, it is much less convincing to regard the successive incidents taking place from the 3rd century to the 1st century BCE as different parts of a single war. This is thus a highly teleological reading of history based on *hindsight*. If the Second World War impacted Liu's language and ideas about the Hellenistic episode, Liu directly transposes how he understands modern world war to the ancient war. His understanding of modern war may be influenced by Carl Schmidt, his other “spiritual teacher” besides Leo Strauss.¹

Regarding China, after going over Antiochus VII's death in battle with Rome in 129 BCE, Liu comments:

Since Rome took over the Greeks' role in fighting with Parthia...this war still lasted another century. We should be reminded that Emperor Wu of Han exactly initiated the first total war against the Xiongnu, which constantly “raided and plundered China,” and he started the Ferghana campaign after twenty years.” (Liu, 2019: 30–31)

As Emma Dench observes, synchronization is an effective method for introducing perspective in ancient historical writing (Dench, 1994). This is what Liu does by correlating Antiochus VII's death and China's Xiongnu campaign. However, the way in which he relates Emperor Wu's campaign to the Greek world is by emphasizing the “Hellenicity” of Ferghana based on comparative linguistic “evidence”:

Before that, in 230 or 223 BCE, the independent Greco-Bactrian kingdom expanded northward under Euthydemus I's rule, and it took Dayuan (Ferghana). The kingdom built fortifications in the Greek way in several villages there. Under his son Demetrius I's rule, Bactria further expanded towards Northwestern India. We can already observe from this trend of expansion that it would become an empire. Therefore, when Emperor Wu's army reached Ferghana, it was the first time China was in contact with the Indo-European ethnic groups of the West. As I have heard (*jushuo*), “Yuan” is a transcription of Yavana of Sanskrit, which is Yona in Pali. This word ultimately derives from Ἴωνες (Ionians, with Chinese explanation in bracket), as Yavana is a generic term for the Greeks who settled in

¹ Besides Strauss and Western classics, Schmidt's work is of great priority in the translation project he is undertaking.

Central and South Asia after they had accompanied Alexander there. (Liu, 2019: 31)

From an academic standpoint, this is arguably the most methodologically deficient argument in the entire article. It is also the argument that discloses Liu's historiographical foundation. Despite Liu's indifference to historical empiricism, which he considers to be intellectually cowardly, his argumentation here is highly empirical, and built upon linguistic "evidence" with problematic assumptions of ethnicity. Pre-Islamic Central Asia is probably the field that can most expose the limits of historical empiricism.¹ Due to the scarcity of evidence, even empiricist historians struggle to craft the meaningful narratives they can produce for topics with abundant sources; as a result, they often rely on linguistic methods to trace cultural exchanges and influences through loanwords. In the East Asian context, a typical example of this effort is to do a phonetic reconstruction of certain ethnonyms or toponyms in Chinese sources and relate them to non-Chinese terms.²

This is what Liu does here. He uses linguistic methods to build his argument that China did have direct contact with the Greek people when it marched to Ferghana in the 100s BCE. Liu's archaeological material correlates Dayuan, the Chinese term for Ferghana, to Yavana, the term for Greeks in the Indic language.³ As Liu explicitly states, Euthydemus built fortifications in Ferghana following a "Greek" way. However, no solid evidence shows us that Bactria had expanded its power to Ferghana during that time; the evidence is mostly limited in the Oxus River, where we do find Euthydemus' fortifications.⁴ Second, regarding fortifications themselves, even though we can find coins bearing Euthydemus's image, there is also no way to tell in what way those fortifications are "Greek." As Pierre Leriche proposes, the Greco-Bactrian kingdom highly relied on a pre-existing structure at the infrastructure level (Leriche, 1981: 79). By any measure, Liu's argument here is built upon shaky evidence and an outdated assumption of ethnicity. However, this evidence is crucial for him to set up his narrative for the romantic encounter between China and Greece, which then constitutes a world-historical moment for China in his understanding.

After elucidating the way this world-historical moment came into being, Liu goes further to argue how it matters for China by comparing it with Greece:

After Alexander had crushed the Persian empire, his further eastern campaign was said to fulfill his intellectual curiosity. In contrast, Emperor Wu's constant Western campaign was for the survival and security of the Chinese commonwealth (*Huaxia gongtong ti*). There is a huge price for peaceful coexistence, both politically and economically. The constant

¹ Christopher Beckwith's book on the comprehensive history of the silk road is exemplary of this approach in the Central Asian context, in both its strength and weakness, see Beckwith (2009).

² Beckwith's recent debate with Étienne de la Vaissière on the ethnic identity of the Jie people, an obscure ethnic group in early medieval China, based on the linguistic reconstruction of a one-sentence Chinese transcription of the Jie language, can methodologically illustrate this issue (both of them have collaboration with linguists, which renders historiographical debate into a purely linguistic debate), see Beckwith et al. (2015): 143–151; de la Vaissière et al. (2016): 125–144.

³ For the comprehensive treatment of the ethnonyms of Yonas and Yavana in Indic sources, see Karttunen (2015).

⁴ For current archaeological discussion of Euthydemus I's fortifications, see Ртвеладзе, Двуреченская, Горин, and Шейко (2014): 151–160.

tributes (to Xiongnu) are not only an economic burden (for China) but also show (China's) political weakness. Therefore, Emperor Wu decided to permanently solve the Xiongnu problem....We should be aware that without Alexander's (he is Aristotle's pupil) curiosity-driven campaign, there would have been no way for Emperor Wu to open this political silk road, despite the emperor's self-determination...(Nonetheless), we should also not forget that the original agenda of Alexander's eastern campaign was to get rid of the incessant threats to the pan-Hellenic political community from the Eastern land. (Liu, 2019: 33–34).

Liu's political agenda in this article is further demonstrated here. It is right for Liu to note here that Emperor Wu's Western campaign is closely related to his concern for the Xiongnu. Nevertheless, Chinese historical engagement with the Hellenistic East, in Liu's writing, evidently alludes to the current Belt/Road initiative. Emperor Wu's harsh policy toward the Xiongnu is analogized to the current elevated tension between China and the United States. Liu uses the term "peaceful coexistence" (*heping gongchu*) to capture the early Han's dealing with the Xiongnu through marriage and tributes. Likewise, Zhou Enlai, the prime minister of the early PRC, developed the idea of "peaceful coexistence" when he met Indian diplomats in 1954. It then became the most important diplomatic principle of the PRC. Liu uses the Han-Xiongnu relationship to cast doubt on the validity of this principle. This interpretation of history in political language demonstrates his understanding of the current political situation.

In any event, as someone who is devoted to introducing Western classics into contemporary Chinese culture, Liu is exemplary in showing how contemporary Chinese engagement with Central Asia leads scholars to revisit the Hellenistic East. Liu's article should be regarded as a cultural artifact rather than an academic discussion. It should be read with Liu's previous writings on Nietzsche, Heidegger, and Antigone (Liu, 2010)). In conjunction with Liu's early focus on individual freedom and inner tranquility, Liu shows how these figures fight against either political authority or dominant cultural trends in his *belles lettres chinoises*. As Liu's concern was increasingly drawn toward Chinese politics, Emperor Wu became one of his heroes. In his representation here, Emperor Wu is someone who carves out a space for the "Chinese commonwealth" by participating in the "First World War" which Liu construes. As a Chinese intellectual with a deep background in German romanticism, like his German precursor, Liu, while writing this article, moves further in the direction of regarding "state" and "nation" as aesthetic objects.

References

- Bartsch, S. (2019). The ancient Greeks in modern China: History and metamorphosis. In A. Renger and
12

- X. Fan (eds). *Receptions of Greek and Roman antiquity in East Asia* (pp. 237–257). Brill. https://doi.org/10.1163/9789004370715_013
- Beckwith, C. (2009). *Empires of the Silk Road: A history of Central Eurasia from the Bronze Age to the present*. Princeton University Press. <https://doi.org/10.1515/9781400829941>
- Benjamin, W. (1991/1939). *Écrits français*. Folio.
- Bien, P. (1964). *Constantine Cavafy*. Columbia University Press.
- Brophy, D. (2016). *Uyghur nation: Reform and revolution on the Russia-China frontier*. Harvard University Press. <https://doi.org/10.4159/9780674970441>
- Casson, L. (1989). *The Periplus maris erythraei: Text with introduction, translation and commentary*. Princeton University Press.
- Champion, C. (2004). *Cultural politics in Polybius' Histories*. University of California Press. <https://doi.org/10.1525/california/9780520237643.001.0001>
- Chen, J. (2016). *An Acropolis in China: The appropriation of ancient Greek tradition in modern Chinese literature*. [Unpublished doctoral dissertation]. Harvard University. <http://nrs.harvard.edu/urn-3:HUL.InstRepos:33493311>
- Chiang S. (2010). *Zhongguo Xianggang: Wenhua yu zhengzhi* [Chinese Hong Kong: Culture and politics]. The Joint Press.
- Gan Y. (2002). *Zhengzhi zheren Shite-laosi: Gudian baoshouzhuyi zhengzhixue de fuxing* [Leo Strauss as a political philosopher: The revival of classical conservative political philosophy]. Oxford University Press.
- Ge Z. (2011). *Zhaizi Zhongguo: Chongjian youguan "Zhongguo" de lishi lunshu* [This is China: Toward a reconstruction of a historical narrative about "China"]. Zhonghua Book Company.
- Jian, B. (1999/1946). *Qinhan shi* [Qin and Han: A history]. Peking University Press.
- Jiang, P. (2001). *Zhanguo ce pai sichao yanjiu* [The thoughts of the School of Warring States Strategies]. Tianjin People's Press.
- Jiang, P. (2004). *Zhanguo ce pai wenhua xingtai lilun shuping* [The cultural theory of the School of Warring States Strategies]. In D. Deng (ed.): *Sixiang jia yu jindai Zhongguo sixiang* [Modern Chinese intellectuals]. Social Sciences Academic Press.
- Jiang, C. (2019). *Philhellenism and philosophy in 1920s China* [Pre-circulated dissertation chapter in the Art and Politics of East Asia Workshop]. University of Chicago.
- Karttunen, K. (2015). *Yonas and Yavanas in Indian literature*. Finnish Oriental Society.
- Lilla, M. (2010, December 16). Reading Strauss in Beijing. *The New Republic*. <https://newrepublic.com/article/79747/reading-leo-strauss-in-beijing-china-marx>
- Liu X. (2010). *Chongqi gudian shixue* [Poetica classica retractata]. Huaxia Press.
- Liu X. (2019). Hwei shijie lishi de Zhongguo shike [What is the world historical moment of China], In C. Dong (ed). *Wudi wenjiao yu shijia bifa: Shiji zhong Gaozu lichao zhi Wudi lijiao de dashi yinyuan* [Emperor Wu's cultural politics and historiography: important causalities from Emperors Gaozu to Wu in *Shiji*] (pp. 1–70), East China Normal University Press.
- Liu X. (2019). Leo Strauss and the rebirth of classics in China. In Al. Renger and X. Fan (eds). *Receptions of Greek and Roman Antiquity in East Asia* (pp. 219–236), Brill. https://doi.org/10.1163/9789004370715_012
- Ross, R. (2018). What does the rise of China mean for the United States?. In J. Rudolph and M. Szonyi (eds). *The China questions: Critical insights into a rising power*. Harvard University Press. <https://doi.org/10.2307/j.ctv24w62r7.13>
- Shimunek, A., Beckwith, C., Washington, J., Nontovas, N., & Niyaz, K. (2015). The earliest attested Turkic Language: The Chieh (*Kir) language of the fourth century AD. *Journal Asiatique*, 303(1), 143–151. <https://doi.org/10.2143/JA.303.1.3085124>
- Tackett, N. (2017). *The origins of the Chinese nation: Song China and the forging of an East Asian world order*.

- Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781108164917>
- Tian, L. (2005). *Kangzhan shishi shixue yanjiu* [Chinese historiography during Sino-Japanese War]. People's Press.
- Van de Ven, H. (2018). *China at war: Triumph and tragedy in the emergence of the New China*. Harvard University Press. <https://doi.org/10.4159/9780674919525>
- Vovin, A., Vajda, E., & De la Vaissière, É. (2016). Who were the *Kjet and what language did they speak?. *Journal Asiatique* 304(1), 125-144. <https://doi.org/10.2143/JA.304.1.3146838>
- Wang, D. (2001). *Kuachu fengbi de shijie: Changjiang shangyou quyu shehui yanjiu, 1644–1911* [Step outside from the closed world: A social history of Upper Yangtze River Region, 1644–1911]. Zhonghua Book Company.
- Wright, N. (2012). *Divine kings and sacred spaces: Power and religion in Hellenistic Syria (301-64 BC)*. BAR Publishing. <https://doi.org/10.30861/9781407310541>
- Xin, D. (2015). *Zhizao Han Wudi*. [The making of Emperor Wu of Han]. The Joint Press.
- Yuan, J. (2016, June 23). *Yidai yilu zhishi shiye xia de Zhongya renshi*. [Knowledge of Central Asia in the context of “One Belt, One Road”], Aisixiang. <http://www.aisixiang.com/data/100341.html>
- Zhang, J. (2003). *Quanli, chongtu yu biange: 1926 dao 1937 nian Chongqing chengshi xiandaihua yanjiu* [Power, conflict, and reform: The urban modernization of Chongqing, 1926 to 1937]. Chongqing Press.
- Zhang, W. (2013). *Cong jieji huayu dao minzu huayu: Kangzhan yu zuoyi wenxue huayu zhuanxing* [From a class discourse to a nationalist discourse: Sino-Japanese War and the transformation of the Left-Wing writers' discourse]. Zhonghua Book Company.

(Editors: Yu HU, Rui ZHOU)

卜翘：以卜噬为中心考察 《翘传》在越南的民间传播

Boi Kieu:

A Study of the Folk Transmission of *The Tale of Kieu* in Vietnam with a Focus on Divination

陈龙洁¹

Longjie CHEN

中国北京外国语大学亚洲学院

School of Asian Studies, Beijing Foreign Studies University, China

202220210015@bfsu.edu.cn

邵朱帅²

Zhushuai SHAO

中国北京外国语大学亚洲学院

School of Asian Studies, Beijing Foreign Studies University, China

shao.zhushuai@bfsu.edu.cn

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.14784121>

摘要《翘传》(Truyện Kiều)是一部越南文学史上极具代表性的六八体长诗,由阮攸取材明代青心才人本《金云翘传》所作,被视为越南文学的瑰宝。《翘传》在越南影响力之大,与其深刻的民间性有关,该作品在民间广泛传播,并不断衍生出新的表现形式。卜翘,即使用《翘传》进行占卜,是《翘传》在民间传播的典型范例。本文以卜翘实践为中心,探讨《翘传》文本被再阐释的过程,并通过对比卜翘口述传说的梳理,将占卜内容分为科举考试、爱情、和国家命运三类,将卜翘的形式总结为三种最典型的方式,即:儒学卜翘、书籍卜翘和佛教卜翘,并从文学内涵以及社会需求两个方向探析卜翘现象的出现。

关键词《翘传》;民间性;卜翘

Abstract "The Tale of Kieu" (Truyện Kiều) is a highly representative sixty-eight-verse poem in the history of Vietnamese literature. It was adapted by Nguyen Du from "The Tale of Jin Yun Qiao" authored by Qingxin Cairen of the Ming Dynasty, regarded as a gem of Vietnamese literature. The immense influence of "The Tale of Kieu" in Vietnam is attributed to its folklorization. It has been widely disseminated and accepted among the populace, continually giving rise to new forms of expression. Boi Kieu, utilizing "The Tale of Kieu" for divinatory purposes, serves as a typical case of the folklorization of "The Tale of Kieu". This article will delve into the folk essence of "The Tale of Kieu" using Boi Kieu as a case study to explore the issue of reinterpretation of "The Tale of Kieu" in folk transmission. This article will outline the oral legends of Boi Kieu, broadly categorizing them into three categories: imperial

收稿日期: 2024-05-08

作者简介: ¹ 陈龙洁, 北京外国语大学亚洲学院硕士研究生。

² 邵朱帅, 北京外国语大学亚洲学院讲师、越南研究中心研究员。法国巴黎西岱大学人类学博士, 研究方向为宗教人类学、多元医疗等。

examinations, romantic endeavors, and the fate of nations. The forms of Boi Kieu are also quite diverse. This article summarizes three of the most typical forms of Boi Kieu, namely Confucian Boi Kieu, book-base Boi Kieu, and Buddhist Boi Kieu. Furthermore, this article explores the emergence of the phenomenon of Boi Kieu from both literary and societal perspectives.

Keywords “The Tale of Kieu”; Folklorization; Boi Kieu

《金云翘传》是中国明末清初青心才人所作的才子佳人章回小说，越南阮朝大诗豪阮攸（1766–1820）以它为蓝本进行改编，创作出 3254 行六八体长篇叙事诗——《翘传》亦称《断肠新声》。阮攸的《翘传》以喃字写成。喃字是一种本土的越南民族文字，它以汉字为素材，运用形声、会意、假借等造字方式来表达越南语，从而解决了越南语口语与书面语脱节的问题，带有强烈的越南民族意识。因此阮攸对《金云翘传》的改编，是一个文本“越南化”的过程，接着该作品被越南官僚阶层、社会精英和儒士学者等争相品评、题咏、袭用、吟唱。

《金云翘传》自被改编成《翘传》传入越南北部后，在十九末到二十世纪上半叶进一步扩大其影响范围。以越南南部儒士学者、儒学出身的西学知识分子、西堤华裔儒商界、从事文学研究的法国学者为中心人群，在出版业和图书业兴起的背景下，该作品逐渐向南转播。越南国语字版的《翘传》的出版以及国语字的普及更大程度上推动了《翘传》的传播及接受，实现了作品从“越南化”到“地方化”的转换。¹同时，在法国殖民者强势的文化政策下，越南民众通过对《翘传》的推崇来显示文化自信心和保持民族凝聚力，以致上至耄老，下及孩童，大多数越南人能够背诵出《金云翘传》中的诗句。²

中越《翘传》研究讨论成果颇丰，学者们尤其关注于《翘传》的版本考证、故事源流、艺术手法、内容和人物形象分析、以及《金云翘传》（中）与《翘传》（越）的比较研究等。大多数研究专注于《翘传》文本本身，主流观点认为阮攸的改编对《翘传》做了士绅化、去情欲化的处理。³对《翘传》的民间性以及它在民间的传播却较少关注。陈益源在其文章中论述《金云翘传》在越南南部的传播与影响问题时，谈到的传播者为精英群体，且以版本研究为主。越南学者阮氏金银认为《翘传》具有民间性，⁴但未谈及《翘传》在民间的传播形式问题。《翘传》之所以成为经典之作，源于其在儒生精英和庶民大众中都具有极高的认可度⁵。任何经得起时代考验的经典都可以被重新解释、重塑，《翘传》在传播的过程中被越南精英群体不断改写转化为多种不同形式的艺术作品，例如《翠翘赋》、《金云翘赋》、《金云翘集案》等。同时，它还以咏翘、唱翘、猜翘、卜翘、说翘、舞翘等形式流传于民间。本文将以下翘实践为例探讨《翘传》在越南民间的传播路径，以及文本被再阐释的过程，并以文学内涵与社会需求两个方面剖析卜翘现象出现的原因。

¹ 陈益源，阮清风：《从越南化到地方化——〈金云翘传〉在越南南部的传播与影响》，《中国语言文学研究》2021年第2期，第43–55页。

² 赵厚均：《古来才命两相妨——二谢的命运悲剧及其才性之比较》，《新乡师范高等专科学校学报》2007年第1期，第95–99页。

³ 陈氏斌：《中越〈金云翘传〉〈翘传〉比较研究议》，《中国文学研究》2014年第3期，第121–125页。

⁴ Nguyễn Thị Kim Ngân. *Chất dân gian của Truyện Kiều*. *Tạp chí khoa học Đại học Sài Gòn*, 2016 số 12(37).

⁵ 王东：《才命相妨亦相成——〈金云翘传〉成为越南文学经典的原因浅析》，《东方文学研究集刊》2022年第10期，第118–128页。

一、《翘传》文本的民间性

《翘传》的民间性是指作品中融合了越南民众的语言、情感、价值观以及传统文化元素。这种民间性使作品能够与越南民众建立情感共鸣，从而具备民间传播的基础。

(一)《翘传》的时代主题

《翘传》的主题具有时代性，且契合大众审美趣味。在《翘传》中，翠翘父亲被诬陷入狱，翠翘为了救父被卖入青楼，后又依身于束生为妾室，却被束生正妻欺压凌辱得苦不堪言。江湖草莽英雄徐海自立为王，救翠翘于水火之中，后又被朝廷剿灭。其实整个故事背后展现的是社会秩序摇摇欲坠，人们生活在恐惧和不安之中。而官僚阶层滥用权力、贪污腐化进一步导致了社会的不公和混乱。贼寇四起的时代，百姓民不聊生，妇女更是苦不堪言。人口买卖和逼良为娼的现象使得妇女沦为了贩卖和性剥削的对象，失去了基本的尊严和权益。即便是普通家庭中，正妻也常常欺压妾室，显现出家庭生活中的不公和性别权力的失调。《翘传》虽然是以中国青心才人的《金云翘传》为蓝本，但在阮攸生活的时代，越南正处于黎朝末期，朝廷内部纷争不断，黎莫对峙与软郑纷争已经导致国家四分五裂，而西方殖民势力也正虎视眈眈，在此背景下，越南百姓被迫流亡异乡，寻找其他安身之所。尤其是对于南部居民来说，离别是他们记忆空间中重要的一部分。而《翘传》中有不少篇幅描写人生离别，且每场离别情景又有不同。¹阮攸生活的社会与小说《金云翘传》所描述的社会在时代的洪流中相互呼应，深刻地反映了当时越南社会的现实情况，折射出人民生活的百态和社会阶层的差异。除此之外，古代中国与越南社会文化交流密切，中国的小说故事在题材、人物和情节方面往往为越南读者所熟知。才命两相妨、红颜薄命、英雄救美人以及才子佳人小说主题不仅受中国民间喜爱，也符合越南民间大众的审美趣味。

(二)乡土之说的语言魅力

在《翘传》结尾处，阮攸写道：“纵是东拼西凑、冗长又散漫的乡土之言，然亦能得几更欢愉”（Lời quê chấp nhặt dông dài Mua vui cũng được một vài trống canh）。²这里的“乡土之言”虽然是阮攸谦逊的说法，但《翘传》在语言上确实贴近民间。首先，阮攸使用的是越南民族独有的喃字诗传的形式：一是越南语的发音和韵律为基础的“六八体诗”，二是越南民族文字——喃字的书写。越南民族自古盛行吟咏唱和之风，六八体诗是越南土地上广泛流传的一种民间歌谣，它以其贴近口语的韵律和口头传播方式，多见于越南民间社会中的医药歌诀、劝善文、祭祀仪式上的赞文，也有用于男女对唱的情歌歌本。³阮攸以喃字诗传形式书写《翘传》，将民间文化与文学创作相结合，赋予了作品浓厚的民间性。除此之外，《翘传》的用词也比较贴近越南民间语言，作品中的一些诗句是由越南民间歌谣、成语和俗语谚语发展而来。比如越南民间歌谣“*Ai đi muôn dặm non sông, Đề ai chát chứa sàu đong voi đây*”

¹ 陈益源，阮清风：《从越南化到地方化——〈金云翘传〉在越南南部的传播与影响》，第43-55页。

² Nguyễn Thị Kim Ngân. *Chât dân gian của Truyện Kiều*. *Tạp chí khoa học Đại học Sài Gòn*, 2016 số 12(37).

³ 黄玲：《民族叙事与女性话语——越南阮攸的创作及〈金云翘传〉的经典》，《苏州科技学院学报（社会科学版）》2011年第6期，第40-45页。

（谁行万水千山，谁又悲伤满怀）用来表达缅怀远方的人，而阮攸在《翘传》中将其改编成“Sầu đông càng khắc càng đầy, Ba thu dồn lại một ngày dài ghê”（既愁日又添愁，悠悠三岁区区一旬）。¹来表达翠翘对金重的思念。还有描写宦氏小姐的段落：“cho người thăm ván bán thuyền biết tay. Nỗi lòng kín chẳng ai hay, ngoài tai để mặc gió bay mái ngoài”。²这三句诗使用了两个越南民间成语俗语，即“thăm ván bán thuyền”（登板卖船，形容忘恩负义）、“gió thổi ngoài tai”（耳旁风）。《翘传》中类似的民间俗语还有“kiến trong miệng chén”（杯沿蚂蚁）、“mèo mả gà đồng”（墓猫田鸡）“miệng hùm nọc rắn”（蛇毒虎口）“ăn xôi ở thì”（急食匆眠）等。通过这些民间歌谣、成语和俗语谚语的巧妙运用，《翘传》在语言表达上呈现出浓厚的越南民间特色，使作品更贴近民众的生活经验，同时也在情感、情节和人物塑造上赋予了作品更加深刻的情感和文化内涵。

（三）贴合民俗的细节刻画

阮攸在创作《翘传》时，虽然大致保留了原著情节、人物名称以及地名，但是在一些细节上增加了越南民间传统文化。在描绘翠翘成亲时，便体现了越南独特的嫁娶风俗习惯。首先，在成亲前要进行一系列的准备工作，如“quét sân, đặt trác, rửa bình, thắp nhang”³，即清扫庭院、摆放供桌、洗净瓶器和点燃香烛以示对神灵的尊敬。而在婚礼举行过程中，“quá lòi nguyện hét Thành Hoàng, Thổ công”。⁴新婚夫妇向城隍神和灶神祈求保佑，表达对婚姻幸福的期望。至于婚房的布置，也非常讲究，“đặt giường thất bảo, vây màn bát tiên”⁵意为设七宝床、围八仙帐。七宝床和八仙帐在越南民间象征者富贵和美满，寄托新人对美好未来的祝愿。

《翘传》因其深厚的民间特色而在民间广泛传播和接受，不断衍生出新的表现形式。其中卜翘便是《翘传》民间传播的一个典型案例，文本和占卜技术在民间被结合起来，是翘传文本在民间传播后的一次再传播。

二、卜翘：《翘传》的卜筮实践

卜翘，即利用《翘传》这一文学作品进行卜筮实践。越南民众认为卜翘是文雅的爱好而非迷信，同时也是越南民族的美俗之一。⁶他们常常会求助于拥有丰富卜筮经验和深谙《翘传》的禅师或儒家，借助《翘传》文本来探寻未来的吉凶祸福，以便为新的一年作出规划。因此，卜翘也成为越南春节的一项民俗。《翘传》不仅仅被视作越南最经典的古典文学作品，也成为人们与未知宇宙对话的工具。卜翘活动是个体对命运的追问，更凝结了群体记忆和情感，是越南民族对外部世界和社会秩序的思考，折射越南民众共同的信仰和价值观。

（一）卜翘的兴起

关于《翘传》何时被民间儒士用来占卜的时间尚无确切的文献记载。1898年，在乔莹懋

¹ Nguyễn Du: Truyện Kiều, Trần Trọng Kim, Bùi Kỳ hiệu khảo, Hà Nội: Nhà xuất bản văn học, 2022, Tr.95.

² Nguyễn Du: Truyện Kiều, Trần Trọng Kim, Bùi Kỳ hiệu khảo, Tr.187.

³ Nguyễn Du: Truyện Kiều, Trần Trọng Kim, Bùi Kỳ hiệu khảo, Tr.224.

⁴ Nguyễn Du: Truyện Kiều, Trần Trọng Kim, Bùi Kỳ hiệu khảo, Tr.229.

⁵ 同上注。

⁶ 胡志明市社会科学与人文学民俗文化系主任罗梅氏嘉（La Mai Thị Gia）曾在电视节目中作为特邀嘉宾发表了自己对卜翘的看法，认为其是越南传统美俗，与封建迷信有着质的区别，见 <https://www.youtube.com/watch?v=sN59XzehlGo>

版本 (1902 年印) 的《断肠新声》序文中, 陶元溥这样写道: “我感到奇怪的是为什么世人用它来占卜, 觉得如神灵一般应验, 而把它当做鬼谷灵经? 难道因为翠翘举世无双的才貌吗? 人物饱满, 情节引人入胜, 文笔更是无与伦比, 所以让读者陶醉到通灵了吗?” (Còn một điều tôi lấy làm lạ hơn nữa là người đời dùng để bói thì thấy ứng nghiệm như thần, mà xem tựa linh kinh Quỷ Cốc là bởi làm sao? Há chẳng phải tại Thuý Kiều có tài sắc không hai...; Người đã kỹ, việc đã kỹ, vẫn lại càng kỹ nên chỉ chẳng những làm say người đọc mà lại có thể thông cảm thần linh nữa chăng?) 可以推测卜翘现象在二十世纪初就已经出现并流行开来。现存最早的卜翘材料可以追溯到《鉴验翘集卜书》(Sách Bói Tập Kiều Kiến Nghiệm) 一书。虽然其作者名字不详, 但可知的是该书由一位熟悉占卜和熟谙《翘传》文本者所创作, 于 1937 年印刷于越南南定省保护街 50 号的字胜印刷厂, 共计 37 页。¹目前, 越南民间还流传着许多关于卜翘的传说轶事, 大抵可以分为三类: 考试、爱情、国家命运。

1. 科举考试

卜翘现象早期出现在阮朝儒士群体中, 他们文学素养高, 对《翘传》文本的理解透彻, 一生都以科举考试为进取之道。但是阮朝末期科举制度衰微, 儒士们对科举感到失望, 科举成为他们最为关注却又无能为力之事, 便借助《翘传》寻找答案。其中最为典型的故事为杨伯濯卜翘中举。杨伯濯是越南具有先进思想的儒学家, 1907 年参与了具有反科举性质的东京义塾的创立。他在 16 岁参加乡试之前, 拿出《翘传》为自己卜了一卦, 得到的答案是 “Cửa giờ rộng mở đường mây, Hoa chào ngõ hạnh hương bay dặm phần” (天门广启云扉, 花飘桃杏香飞梓粉)。²在这一行诗句中, 作者阮攸引用了苏轼的《送蜀人张师厚赴殿试二首其一》中的 “一色杏花三十里, 新郎君去马如飞。” “杏花十里” 意为及第花, 对于参加科考的人来说是好兆头。果然, 杨伯濯在当年的乡试中取得了好成绩。

2. 爱情

用《翘传》卜算婚姻爱情的现象则主要出现于女性群体, 并逐渐成为闺房乐趣。《翘传》是以女性角色为主体的歌吟, 作品本身讲述的是一个曲折的爱情故事。作品以女性命运为线索, 表达女性话语³, 且阮攸对笔下的女性展示出关怀和同情。因此, 女性会以《翘传》来占卜爱情不足为奇。作家吴必素于 1941 年创作的长篇小说《草棚和竹榻》中便描写了民间卜翘的场景。故事的背景为 19 世纪阮朝, 女主角阿玉在经历感情挫败之后, 曾卜翘询问自己将嫁给什么样的人。翠翘仙子通过《翘传》文本给出的回复是: Bó thân về với triều đình, Hàng thần lơ lảo, phận mình ra dâu? Áo xiêm ràng buộc lấy nhau, Vào luồn ra cúi công hầu mà chi (于今归服朝廷, 降臣身分既轻且常。江东虽小亦王, 胜于金马玉堂奔驰)⁴。这句话是朝廷诱降徐海时, 徐海内心的想法, 预示了阿玉未来丈夫云鹤科举落榜的命运。虽然此情节涉及到科

¹ Đầu Xuân. bản chuyện “bói Kiều” ngày 11 tháng 3 năm 2010, <http://tapchisonghuong.com.vn/tap-chi/c0/n5074/Dau-Xuan-ban-c-huyen-boi-Kieu.html> (登陆时间: 2024 年 1 月 15 日)。

² 陈益源: 《王翠翘故事研究》, 北京: 西苑出版社, 2003 年, 第 241 页。

³ 黄玲: 《民族叙事与女性话语——越南阮攸的创作及〈金云翘传〉的经典》, 《苏州科技学院学报 (社会科学版)》2011 年第 6 期, 第 40-45 页。

⁴ 陈益源: 《王翠翘故事研究》, 北京: 西苑出版社, 2003, 第 237 页。

举考试，但是我们可以捕捉到阮朝末期女性用《翘传》占卜爱情的踪影。

3. 国家命运

卜翘与国家命运、民族革命事业相关的故事则多出现于近现代。陈益源等学者认为《翘传》在越南民族反抗法国殖民主义的过程中发挥重要影响力。这部作品直接或间接成为一些南部爱国志士的精神依靠。正如文学家范琼所说：“《翘传》在，越语在，越南在”（Truyện Kiều còn, tiếng ta còn, tiếng ta còn, nước ta còn）。《翘传》的第 1954 句是“Cán răng bẻ một chữ đồng làm hai”（直译为一咬牙将同字分为两半）。1954 年，根据日内瓦协议越南以北纬 17 度线为界被分为南北两部分。《翘传》中的诗句正好应验了越南国家当时的命运，且事件发生的时间恰好和《翘传》文本的诗行序号对应，也使得越南民间更加推崇《翘传》，将之视为有预言性质的文本。在越南近代历史叙事中，《翘传》与反殖民的民族主义抗争联系在一起，卜翘实践本身帮助文本在一个不断变迁的社会文化环境中，获得了新的被阐释机会。

（二）卜翘形式

卜翘的形式非常多样，据笔者统计近十余种，有借助书籍卜翘的传统形式，也有借助现代科技的在线卜翘，也有专为年轻人设计的卡牌卜翘，以下总结了三种最典型的卜翘形式。即：儒家卜翘、书籍卜翘、佛教卜翘。

1. 儒家卜翘

儒家卜翘是使用《翘传》进行卜翘最古老和最复杂的形式。儒家卜翘强调人与自然、人与社会之间的和谐关系，倡导尊重天命和顺应天理。通过对《翘传》的研读和应用，儒家学者们深刻理解天人合一的哲学思想，并结合了一部分八字风水和道家知识。上文提到的《鉴验翘集卜书》以八卦、五行、天干以及三忌为基础，将人生的种种困境巧妙地由 1 到 18 排列成 18 件（八卦+十天干），如下图所示。占卜者从 18 件事中选取一件进行占卜，然后取出两枚铜钱，扔进专用的托盘或者碟子里看卦。若两者皆为正面朝上则是阳，即为天。若两者皆为反面朝上则是阴，即地。若一正一反为一阴一阳，即人。知晓了三才（天、地、人）之后，从五行（金、木、水、火、土）之中选择一个。结合八卦和十天干的首字母，再与三才以及五行相合，查询该书四个表格，解卦结果对应《翘传》中的六八体诗句。整本卜翘书有 $18 \times 3 \times 5 = 270$ 句六八诗（即 540 行），对应着 270 个查询条目。但该占卜方法仅使用了《翘传》原著全文的 1/7。这是一种繁琐且有限的占卜方法，并且需要复杂的工具和媒介，因此这种方法逐渐被淘汰。¹

表 1 十八主题对应表（笔者译）²

八卦	详情
乾	年运：整年的吉凶运势

¹ ĐỖ NGỌC TRANG. "BÓI KIỀU", ngày 8 tháng 3 năm 2013, https://trunghockientuong.com/dnnp/0_2013/130308-dongoctran-g-boikieu.htm（登录时间：2023 年 7 月 31 日）。

² Phạm Đan Quế: Bình Kiều, vịnh Kiều, bói Kiều, TP Hồ Chí Minh: Nhà xuất bản văn hóa Sài Gòn, 2007, Tr.207-208.

坎	功名：升迁的时间与可能性
艮	财禄：分析财富状况
震	音信：了解他人的消息与动向
巽	争讼：预测诉讼结果的胜败
离	平安：家宅运势是坏还是好
坤	婚姻：夫妻关系是好还是坏。
兑	生意：生意是否顺利
十天干	
甲	天移：是否搬迁
乙	疾病：疾病轻重状况
丙	考试：是否考上
丁	子息：子女前途如何
戊	出行：出行平安还是多舛
己	追寻：找到还是遗失
庚	忧思：所担忧的是福还是祸
辛	拜谒：是否拜访
壬	技艺：该行业盈利还是损失
癸	心事：感情是否顺遂

2. 书籍卜翹

书籍卜翹，是一种利用《翹传》书籍本身进行卜翹的方式，被视为民间最简单却又广泛应用的卜翹形式之一。这种方法不仅技术难度较低，还因其易于实践和传承，在各个社会阶层中得以广泛传播和应用。根据范丹贵的《评翹、咏翹和卜翹》中所载，占卜者需要明确自己卜的是哪一卦，卦的分类跟上文所述的 18 卦（八卦十天干）相似，不同的是，每卦包含 15 句选自《翹传》的六八体诗句，一共包含了 $18 \times 15 = 270$ 种（句）卜辞。例如第一卦中有：

【乾】：

1. Ngẫu duyên kỳ ngộ xưa nay
Nghe ra ngậm đắng nuốt cay thế nào.
2. Phận sao đành vậy cũng vậy
Hay là khổ tận đến ngày cam lai.
3. Xót vì cầm đã bén dây
Phận hèn dù rủi dù may tại người.
4. Những là nương náu qua thì
Gỡ ra cho nợ còn gì là duyên.
5. Dù khi sóng gió bất tình

- Liều bỏ mình giữ phận mình cho hay.
6. Trùng phùng dầu họa có khi
Lời sư đã djay ắt thì chẳng sai.
7. Sao bằng lộc trọng quyền cao
Nói re chẳng tiện trông vào chẳng đàng.
8. Gửi thân được chón am mây
Còn ngày nào cùng dư ngày ấy thôi.
9. Chân trời góc để bơ vơ
Làm người cho đến bây giờ mới thôi.
10. Ở ăn thì nét cũng hay
Hắn rằng mai có như vậy cho chẳng.
11. Cười rằng đã thế thì nên
Xấu chàng mà có ai khen chi mình.
12. Đường đường một đấng anh hào
Chữ tài chữ mệnh dồi dào cả hai.
13. Huệ lan sức nước một nhà
Ấy là tình nặng ấy là ơn sâu.
14. Và chẳng thần mộng mấy lời
Non vàng chưa dễ đền bồi tám thương.
15. Sấm sanh lẽ vật rước sang
Một cười này hẳn nghìn vàng chẳng ngon.¹

在进行卜翹之前，占卜者需沐浴、吃斋和点香。供桌上必须摆上鲜花、酒、五果以及檳榔。在占卜时，占卜者需要虔诚地默念：

“拜见徐海大王，
拜见觉缘师太
拜见翠翹仙子
我叫xx，生于xx年xx月xx日，住在xx，所求之事为xx。”
或者是“恳诸位：
翠翹，翠云，
王观，金重，
员外夫人，
徐海，觉缘，
明智而生，逝而神圣。”

¹ Phạm Đan Quế: Bình Kiều, vịnh Kiều, bói Kiều, Tr.229-230.

请回应卦：见花勿折，见儿勿逗，见馆勿坐，迅迅速速，回帮我卜卦。”¹

然后遵循“男左女右”原则，闭上双眼，随机翻动《翹传》原著，翻到哪一页便将页码记下来。将页码数字相加，比如翻到83页，即 $8+3=11$ 。然后便在所求卦中寻找第11句六八体诗句。如果相加数字超过15，就只取该数的个位数。比如当所求之事在“乾”卦之中，即想要知道这一年的吉凶运势如何，手翻到的页码是199页，即 $1+9+9=19$ ，那么去寻找对应卦里的第9句。¹如上文所示，第9句是“Chân trời góc bể bơ vơ, làm người cho đến bây giờ mới thôi.”该句出自《翹传》第五回，情节大概为：以孝心为重的翠翹毅然地卖身救父，却被奸人马监生骗入青楼。翠翹宁被老鸨秀婆打得皮开肉绽，也不愿意堕落在风尘女子。翠翹难过自己与恋人金重天涯海角各一方，并且自己纯洁之身已经被马监生玷污，这种无法挽回的伤害使她深受打击。该句可能暗示占卜者接下来的一年可能遭遇厄运和不幸，长期与家人亲眷或者恋人朋友分隔的情况。但是只要仍然保持着追求理想和真挚情感的执着，内心依旧纯洁和温暖，未来或许能够走出困境。

3. 佛教卜翹

越南拥有悠久的佛教历史。佛教从公元前后经海道传入越南，到1世纪末2世纪初越南的赢楼已成为当时重要的佛教中心。李朝时期，僧人出身的李太祖（李公蕴）推行佛教，封僧侣万行为国师，促使越南佛教进入蓬勃发展，形成了多个重要禅派，例如“灭喜禅派”“无言通禅派”“竹林禅派”等。其中由“佛皇”陈仁宗创立的竹林禅派，是带有越南文化特征的本土佛教禅派，以“帝王禅”和“入世”为特征。²宣扬将禅与入世融为一体，秉承“居尘乐道”“和光同尘”的理想，将解脱的理想与实际行动合二为一。因此，越南佛教一直具有“入世”特征。同时越南儒释道三教融合的文化传统，使占卜术在佛教团体中得到广泛应用。

佛教卜翹以释一行禅师创建的梅村禅社为代表，融合了佛教的哲学思想与《翹传》的文学内涵，形成了一种独特的心灵探索方式。佛教卜翹强调因果律和个体修行的重要性。占卜与禅修相结合，强调尘世中个体行为的潜在后果，促使信徒在生活中秉持慈悲、善良、智慧和平静的原则。佛教卜翹相关文本对卜翹行为这样解释：卜翹是为了在新的一年里获得幸福的修行方法和方向。参考三合道姑、绝缘师太以及阮攸诗圣的教诲，对个人现状进行分析。³问卜时需得在佛祖供桌前虔诚敬拜，带有正念地深呼吸，然后伸手取一支卦签，并交予僧人解卦。总共210支卦签，每支卦签包括两行六八体诗。解卦的僧人通常对《翹传》非常了解，佛法的修行也较高。卦签中的六八体诗歌，不一定是原著中的原句，部分是从上下文抽取拼凑出来的。两行诗分别代表着“因”和“果”，“果”是现在已经发生的事情，也可能是对未来美好的期盼和祝愿。而“因”是佛祖对如何在修行中实现或者转化因果的警示和劝告。¹笔者根据对佛教卜翹相关的文本进行分析，发现卦签并不按照《翹传》的故事情节来解释，而是以佛教语言来解释卦签。例如：“Lòng còn gửi áng mây vàng”⁴并不一定是指现实中的人

¹ Phạm Đan Quế: Bình Kiều, vịnh Kiều, bói Kiều, Tr.210. 此处为笔者自译。

² 释清决:《世界佛教通史(第11卷)越南佛教:从佛教传入至公元20世纪》，北京：中国社会科学出版社，2015年版。

³ Le Pey: Ngày Xuân Bói Kiều, 2007. <https://langmai.org/tang-kinh-cac/tai-liu/doan-que-kieu/>

⁴ Nguyễn Du: Truyện Kiều, Trần Trọng Kim, Bù Ký hiệu khảo, Tr.172.

对家乡的怀念，而可以解释为修行的理想依然坚定，菩提心依然坚定，卦签中的“mây vàng”“金云”可以被视为佛法的理想。“Song thu đã khép cánh ngoài”¹不仅有闭窗止户的意思，按照佛教的理解，意味着不应将心思放在尘世琐事上，应该专注于修行。

三、卜翘现象探析：文学内涵与社会需求

民间卜翘被越南文学界被视为一个非常独特的现象。《翘传》曾被越南纪录组织（VietKings）提名为“创下国内最多项纪录的文学作品”。其中一项记录便是：《翘传》是唯一一部被民众用于占卜，形成“卜翘”现象的非占卜作品。然而，“卜翘”现象的产生何以成为可能？以下将从文学内涵与社会需求两个方面进行探讨。

（一）文学内涵

1. 叙事和情感描绘的复杂性

通过《翘传》这部作品，越南民间认为大诗豪阮攸“眼通六界，心思万代”（có con mắt trông thấu cả sáu cõi, tâm lòng nghĩ suốt đến nghìn đời）。因为他懂得细微地洞察社会生活以及历史沉浮，体察每一个人的情绪和处境。《翘传》作为一部长篇叙事诗，同时也是一部社会心理作品，以其宏大的叙事架构，生动地呈现了翠翘坎坷起伏、命运多舛的一生，同时也勾勒出了纷繁复杂的现实社会图景。《翘传》描写的是金重与王翠翘、王翠云悲欢离合的爱情故事。王员外有两女翠翘、翠云及一子王观。一次清明郊游途中，姐弟三人与王观的同窗金重邂逅。翠翘与金重倾心相恋，后私定终身。金重回乡为叔父奔丧时，王员外受奸商诬陷被拘押。翠翘为了保全一家人性命，卖身赎父，不料受骗，堕入青楼。她不甘为娼，数次出逃，后幸遇英雄好汉徐海，不仅把她救出火坑，还为她报仇雪耻，遂与徐海结为夫妻。后朝廷招安，翠翘因受封建正统观念的影响，规劝徐海受招，岂料徐海中计被杀。翠翘追悔莫及，投江自尽，偏又得到尼姑觉缘拯救。金重金榜得中衣锦荣归，四处寻找翠翘，最后终于找到她，两人成为了名义上的夫妻。贪官污吏、新兴商人、纨绔子弟、地痞流氓、人口贩子、老鸨乌龟等人沆瀣一气，在接连不断的残酷迫害下，翠翘从一个名门闺秀一步步地沦为被迫害的妓女、侍妾、奴仆和尼姑。在故事中，翠翘的身份转换不断发生，其他人物角色也随着命运的演变不断地登场、离场、交错。作品中的每个人物都像一个个独特的符号，代表着不同的命运和价值观，同时也映射出社会风貌和文化观念的多样性。再者，阮攸也十分擅长于描写情绪，学者范丹贵（Phạm Đan Quế）评价《翘传》：“尽管只有 3254 句诗，但那是一本千般情感、万种心灵的百科全书，在每一页我们都可以看到现实生活的影子。”²阮攸的文字仿佛是一面情感的镜子，透过《翘传》读者感受到喜悦，悲伤，怜悯，愤怒，绝望等不同情绪。也许《翘传》的叙事和情节比不上《红楼梦》和《金瓶梅》宏大和复杂，但是作为民间占卜书籍，其篇幅却是恰到好处。

2. 诗体的凝练性和模糊性

¹ Nguyễn Du: Truyện Kiều, Trần Trọng Kim, Bùi Kỳ hiệu khảo, Tr.156.

² Phạm Đan Quế: Bình Kiều, vịnh Kiều, bói Kiều, Tr.209.

六八体诗句短小精炼,非常适合作为卦签。凝练的句子让品读过程更具有张力,每个词汇都被精心挑选,使得卜辞更加有力而有深度,值得占卜者细细品味和推敲。《翹传》中运用多重文学手法和技巧,如陌生化、反讽、一词多义、隐喻、语义留白多等引人无限思考。甚至,《翹传》文本中隐藏着一个庞大的隐喻系统,充满了对封建社会的象征性讽喻。“始源域”自然世界被用于理解“目标域”封建社会。¹例如在《翹传》中有一句“Một dây vô loại buộc hai thân tình. Đầy nhà vang tiếng ruồi xanh”(双亲无端被绑,满屋青蝇嗡嗡乱飞)。²这里的“ruồi xanh”便是指苍蝇,苍蝇是一种令人生厌的昆虫,嗜食腐肉、粪便等。在《翹传》中,官吏的形象展现出了官僚制度贪污腐败的一面,老百姓对官府的压榨怨声载道。翠翹的父亲被诬陷之后,官府衙役不分青红皂白立即闯进翠翹家中,捆绑了翠翹的亲人,将其家中值钱物品席卷清光,行为宛如苍蝇满屋乱飞,实质为了压榨百姓钱财,因此在这句诗把衙役喻指青蝇极为生动形象。除此之外,在《翹传》中还有将“镜破”和“钗断”比喻分离,以“香火”指代感情,“鹰”和“犬”来指代地痞流氓。这些手法和技巧往往使得《翹传》中的诗句具有模糊性,这为作品创造了开放的解读空间,读者或占卜者可以根据自己的认知和经验赋予其不同的意义。

3. 宗教哲学与神秘色彩

阮攸善于运用和结合不同形式的越南宗教文化,最典型的是将天、佛、神和民间庙会运用到作品中³。《翹传》渗透了儒释道三教哲理,它们在女主人公翠翹坎坷人生的不同阶段出现,更表现出一股浓郁的宿命论色彩。

淡仙托梦于翠翹暗示其未来的悲惨命运:

既于会主详呈,

断肠簿上有名姓题。

因因果劫冤兮,

同舟并渡一齐如人。⁴

尤其是佛教的因果律,在《翹传》中多次巧妙运用,富有启发性的诗句往往承载着警示和教化作用,引发了占卜者对于生命意义和个体行为选择的深刻思索。文中三合道姑总结翠翹所遭受的罪孽,并指出因果根源:

师云祸福天机,

根缘所至人其造因。

有天然亦有人,

修真福果情真孽绳。

翠翹才色明腾,

¹ 黄汉健:《认知视角下〈金云翹传〉的概念隐喻研究》,广西民族大学学位论文,2018年,第45页。

² Nguyễn Du: *Truyện Kiều*, Trần Trọng Kim, Bùi Kỳ hiệu khảo, Tr.121.

³ Nguyễn Hữu Rạng. Văn hóa tâm linh trong *Truyện Kiều* của Nguyễn Du (từ Trời, Phật, Thần thánh và Lễ hội đời người). *Tạp chí Khoa học Đại học Đông Tháp*, 2022, 11(3), 94-106.

⁴ 陈益源:《王翠翹故事研究》,北京:西苑出版社,2003年,第216页。

惟红颜数是曾无缘。

又兼媚意悦颜，

区区身自缚缠其身。

风流反作风尘，

坐真不稳行不真停。

鬼魔暗引路程，

于断肠处自行不知。

...

以义深答情深，

卖身救父孝心感神。

害一人救万人，

重轻合理屈伸合时。

此功德有天知，

尘缘洗尽精微无尘。¹

此外，三合道姑与绝缘师太能够预测未来和参透佛法的神力，以及《翹传》中人物不受自己摆布的跌宕命运，深深地渲染了作品的神秘氛围，这也是为何民间进行卜翹时要向三合道姑和绝缘师太祈求指引的原因。

（一）社会需求

自古以来，占卜和命理学的信仰就在越南民族的精神生活中深深扎根。越南本土信仰的基础是水稻文明，即原始农业文化，其核心是对多神（包括自然神和人神）的信仰。越南民族的耕种活动依赖于自然界，他们把天、地、水、云、雨、雷电等自然现象，视为具有影响、主宰和决定生命的神灵。这种不确定性常常让人类感到自身的渺小，进而产生对命运的窥探和渴求。在越南长达近十个世纪的中央集权封建时代，君主们认识到，王权不仅需要法律的约束力和军队的实力，还往往需要神权和超自然力量的支持。君主为了巩固对皇权的掌控，往往也寻求宗教团体的支持。同时，越南历代王室几乎都有因风水而勃兴的历史传说，以加强皇权在民间的合法性统治。²一系列神圣的王朝起源、才华横溢的将领、命中注定的王位等传说和轶事，不仅通过口口相传，而且进入王朝历史书写，统治阶级以此作为巩固权力和遏制民众抵抗的重要方式。在这样的历史背景下，越南古代社会中的君主们对于天文学家和占星学家的重视度极高。³中国占卜术的传入也对越南本土文化产生了影响。乾隆二十五年（1760年）越南阮辉泌、黎贵惇使团来华朝贡，次年回国时在边境被地方官员没收的书籍有《神相全书》《紫微斗数》《枚花易数》等。⁴以此可知，此类占卜书籍在越南有一定的需求或者已经流传。越南的占卜文化不断发展，而且占卜的形式变

¹ 陈益源：《王翠翹故事研究》，北京：西苑出版社，2003年，第239页。

² 牛军凯：《试论风水文化在越南的传播与风水术的越南化》，《东南亚南亚研究》2011年第1期，第80-85页。

³ Nhi, T. T. VÁN ĐỀ “DỰ BÁO” TRONG VĂN XUÔI TỰ SỰ TRUNG ĐẠI VIỆT NAM NHÌN TỪ TIỀN ĐỀ LỊCH SỬ, XÃ HỘI, VĂN HOÁ.

⁴ 陈益源：《王翠翹故事研究》，北京：西苑出版社，2003年，第239页。

得越发丰富多样,例如龟甲占卜、手相面相、生辰八字、紫微斗数、鸡足灵签等,占卜文化至今仍得以保存传承。¹

阮攸生活的时代正逢后黎朝末期多事之秋,统治者昏庸暴虐,贪官污吏横行。武臣莫登庸开始独揽大权,废黜黎恭,建立莫朝。统治集团内部的倾轧导致互相残杀,北归莫氏皇朝统治,南由阮淦及黎朝的旧臣统治。继黎莫对峙之后又出现郑阮纷争,后西山农民八方起义,阮氏三兄弟建立西山朝,同样也是分裂状态。越南持续经历着近三百年南北分裂、征战不断的局面。继法越战争之后,越南又沦为法国殖民地,并被分裂成东京(北圻)、安南(中圻)、交趾支那(南圻)三个部分,越南人民更是饱受严重的殖民主义经济剥削和文化压迫。在战乱和社会动荡中,越南人民只能在困境中挣扎,个人命运在时代的洪流中飘摇追逐微末的希望。当现实生活无望时,百姓只能求助神灵的指导和启示。如上文所述,根据现有口述传说,儒士群体最早开始使用《翹传》进行卜翹,他们对封建制度和科举考试感到失望,许多人在民间做起了教书先生、医师或者算命先生。他们通晓阴阳五行之理,更熟读《翹传》等文学经典,因此成为了民众求知与解惑的重要纽带。

四、结语

越南释一行禅师是现代著名的学者及和平主义者,他曾在公开场合为越南及越南人民卜了一卦。卦签显示:“Người sao (đâu) hiếu nghĩa đủ đường², này thôi hết kiếp đoạn trường là đây.”³(这人孝义非常,这断肠劫难终结于此)禅师解释道:“第一句,越南人每个人的心中都有孝和义的种子,这是我们建设国家和民族的精神基础。孝和义的力量可以让我们抵抗一切外来势力和阴谋的侵扰。第二句,他将翠翹比作越南民族和同胞,将秀婆、楚卿、薄幸等人比作法国、美国以及日本等侵略者。越南人民与翠翹一样一次又一次落入坏人的陷阱,曾像翠翹一样依附男人,依附着别人过着忍气吞声的日子。而这句话非常明显的表现了翠翹劫难的结束,正如现在的越南,噩梦消散了,我们可以用双手建设民主、独立、幸福的国家。”

越南民族与《翹传》主人公翠翹的命运成为时代和文本的互文,翠翹所展现的忠孝以及对抗逆境的坚韧精神,为越南人民提供了精神慰藉和启发,也使古典文学文本在反殖民主义的情境下获得了新的民间传播途径。卜翹的流行,是基于《翹传》文本传播的一次民间再传播,也是文学文本民间化俗实践的代表。卜翹现象的形成源于《翹传》本身所蕴藏的民间性,也顺应了当时社会民众的文化需求。卜翹实践,将随着占卜者所处时代的不同而对翹传诗句进行不断地再阐释,使得《翹传》文本的解读超越了时空,拥有了更多元的意涵。

参考文献

¹ Thư, Đ. A. Phép thuật, tướng số, bói toán, phong thủy-niềm tin tâm linh trong văn học trung đại. Tạp chí Khoa học, 2012(38), 12.

² Nguyễn Du, Truyện Kiều, Trần Trọng Kim, Bùi Kỳ hiệu khảo, Tr.225.

³ Nguyễn Du, Truyện Kiều, Trần Trọng Kim, Bùi Kỳ hiệu khảo, Tr.253.

- Đầu Xuân. *Bản chuyện “bói Kiều”*, ngày 11 tháng 3 năm 2010. <https://tapchisonghuong.com.vn/tap-chi/c0/n5074/Dau-Xuan-ban-chuyen-boi-Kieu.html>
- ĐỖ NGỌC TRANG. (2013). “BÓI KIỀU”. https://trunghockientuong.com/dnnp/0_2013/130308-dongcoctrang-boikieu.htm
- Hoài Nam. (2018): *Bói Kiều*. Hà Nội: Nhà xuất bản Hồng Đức.
- Le Pey. (2007): *Ngày Xuân Bói Kiều*. <https://langmai.org/tang-kinh-cac/tai-licu/doan-que-kieu/>
- LÊ VĂN QUÁN. (2011). *Bản về bói kiều*. Tạp chí Hán Nôm, Số 3 (106).
- Lê, T. Y. (2008). *Thế giới tâm linh trong sáng tác của Nguyễn Du—Một biểu hiện của văn hoá Việt*. http://www.researchgate.net/publication/277050441_THE_GIOI_TAM_LINH_TRONG_SANG_TAC_CUA_NGUYEN_DU_-_MOT_BIEU_HIEN_CUA_VAN_HOA_VIET
- Ngô Tất T. (2022): *Lều Chông*. Hà Nội: Nhà xuất bản văn học.
- Nguyễn Du. (2022): *Truyện Kiều (Trần Trọng Kim, Bùi Kỳ hiệu khảo)*. Hà Nội: Nhà xuất bản văn học.
- Nguyễn Hữu Rạng. (2022). *Văn hóa tâm linh trong Truyện Kiều của Nguyễn Du (từ Trời, Phật, Thần thánh và Lễ hội đời người)*. Tạp chí Khoa học Đại học Đồng Tháp, 11(3), 94-106.
- Nguyễn Thị Kim Ngân. (2016). *Chất dân gian của Truyện Kiều*. Tạp chí khoa học Đại học Sài Gòn, số 12(37).
- Nhi, T. T. T. (2021). *vấn đề “dự báo” trong văn xuôi tự sự trung đại việt nam nhìn từ tiền đề lịch sử, xã hội, văn hoá*. Tạp chí Khoa học Đại học Huế, số 6A(130). <https://doi.org/10.26459/hueunijssh.v130i6A.6108>
- Phạm Đan Quế. (2007): *Bình Kiều, vịnh Kiều, bói Kiều*. TP Hồ Chí Minh: Nhà xuất bản văn hóa sài gòn, Tr.207–230.
- Thư, Đ. A. (2012). *Phép thuật, tướng số, bói toán, phong thủy—niềm tin tâm linh trong văn học trung đại*. Tạp chí Khoa học, (38), 12.
- Volkov, A. (2013). *Astrology and Hemerology in Traditional Vietnam*. Extrême-Orient Extrême-Occident, 35, 113–140. <https://doi.org/10.4000/extremeorient.282>
- Vương Trọng. (2014): *Đố Kiều Bói Kiều Và Khảo Luận Trao Đói*. Hà Nội: Nhà xuất bản phụ nữ.
- 陈氏绒.(2014).《金云翹传》与《翹传》心理描写特色之比较.《现代语文(学术综合版)》,(11),67–73.
- 陈氏绒.(2014).中越《金云翹传》《翹传》比较研究评议.《中国文学研究》,(3),121-125+128. <https://10.13399/j.cnki.zgwxxyj.2014.03.024>
- 陈益源.(2003).《王翠翹故事研究》.西苑出版社.
- 陈益源,阮清风.(2021).从越南化到地方化——《金云翹传》在越南南部的传播与影响.《中国语言文学研究》,30(2),43–55.
- 黄汉健.(2018).《认知视角下《金云翹传》的概念隐喻研究》(硕士学位论文).广西民族大学.
- 黄玲.(2011).民族叙事与女性话语——越南阮攸的创作及《金云翹传》的经典.《苏州科技学院学报(社会科学版)》,28(6),40–45.
- 刘志强.(2015).20世纪50年代以来国内关于越南《金云翹传》的翻译与研究.《广西民族大学学报(哲学社会科学版)》,37(4),143–149.
- 牛军凯.(2011).试论风水文化在越南的传播与风水术的越南化.《东南亚南亚研究》,(1),80-85+94. <https://10.13848/j.cnki.dnyybjb.2011.01.002>
- 释清决.(2015).《世界佛教通史(第11卷)越南佛教：从佛教传入至公元20世纪》.中国社会科学出版社.
- 王东.(2022).才命相妨亦相成——《金云翹传》成为越南文学经典的原因浅析.《东方文学研究集刊》,(10),118–128.

(责任编辑：刘洁)

Cultural Dynamics and Challenges in Chinese Co-produced Films at Regional and Global Levels

区域与全球层面中国合拍电影的 文化动态与挑战

Na LI¹

Schulich School of Business, York University, Canada

Centre for Multidisciplinary and Intercultural Inquiry, University College London, U.K.

lina123@schulich.yorku.ca, uczl10@ucl.ac.uk

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.14784218>

Abstract The rapid regionalization and globalization of the film industry have intensified interactions among various cultures, particularly through co-produced films between China and other nations. This paper examines the evolution of Chinese co-productions, focusing on their regional influence in East Asia and their global partnerships, particularly with Hollywood. The analysis highlights the role of co-produced films in navigating economic, cultural, and political complexities, demonstrating both integration and tension. By juxtaposing regional and global examples, this study aims to shed light on the nature of cross-cultural collaboration within the Chinese film industry. Co-productions reflect China's ambitions and challenges in cultural diplomacy and identity within an increasingly interconnected global media landscape, from favorable policies to ideological conflicts and restrictions.

Keywords Chinese Co-produced Films; Regionalization; Globalization

1. Introduction

Globalization has seen significant growth in recent years, presenting opportunities and challenges for developed and developing nations. While globalization has been widely studied, it is not a new concept. Roland Robertson defines it as “the compression of the world and the intensification of the consciousness of the world as a whole” (Robertson, 1992), while Anthony Giddens describes it as “the intensification of worldwide social relations that link different localities, such that local happenings are shaped by events many miles away and vice versa” (Giddens, 1999). Despite ongoing debates about its definition, globalization fundamentally involves networks that transcend ethnic, linguistic, economic, and political boundaries.

Received: 29th Oct, 2024

Author: ¹ Na LI (李娜) is currently enrolled in a research program in the Schulich School of Business, York University, Canada, and obtained her MA degree in the Centre for Multidisciplinary and Intercultural Inquiry, University College London, UK.

In China, the past 40 years of Reform and Opening-Up have integrated the country into global networks, transforming it into “a capitalist juggernaut retaining elements of a socialist planned economy” (Rojas et al., 2018). While globalization has lifted China from poverty, it has also introduced challenges, including regional economic disparities, rural-to-urban migration, and concerns about human rights and free speech.

These dynamics extend to cultural sectors like film, particularly in co-productions where transnational interactions reveal both collaboration and conflict. In East Asia, cultural exchanges among Mainland China, Japan, South Korea, Taiwan, and Hong Kong intersect with global co-productions of films, TV dramas, music, and other cultural products. Regional cultural collaborations are often viewed favorably, but Choi critiques globalization as a “memory-less event” that exaggerates “human affection and sympathy” in global media narratives (Choi, 2010). Nonetheless, transnational co-productions—whether regional or global—are integral to the nature of film and television, encompassing storytelling, editing, character creation, and thematic elements (Hilmes, 2014). This analysis distinguishes between regional and global co-productions to explore these dynamics.

2. Conceptualizing Chinese Co-produced Films

Cross-border cultural collaboration has played a significant part in the trend of neoliberalism and globalization. Co-produced films are among the most dynamic forms of interaction, interconnected with the economics, politics, and cultural identities of various communities. Recent decades have seen co-productions play a considerable role in both regional and global cultural industries. According to Telefilm Canada, Canada has signed nearly 60 co-production treaties (Telefilm Canada, 2018) and has become one of the most dynamic arenas for global filmmakers. Oliver Hilmes, author of *Berlin 1936*, claims that co-production is the “natural state of film and TV” (Hilmes, 2014).

As for the definition of co-production, it must be acknowledged that it remains under discussion. Generally, co-productions can involve two or more parties, where the primary producer collaborates with one or more secondary or delegated co-producers. These co-producers contribute varying degrees of financial resources, expertise, and creative input, thereby assuming different levels of risk (Yang, 2024). For Chinese co-productions, they refer to films produced by companies from at least two different countries. Legally, this concept is grounded in the *Regulations on the Administration of Chinese and Foreign Cooperative Films*, formulated by the State Administration of

Radio, Film, and Television (SARFT) in 2004. According to this official document, Chinese co-produced films are divided into three types: co-produced films (narrowly defined), assisted films, and entrusted films. Co-produced films (narrowly defined), which are the main subject of this dissertation, involve joint investment (including funding, labor, and materials) from different producers who share benefits, risks, and copyright. In assisted films, Chinese companies provide settings, locations, facilities, and labor at the expense of foreign producers. For entrusted films, Chinese teams complete all production work at the expense of foreign producers. Copyright for both assisted and entrusted films does not belong to Chinese companies, and these two types must undergo importation formalities.

In recent decades, co-productions have gained considerable influence in national, regional, and global cultural industries (Morawetz et al., 2007). For example, in Chinese co-production, 84 projects were approved by SARFT in 2017, and 20 official co-production agreements had been signed by then. The preferential policies for Chinese co-produced films might significantly influence these statistics. Treated as Chinese domestic films, co-productions enjoy greater advantages than foreign films imported into China. First, co-productions are exempt from the annual quota of 34 foreign films allowed into the Chinese market, which does apply to imported films. Second, co-producers enjoy a higher benefit-sharing proportion. According to the “Guidelines on Adjusting the Benefit Sharing Proportion of Domestic Films,” the benefit-sharing proportion for domestic and co-produced films is over 43%, while cinema takes less than 50%. In contrast, foreign producers of imported films generally receive 13%. These preferential policies, therefore, offer distinct advantages for co-produced films compared with assisted, entrusted, and imported films.

Despite robust cultural collaboration and policy support, there remains a deep-seated divergence in self-recognition and mutual understanding between China and other cultural identities, often attributed to its unique history. Following the end of the Cultural Revolution in the 1960s and 1970s, the PRC made a belated effort to participate in regional and global cultural communication, realizing the vast potential of Chinese film production and consumption, especially after joining the WTO in 2001. Nevertheless, China’s engagement in regional and global cultural interaction is frequently viewed as unstable and controversial due to centralized state power, ideological control, and stringent censorship of cultural products (Voci & Luo, 2017). For instance, few other countries restrict foreign investment in the media industry as

much as China, due to strict regulations enforced by the government (OECD FDI Regulatory Restrictiveness Index, 2018).

To address the complex landscape of transnational cultural interaction, Choi suggests that it can be analyzed at both regional and global levels, highlighting an attraction to both foreign and familiar elements (Choi, 2010). Regional and global co-productions often occur simultaneously and are interwoven, as illustrated by the 20 official co-production agreements China has signed, involving South Korea and Japan regionally and the UK, France, and Italy globally. There is a prevailing misconception in Chinese film academia that it is advantageous for filmmakers to follow a specific order when engaging in co-productions, progressing from domestic to global markets. For instance, Rao Shuguang, Secretary-General of the Chinese Film Association, argues in *Chinese Film Development and International Communication* that Chinese co-productions should expand in stages from domestic markets to international ones, rather than prioritizing the North American market (Rao, 2013). However, this static approach might prevent producers from exploring flexible or innovative cross-cultural communication strategies, even if it strengthens appeal in targeted markets (DeBoer, 2014). Berry and Farquhar also argue that “transnational” should not be seen as a higher order but rather as a specific connection among various cultural identities with broader differences (Berry, 2005). This indicates that national, regional, and global levels influence each other through collaboration and opposition. Consequently, this dissertation discusses regional and global directions in parallel, reflecting different cultural identities rather than a hierarchy of importance.

3. Chinese Co-produced Films at the Regional Level

Co-produced cultural works are not simply products of economic convergence and exchange but rather expressions of interrelationships arising from cultural encounters. Regarding East Asia’s cultural self-magnetism, negotiations among cultural identities at the regional level are often “uneven and ever-shifting” (DeBoer, 2014), where forces of both cultural convergence and separation coexist, shaped by historical and contemporary factors.

Within the rise of the “new Asia,” Japan is often seen as a leading power in East Asia’s cultural sphere, attributed to its reputable quality standards and prolific film production and exportation. However, Japan shows relatively little interest in importing films from other East Asian countries, perhaps due to Japanese audiences’ reluctance to accept that Japan shares the “same temporality”—such as colonization, the Cold War,

and nostalgia (Iwabuchi, 2005), as well as different lifestyles. One of the Sino-Japanese co-productions is *Last Letter*, written and directed by renowned Japanese filmmaker Shunji Iwai in 2018, with a global box office gross of \$5,663,972. In Japan, paper letters still hold an irreplaceable status to this day, making their use as a narrative device in a Japanese film entirely appropriate. However, when placed in the context of China, this concept becomes entirely implausible. At the same time, some audiences have pointed out that almost all the dialogue and even some of the acting styles in *Last Letter* are heavily infused with a distinctly Japanese aesthetic, making it essentially a Japanese film disguised in a Chinese setting.

Similarly, South Korea's emphasis on film exports is paralleled by a significant focus on popular culture, known as "Hallyu" (the Korean Wave), which gained regional and global attention, especially in China, after 1997. Recently, "Hallyu 2.0," the rise of social media, has driven new patterns of cultural propagation and consumption (Lee, 2015). On top of that, since the signing of the Co-production Agreement in 2014, there has been a significant trend of collaborative filmmaking between China and India, exemplified by films such as *Xuan Zang* (Jianqi Huo, 2016), *Kung Fu Yoga* (Huatai Tong, 2017), and *Buddies in India* (Baoqiang Wang, 2017). Co-production has become an integral aspect of bilateral diplomatic strategy, aligning the film industry with China's broader statecraft goals. This approach offers a perspective that extends beyond the usual cultural and financial motivations for co-production (Yang, 2020).

Regarding Hong Kong and Taiwan, film producers in these regions work in Chinese-language film production and promotion. Yet, despite using the same language, Hong Kong and Taiwan experience both commonalities and distinctions from Mainland China, influenced by historical, political, and economic factors. Gina Marchetti identifies potential tensions and divergences within Chinese transnational films between Mainland China and the overseas Chinese diaspora in *Chinese and Chinese Diaspora Cinema* (Marchetti, 1998). She suggests that the notion of a "Greater China community" can be overly simplistic, especially concerning the political and nationalist issues tied to Hong Kong and Taiwan. Although the PRC has experienced significant economic growth, it faces problematic issues that limit cross-cultural communication. While China has extensive cultural resources and a considerable market, reducing ideological control and restrictions on free speech remains unlikely, as politics is a "determinant situation in the cultural imaginary" of China (Chen, 2000), especially considering the establishment of a National Security "Red Line" in film censorship

under the Hong Kong National Security Law. Nevertheless, while China's box office has been recovering rapidly since the pandemic, not a single Hong Kong-China co-production made it into the country's top 20 films in 2023 (Shackleton, 2024).

Historically, the dynamic cultural flow in East Asia reflects not only distinct cultural characteristics but also a shared Asian identity shaped by a long-term process of self- and mutual recognition and alignment. In co-production, this shared Asian identity often serves as a fundamental “motivator and explanation” of how East Asian cultural exchanges transcend national boundaries (DeBoer, 2014). Macgregor Wise demonstrates the creative process of East Asian co-productions, wherein co-producers select film and media elements reflecting shared Asian identity, creating a new cultural pattern. For audiences, understanding co-produced films involves viewing them within their cultural and historical contexts, transcending national identities and cultural norms to appreciate the co-producers design of backdrop, plot, characters, themes, and mise-en-scène. This process sometimes leads to the films being “reabsorbed into an idea of East Asia” and a shared Asian identity (Chua, 2006). An example is *The Last Comfort Woman* (Lin Rui, 2015), a Chinese-Korean co-production that evoked strong reactions in both countries by addressing national trauma and shared regional history and experience.

While historical forces have often fostered a common Asian identity, the legacies of colonization and the Cold War have also introduced underlying forces of division, impacting the complex political, economic, and cultural relationships among East Asian countries, particularly Japan, South Korea, and the PRC. During the Cold War, East Asia was pressured by ideological incompatibilities between communism and capitalism, supported by superpowers, and the fierce conflicts and hostilities of these ideologies limited mutual understanding, particularly between the PRC and Japan. These tensions persist even in the post-normalization period of Sino-Japanese relations. Although China and Japan share political, economic, and diplomatic interests, they still lack enduring “icebreaking” cultural collaborations, at both official and unofficial levels, largely due to historical trauma and deep-seated caution against ideological penetration.

In addition to this historical backdrop, contemporary East Asian cultural producers are striving to “de-imperialize” by negotiating Cold War-era patterns, as Chen Kuan-Hsing suggests. Additionally, co-producers are discovering and promoting cultural interactions that reveal both unique differences and commonalities. “Asianwood,” a

concept representing a shared goal and interest, often features in East Asian co-production, distribution, and promotional activities, addressing “Western Orientalist culture othering in the Asian context” (Choi, 2010). “Asianwood” is largely grounded in cultural and geographical proximity, which drives these collaborations. Specific practical complementarities also come into play; for instance, the vast Chinese film market is attractive to South Korean and Japanese production companies, while the latter excels in advanced audiovisual technology, storytelling, and international promotion, as seen in *The Assembly* (Feng Xiaogang, 2007) and *Double Exposure* (Li Yu, 2012), where South Korean digital teams contributed to the films’ artistic and box-office success.

Beyond shared goals and complementarities, financial interactions are emerging in the East Asian entertainment industry. Sino-Korean financial cooperation provides a notable example: in 2016, Chinese film company Huayi Jiaxin acquired a major share in South Korean film company Signal Entertainment Group, becoming its largest single shareholder with an investment of 21.45 billion won (1.1797 million yuan). In the same year, South Korean entertainment company S.M. collaborated with Alibaba in music and e-commerce, with Alibaba acquiring a 4% stake in S.M. Entertainment. Sino-Japanese cultural collaborations are also significant. In 2016, Chinese company Enlight Media distributed the Japanese animated film *Your Name* (Makoto Shinkai, 2016) in Chinese cinemas, where it earned 577 million yuan. Similarly, *The Legend of the Demon Cat* (Chen Kaige, 2017), which earned 500 million yuan in China and 1 billion yen in Japan, underscores the commercial and cultural potential of Sino-Japanese co-productions. Despite obstacles such as language barriers, varying creative preferences, strict Chinese censorship, and volatile political relationships, robust cross-border cultural and economic exchanges continue to support the concept of an East Asian Popular Centre (Chua, 2006). Therefore, despite these challenges, the outlook for regional cultural collaboration remains dynamic and promising.

4. Chinese Co-produced Films at the Global Level

Mediated cultural encounters have emerged not only in regional collaboration but also play a significant role globally. Similarly, negotiations and competition in the global cultural arena remain uneven and contingent, reflecting the disparate economic, political, and cultural power dynamics within Chinese co-productions.

In the context of global co-productions, Sino-American films provide a representative example. Recent years witnessed increased collaboration between China

and the U.S., especially in film promotion. According to a 2018 report by the Chinese Film Association, nearly 3,000 North American theaters screened Chinese co-produced films, including *Meg 2: The Trench* (Ben Wheatley, 2023), *Mulan* (Niki Caro, 2020), *Wish Dragon* (Chris Appelhans, 2021), *The Great Wall* (Zhang Yimou, 2016), *Born in China* (Lu Chuan, 2016), and *Tibetan Rock Dog* (Ash Brannon, 2016), co-produced by China and the U.S., as well as *The Foreigner* (Martin Campbell, 2017), co-produced by China and the UK. Box Office Mojo data shows that Chinese co-productions dominated North America's top 10 box office list for Chinese-language films. Notably, *The Great Wall*, *The Foreigner*, and *Born in China* ranked as the top three, earning \$45.54 million, \$34.39 million, and \$13.87 million, respectively, highlighting the substantial role of Sino-American films in overseas distribution and promotion compared to domestic Chinese films.

Further economic cooperation between China and the U.S. in the film industry underscores this trend. In 2016, IMAX reached an agreement with the Dalian Wanda Group's entertainment division to build 150 new cinemas in China by 2022. Dalian Wanda Group, which owns Legendary Pictures, AMC Entertainment, Carmike Cinemas, and Hoyts Cinemas (Australia), exemplifies the American capital's penetration into the Chinese market. Disneyland's establishment in Shanghai in 2016, backed by a \$5.5 billion investment that included the Disney English School and Shanghai Disney Resort, further illustrates this collaboration. Sino-American cultural partnerships therefore exemplify Chinese productions' influence on the global stage.

In these cross-border cultural exchanges, the U.S. has shown a strong interest in co-productions with China to expand its global film market share. Variety reported that the Chinese box office reached 20.2 billion RMB (approximately \$3.17 billion) in the first quarter of 2018, surpassing North America's \$2.85 billion, making China the largest film market worldwide. However, there exists an underlying cultural deficit for Chinese productions within these co-productions. When Chinese audiences view Sino-American films, the "Hollywood blockbuster brand" is often received more positively than the "Chinese co-produced film brand," despite these films being "Hollywood made in China" (Kokas, 2017). The 2018 report by the Chinese Film Association identified three main models of Sino-American film collaborations. In the first, Chinese film companies or investors fund American films, such as *Furious 7* (James Wan, 2015) and *Transformers 4: Age of Extinction* (Michael Bay, 2014), which incorporate limited Chinese cultural elements with minimal impact on core narrative or thematic aspects.

In the second, Chinese co-producers dominate film creation, with American teams providing digital or technological services, as seen in *Wolf Warrior 2* (Wu Jing, 2017). However, such films often see limited success at overseas box offices and festivals, suggesting lower global audience reception. In the third model, Chinese and American film industries strive for deeper cultural cooperation in films such as *The Great Wall* (Zhang Yimou, 2016), *The Flowers of War* (Zhang Yimou, 2011), and *The Forbidden Kingdom* (Rob Minkoff, 2008). However, these works often focus on the “spectacles” of Chinese culture to meet American filmmakers’ expectations (Kokas, 2017), yet they frequently underperform internationally compared to the investment and cultural expectations.

To address this cultural deficit, SARFT revised the Chinese Co-produced Film Regulation in 2017, introducing stricter criteria for “Sino-foreign co-produced films.” Firstly, the main plots and characters in co-productions must relate to Mainland China. Secondly, the recruitment of foreign film workers requires SARFT approval, and at least one-third of the cast must be from Mainland China. Due to these restrictions, films like *Cloud Atlas* (Tom Tykwer, 2012), *Looper* (Rian Johnson, 2012), and *Transformers 4: Age of Extinction* (Michael Bay, 2014) were unable to gain SARFT’s approval, entering the Chinese market as “imported films” instead. Consequently, these regulations have somewhat curtailed US-to-China cultural and economic penetration. However, this approach may not directly enhance Chinese film creativity or significantly expand cross-border cultural communication.

However, geopolitical tensions and the COVID-19 pandemic have caused a decline in collaborations between China and the United States. Unlike earlier research suggesting steady growth, the partnership experienced a sudden disruption with the emergence of the trade war and the pandemic, raising concerns about its future viability (Yang, 2024). The global outbreak of the COVID-19 pandemic in December 2019 intensified these trends, as audience preferences increasingly shifted from physical cinema experiences to online streaming platforms. Persistent geopolitical tensions and the pandemic have intensified the difficulties Hollywood faces in the Chinese market, including declining investor confidence in Sino-US partnerships and heightened challenges with distribution and censorship (Yang, 2024).

In these complex cultural negotiations, Chinese co-productions in East Asia often reflect a cultural “self-magnetism,” rooted in shared geography, ethnicity, and proximity (Choi, 2010). Simultaneously, curiosity and ambition are heightened within

global cultural collaboration, with cooperation and competition shaped by intersecting historical and contemporary forces. Despite these challenges, Chinese co-productions have a transformative potential within these mediated cultural encounters, fostering cross-cultural communication and interaction.

5. Conclusion

Chinese co-produced films serve as a microcosm of the country's broader interaction with globalization, embodying both collaboration and conflict. Regionally, these co-productions underscore shared cultural identity and historical links across East Asia, facilitating a nuanced exchange within the region. Globally, the relationship with Hollywood exemplifies the attraction and friction inherent in China's cross-cultural exchanges. Economic incentives and shared resources bolster partnerships, but cultural differences and regulatory controls reflect the difficulties in creating truly harmonious global co-productions. Such films often grapple with issues of representation, national identity, and creative control, revealing the broader political and cultural implications of these collaborations. Despite challenges, Chinese co-produced films have cultivated a transformative cultural presence, contributing to the evolving landscape of transnational media and highlighting the ongoing negotiation between China's national aspirations and global cultural integration.

References

- Berry, C., & Farquhar, M. (2005). *China on screen: Cinema and nation*. Columbia University Press. <https://doi.org/10.7312/berr13706>
- Chen, K. H. (2000). *Asia as method: Toward deimperialization*. Duke University Press. <https://doi.org/10.1215/9780822391692>
- Choi, J. (2010). *Transnationalism and the Asian cinematic imagination*. Duke University Press.
- DeBoer, S. (2014). *Coproducing Asia: Locating Japanese–Chinese regional film and media*. University of Minnesota Press. <https://doi.org/10.5749/minnesota/9780816689491.001.0001>
- Giddens, A. (2009). *Runaway world: How globalization is reshaping our lives*. Routledge. https://doi.org/10.1007/978-1-137-28787-8_45
- Hilmes, O. (2018). *Berlin 1936: Sixteen days in August* (J. Brownjohn, Trans.). Bodley Head.
- Iwabuchi, K. (2005). Multinationalizing the multicultural: The commodification of “ordinary foreign residents” in a Japanese TV talk show. *Japanese Studies*, 25(2), 103–118. <https://doi.org/10.1080/10371390500225987>
- Kokas, A. (2017). *Hollywood made in China*. University of California Press. <https://doi.org/10.1525/9780520967298>
- Lee, S., Nornes, A. M., Kwak, N., & Ryu, Y. (2015). *Hallyu 2.0: The Korean wave in the age of social media*. University of Michigan Press. <https://doi.org/10.3998/mpub.7651262>
- Marchetti, G. (2011). Cinemas of the Chinese diaspora. In S. Lim and J. Ward. (Ed.), *The Chinese cinema book* (pp. 26–34). Palgrave Macmillan.
- Morawetz, N., Hardy, J., Haslam, C., & Randle, K. (2007). Finance, policy and industrial dynamics-The rise of co-productions in the film industry. *Industry and Innovation*, 14(4), 421–443. <https://doi.org/10.1080/10371390500225987>

3662710701524072

- Rao, S. (2013). *Chinese film development and international communication*. China Radio and Television Publishing House.
- Robertson, R. (1992). *Globalization: Social theory and global culture*. Sage Publications.
- Shackleton, L. (2024). *Hong Kong's once mighty film industry grapples with changing market & political realities*. DEADLINE. <https://deadline.com/2024/03/hong-kong-film-industry-china-market-challenges-1235851011>
- Voci, P., & Luo, H. (2017). *Screening China's soft power*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315617930>
- Yang, Y. (2021). The emergence of China-India film Co-production: Policy and practice. *Transnational Screens*, 11(3), 202–217. <https://doi.org/10.1080/25785273.2020.1823074>
- Yang, Y., & Higbee, W. (2024). Sino-international film collaboration and co-production: Policy and practice. *Transnational Screens*, 15(2), 121–136. <https://doi.org/10.1080/25785273.2024.2375120>

Filmography

- Caro, N. (Director). (2020). *Mulan [Film]*. Walt Disney Pictures.
- Feng, X. (Director). (2007). *The Assembly [Film]*. China Film Group.
- Huo, J. (Director). (2016). *Xuan Zang [Film]*. China Film Group Corporation.
- Iwai, S. (Director). (2018). *Last Letter [Film]*. Beijing Joy Pictures.
- Johnson, R. (Director). (2012). *Looper [Film]*. TriStar Pictures.
- Kaige, C. (Director). (2017). *The Legend of the Demon Cat [Film]*. China Film Co., Kadokawa Pictures.
- Li, Y. (Director). (2012). *Double Exposure [Film]*. Beijing Shinework Pictures.
- Minkoff, R. (Director). (2008). *The Forbidden Kingdom [Film]*. Lionsgate.
- Shinkai, M. (Director). (2016). *Your Name [Film]*. CoMix Wave Films.
- Tong, H. (Director). (2017). *Kung Fu Yoga [Film]*. Taihe Entertainment.
- Tykwer, T. (Director). (2012). *Cloud Atlas [Film]*. Warner Bros.
- Wan, J. (Director). (2015). *Furious 7 [Film]*. Universal Pictures.
- Wang, B. (Director). (2017). *Buddies in India [Film]*. Wang Baoqiang Studio.
- Wheatley, B. (Director). (2023). *Meg 2: The Trench [Film]*. Warner Bros. Pictures.
- Wu, J. (Director). (2017). *Wolf Warrior 2 [Film]*. Beijing Dengfeng International Cultural Communications.

(Editors: Jingjing HU, Rui ZHOU)

《古今韵会举要》版本系统比较 及其元刊本面貌考

A Comparison of the Editions of *Summary of Chinese Rhymes (Gujin yunhui juyao)* and Textual Research of the Yuan Manuscripts

耿军¹

Jun GENG

中国西南大学国际学院

International College, Southwest University, China

gengjun@swu.edu.cn

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.14784253>

摘要 《古今韵会举要》版本流传甚广，系统梳理目前所见馆藏各版本情况，理清各版本基本面貌，并综合选取 12 种版本，从内容异同的角度分析出上图本、宫内本、奎章本、朝鲜本、驹泽本、荟要本为一系，明刻本、台北本、江西本、文渊本、淮南本为一系，五山本是较为特殊的一系。根据内容细节证明元刊本系统较为一致且皆为修补本，原因在于本就没有余谦新刊本，余谦本实际是在陈棻刊本的底本上进行的修订；陈棻刊本仍存于余谦刊本、各类明覆元刊本、朝鲜覆元刊本以及日本覆元刊本中。结合元刊本、明刊本，离析五山本内部有关内容，可还原陈棻刊本（元刊未修本）内容系统的面貌，从而将其从余谦刊本中剥离出来。

关键词 《古今韵会举要》；版本系统；元刊本

Abstract The editions of the *Summary of Chinese Rhymes (Gujin yunhui juyao)* are widely spread. Systematically sorting out the situation of the various editions of the library collections, sorting out their basic features, and comprehensively selecting 12 editions, from the angle of content similarities and differences, this paper analyzed that the Shanghai Library edition, the Imperial Library edition, the Kyujanggak edition, the Korean edition, the Komazawa edition, and Hui-yao edition are one series, whilst the Ming-manuscript edition, the Taipei edition, the Jiangxi edition, the Imperial Wen Yuan Library edition, and the Huainan edition are one series, the “Five Mountain” edition is a special kind of version. According to the content details, it was proved that the system of the Yuan editions is more consistent and all are composite editions because there is no new edition compiled by Yu Qian (fl. 1339). Chen Bao’s edition is the base of Yu’s edition, all kinds of Ming editions copied from the Yuan edition, Korean editions copied from the Yuan edition, and Japanese editions copied from the Yuan edition. Combined with the Yuan and Ming editions, analyzing the internal contents of the “Five Mountain” edition, the systematic appearance of Chen’s edition (an unrevised edition of the Yuan edition) could be restored, thus separating it from Yu’s edition.

收稿日期：2023-05-29

作者简介：¹ 耿军，中国西南大学国际学院副教授。博士毕业于苏州大学，研究方向为历史语言学、国际中文教育。

基金项目：国家社科项目“《古今韵会举要》多版本综合研究”（项目编号：19BYY149）；西南大学中央高校基本科研项目“元明汉语语音演化研究”（项目编号：SWU1809111）。

Keywords Summary of Chinese Rhymes (*Gujin yunhui juyao*); Version System; Yuan Manuscript Edition

引言

《古今韵会举要》(简称《举要》)卷帙浩繁,内容广博,有重要的文献学、语言学价值,为历代学者及藏书家所珍视。

《举要》海内外存世藏本不少,中国、日本、韩国等都有不同版本收藏。《中国古籍总目》收录元刻本两种,明刻本10种,元刻明修本1种,清刻本1种;李添富(1990,2007)统计中国台湾地区有13种23本藏本;住吉朋彦(1997)介绍了12种各类版本及相关传承情况;范月珍(2019)指出《中国古籍善本目录》收元刻本3种,元刻明修本1种,明刻本10种。“中国国家图书馆中国古籍善本目录联合导航系统”、中国台湾“数典藏联合目录 Union Catalog of Digital Archives, Taiwan”“日本所藏中文古籍数据库”等有数位化数据。

《举要》海内外馆藏著录信息颇详,宁忌浮(2000)主要通过文献著录及馆藏情况,对《举要》的版本作了简要介绍;李添富(1990,2007)主要根据馆藏信息,对《举要》的版本著录情况进行了详细列举和介绍;范月珍(2019)主要通过书目文献著录情况,结合馆藏信息,对元刊本和“⊕”字本的问题进行了离析,进而对《举要》的版本系统进行了梳理,对一些文献著录错误问题进行了辨正。

本文根据文献著录以及馆藏信息,结合具体所见的各本内容,对《举要》的收藏及版本信息进行归类介绍,比较各版本内容的异同,分析版本系统,还原元刊未修本的面貌。

一、《举要》版本概述

李添富(2007)详细介绍了元刊本2本,明覆元刻本6本,明刊黑口本3本,明嘉靖十七年江西补刊本3本,天禄琳琅明翻刻本1本,明嘉靖间朝鲜刻本1本,朝鲜覆元刊本1本,应永五年日本重刻本1本,日本庆长活字本1本,日本重刊本1本,文渊阁四库全书本1本,摘藻堂四库荟要本1本,光绪九年淮南书局重刊本1本,共计13种23本;范月珍(2019)介绍了元刻本3种,明翻元刻本1种,明刻本1种5版,明嘉靖六年郑氏建阳宗文堂刻本1种,明嘉靖十五年秦钺、李舜臣刻本1种2版。综合目前所见各类书目文献及馆藏信息,我们选取其中一些有代表性的版本择要进行介绍。李添富(1990,2007)、住吉朋彦(1997)、范月珍(2019)等已经详细介绍过的且与本文稍显无涉,则略去或只简略介绍。

(一) 元刊本

从文献价值以及研究价值来看,元刊本当然是最重要的。目前所见的元刊本有限,我们看到的主要有:

1.上海图书馆藏元刻本,简称上图本。范月珍(2019)称为元刻本一。该本20册30卷。半页8行,小字双行22、23字,黑口,左右双边,双黑鱼尾。陈寔禁约四周双边,无栏线。内容顺序为刘辰翁序、熊忠序、陈寔禁约、凡例,通考、正文。¹无学术鲁翀序、余谦题记。

¹ 本文所言“内容”特指《举要》全书所含各板块;“正文”指的是《举要》所言“卷一”至“卷三十”中的字头及注释文字,

后有清人王兆瑚手跋：“此书为先侍御鹤皋公所传，侍御又得之石田山人，流传已久，宜加珍惜。丙辰元旦兆瑚识。”

日本静嘉堂文库藏元刻本，简称静嘉本。该本与上图本为同一版本，可能属不同印次。该本 16 册，体例、内容等与上图本一致。

上图本与静嘉本版面都较为清晰，虽偶有墨迹晕染，但不影响阅读。二者版面皆有所缺失，如上图本卷五最后一页至卷六目录及首页 4 页缺失，没有修补或替换；静嘉本内有多处虫损或其他原因导致的缺字或缺页，用手写替代。上海图书馆古籍数据库、日本静嘉堂文库宋元版汉籍库皆有电子版可供阅读。

日本内阁文库（国立公文书馆）亦有一藏本，简称内阁本。为日本江户时代初期的儒学家林罗山（1583-1657）所收藏。该本行款、内容等与上图本、静嘉本一致。另外，上图本纸质较白，字迹清晰纤瘦；内阁本纸质偏黄，字迹清晰但略显粗黑。日本国立公文书馆电子文库可供在线阅读或下载。

2. 日本宫内厅书陵部藏元刻本，简称宫内本。上海古籍出版社 2012 年出版《日本宫内厅书陵部藏宋元版汉籍选刊》，其中 28-30 册即为此本。该本半页 8 行，小字双行 22 字，黑口，左右双边，双黑鱼尾。陈宗禁约四周双边，无栏线。内容顺序为刘辰翁序、熊忠序、陈宗禁约、李术鲁翀序、余谦题记、凡例、通考、正文。

中国国家图书馆藏元刻本，简称国图本。该本与宫内本为同一版本，但当属不同印次或补板的版本。国内其他图书馆，如上海图书馆、山西省图书馆、台北“中央图书馆”、台北故宫博物院等都有收藏。《中华再造善本》（金元编）（2005）所选即为中国国家图书馆藏本。范月珍（2019）称为元刻本二。该本是目前所见收藏最多、最为常见的元刊本。该本体例、内容等实与宫内本无差，以宫内本时间较早（吴国武，2012）。各馆藏本虽内容与宫内本一样，但仍有所不同，主要在修版刷印时间、序跋附文次序以及书籍装订册数上有所区别（吴国武 2012），如中国国家图书馆藏本为 32 册，上海图书馆藏本为 24 册，¹ 台北“中央图书馆”藏本为 16 册，台北故宫博物院藏本为 31 册。中国国家图书馆、上海图书馆、台北“中央图书馆”、台北故宫博物院等皆有电子版可供阅读。

3. 北京大学图书馆、山西省图书馆藏元刻本。范月珍（2019）称为元刻本三。据范月珍（2019）介绍，该本半页 8 行，小字双行 23 字，黑口，左右双边，双鱼尾。可惜两馆所藏皆为残本，其中北大藏本存卷三至三十，有抄配；山西省图书馆存卷五至二十八，其余部分配国图本。

以上上图本、静嘉本与内阁本，宫内本与国图本皆为全本，从研究价值来看，当为首选。

（二）明刊本

《举要》明刊本较多，且系统似乎较为复杂，文献目录及馆藏信息多有舛误之处，综合所见馆藏信息及有关研究文献，我们作如下梳理：

有时也作“正文内容”。

¹ 上海图书馆藏本有清钱大昕、袁克文跋。

1.安徽大学藏明刻本。著录为元(或明初)覆刻元陈寀本,范月珍(2019)称其为明翻元刻本,并指出该本半页8行字不等,小字双行,上下黑口,左右双边。陈寀禁约页左右双边。书牌四周双边,无栏线。序和通考有元陈寀刻本风格,也是明刻本中唯一一部没有天干号的版本。该本暂未得见详细内容,故只列述于此。

2.中国国家图书馆藏覆明刻本,简称明刻本。该本20册30卷。半页8行,小字双行23字,黑口,左右双边,对鱼尾,题名下有天干号。陈寀禁约页四周双边,牌记四周单边,有栏线。内容为李学鲁序、余谦题记、刘辰翁序、熊忠序、陈寀禁约、凡例、通考、正文。范月珍(2019)认为该本当是带⊕字等天干的最早版本,首次在题名卷次下镌刻天干号,之后明代的所有版本都延袭了这一做法,将三十卷正文分为十个部分,用天干号表示,数卷一个号,天干号刻于分卷的第一卷题名页下,即卷一、三、五、八、十一、十四、十七、二十一、二十五、二十八题名下分别刻有甲乙至壬癸十个字。中国国家图书馆中华古籍资源库可供在线阅读。

据范月珍(2019)介绍,与明刻本同为一版不同印次或补板的版本还有:

山东大学图书馆藏明刻重修本。该本行款同明刻本,补板页可参见《凡例》3-7页。根据补板字体推断,此次补板时间在嘉靖前后(范月珍2019)。

上海图书馆藏明刻递修本。该本内容行款同明刻本。16册30卷。8行,小字双行,大字一约当小字四,行22字不等,左右双栏,版心黑口,双鱼尾,上鱼尾下方记卷第,下鱼尾上方记页次。内容顺序有所不同,为刘辰翁序、熊忠序、李学鲁序、余谦题记、凡例、通考、正文。该本有多处补板(范月珍2019)。

中国国家图书馆藏明刻递修本。该本为明万历二十八年温陵许国诚润州公署重修本,行款同明刻本,有许国诚序文。范月珍(2019)指出此版在明刻递修本的基础上进行了大量补板,重庆图书馆亦有藏本,印刷时间当晚于国家图书馆藏本。以重庆图书馆藏本为例,该本基本内容顺序为许国诚序、李学鲁序、余谦题记、刘辰翁序、熊忠序、陈寀禁约、凡例、通考、正文。

南京图书藏明刻递修本。范月珍(2019)指出该本行款同许国诚重修本,补板页与万历本相同,但未见许国诚序文,疑为万历版失序印本或印后失序。浙江图书馆、无锡市图书馆、中国人民大学图书馆等有收藏;台北“中央图书馆”亦有收藏,且有电子版可供在线阅读。

上述所列山东大学图书馆藏明刻重修本、上海图书馆藏明刻递修本、中国国家图书馆藏明刻递修本、南京图书藏明刻递修本,皆称为明递修本。综合比较可以发现,各明递修本的行款与明刻本相同;它们之间最明显区别就在于补板情况的不同;内容顺序也没有明显规律,作“刘辰翁序、熊忠序、李学鲁序、余谦题记、凡例、通考、正文”者,或作“李学鲁序、余谦题记、刘辰翁序、熊忠序、陈寀禁约、凡例、通考、正文”者,两种都有。故而,可以说所有明递修本皆为明刻本不同时期不同补板的修补本。范月珍(2019)已经指出多处补板的情况,不再赘述。我们还可以提供更多细节上的证据,比如刘辰翁序言中有“谓天为

七年切”一句，明刻本与元刊本同作“谓天为七年切”，而明递修本则多作“谓天为^七_年（^七_代）切”。元刊本平声上四支韵么夷切有：黠，《说文》：黑木也。又县名，属歙州。《集韵》或作黠、黠。黠，明刻本、明递修本则多作误作“黠”。

李添富（2007）录台北“中央图书馆”藏 01115、01116、01117 号黑口本，指出“三本其实一也，只以各有缺漏，以致所见略有不同。三本内容皆有所缺失，据他本补缀完整。”这一说法不错，但也不准确。我们看来，这三者同样是明递修本系列，01115 号缺序言，且不论，01116 号作“谓天为^七_年（^七_代）切”，而 01117 号作“谓天为七年切”，是有一定区别的。再看著录为明覆元刻本的 01110-01114 号，我们发现，除 01114 残缺较多，无法辨识外，余本刘辰翁序“谓天为七年切”句皆作“谓天为^七_年（^七_代）切”，显然也与明递修本一样。因此，从行款来看，明递修本与明刻本确实无大差别，说它们属于同一版本系统，是可以的。

3.台北“中央图书馆”藏明覆元刻本，简称台北本。这是李添富（2007）提到的与别的版本不同的 01113 号，他说“案此本乍视之以为其与一一一〇为同本，其实非也。”此本 10 册，30 卷，行款、内容顺序、刘辰翁序言“谓天为七年切”句等皆与无许国诚序文之明递修本同。李添富（2007）所言并非无据。上文提到的“黠”字，此本与 01115 同作“黠”，而余下 01110、01111、01112、01116、01117 字迹或有不清，但基本可以看出当作“黠”，同明刻本。另外，在板面上，该本与明递修本在相同地方存在补板或断板痕迹，比如卷一目录上半部缺失，只留下“要”字“四女”部分、“卷之一”“⊕”等字样，这是明刻本及各明递修本的重要特点之一。¹因而，我们可以判断 01113 号虽仍属明递修本系列，但又有所不同，可以算作一个重要的参考版本。

当然，从整体内容系统上来看，台北本与明递修本仍算一系，即今文献馆藏信息著录的所谓“黑口本”“明覆元刻本”“明刻重修本”“明刻递修本”等，皆是明刻本在不同时段的补修本，只是从个别细节处存在差异而已，而这些差别对于鉴别其他版本是有参考价值的。

另外，所有明刻本、明递修本、台北本与元刊本的区别，除了内容方面，在刘辰翁序和熊忠序的字体上的差别也是很明显的。元刊本上图本、宫内本等刘辰翁序为草书，字体一致；而明刻本、明递修本、台北本虽亦作草书，但字体与上图本等明显不同²；上图本、宫内本等的熊忠序为同样字体的行书，与刘辰翁序字体完全不一样；而明刻本、明递修本、台北本的字体则与它们前面的刘辰翁序字体风格一样，显然为同一人手书。

4.北京大学图书馆、南京大学图书馆藏明嘉靖六年郑氏建阳宗文堂刻本。该本页 10 行，小字双行 22 字，黑口，四周双边，双鱼尾，有天干号。陈寤禁约书牌页尾有“书林郑氏重刊”字样。牌记格式不遵旧式（范月珍 2019）。

¹ 明刻本此处清晰可辨，但补板痕迹亦很明显，比如^要。其他各明递修本情况类似，有的基本可辨，有的甚至脱落明显，比如台北“中央图书馆”明覆元刊本 01110 作^要、01111 作^要、01112 作^要、明刊本 01115 作^要、01117 作^要，总之皆有明显脱落或修补痕迹。而目前所见各元刊本此处并无任何修补痕迹。

² 明刻本刘辰翁序“而不敢易，犹聋耳而信目。连璧也，而不相往来，不知韵者出于律律之生也。有合故律，“娶妻”清浊易知也半，未易知也半，又半如双生必有所从受，不可紊也。故文家尚意，觉知律之子母，则得之韵者犹未生前。吾尝欲谱以著邵氏《皇极经世》之所由生，而病”两页纸内容字体不同，当是他人另抄补的。

5. 上海图书馆藏明嘉靖十五年秦钺、李舜臣刻本。10册30卷,8行,小字双行23字,黑口,左右双边,有天干号,无陈寀禁约。有嘉靖十五年张鯤序(范月珍,2019)。

嘉靖十五年秦钺、李舜臣刻本馆藏有限,据范月珍(2019)考证,目前仅上海图书馆有藏。而嘉靖十七年刘储秀据嘉靖十五年秦钺、李舜臣刻本补刻本流传较广,海内外多家图书馆有藏。宁忌浮(2000)整理本即以此本为底本。宁忌浮(2000)指出张鯤、秦钺都是正德进士,李舜臣为嘉靖会元,嘉靖十五年他们都在江西任上。嘉靖十七年,刘储秀来江西,为之补上刘辰翁序,又写了几句跋语附刘序后补刊。故可简称江西本。该本各馆所藏行款基本一致。半页8行,小字双行字数同,大字一约当小字四,每行约22字。左右双栏,版心白口,单鱼尾,上方记书名卷第,下方则记页次。内容顺序为刘辰翁序、刘储秀跋、张鯤序、凡例、通考、正文,且刘辰翁序、刘储秀跋当皆是刘储秀用隶书写成,但刘辰翁序“谓天为七年(七或七)切”句,虽字体作篆书,但内容与明递修本同,且上文提到的“黠”字亦作“黠”,显然江西本当据明递修本刻。各馆所藏江西本最大区别在于册数不同,如中国国家图书馆所藏为10册30卷,天津图书馆所藏为16册30卷,台北“中央图书馆”所藏为24册30卷。

6. 台湾故宫博物院藏天禄琳琅明翻刻本。据李添富(2007)介绍,此本16册30卷。字大,色深,甚为清晰。内容为凡例、通考、正文。无各类序跋。

(三) 清刊本

1. 文渊阁四库全书本,简称文渊本。该本12册30卷,内容顺序为刘辰翁序、熊忠序、凡例、通考、正文。文渊本对原书多有更改处,或正或误,其价值亦值得肯定。文渊本与明递修本、江西本当为一系,比如“黠”字,同样作“黠”。其他还有很多类似的例子。

2. 摘藻堂四库全书荟要本,简称荟要本。该本12册30卷,内容顺序为刘辰翁序、凡例、通考、正文。通过与文渊本比较,发现二者所据底本不同。文渊本多与明刻本同,而荟要本多与元刻本同。具体待下文分析。

3. 光绪九年淮南书局重刊本,简称淮南本。此本较为易得,海内外多家图书馆都有收藏,如西南大学图书馆就藏有多套。该本10册30卷,内容顺序为李术鲁序、余谦题记、程桓生序、刘辰翁序、熊忠序、陈寀禁约、凡例、通考、正文、张行孚跋。淮南本卷端亦有“⊕”字天干标记,同时刘辰翁序、熊忠序文字与上文所提到明刻本等表现一致。另外,刘辰翁序“徒闾端以极作述之意如此”句中“端”字最为明显:江西本作“论”。今所见所有明递修本、台北本端字皆缺左半边及上部,只留“而”字下半部分,作“”状。明刻本则作“端”。这表明淮南本当据明刻本翻刻。

(四) 朝鲜刊本

1. 韩国首尔大学奎章阁图书馆藏朝鲜覆元陈寀刊本,简称奎章本。人民文学出版社、西南师范大学出版社2014年出版的《域外汉籍珍本文库》第四辑经部第20册所收即为此本。该本13册30卷。8行13字,大字单行,小字双行,大字一约当小字四字,每行约22字不等,四周双边,黑口,双花纹鱼尾,上鱼尾版记卷第,下鱼尾上方则记页次。奎章本版面清

晰，内容精良，错误相对较少，尤其是对元刊本的一些错误的修订（主要是《通考》部分），值得肯定，比如：《通考》去声五勿韵有“〔鱼〕颺”小韵。颺，元刊本、朝鲜本、明刻本、台北本、五山本作“颺”，字体显然不正。江西本、文渊本作“颺”，淮南本作“颺”，而奎章本、荟要本则同《举要》《集韵》玉勿切以及《字韵》一致，作“颺”。奎章本不足地方的就是重新制板而来，失去了元刊本面貌。尤其是刘辰翁序、熊忠序行款、文字与元刊本、明刊本皆不同，陈寀禁约更是体式全改。奎章本内容顺序为刘辰翁序、熊忠序、陈寀禁约、李学鲁序、余谦题记、凡例、通考、正文，最后有德水李植的跋文。朝鲜李植的生卒年为1584-1647年，且其跋文中有“兵火以来，此书公私藏本几泯。幸于校局有板本而亦多缺亡。余取玉堂旧本，比较补苴，锓梓完帙”，所谓“兵火”当指明万历年1592年至1598年日本丰臣秀吉出兵朝鲜之事。再者，考虑到李植于光海君二年（1610）文科及第，后历任官吏曹佐郎、大司成、大司宪、判书等职（左江1999），则李氏之跋文当不早于1610年。因此，此书当是万历（1572-1620）后期或天启（1621-1627）乃至崇祯（1627-1644）年间所刻。

台北“中央图书馆”有一藏本，14册30卷，内容、体例同上，卷末附崔世珍《韵会玉篇》二卷。该馆藏著录信息为“明嘉靖间朝鲜刊本”。明嘉靖年间，当从1521至1566年，崔世珍的《韵会玉篇》1536年问世（金基石2004），恰为嘉靖后期，或许这就是该本被著录为嘉靖间刊本的原因吧。奎章本李植跋文言“兵火以来，此书公私藏本几泯。幸于校局有板本而亦多缺亡。余取玉堂旧本，比较补苴，锓梓完帙”，可见李植跋奎章本或许就是据“明嘉靖间朝鲜刊本”刊刻的，其后没有附《韵会玉篇》，或许也跟“兵火”有关。

2. 中国国家图书馆藏朝鲜刻本，简称朝鲜本。该本著录信息不详，24册30卷（其中卷19~21配日本刻本），行款、文字与元刊本一致，与奎章本有别，左右双边，无李植跋文。这两个朝鲜本都有一个共同且明显的文字特征，即《通考》页第2行阴文“蒙古字韵音同”，其中的“蒙”字皆作“据”字。韩国学者郑光（2008）认为，朝鲜覆元明刻本“蒙古字韵音同”改为“据古字韵音同”是为了消除元代的影响，有意为之。¹

3. 台北故宫博物院藏朝鲜覆元刊本。据李添富（2007）介绍，该本与明覆刻本相仿，10册30卷。

（五）日本刊本

1. 日本应永五年（1398）（释圣寿）重刻五山版汉籍本，简称五山本。北京大学图书馆有藏本。北京大学出版社2018年出版的《日本五山版汉籍丛刊》第一辑中所选就是此本。该本15册30卷，8行13字，大字单行，小字双行，大字一约当小字四，每行约22、23字不等，四周双边，版心黑口，双鱼尾，上鱼尾版记卷第，下鱼尾上方则记页次。内容顺序为刘辰翁序、熊忠序、陈寀禁约、凡例、通考、正文，无李学鲁序、余谦题记。住吉朋彦（1997）指出五山本是据元刊本重刻，保留了元刊本的原貌，并且其最大特点是保留了十多处“或本”的内容，即在版本内容有差异处，用书耳的形式在当页天头、地脚或旁边刻上“或本（作）……”

¹ 参见郑光，《〈蒙古字韵〉的八思巴字和训民正音》，第2次韩国语学会国际学术大会，Sessional“Hangul和文字”提纲，2008年（转引自田迪，张民权2018）。

的内容,对于研究版本内容差异有重要帮助。台湾故宫博物院所藏应是同一版本,但未审其内是否有关于“或本”的补版内容。

2. 日本庆长(1596-1615)活字本,日本驹泽大学藏本,简称驹泽本。该本15册30卷,页8行,行23字。内容为张鯤序、凡例、正文,无元刊本诸序及通考。李添富(2007)指出该本以活字印刷,字体大小参差歪斜,板匡较大,文字因而加大,所以非常清晰,鱼尾也很奇特。中国国家图书馆、日本早稻田大学、日本京都大学、台湾故宫博物院等皆有收藏。中国国家图书馆著录为日本铜活字本,其内容直接起自凡例,后为正文,无张鯤序。日本早稻田大学藏本虽亦为15册30卷,但具体每册所含卷数不同,驹泽大学藏本为1、2、3、4-5、6-7、8、9-10、11-14、15-16、17-18、19-22、23-24、25-26、27-28、29-30;早稻田大学藏本为1-2、3-4、5-6、7-8、9-10、11-12、13-14……29-30。台湾故宫博物院藏本馆藏信息认为该本当是据嘉靖十五年(1536)江西刊本翻刻,此说待考。但比较两本内容可以发现,二者多有不同之处,一般是江西本有误,驹泽本不误,比如:去声十八啸笑韵,江西本有:“拗,于教切,羽清音,戾也……蒙曰韵拗字属诘字母韵”,“蒙曰韵”,误,驹泽本作“蒙古韵”,是;“拗字属诘字母韵”,“拗”,误,驹泽本作“拗”,是。《通考》作“(影诘)拗”(耿军,2013)。

3. 日本重刊本。台湾“中央研究院”藏。据李添富(2007)介绍,该本亦为活字本,乃据江西本翻刻,最大特点是有日文加注声调及日语文字次第。

4. 日本翻朝鲜本。日本早稻田大学藏。该本10册30卷,内容为刘辰翁序、熊忠序、陈寀禁约、字术鲁翀序、余谦题记、通考、凡例、正文。该本与朝鲜各本有一共同的文字上的特征,即《通考》第2行“蒙古字韵音同”其中的“蒙”字皆作“据”字。

二、《举要》的版本系统

通过上面版本情况的梳理及简要分析,我们选取较有代表性的、目前所能获取到的、且版本较为精良的上图本、宫内本、明刻本、台北本、江西本、文渊本、荟要本、淮南本、奎章本、朝鲜本、五山本、驹泽本等2个元刊本,3个明刊本,3个清刊本,2个朝鲜刊本,2个日刊本,共12个版本作为版本依据,¹从各版本内容异同的角度进行比较,进而分析《举要》的版本系统、元刊本的面貌以及各版本的价值。

下面重点结合有关序跋文献及各本内容分析《举要》的元刊本的版本和相关版本系统。这里我们特别强调了“版本”和“版本系统”。所谓的“版本系统”不是传统意义上的“官刻”“私刻”“坊刻”系统,而是指根据研究需要,从正文内容上来看有重大不同的即为不同“版本系统”;²同时,在正文内容上没有区别,只是其他方面,如体例、行款、印次、册数等方面有所不同的,只算是不同的“版本”,而不是不同“版本系统”。

(一)《举要》版本系统的几种观点

¹ 其他有关版本也偶有涉及,具体参见“举要版本概述”一节。

² 传统“官刻”“私刻”“坊刻”称为“传统版本系统”,与我们正文内容区分的版本系统不同。当然二者也有一定联系。

吴国武（2012）认为元刻本大体同属于一个版本系统：

元刻本大体同属于一个版本系统，版心无刻工姓名，字体相同，有福建刻书的特点。各本之间的差异，主要为修版印刷的时间、序跋附文次序以及书籍装订册数的不同。

宁忌浮（2000）认为元刊本有两种：

《举要》的元刊本有两种是确切无疑的，一是陈案刊本（大德本），一是余谦刊本（元统本）……陈案刊本大概早已失传，余谦刊本即清人所说的元统本，我们也未见到……陈案本的刊刻时间，可能就在熊忠作序之时或稍后，即大德年间。

范月珍（2019）认为元刊本有三个版本：

元代陈案刻本一般被认为《举要》的最早刻本。日本河田熏的《静嘉堂秘籍志》、耿文光的《万卷精华楼藏书记》、页德辉的《书林清话》、《北京大学图书馆藏日本版汉籍善本萃编》、《中国古籍总目》等书籍都提到过陈案刻本……从以上著述可以看出：一是陈案刻本应该有多传本存世，二是河田熏等人认为陈案刻本早于余谦校本，书中没有李学鲁和余谦二人的序，这个判断标准是通过序跋解读得来的，传统书目文献的依此标准也无不妥。但是，当代目录学的发展和完善，学者对古籍版本判断坚持证据的客观性原则，而陈案刻本判断依据中有推断性因素。所以，我们可以把有无余谦二人序跋作为判断不同元刻本的依据之一，但不能作为判断元陈案刻本的依据。

上述三家观点看似颇有不同。吴国武（2012）“元刻本大体同属于一个版本系统……各本之间的差异，主要为修版印刷的时间、序跋附文次序以及书籍装订册数的不同”的说法看到了各本之间形式上的区别，并没有从各家序言、正文内容等方面进行更为细致的区分。范月珍（2019）“可以把有无余谦二人序跋作为判断不同元刻本的依据之一，但不能作为判断元陈案刻本的依据”的观点，是根据“当代目录学的发展和完善，学者对古籍版本判断坚持证据的客观性原则”的基础上提出的，其意为既然序言等有所不同，自然可以算作不同版本。吴、范二位的着眼点不同，但实际上都没有否认《举要》正文内容实为一个系统。客观看起来，各元刊本其版式、文字、体例等等，确实相差不大，但确实又各有不同，把它们看作一个系统的不同时地的印刷、装订的不同，自然也说得过去，只是其间的细微差别则只能“视而不见”了。

宁忌浮（2000）对元刊本有两个版本的判断以及对元统本基本情况的推测是基本可信的，但对于陈案刊本与余谦刊本是否为两个版本系统，也没有明确。另外淮南书局刻本所据底本应当是明刊本。上文已提到，淮南书局刻本卷端有“⊕”字天干标记，这是明刊本的显著标记。明刊本与元刊本最大的区别除了这个“⊕”字天干标记外，还有一些细节可以帮助辨别，比如上文提到的明刻本、台北本等所有版本的刘辰翁序、熊忠序字迹与元刊本是完全不同的，

这显然是明人刻书时重写的。¹在正文内容上, 明刊本与元刊本的区别就更大了, 主要是一些韵字及注释的增删方面多有不同(下文详述)。

(二)《举要》版本内容系统的有关问题

我们认为所有元刊本皆源自同一个祖本(大德陈棠刊本)这自然没错, 但并不表示所有元刊本正文内容都是一样的。也就是说, 元刊本从根本上说源头只有一个版本系统, 但因各种原因, 如修版印刷的时间、序跋附文次序以及书籍装订册书的不同(吴国武, 2012), 会导致出现不同版本, 正如版本概述一节所提到的上图本与内阁本为同一版本, 宫内本与国图本为同一版本, 但它们在正文内容上并无明显不同, 故仍然属于同一版本系统; 但如果出现了“刊正补削”等问题, 即正文内容出现了重大改变, 即使是在原板的基础上对正文内容进行的补板、修板, 然后重印, 这样的情况, 也应该算是另一版本系统了。

这样看来, 上面列出的四个元刊本正文内容基本一致, 似乎表明元刊本只有一个版本系统。但事实可能并不那么简单, 我们通过梳理有关文献信息及元刊本的流布情况进行说明。

一般认为陈棠刊本(大德本)是最早刊本, 其后有余谦刊本(元统本)及其他元刊本。而在陈棠刊本和余谦刊本之间还有一个抄本, 这些都在陈棠禁约、李术鲁翀序和余谦题记中有记载:

今绣诸梓, 三复雠校, 并无讹误, 愿与天下士大夫共之。但是编系私着之文, 与书肆所刊见成之文籍不同, 窃恐嗜利之徒改换名目, 节略翻刊。纤毫争差, 致误学者。已经所属陈告乞行禁约外, 收书君子, 伏幸藻鉴。(《举要》陈棠禁约)

文宗皇帝御奎章阁, 得昭武黄氏《韵会举要》写本。至顺二年春, 敕应奉翰林文字臣余谦校正。明年夏上进, 赐旌其功。余氏今提学江浙, 以书见质, 始知其刊正补削, 根据不苟。(《举要》李术鲁翀序)

时至顺二年二月己(乙)未, 臣钦承帝命, 点校葛元鼎所书《韵会》以进。越明年四月丁卯, 乃遂讫工献纳。上彻圣鉴, 龙费下班, 曷胜感怍! 念惟韵版文字乖误颇繁, 兹既考征就易, 辑具成编。尚获与学, 书者咸被于天下同文之休斯愿。(《举要》余谦题记)

从上述陈棠禁约、李术鲁翀序和余谦题记我们可以判断, 从传统版本系统概念来说, 陈棠刊本是为私刻, 余谦刊本则为官刻, 二者当为不同版本系统。“葛元鼎所书《韵会》”显然又是据某本抄写而来, 而余谦刊本则是葛元鼎写本的修订。

余谦刊本到底据何而来? 他依据什么进行修订, 又修订了哪些内容呢?

范月珍(2019)解读《静嘉堂秘籍志》“盖公绍在时, 已命陈棠刊版, 尚未经文宗御览。余谦点校者, 故曰系私著之文, 已经所属陈告禁约也。至文宗见葛元鼎写本, 命余谦以刊本点校, 非未见刊本也。”“所谓刊本快靚者, 将谓刊余谦所校之本, 非谓以前无刊本, 此本当是以余谦点校本重刊者, 陈棠跋则以旧刊所有仍之耳。”“若谓陈棠所刊, 不应有李术鲁翀、

¹ 其中江西本只有刘辰翁序, 且是刘储秀用隶书写成。

余谦两序矣。”的话，认为这是对前面两序的解读，说明黄公绍在世时，已经让门人陈棗刊刻了此书，当时此书还未被元文宗看到，余谦在依据葛元鼎写本点校时并非没有刻本，点校葛元鼎本的依据正是陈棗刻本。学术鲁翀在序文中所说“刻本快睹，盖有待焉”说的是期待余谦点校后将要刊刻的本子，并不是指此前无刻本，期待刻本问世的意思。

《静嘉堂秘籍志》以为余谦点校葛元鼎写本时是有陈棗刊本的，这是可信的。但言至“文宗见葛元鼎写本，命余谦以刊本点校，非未见刊本也。”即元文宗看到葛元鼎写本，命余谦依据陈棗刊本对葛元鼎写本进行点校，这话看起来不错，但细细琢磨，却有不妥。

葛元鼎写本从何而来尚不得而知；陈棗刊本既已成书，当不至于差到不如一个写本正规。余谦等人何至于弃刊本而就写本呢？所以“文宗皇帝御奎章阁，得昭武黄氏《韵会举要》写本。至顺二年春，勅应奉翰林文字臣余谦校正。”“（余谦）钦承帝命，点校葛元鼎所书《韵会》以进”。这两句话虽确实点明余谦点校葛元鼎所书《韵会》，但同样可以有另外一种比较合理的解释：

文宗皇帝得到《举要》写本，命余谦对其进行校正，余谦“念惟韵版文字乖误颇繁，兹既考征就易，辑具成编”，然后上进文宗皇帝。试想，余谦会拿什么样的“辑具成编”的作品上呈文宗皇帝？直接在葛元鼎底稿上进行点校？或作独立编辑成册？似都不妥。另外，余谦点校的时间从“至顺二年二月乙未”到“明年四月丁卯”，一年两个月的时间，如果仅仅在葛元鼎底稿上点校，恐怕效率很低。另外，学术鲁翀序说“明年夏上进，赐旌其功。余氏今提学江浙，以书见质，始知其刊正补削，根据不苟。”“以书见质”“刊正补削”“根据不苟”几句话都提醒我们，余谦上进的是相当严谨的“刊正补削”的书。而如果刊刻一本这么大规模的书，一年两个月的时间，如果讲求质量，时间倒也不算充裕。所以《静嘉堂秘籍志》所言余谦绝非新刊是有道理的，但余谦却不是依据陈棗刊本点校葛元鼎写本，而是确实有所依据，比如“考征就易”，从而点校了葛元鼎写本，但同时根据点校结果在陈棗刊本上进行了必要的修板，即把点校葛元鼎写本的结果通过修改板面的方式呈现在了陈棗刊本上。葛元鼎抄本到底从何而来，确实无可考，¹但现见元刊本当皆是余谦据葛元鼎抄本点校后在陈棗刊本上修板而来，余谦点校必然不是全部依照葛元鼎抄本，更不可能全依陈棗刊本，而是加入了他自己的一些见解在里面的，所以他才会说“韵版文字乖误颇繁，兹既考征就易”。至于其他所谓二修、三修、四修，不过是修补板面而已，内容上可能并无实质的增删。

这样解释同时可以回答一直困扰我们的两个问题：同是元刊本，为什么有的有学术鲁翀序和余谦题记，而有的又没有？陈棗刊本不传已是奇特，余谦刊本又皆为修补本，元刊本甚至有二修、三修、四修，是谁又为什么反复修订呢？

第一个问题的解释有两种：第一，常规解释。即不同时地的刊印，有的把学术鲁翀序和余谦题记放进去了，有的则取消了，毕竟学术鲁翀序和余谦题记不是陈棗刊本原有的，保留或删除，就看刊印者如何取舍。住吉朋彦（1997）也认为学术鲁、余氏二序的附刻乃是补刻

¹ 住吉朋彦（1997）认为葛元鼎所书的为奎章阁本。

时的混用。第二,比较曲折的解释。“至顺二年二月乙未,臣钦承帝命,点校葛元鼎所书《韵会》以进。”这里的“以进”表明余谦已经完成了点校工作并交给皇帝审阅,正常情况下他不可能拿个半成品给皇帝看。而交给皇帝的作品应该就是余谦点校葛元鼎所书《韵会》并在陈棗刊本上改板刊印的本子。既是给皇帝看的,所以保留了陈棗刊本的原貌,即没有学术鲁翀序和余谦题记。有他们二人的序和题记反倒不妥。余谦又说:“越明年四月丁卯,乃遂乞工献纳。上彻圣鉴,龙賚下班,曷胜感忭!念惟韵版文字乖误颇繁,兹既考征就易,辑具成编。”这段话则点明了,在皇帝审阅、嘉奖完之后他们自然又刊印了,而这次是面向社会的,自然是有学术鲁翀序和余谦题记的。但是这第二种解释就不太好理解为什么会反复出现修订现象,直到最后一次(四修)才把学术鲁、余氏二序附上。这就需要结合第二个问题来思考。

对于第二个问题的解释,我们首先还是在上文确定的一个假设的基础上进行讨论:因为余谦刊本本就在陈棗刊本基础上进行的改板,我们看到的自然都是改板后的刊本,本就没有未改板的余谦刊本。所以与其说余谦刊本,倒不如说就是陈棗刊本的改板本。又加之余谦刊本为官刻本,故而得以大行其道,陈棗刊本不传或逐渐湮灭是自然的。住吉朋彦(1997)指出元刊本有其他各版本的滥觞……较早的印本也有挖改的痕迹,这显然是为了增补举字而对正文加以修改的结果。这样的修改全书共计11处,并举“聰、驄、璁、聰”处等字予以证明。至于后面所谓的二修、三修,乃至四修,据目前所见元刊本内容来看,不过是对余谦刊本某些板面进行的修补,并没有太多修改正文内容。住吉朋彦(1997)将各次修订的情况做了详细区分,他说:

……不过在笔者所知的所有元刊本中都存在这些挖改。同时,与上述个别改动不同,原本本还被阶段性地修订。这样的增补修改至少进行了三次。在三修的版本中,包括卷首在内,共增补了十一页。在最后一次增修本(四)修本中,除了之前增补的内容,又增加了学术鲁翀序、余谦的序言共三页。

可见,所谓元刊本的后修本多数都是在卷首、序言部分的修改,涉及正文内容的不多,所以从正文内容系统上来说,都属于余谦刊本,即我们现在看到的元刊本正文内容皆为同一版本系统。

当然,也有不同的观点,田迪、张民权(2018)认为陈棗刊本是据余谦官刻本私刻而成,但这样很难解释的是,既然有官刻,又何必私刻?既然私刻官书,且既知“是编系私著之文,与书肆所刊见成之文籍不同”,即不同与书肆之坊刻以盈利为目的,又何必担心“窃恐嗜利之徒改换名目,节略翻刊”?而且,今所见各类元刊本,除修板前后之不同外,内容方面实无本质不同,陈棗如此费力地翻刻官书,意义何在?所以,陈棗刊本早于余谦刊本是合理的。

那么,到底余谦刊本修订所据的陈棗刊本(元刊未修本)是否真的不传了呢?既然余谦刊本是在陈棗刊本基础上修板而来,它们正文内容算还是一个版本系统吗?我们认为陈棗刊本并没有失传;从正文内容上来看,余谦刊本与陈棗刊本确实有诸多差异,二者可以算作两个版本系统了。

陈棗刊本在哪儿呢？它就在余谦刊本的底层，如果把余谦改板的内容剔除掉，剩下的一定是陈棗刊本的底板。但是改掉的部分则无法还原了。这时候，我们就不得不求助于另外的版本了。明代刊本、日本刊本、朝鲜刊本，皆言据元刊本覆刻或翻刻，那么他们自然保留了元刊本的面貌。仔细比对这些内容我们发现，这些版本确实与现见元刊本之间存在内容上的差异。住吉朋彦（1997）提到日本五山本的版式字样完全取自元刊本，可以说是对元刊本的翻刻，详细考察其正文内容可以发现，此刊本与增修前的元刊本完全吻合。他还指出：

明清前期刊本是对元刊本（未修本）的翻刻，其款式、字样等都与底本近似。只不过明前期刊本中并没有出现上述元刊本中的十一处挖改，故而能够看到挖改前字注的原貌。……明前期刊本体现了元刊本增修前的面貌。要言之，明前期刊本的存在恰好证明了现存元刊本曾经被修订过。关于这一点还有其他史料可以左证。……《韵府群玉》序言曰：“进世黄氏所编《韵会》，虽不详于纪事，然非包罗今古者不及此，而犹遗聰、驄、绅、嘶等字。”此序言写于延祐元年（1314），其中提到的“聰、驄、绅、嘶”四字在元刊本的增修本中都被收录了，由此可见之前确有未增修的版本问世。或许正是由于《韵府》序言的指摘，所以才有后来的元刊本增修本问世吧。据此可以推测元刊本乃是在延祐以前刊行的，现行的版本则是径改修补增订的版本，而明前期刊本则是对延祐以前的未修本的翻刻。

住吉朋彦（1997）的说法值得重视。我们倒不认为现见元刊修订本一定是因为受到了《韵府群玉》序言的指摘才修订的，毕竟我们从史料乃至各方面都看不出黄公绍、熊忠修订的迹象，显然是后人修订的。而这个修订者，最有可能的就是余谦，仅仅从余谦元统三年（1335）的题记就可以看出余谦修订本显然晚于延祐元年（1314），他参考《韵府群玉》序言是完全可能的。故而，我们上文说“余谦却不是依据陈棗刊本点校葛元鼎写本，而是确实有所依据，比如‘考征就易’，从而点校了葛元鼎写本，但同时根据点校结果在陈棗刊本上进行了必要的修板，即把点校葛元鼎写本的结果通过修改板面的方式呈现在了陈棗刊本上。”这里的“考征就易”所考征的内容当然可以包括《韵府群玉》的序言。

综上，我们认为要离析陈棗刊本，正文内容上明刊本、五山本与元刊本共同之处皆保留，二者差异之处则以明刊本、五山本为主，体例上当然以没有学术鲁舛序和余谦题记的元刊本为主，这样构成的就是陈棗刊本基本面貌了。

（三）《举要》内容系统的差异及源流

上文提到，五山本被认为是据元刊本重刻，保留了元刊本的原貌，并且其最大特点是保留了“或本”的内容，即在版本内容上有差异处，用补版的形式在当页天头、地脚或旁边刻上“或本（作）……”的内容，对于研究版本内容差异有重要帮助。我们发现五山本在有添补的地方，确实存在改板、补板或修板之处，这些添补的地方恰跟元刊本内容有关联。这样的地方全书有多处，因而，我们以为通过离析五山本底本这些添补之处及其他有关修补内容，就可以基本还原陈棗刊本、余谦刊本的原貌，并进而厘清其他各版本的源流关系。现举一例

容是什么呢？自然就是 A 类的“XA 榿<sup>木名花可为
布又冬韵</sup>”部分。也就是说，五山本在 A 类的底板上，参照了 b2 部分中的“b2<sup>名通典云本名冲关言河自龙门南向而流冲
徽华山之东后因关西一里有潼水遂以名关</sup>”进行改板，把 a2(XA)改成了 c2(XB)的样子。删掉的“XA 榿<sup>木名花可为
布又冬韵</sup>”部分被作为补充内容刻在了板页的天头处，成为书耳。

那么，为什么五山本底板已经是元刊本了，却又要参照我们目前认为的多为明刊本的 B 类进行改板呢？回到明刊本刊刻的问题上来。各明刊本皆言覆元刻本、明刊元刻本，那它们所认定的元刊本到底又是什么呢？如果是上图本等元刊本，则不会存在内容差异，更不会存在五山本的来回修改。所以，它们参照的显然另有一个本子，而这个本子最可能的就是陈寀刊本！明人刊刻《举要》时应该陈寀刊本和余谦刊本都见到了，只不过他们选择了依据陈寀刊本进行刊刻而已。但他们也没有完全忽略余谦刊本，现在的明刊本除了江西本，其他多本所有元人序跋从形式（顺序有些不同、字体也有不同）到内容皆完整保留应该就是明证。所以说 B 类明刻本底本为元刊未修本，我们说 B 类本主要指明刻本为代表的一系，同时暗含了元刊未修本。

综上，我们可以简单归纳五山本是经过“一、A 改 B，二、B 补 A”这样的修补的。但是，这样的表述很容易让人感觉五山本实际上是经过了两次的修补：五山本所用的原始底板是 A 类的元刊本，后来参考 B 类元刊未修本进行了修改，再后来又参考了 A 类版本，把曾经删除的部分补到了板页的书耳上。这种情况不是不可能，只是太过曲折了。住吉朋彦(1997)指出：

在应永刊本中，其余的十处书耳则是比照所谓的“或本”来考证正文的异同。而其加以考证的正是明前期刊本不同于元刊增修本的地方，只是其中对于卷一“體”字的增补没有做出相应注记。显然应永刊本的正文内容与明前期刊本及假定存在的元刊未修本相同，而其书耳部分又与元刊增修本相一致。据此看来，应永刊本貌似是对元刊未修本的忠实翻刻，而实际上还参考元刊增修本做了很多校对。但是仔细考察应永刊本的印面可以发现，在这些考证地方都残留了正文被挖改过的痕迹，其挖改的范围与元刊增修本相一致。这表明应永刊本原本是以元刊增修本为底本翻刻的，在与元刊未修本校对后，本着尊重原文的原则，重新恢复了被删减的字注内容，同时又将增补的字例移到栏外的书耳中了。也就是说应永刊本所体现出的书的底本与校本关系是相反的。进一步考察发现，应永刊本中除了印面挖改的地方之外，其余部分完全沿袭了元刊后修本的特色，而与元刊四修本等后来的刊本在很多细节部分都不同。

上述住吉朋彦(1997)对于五山本的修补意图是我们非常认同的，他同时指出：“应永刊本原本是以元刊增修本为底本翻刻的，在与元刊未修本校对后，本着尊重原文的原则，重新恢复了被删减的字注内容，同时又将增补的字例移到栏外的书耳中了”，如果按照这个思路来看，倒是说得通。因为五山本在刊刻时所用底本为 A 类元刊本，修订时又参照了 B 类元刊未修本，为了体现 A、B 两类的全部内容，故而采取在五山本底本基础上删去 A 类部分

内容,补上B类有关内容,同时将A类删去的内容以书耳形式补在书的空白处并以“或本”名之。因此,五山本刊刻底本为A类元刊本,但修订本目的是为还原B类元刊未修本,所以如果不算书耳,五山本总体上算是B类。我们同时可以说,如果不是为了恢复元刊未修本面貌,五山本修订时完全可以只把元刊未修本内容刻成书耳,没必要删去原有内容,刻上新的内容,再把删去的内容刻成书耳,这么复杂了。从修订本将A类元刊本称为“或本”,也可见一斑。

另外,因为五山本刊刻时间较早,它所参考的A、B类本子至迟不会晚于明初。住吉朋彦(1997)认为五山本参考的“或本”不会是明前期刊本,它所用的校本应是元刊未修本。从时间上来说,这话是有道理的。因此,我们说五山本据A类元刊本刊刻,在时间上是可能的;明刻本翻刻所据的元刊本就是未修的陈寀刊本;说五山本据B类修改,不是说它据明刊本修改,而是说它据明刊本翻刻时所据的B类的祖本——元刊未修本修改。这样,从内容和时间上都说得通了。

我们认为,结合元刊本、明刊本,离析五山本内部有关内容,即可得出陈寀刊本内容系统的面貌,从而将其从余谦刊本中剥离出来。同时,如果要再进一步分析各版本的源流情况,则需要综合上面版本概述所列的有关内容,再通过一些细节的补充来证明。可以帮助分析的细节有几个:

1.陈寀禁约各本用字表现不一

诸本皆为楷体,但上图本、宫内本、奎章本、朝鲜本、五山本等字形一样,而明刻本、明递修本、台北本、淮南本字形为另一种。其中的“寀”“昨”“公”“绣”“编”“改”“翻”“经”“收”等字还明显存在异体或笔画差异之处,如“翻”字,上图本等作“𪔐”,明刻本等则作“翻”。江西本、驹泽本、荟要本、文渊本无陈寀禁约。

2.刘辰翁序文内容及书写情况各本表现不一

(1)字体方面:上图本、宫内本、奎章本、朝鲜本、五山本等为草书,字体一致;明刻本、明递修本、台北本、淮南本亦作草书,字体与上图本等不同;江西本作隶书,为刘储秀补书;驹泽本无刘辰翁序;荟要本、文渊本为抄本,不计。

(2)个别字句:刘辰翁序“故谓一大为天”一句,明刻本、淮南本作“故谓一大为天”,明递修本、台北本、江西本作“故谓_天为天”;“谓天为七年切”一句,明刻本、淮南本作“谓天为七年切”,而台北本与江西本、文渊本则作“谓天为_{七年}(_七或_七)切”。

上文提到,刘辰翁序“徒闾端以极作述之意如此”句中“端”字,江西本作“论”。今所见所有明递修本、台北本端字皆缺左半边及上部,只留“而”字下半部分,作“”状。明刻本则作“端”。由此我们推测,刘储秀补写刘辰翁序时,可能参考的就是明递修本,甚至张鯤刻书所参考的也是明递修本。

3.熊忠序书写情况各本表现不一

上图本、宫内本、奎章本、朝鲜本、五山本等为同样字体的行书,与刘辰翁序字体完

全不一样；而明刻本、台北本、淮南本字体则与它们前面的刘辰翁序字体风格一样，显然为同一人手书。江西本、驹泽本无熊忠序。荟要本、文渊本为抄本，不计，且荟要本无熊忠序。

4. 《通考》部分细节处各本表现不一

(1) 入声二沃韵，《举要》有“欲俞玉切音与育同”小韵，喻母；《通考》则无此小韵。《通考》虽无“欲”小韵，但在“(晓) 旭”“(来) 录”两小韵中间却有一些特殊情况，具体分为四类：上图本、内阁本、宫内本、奎章本、朝鲜本、明刻本、明修本、文渊本作“(喻) 录”“(来) 录”，“(喻) 录”“(来) 录”连出，中间无空；江西本作“(喻) ■”“(来) 录”，“(喻) 录”后“■”表示此处当有韵字，未审何字，故空；荟要本、淮南本作“(喻) 欲”“(来) 录”，“(喻) 录”后补韵字“欲”字，符合此处音韵地位，《举要》本韵恰有“欲俞玉切音与育同”小韵；五山本作“(喻) 录”，当为刻录时漏掉“(来) 录”，又未审“(喻) 录”与“录”音韵不合导致的。因此，“(喻) 录”后确可补一“欲”字。这样看来，江西本重刻时是有所修改的，不是完全照录。淮南本和荟要本也是有可能参考了江西本的。

(2) 去声十七霰韵，《通考》有“(知) 驪”小韵，驪，元刊本、明刊本、朝鲜本、五山本、文渊本、淮南本作“轳”。奎章本、荟要本及《举要》作“驪”。驪，《集韵》亦作陟扇切，音韵地位合。轳，《集韵》知攀切、尼展切、女箭切，皆不合，当是“驪”之讹。此处荟要本与奎章本一致。查《通考》全篇，奎章本、荟要本表现较为一致的地方达 27 次之多，那么我们可以判断，荟要本是参考了奎章本的。¹

5. 《举要》正文细节处各本表现不一

《举要》各本在字形、用词、标音等细节处都表现出一定的异同情况，兹举上平声数例为证：

(1) 《举要》平声上四支韵么夷切“黠”字，台北本作“黠”，明递修本、江西本、文渊本皆作“黠”。上面提到，从整体版本系统来说，明递修本与台北本为一系，但从细节处来看，二者仍有不同。

(2) 《举要》平声上四支韵延知切“榎”字注：“《说文》：木名也。《诗》：隰有杞榎。《尔雅》：榎树细而锐，皮理错戾，好丛生山中，可为车辘。”丛，元刊本、五山本等皆误作“聚”。江西本、文渊本作“丛”，不误。按：《尔雅》“榎、赤楝、白者楝”，郭璞注：“赤楝树，页细而岐锐，皮理错戾，好丛生山中，中为车辘。”《说文系传》：“《尔雅》‘榎、赤楝、白者楝’，郭璞注：‘赤楝树，页细而岐锐，皮理错戾，好藂生山中，中为车辘。’”则江西本、文渊本为一系，从《尔雅》作“丛”；元刊本、五山本从小徐本，但误刻“藂”为“聚”。江西本与文渊本《举要》正文多处表现一致，与余诸本有别，二者显然关系较为密切。

(3) 《举要》平声上六鱼韵求于切“鷓”字注：“鷓，雝鷓，鷓鸪也，飞则鸣，行则摇……。”

¹ 《通考》也有不少地方显示奎章本与清刊本表现一致的。比如入声七曷韵有“〔并括〕 蹶”小韵，蹶，奎章本、荟要本、文渊本、淮南本皆作“蹶”，似乎表现一致，但仔细分析就会分析，这种一致更多地体现在用字规范方面，并没有特别意义，故而不能说文渊本与淮南本就与奎章本、荟要本是一系的。其他这种情况还有多处。

鹑鹑，元刊本、五山本、朝鲜本、驹泽本皆作“鹑鹑”，但元刊本、五山本、朝鲜本“鹑”字因字形问题，略似“鹑”字，驹泽本“鹑”字形较为明显，而奎章本则直接刻成“鹑”字。明刻本、台北本、江西本、文渊本、荟要本、淮南本皆作“脊令”。可见清刊本或皆参考了明刊本。

(4)《举要》平声上七虞韵孙徂切“苏”字注：“摯虞曰：流苏者，缉鸟尾垂之，若流然，以其纍下垂，故曰苏。”流然，上图本、宫内本、奎章本、朝鲜本、驹泽本、五山本作“流然”，明刻本、台北本、江西本作“荒然”，文渊本、淮南本作“旒然”。

(5)《举要》平声上七虞韵冯无切“苻”字注：“草名。《尔雅》：苻鬼目，茎似葛，页圆而毛，子如耳珰。”苻草名尔雅苻鬼目，元刊本、朝鲜本、荟要本作“苻草名尔雅苻思白”；五山本作“苻草名尔雅苻思白”；明刊本作“苻草名尔雅苻思白”；文渊本、淮南本作“苻草名尔雅苻鬼目”。宁校记(2000)¹据淮南本、文渊本及《礼韵》校江西本“苻”作“苻”，是。思白，亦误，当从文渊本、淮南本作“鬼目”。按：《尔雅·释草》作：“苻，鬼目……郭云：‘今江东有鬼目草，茎似葛，页员而毛，子如耳珰也。赤色丛生。’”另，圆，《尔雅》作“员”。

(6)《举要》平声上七虞韵窗俞切“𠂔”字注：“𠂔……《说文》：𠂔，刈卅为也。包束草之形。徐曰：此虽从卅，盖是象形。《尔雅》：秆谓之𠂔。《祭统》“士执𠂔”注：藁也”。祭统士执𠂔：士，上图本、宫内本、奎章本、朝鲜本、荟要本、驹泽本、五山本、江西本、淮南本皆作“士”；文渊本作“王”；明刻本、台北本似作“土”，即下横长于上横，且“土”头部与“祭统”圈号连在一起，这可能就是造成文渊本误抄为“王”的原因。按：《礼记·祭统第二十五》作“士执𠂔”，则“士”字是。

(7)《举要》平声上七虞韵崇台切“𠂔”字注：“音与鉏同……。”鉏，上图本、宫内本、奎章本、朝鲜本、荟要本、驹泽本、五山本皆作“鉏”；江西本误作“租”，宁校记(2000)据“𠂔”“鉏”《通考》同音为澄母孤字母韵，改作“鉏”；明刻本、台北本字迹不清，或可被认作“租”，这当是江西本误作“租”的原因；文渊本、淮南本作“租”，不当。

上述多处细节的情况有助于将A类系统与B类系统区分开，并帮助判断B类系统各本之间的关系：第一，明刻本、淮南本当是同一小类，淮南本当是据明刻本所刻。第二，明递修本、台北本、江西本、文渊本为一小类。从整体内容系统上来看，台北本与明递修本系列算是同一小类下的不同类型，个别细节处二者存在差异，而这些差别对于鉴别其他版本如江西本、文渊本有参考价值。第三，江西本、文渊本所据当是明递修本，同时文渊本显然也是参考了江西本的。第四，荟要本最主要继承了奎章本，《通考》部分参考了江西本的内容，但《举要》正文部分则仍属元刊本系列。第五，荟要本、文渊本、淮南本等清刊本应当是参考了明刊本的。文渊本与淮南本多有表现一致之处，可能是淮南本参考了文渊本所致，也可能是二者同源自明刊本所致。但是这条不能绝对，毕竟晚近的版本可能参考的前代版本很多。

另外需要说明的是，荟要本仅有的刘辰翁序言内容与文渊本同，但这并不影响二者为不

¹ 宁忌浮整理出版《古今韵会举要》，后附校勘记，简称“宁校记”。参见：(元)黄公绍，熊忠，《古今韵会举要》(宁忌浮整理)，北京：中华书局，2000年。

同版本系统的结论，同为四库本，它们用同样的序言部分是可以理解的，毕竟提要部分都是完全一样的。并且四库本编修时应该是见到其他元刊本的，上文已述，从内容系统上看，荟要本是与元刊本为一系的，甚至可能直接参考奎章本的，所以才会出现两种四库本在内容上有所差别，在细节上有异同的现象。

综合以上内容，我们可以得出 A、B 两类版本的内容系统和源流情况，具体如下¹：

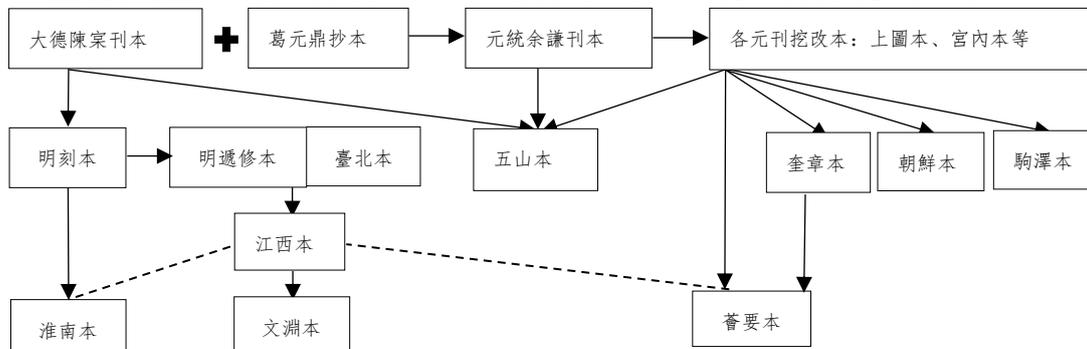


图1 A、B 两类版本的内容系统和源流情况图

上述 A、B 两类版本的内容系统和源流关系对于判定《举要》各版本系统的价值也有重要意义，比如驹泽本在修正其他版本错误上、文渊本在文献保存上都有其不可替代的价值功能（耿军 2013、2023）。限于篇幅，这里不再展开论述。

四、《举要》元刊未修本的具体面貌

目前我们所见的《举要》元刊本包括上图本、静嘉本、内阁本、宫内本、国图本等皆为元刊后修本。无关乎内容的板面修改并不影响对《举要》内容的认识和使用，但实际上我们发现很多地方的内容是有修改的，这样的话我们必然要考虑，这些元刊本未修之前的面貌到底是什么样的呢？

上面我们已经系统离析了 A 类元刊本与 B 类各版本之间的关系，这样我们其实已经找到了还原元刊未修本原貌的办法。根据我们的分析，在 A 类元刊本的基础上，比较它们与 B 类明刻本的异同，参考五山本书耳所补充的内容，就基本可以还原元刊未修本的原貌了。这个元刊未修本，我们主张就是大德陈案元刊本内容系统的具体面貌可以作如下分析：

（一）非内容系统的分析

1. 行款情况

鉴于 A 类元刊本皆是在元刊未修本底本上修订的，故行款主要依据上图本等元刊本。

¹ 这种分类从大多数内容上来说是可以的，但少数细节处仍存在一定的交叉现象。比如平声八齐先齐切“渐”字注：“渐，《说文》：散声也。本作嘶：从犭，斯声。徐曰：若今谓马鸣声为嘶也。今作渐，《周礼·内饔》‘鸟臙色而沙鸣’注：沙，渐破也。”沙渐破也：A 系上图本、宫内本、奎章本、朝鲜本、驹泽本及 B 系台北本、文渊本等作“沙渐破也”。其后为“嘶马鸣”“嘶提嘶也”。A 系荟要本及 B 系明刻本、江西本、淮南本等作“沙渐也声破也○毛氏韵增”；B 系五山本作“沙渐也声破也毛氏韵增”（板面有明显挖改痕迹），并于天头补书耳“或本嘶马鸣”。这二者后面皆没有“嘶马鸣”，直接是“嘶提嘶也”。按：《周礼·天官·内饔》“鸟臙色而沙鸣”注：沙，渐也（《十三经注疏》，北京大学出版社，2000:110.）。这三类情况表明，总体上 A、B 两系是不乱的，但 B 系台北本、文渊本与 A 系混，A 系荟要本与 B 系混。荟要本、文渊本属清刊本，后起刊本，参照 A、B 两系皆是有可能的，故这种偶有的例外，并不能说明问题。唯有台北本，上文已经述，它与明刻本有差别，或许也是参考了 A 系。五山本属特例，挖改明显，故可不计。

C: 潼 说文水出广汉梓潼北界从水童声水经注今华州华阴县南入垫江又州名潼川府本唐梓潼郡又关 [另行] 名通典云本名冲关言河激华山之东后因关西 XB 自龙门南向而流冲一 潼……。

五山本“XB 自龙门南向而流冲一”处墨迹、字形与别处不同，显然为补板所致，书耳补“或潼本名花可”。A类元刊本此处无明显修补痕迹，但各本韵字“潼本名花可为”墨迹略轻。上图本、五山本注文“又关名通典云”句同，B类则作“今关名通典云”。由此可以判断，五山本刻书所据底本当为A类元刊本，后修者据B类元刊未修本改“XB 自龙门南向而流冲一”处，同时据A类元刊本将删除的“或潼本名花可为”部分补作书耳。综合以上A、B、C三类情况，我们得出元刊未修本此处的具体面貌为：

(1) 潼 说文水出广汉梓潼北界从水童声水经注今华州华阴县南入垫江又州名潼川府本唐梓潼郡又关 [另行] 名通典云本名冲关言河激华山之东后因关西 一里有水遂以名潼关

(2) 平声上一东韵敷冯切“藿、藳”处：

A: 藿 [另行] 方言藿 陈楚之郊谓之藿齐鲁谓之藿关西谓之藿菁赵尧 羌菁谓之藿大芥集韵或作葍尔雅须葍从陆珙云羌 [另行] 郭璞曰菘菜陆云水藿熬麦周礼青一名须一名葍又藿其实藿 ○冯……；

B: 藿 [另行] 方言藿 陈楚之郊谓之藿齐鲁谓之藿关西谓之藿菁赵尧 羌菁谓之藿大芥集韵或作葍尔雅须葍从陆珙云羌 [另行] 郭璞曰菘菜陆云水藿熬麦周礼青一名须一名葍一名须又冬韵而小有台一名葍一名须又冬韵 ○冯……；

C: 藿 [另行] 方言藿 陈楚之郊谓之藿齐鲁谓之藿关西谓之藿菁赵尧 羌菁谓之藿大芥集韵或作葍尔雅须葍从陆珙云羌 [另行] 郭璞曰菘菜陆云水藿熬麦周礼青一名须一名葍又藿其实藿 ○冯……。

上图本“藿熬麦周礼其实藿”处板面断裂明显，显然是补板所致。五山本则无明显痕迹。此处上图本与五山本皆有“藿熬麦周礼其实藿”内容，故五山本不再有书耳。“羌菁”，五山本作“羌青”。明刻本最后有“又冬韵”句，查冬韵方谷切有：“葍，藿苳也。注见东韵藿字。”A类元刊本“藿熬麦周礼其实藿”处明显的补版说明我们前文的判断是没错的，即A类元刊本也不是余谦等人重新刊刻的，而是在大德陈宗元刊未修本的基础上修改的。五山本原据A类元刊本刻成，可能修订时因故保留了此处“藿熬麦周礼其实藿”的内容，也可能是未发现此处的不同，导致既已有“藿熬麦周礼其实藿”，自然无须补板，故五山本此处无补板痕迹。综合以上A、B、C三类情况，我们得出元刊未修本此处的具体面貌为：

(2) 藿 [另行] 方言藿 陈楚之郊谓之藿齐鲁谓之藿关西谓之藿菁赵尧 羌菁谓之藿大芥集韵或作葍尔雅须葍从陆珙云羌 [另行] 郭璞曰菘菜陆云水藿熬麦周礼青一名须一名葍一名须又冬韵而小有台一名葍一名须又冬韵 ○冯……。

(3) 平声上一东韵麤丛切“聰、聰、聰”处：

A: 聰 说文察也从耳悤声一曰耳病晋殷仲堪患耳聪闻床 聰 [另页另行] 石之似玉者 聰因 聰……；

B: 聰 说文察也从耳悤声书洪范听曰聰一曰耳病晋殷仲堪患耳聪闻床下蚊动谓之牛 [另页另行] 通作忽汉书郊祀志忽明上达 聰……；

C: 聰 说文察也从耳悤声书洪范听曰聰一曰耳病晋殷仲堪患耳聪闻床下蚊动谓之牛 [另页另行] 通作忽汉书郊祀志忽明上达 聰……”。五山本两边另加书耳：“或本

聰 马青白色 [另页另行] 石之似玉者 聰因”。

上图本“聰马青白色 [另页另行] 石之似玉者 聰因”处挖改明显，黑口处有断裂痕迹。五山本同样位置有断裂痕迹，“也书洪范听曰下蚊动谓之牛 [另页另行] 通作忽汉书郊祀志忽明上达”墨迹、字形与别处不同，且同时又有书耳“或本 聰马青白色 [另页另行] 石之似玉者 聰因”。可见五山本底本原无“也书洪范听曰下蚊动谓之牛 [另页另行] 通作忽汉书郊祀志忽明上达”段，当是A类元刊本面貌：“聰马青白色 [另页另行] 石之似玉者 聰因”，修订时据B类元刊未修本作“也书洪范听曰下蚊动谓之牛 [另页另行] 通作忽汉书郊祀志忽明上达”；同时据以补书耳“聰马青白色 [另页另行] 石之似玉者 聰因”。综合以上A、B、C三类情况，我们得出元刊未修本此处的具体面貌为：

(3) 聰 说文察也从耳悤声书洪范听曰聰一曰耳病晋殷仲堪患耳聪闻床下蚊动谓之牛 [另页另行] 通作忽汉书郊祀志忽明上达 聰……。

(4) 平声上二冬韵诸容切：“蚣、舩”处：

A: 蚣虫名蚣蚣又见本韵蚣字注舩举角也○……;

B: 蚣虫名蚣蚣又见本韵蚣字注●平水韵增○……;

C: 蚣虫名蚣蚣又见本韵蚣字注●平水韵增○……。

A类元刊本此处无明显修补痕迹,但墨迹略轻,两侧栏线也多有模糊处。五山本“见本韵蚣字注”几字墨迹明显不同,且天头有书耳“举角也”。综合以上A、B、C三类情况,我们得出元刊未修本此处的具体面貌为:

(4) 蚣虫名蚣蚣又见本韵蚣字注●平水韵增○。

(5) 平声上二冬韵常容切:“罇、甯”处:

A: 罇……[第五行]音容后人以罇为罇罇字不复用罇字又音甯甯……;

B: 罇……[第五行]音容后人以罇为罇罇字不复用罇字又音甯甯……;

C: 罇……[第五行]音容后人以罇为罇罇字不复用罇字又音甯甯……。

A类元刊本此处无明显修补痕迹,但“甯”字“庸”旁的字体与“罇、甯”明显不同,似非出自同一人手。五山本“字而罇取懒义也”几字字体乃至墨迹都有明显不同,且天头有书耳“或本罇器”。五山本小字注“……而罇字不复用罇字又音……”与明刻本“……而罇字不复用又音……”比较,多出“罇字”两字,从文意来看,当删。综合以上A、B、C三类情况,我们得出元刊未修本此处的具体面貌为:

(5) 罇……[第五行]音容后人以罇为罇罇字不复用罇字又音甯甯。

(6) 平声上四支韵丘奇切:“踦、崎”处:

A: 踦说文一足也从足奇声广雅胫[另行]也广韵脚跛也方言梁楚之间物体不具者谓之踦又纸韵内崎长足虫倚……;

B: 踦说文一足也从足奇声广雅胫[另行]也广韵脚跛也方言梁楚之间物体不具者谓之踦又纸韵内倚……;

C: 踦说文一足也从足奇声广雅胫[另行]也广韵脚跛也方言梁楚之间物体不具者谓之踦又纸韵内倚……。

A类元刊本注文“体不具者谓之踦又纸韵内”处上栏线断裂明显,韵字“崎”之“大”旁亦与别处不同。五山本“物体”及“谓之”的“之”字字形不清,上边线处隐约可见修补痕迹,正文较元刊本多“雍梁之间罍支体不具者谓之踦”几字,“又纸韵内”处少一个“内”字,少一个韵字“长足虫”及其注释字,在天头补书耳“或本崎长足虫”。综合以上A、B、C三类情况,我们得出元刊未修本此处的具体面貌为:

(6) 踦说文一足也从足奇声广雅胫[另行]也广韵脚跛也方言梁楚之间物体不具者谓之踦又纸韵内倚……。

(7) 平声上八齐韵先齐切“嘶、嘶”处:

A: 嘶说文散声从广嘶声徐曰若今谓马鸣声为嘶也本作嘶嘶也今作嘶周礼内饗鸟饗色而[另行]沙鸣注沙嘶破也嘶嘶……;

B: 嘶说文散声从广嘶声徐曰若今谓马鸣声为嘶也本作嘶嘶也今作嘶周礼内饗鸟饗色而[另行]沙鸣注沙嘶破也●毛氏韵增嘶嘶……;

C: 嘶说文散声从广嘶声徐曰若今谓马鸣声为嘶也本作嘶嘶也今作嘶周礼内饗鸟饗色而[另行]沙鸣注嘶破也毛氏韵增嘶嘶……。

A类元刊本韵字“嘶马鸣”及其上下位置的两边栏线模糊。五山本上端边线断板明显,“毛氏韵增”前无“●、外有圈,格式明显与体例不同(当为前有“●”号、阴文字),显为后补;天头补书耳“嘶马鸣”;且注文“(周礼内饗鸟饗色而)沙鸣注沙嘶也声破也毛氏韵增”处与明

刻本“(周礼内饗鸟臠色而)沙鸣注沙澌也声破也●毛氏韵增”内容与格式都不同；该行小字注文第二列首字“声”字及其前后几字的字体显然不同。《周礼·天官·内饗》“鸟臠色而沙鸣”《注》：沙，澌也。综合以上 A、B、C 三类情况，我们得出元刊未修本此处的具体面貌为：

(7) 澌说文散声从广斯声徐曰若今谓鸟鸣声为也本作 澌澌也今作澌周礼内饗鸟臠色而 [另行] 沙鸣注 声破也●澌……。

(8) 平声上十一真韵升人切“伸、绅”字处：

A: 伸 [另行] 说文屈伸也从人申声广韵舒也又直也又礼记君子欠伸注频申也疏云志倦则欠体疲则伸经典或作信说文徐曰 [另行] 假借也易屈信相感左传善者信矣通作申庄子熊经鸟申翼奉传欠伸动于貌毛氏曰古惟申字后加立人绅也；

B: 伸 [另行] 说文屈伸也从人申声广韵舒也又直也又礼记君子欠伸注频申也疏云志倦则欠体疲则伸经典或作信说文徐曰 [另行] 假借也易屈信相感左传善者信矣通作申庄子熊经鸟申翼奉传欠伸动于貌毛氏曰古惟申字后加立人以别之；

C: 伸 [另行] 说文屈伸也从人申声广韵舒也又直也又礼记君子欠伸注频申也疏云志倦则欠体疲则伸经典或作信说文徐曰 [另行] 假借也易屈信相感左传善者信矣通作申庄子熊经鸟申翼奉传欠伸动于貌毛氏曰古惟申字后加立人 [空]。

A 类元刊本“绅^{大带也}”左侧边框有明显断板痕迹。B 类此处有“熊经鸟申^{以别之}”字样¹。五山本此处为空白，板面脱落明显，可以想见，此处脱落的内容应当是“绅^{大带也}”，而不会是“熊经鸟申^{以别之}”。因五山本此处既无文字，其他部位也无书耳“绅^{大带也}”，最可能的解释是五山本最后印刷时脱落了这部分内容，因为是补板，脱落是很正常的。综合以上 A、B、C 三类情况，我们得出元刊未修本此处的具体面貌为：

(8) 伸 [另行] 说文屈伸也从人申声广韵舒也又直也又礼记君子欠伸注频申也疏云志倦则欠体疲则伸经典或作信说文徐曰 [另行] 假借也易屈信相感左传善者信矣通作申庄子熊经鸟申翼奉传欠伸动于貌毛氏曰古惟申字后加立人以别之。

(9) 平声下一先韵于虔切“薰、馯”字处：

A: 薰说文烟也从艹熏声广韵物不鲜也又愿韵物 [另行] 馯^{长貌}……；

B: 薰说文烟也从艹馯声广韵物不鲜也增韵食物 [另行] 馯^{馯也又愿韵}……；

C: 薰说文烟也从艹馯声广韵物不鲜也增韵食物 [另行] 馯^{馯也又愿韵}……。

A 类元刊本“馯^{长貌}”似有改板痕迹，不明显，但其上一行最后几字作“又愿韵物”，显然“物”字言未尽。五山本“增韵食物馯也又愿韵”几字字迹显然不同，且天头有书耳“馯^{长貌}”。按，《举要》去声十四愿韵无“薰”韵字；《增修互注礼部韵略》平声下二仙韵于虔切：“馯，烟也。食物馯也。馯也。亦作烟。又愿韵。今圈。”去声二十五愿于建切：“馯，烟也。物不鲜也。馯也。又臭草。又仙韵。”则 A 类元刊本作“又愿韵物”，其下一行改作“馯^{长貌}”字，当是把“物”后注文小字删除改作“馯^{长貌}”了。根据《增韵》判断，“馯^{长貌}”处改前当为“不鲜也又愿韵”。因此，综合以上 A、B、C 三类情况，我们得出元刊未修本此处的具体面貌为：

(9) 薰说文烟也从艹馯声广韵物不鲜也增韵食物 [另行] 馯^{不鲜也又愿韵}……。

A 类元刊本修改“不鲜也又愿韵”作“馯^{长貌}”，但 B 类明刻本刊刻时发现此处存在的问题，据《增韵》加以修正，连同前面的“又愿”及“不鲜也又愿韵”一起改作“……^{增韵食物} [另行] 馯^{馯也又愿韵}”。五山本据 A 类元刊本刊刻时，一开始应当保留了原貌，修订时则据 B 类元刊未修本加以修正，故五山本“增韵食物馯也又愿韵”几字字迹显然不同。因此，我们说此处元刊未修本的原貌为 (9)，但因其有误，故当改作：(9') 薰说文烟也从艹馯声广韵物不鲜也增韵食物 [另行] 馯^{馯也又愿韵}……。且其中的小字注文“增韵

¹ 此处出现一个例外。驹泽本在别处都显示与 A 类上图本等一致，但唯此处不同，它兼有 A 类上图本系列与 B 类明刻本系列的内容，即“伸”字的注释有“熊经鸟申”“以别之”字样，同明刻本系列，又有“绅^{大带也}”韵字及注释，同上图本系列。驹泽本后起，参照两种类型是有可能的，这并不影响整体上的分类。

食物錡也又愿韵”当标点为:《增韵》:“食物錡也,又愿韵。”即“又愿韵”句,当为《增韵》内容,而不是《举要》内容,《举要》愿韵无“蕪”韵字。

(10) 平声下六麻韵披巴切“葩、𦉳”字处:

A: 葩 披巴切音次清音说文华也从艹 𦉳 浮梁 芭……;

B: 葩 披巴切音次清音说文华也从艹 𦉳 是 芭……;

C: 葩 披巴切音次清音说文华也从艹 𦉳 是 芭……。

A类元刊本小字口处明显空一字,为挖改所致。“𦉳_{浮梁}”右边线处亦明显断板,这两处都是明显修补痕迹。五山本在口处为“声”字,与上一行末尾“从𦉳𦉳”文意合,且该“声”字与“从_是𦉳”等字字迹明显与别处不同;又“增韵”不作B类“●增韵”,与A类显同。则五山本显然据A类底本刻,故保留“增韵”字格式,修订时据B类元刊未修本补“声”字,删“𦉳_{浮梁}”,补“从_是𦉳”,同时又据A类元刊本补书耳“𦉳_{浮梁}”。因此,综合以上A、B、C三类情况,我们得出元刊未修本此处的具体面貌为:

(10) 葩 披巴切音次清音说文华也从艹 𦉳 是 芭……。

另,《增韵》平声下九麻韵:“葩,披巴切。花也。又草花白。又华貌。《韩文诗》“正而葩”。古作芭。”则若从《增韵》,“作芭”,当改作“古作芭”,故当据B类明刻本改作(10’) 葩 披巴切音次清音说文华也从艹 𦉳 是 芭……。“增韵”前是否有“●”号,从《举要》体例看并不统一,故暂不加。这样也符合A类元刊本底本为元刊未修本的说法。明刻本为覆刻,与参照本有所不同,可以理解。

(11) 上声十一轸韵巨隕切“籥、𦉳”字处:

A: 籥 说文籥籥也从竹困声一曰博棊集韵 [另行] 籥注 𦉳 贝大而 ○;

B: 籥 说文籥籥也从竹困声一曰博棊集韵 [另行] 之 籥注竹笋也欧 ○;

C: 籥 说文籥籥也从竹困声一曰博棊集韵 [另行] 之 籥注竹笋也欧 ○。

A类元刊本“籥_注 𦉳_{贝大而}”上端边线明显有板面断裂痕迹,补板明显。五山本“之_{籥注竹笋也欧}”栏线不清,无明显修补痕迹,顶端边线略浅并附书耳“或_本 𦉳_{贝大而}”。综合以上A、B、C三类情况,我们得出元刊未修本此处的具体面貌为:

(11) 籥 说文籥籥也从竹困声一曰博棊集韵 [另行] 之 籥注竹笋也欧 ○

(12) 上声十六铎韵上演切“𦉳、𦉳”字处:

A: 𦉳 行动貌汉相如赋 𦉳 除地祭 𦉳……;

B: 𦉳 行动貌汉相如赋象與婉𦉳于西清 𦉳 毛氏韵增 𦉳……;

C: 𦉳 行动貌汉相如赋象與婉𦉳于西清 𦉳 毛氏韵增 𦉳……。

A类元刊本“𦉳_{除地祭}”墨迹与别处不同,右边有明显断板痕迹,注文“象與婉𦉳于西清”墨迹似乎也有些与别处略有不同。五山本此处无修补痕迹,右侧有书耳“𦉳_{除地祭}”。B类与五山本形式与内容一致,看不出五山本修改痕迹,似乎与前面的规则不同,显示五山本有可能不是以A类元刊本为底本,而是以B类元刊未修本为底本。这里暂时存疑。最可能的解释

就是五山本此处因有其它原因，比如板面缺失、不便修补等，因此直接将整版做了修改。还有一种可能的解释是五山本所据 A 类元刊本原本此处并无修改，我们所见的上图本等 A 类元刊本是后来修改的。不管怎样，五山本仍符合形式面貌与 B 类元刊未修本接近，后又补书耳的规则。综合以上 A、B、C 三类情况，我们得出元刊未修本此处的具体面貌为：

(12) 俾行动貌汉相如赋象與俾于西清又寒早前鱗●毛氏韵增……。

2. 根据正文个别文字内容确定的元刊未修本面貌

上述五山本 12 处内容属于有较为明显差别地方，仔细阅读全文，可以发现还有很多内容都能体现出五山本与现见 A 类元刊本相同而与 B 类明刻本不同之处。这些内容对于离析出元刊未修本面貌也是有帮助的。这样的内容较多，我们仅举数例予以说明：

(1) 平声上一东韵丘弓切：芎，《说文》本作营：“营藟，口草也。从艹，宫声。”……口，A 类元刊本、五山本皆作“杏”；B 类明刻本作“香”。从 A 类元刊本、五山本此处板面来看，并无修改痕迹，故此处元刊未修本的面貌为：芎，《说文》本作营：“营藟，杏草也。从艹，宫声。”按，《说文》：“藟，香艹也。”则明刻本改作“香”字为是。

(2) 平声上三江韵胡江切：虹，溃也，《诗》“实虹小子”，郑康成读。又东送绛韵。●毛氏韵增别出口字。口，A 类元刊本、五山本作“江”；B 类明刻本作“江”。从 A 类元刊本、五山本此处板面来看，并无修改痕迹，故此处元刊未修本的面貌为：虹，溃也，《诗》“实虹小子”，郑康成读。又东送绛韵。●毛氏韵增别出江字。按，《增韵》一东胡公切：“𧈧，蟠螭。《汉志》作虫。《诗》“实虹小子”。与江同。又江绛送三韵。”则 B 类明刻本等作“江”字，误。

(3) 平声上四支韵延知切：榦，《说文》：木名也。《诗》“隰有杞榦”。《尔雅》：榦树细而锐，皮理错戾，好口生山中，可为车辘。辘，车轮外围也。●礼韵续降。口，A 类元刊本、五山本皆作“聚”；B 类明刻本作“丛”。从 A 类元刊本、五山本此处板面来看，并无修改痕迹，故此处元刊未修本的面貌为：榦，《说文》：木名也。《诗》“隰有杞榦”。《尔雅》：榦树细而锐，皮理错戾，好聚生山中，可为车辘。辘，车轮外围也。●礼韵续降。按，《尔雅》“榦、赤楛、白者楛”，郭璞《注》：“赤楛树，页细而岐锐，皮理错戾，好丛生山中，中为车辘。”《说文系传》：“《尔雅》‘榦、赤楛、白者楛’，郭璞《注》：‘赤楛树，页细而岐锐，皮理错戾，好聚生山中，中为车辘’。”则 A 类元刊本、五山本从小徐本，但误刻“聚”为“聚”；B 类明刻本从《尔雅》作“丛”，是。

(4) 平声上四支韵相支切：斯，相支切，音与私同。《说文》：“析也。从斤，其声。”引《诗》“斧以斯之”。《尔雅》：“口”一曰：此也。又……口，A 类元刊本、五山本作“斯侈离也”；B 类明刻本作“斯后离也”。从 A 类元刊本、五山本此处板面来看，并无修改痕迹，故此处元刊未修本的面貌为：斯，相支切，音与私同。《说文》：“析也。从斤，其声。”引《诗》“斧以斯之”。《尔雅》：“斯，侈离也。”一曰：此也。又……按，《尔雅·释言第二》：

“斯、謔，离也。”《注》：“齐、陈曰斯。謔，见《诗》。○謔音侈。”《疏》：“斯、謔，离也。○释曰：斯，析。謔，张。皆分离也。孙炎曰：‘斯，析之离。’郭云‘齐、陈曰斯’者，《方言》文。《陈风·墓门》云：‘斧以斯之。’是也。云‘謔，见《诗》’者，《小雅·巷伯》云：‘哆兮侈兮，成是南箕。’郑笺云：‘因箕星之哆而又侈大之。’是也。謔、侈音义同”。可见，A类元刊本、五山本因“謔”“侈”音义同，故以“侈”代“謔”，但从释义角度看，“侈（謔）”算衍字，可删；而B类明刻本作“后”显为误抄。当改正作“斯，离也”。

(5) 平声上十四寒韵：○□a，逋□b切，宫清音。《博雅》辈也。一曰部也。《增韵》又党也。□a，A类元刊本、五山本作“𪔐”；B类明刻本作“播”。□b，A类元刊本、五山本作“潘”；B类明刻本作“播”。从A类元刊本、五山本此处板面来看，并无修改痕迹，故此处元刊未修本的面貌为：○𪔐，逋潘切，宫清音。《博雅》辈也。一曰部也。《增韵》又党也。按，逋潘切，宁校记（2000）据《集韵》改作“逋潘切”，是。A类元刊本、五山本作“逋潘切”，不误。

3. 根据《通考》个别现象所确定的元刊未修本面貌

《通考》是《韵会》不可分割的部分，二者关系尚未有定论，但至少目前所见绝大部分版本二者都是共现的，从《通考》内容所见，也可以窥见元刊未修本的一些面貌。兹举一例：

上文已提到，入声二沃韵《举要》有“欲俞玉切音与育同”小韵，喻母；《通考》则无此小韵。《通考》虽无“欲”小韵，但在“〔晓𪔐〕旭”“〔来𪔐〕录”两小韵中间却有一些特殊情况，具体分为四类：上图本、内阁本、宫内本、奎章本、朝鲜本、明刻本、明修本、文渊本作“〔喻𪔐〕”“〔来𪔐〕录”，“〔喻𪔐〕”“〔来𪔐〕”连出，中间无空；江西本作“〔喻𪔐〕■”“〔来𪔐〕录”，“〔喻𪔐〕”后“■”表示此处当有韵字，未审何字，故空；荟要本、淮南本作“〔喻𪔐〕欲”“〔来𪔐〕录”，“〔喻𪔐〕”后补韵字“欲”字，符合此处音韵地位，《举要》本韵恰有“欲俞玉切音与育同”小韵；五山本作“〔喻𪔐〕录”，当为刻录时漏掉“〔来𪔐〕”，又未审“〔喻𪔐〕”与“录”音韵不合导致的。因此，“〔喻𪔐〕”后确可补一“欲”字。这样看来，江西本重刻时是有所修改的，不是完全照录。淮南本和荟要本也是有可能参考了江西本的。根据这些情况，我们可以确定元刊未修本《通考》此处当为“〔喻𪔐〕〔来𪔐〕录”。当然，考虑到编撰本意，〔喻𪔐〕后当可补一“欲”字。

以上根据五山本修补最后呈现的情况，结合A类元刊本及B类明刻本的行款、文字、顺序、内容、板面等综合考察就可以厘订出元刊未修本，我们称之为大德陈棠刊本的基本面貌。根据上文的分析，实无余谦新刊本，所谓A类元刊本实际是据元刊未修本底本修订而来，五山本则据A类元刊本刊刻，后又据元刊未修本修订并将删除内容以“或本”形式用书耳呈现，B类明刻本以元刊未修本为底本覆刻，虽遵循其基本体式和内容，但仍有差异或不同之处。要完美呈现元刊未修本面貌，行款、文字、顺序、板面等方面，多以A类元刊本为主，辅以五山本来确定；在各本差异较大的正文内容方面，多以明刻本为主，辅以五山本及其“或本”内容来确定；在其他个别文字内容方面，则多以A类元刊本为主，辅以五山本，

同时根据具体情况，判断其正误，确定版本的实际面貌。

五、小结

上文简述了《举要》的馆藏及版本著录情况，并根据版本的代表性、内容的完整性以及使用的可及性几个方面综合选取了上图本、宫内本、明刻本、台北本、江西本、荟要本、文渊本、淮南本、奎章本、朝鲜本、五山本、驹泽本等 2 个元刊本，3 个明刊本，3 个清刊本，2 个朝鲜刊本，2 个日刊本，共 12 个版本作为版本依据，从各版本内容异同的角度进行比较，分析了《举要》的版本系统、还原了元刊本版本面貌，并对各版本的价值进行简单评述。

通过细致分析发现，有些版本的文献著录及馆藏信息存在的问题，有些可以通过版本内容系统予以纠正；目前所见元刊本系统较为一致且皆为修补本的原因在于本就没有真正意义上的余谦新刊本，它实际上是余谦在陈棠刊本的底本上进行的修订，其后的二修、三修、四修，也没有改变底本，只是个别板面的修补；陈棠刊本实际是存于余谦刊本、各类明覆元刊本、朝鲜覆元刊本以及日本覆元刊本中的；结合元刊本、明刊本，离析五山本内部有关内容，即可得出陈棠刊本内容系统的面貌，从而将其从余谦刊本中剥离出来；从传统版本系统来说，陈棠刊本系私刻，余谦刊本为官刻，它们自然为两种版本系统；从正文的总体内容系统上来说，上图本、宫内本、奎章本、朝鲜本、荟要本、驹泽本为一系，五山本、明刻本、台北本、江西本、文渊本、淮南本为一系。另外，淮南本多与明刻本类同，当是据明刻本所刻；台北本与明递修本实为一类，皆是明刻本不同时期的修板，但台北本与明递修本在细节而上有所不同；江西本、文渊本与台北本在细节上的差别也与明递修本类似，故江西本、文渊本当是据明递修本刊刻或抄录而来。五山本算是较为特殊的一系，但排除书耳内容后，它当算作与明刻本等为一系的。

根据 A、B、C 三类版本的行款、文字、顺序、内容、版式/板面等综合考察就可以厘订出元刊未修本，我们称之为大德陈棠刊本的基本面貌。要完美呈现元刊未修本面貌，行款、文字、顺序、版式等方面，多以 A 类元刊本为主，辅以五山本来确定；在各本差异较大的正文内容方面，多以明刻本为主，辅以五山本及其“或本”内容来确定；在其他个别文字内容方面，则多以 A 类元刊本为主，辅以五山本，同时根据具体情况，判断其正误，确定版本的实际面貌。

参考文献

- (汉)许慎.(2004).《说文解字》.中国国家图书馆藏宋刻元修本.中华再造善本.北京图书出版社.
- (汉)郑玄注.(唐)贾彦疏.赵伯雄整理.(2000).《周礼注疏》.十三经注疏.北京大学出版社.
- (晋)郭璞注.(宋)邢昺疏.李传书整理.(2000).《尔雅注疏》.十三经注疏.北京大学出版社.
- (南唐)徐锴.(1987).《说文解字系传》.道光祁嵩藻刻本.中华书局.
- (清)段玉裁著.许维贤,整理.(2015).《说文解字注》.凤凰出版社.
- [日]河田巽,撰.杜泽逊等,点校.(2016).《静嘉堂秘籍志》.日本大正 6 年(1917)卷三.日藏中国古籍书志.上海古籍出版社.
- [日]住吉朋彦.(1997).元刊本系《古今韵会举要》传本解題——以本邦中世期汉学研究为目的.王慧荣,译.

- 日本汉学研究(第一号).日本五山版汉籍丛刊(第一辑).北京大学出版社.
- (宋)陈彭年(1982). *宋本广韵*.张氏重刊泽存堂藏版.中国书店.
- (宋)程大昌. *函潼关要志*.说郭.明末刻本.
- (宋)丁度等.(2003). *附释文互注礼部韵略*.宋绍定三年藏书阁刻本(中华再造善本).北京图书馆出版社.
- (宋)丁度.(2013) *宋刻集韵*.宋淳熙十四年金州军刻本.中华书局.
- (宋)毛晃增注.(2003) *增修互注礼部韵略*.元至正十五年日新书堂刻明修本(中华再造善本).北京图书馆出版社.
- (唐)杜佑. *通典*.日本东洋文化研究所藏本.
- (元)黄公绍,熊忠. *古今韵会举要*.中国国家图书馆藏朝鲜刻本.
- (元)黄公绍,熊忠. *古今韵会举要*.中国国家图书馆藏明刻本.
- (元)黄公绍,熊忠. *古今韵会举要*.中国国家图书馆藏元刊本.
- (元)黄公绍,熊忠. *古今韵会举要*.日本静嘉堂文库藏宋元版汉籍本.
- (元)黄公绍,熊忠. *古今韵会举要*.日本驹泽大学藏活字本.
- (元)黄公绍,熊忠. *古今韵会举要*.日本内阁文库藏元刊本.
- (元)黄公绍,熊忠.(2014). *古今韵会举要*.韩国首尔大学奎章阁图书馆藏朝鲜覆元陈案刊本.域外汉籍珍本文库(第四辑).人民文学出版社、西南师范大学出版社.
- (元)黄公绍,熊忠.(2012) *古今韵会举要*.日本宫内厅书陵部藏元刊本.日本宫内厅书陵部藏宋元版汉籍选刊.上海古籍出版社.
- (元)黄公绍,熊忠. *古今韵会举要*.上海图书馆藏元刊本.
- (元)黄公绍,熊忠. *古今韵会举要*.台北“中央图书馆”藏明覆元刻本.
- (元)黄公绍,熊忠. *古今韵会举要*.天津图书馆藏嘉靖十七年刘储秀补刻本.
- (元)黄公绍,熊忠.(2018). *古今韵会举要*.应永五年日本重刻本.日本五山版汉籍丛刊(第一辑).北京大学出版社.
- (元)黄公绍,熊忠. *古今韵会举要*.西南大学藏光绪九年淮南书局重刻本.
- (元)黄公绍,熊忠. *古今韵会举要*.重庆图书馆藏温陵许国诚润州公署重修本.
- (元)黄公绍,熊忠.(2005) *古今韵会举要*(钦定四库全书荟要本).吉林出版社.
- (元)黄公绍,熊忠.(1987) *古今韵会举要*(文渊阁四库全书本).上海古籍出版社.
- (元)黄公绍,熊忠.(2000) *古今韵会举要*(宁忌浮整理).中华书局.
- (元)阴时夫,阴中夫. *韵府群玉*.元元统二年梅溪书院刻本.
- 范月珍.(2019).《古今韵会举要》版本考略. *晋图学刊*, (6), 59-66.
- 耿军.(2023).文渊阁“四库全书”本《古今韵会举要》的语言文献价值初论. *汉学与国际中文教育*, 4(1), 1-7.
- 耿军.(2013). *元代汉语音系研究——以《中原音韵》音系为中心*.对外翻译出版公司.
- 胡玉缙撰.王欣夫辑.(1998). *四库全书总目提要补正*.上海书店出版社.
- 金基石.(2006).崔世珍与韩国李朝时期的汉语文教育. *汉语学习*, (4), 76-80.
- 李添富.(2007).《古今韵会举要》之撰著与版本. *中国传统文化与元代文献国际学术研讨会*, 68-87.
- 李添富.(1990). *古今韵会举要研究*(博士学位论文).台湾国立师范大学国研所.
- 田迪,张民权.(2018).《通考》异文与《韵会》编校问题. *中国语言学报*, 18, 191-207.
- 吴国武.(2012).《古今韵会举要》影印说明. *日本宫内厅书陵部藏宋元版汉籍选刊*.上海古籍出版社.
- 中国古籍善本书目编辑委员会.(1989). *中国古籍善本书目*.上海古籍出版社.
- 左江.(1999).朝鲜李植《杜诗批解》的产生背景. *杜甫研究学刊*, (2), 58-65.

(责任编辑:吴虹燕、刘洁)

“曾子耘瓜”孝道考释及其历史审视

Textual Research on Filial Piety in Anecdote of “Zengzi Cultivates Melons” and Its Historical Introspection

张懋学¹

Maoxue ZHANG

中国北京第二外国语学院中华文明阐释与国际传播研究院
Chinese Civilization Interpretation and International Communication Research Institute,
Beijing International Studies University, China
maoxue2020@163.com

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.14784323>

摘要 《孔子家语》“审其所从”的孝道思想与《论语》一脉相承，“曾子耘瓜”是对此种孝道思想的进一步阐发。李世民曾引“曾子耘瓜”的故事驳斥孔颖达诸儒，李贤引其注《后汉书》，程颐又引其发明义理。“曾子耘瓜”的故事可谓历久弥新，《孔子家语》所蕴含的思想文化价值不容小觑。

关键词 曾子耘瓜；审其所从；孝道；《孔子家语》

Abstract: The filial piety's conception of “Examine one's obedience (*shen qi suo cong*)” in *The Family Sayings of Confucius* is in the same vein as that of *The Analects*. The anecdote of “Zengzi (505–435 BCE) Cultivates Melons” is a further elaboration of this conception of filial piety. Emperor Taizong of Tang (r. 626–649) once quoted this anecdote to refute Kong Yingda (574–648) and other Confucian scholars. Prince Zhanghuai (655–684) quoted it to annotate *The Book of the Later Han Dynasty* and Cheng Yi (1033–1107) quoted it in his invention of the doctrine of righteousness. The anecdote of “Zengzi Cultivates Melons” can be said to be everlasting, and the ideological and cultural value contained in *The Family Sayings of Confucius* should not be underestimated.

Keyword: Anecdote of “Zengzi Cultivates Melons”; “Examine One's Obedience”; Filial Piety; *The Family Sayings of Confucius*

《孔子家语》(以下简称“《家语》”)是一部记录孔子及其弟子思想言行之书,相较于《论语》《礼记》《史记·孔子世家》等书,《家语》所载孔子及其弟子思想言行更为生动、集中,常能补他书之失,其中所蕴含的正能量更不容小觑。然自王肃为之作解后,是书便充满争议,受郑王之争、疑古思潮等因素的影响,学界长期将其目为伪书而乏人问津。随着诸多新材料的出现,《家语》研究开始逐渐升温。但令人遗憾的是,学者们多热衷于校释原书、版本梳

收稿日期: 2024-08-27

作者简介: ¹ 张懋学, 北京第二外国语学院中华文明阐释与国际传播研究院讲师, 浙江大学文学博士、北京师范大学文学博士后, 研究方向为先秦两汉文学文献学、中外出版史等。

项目基金: 本文系国家社科基金重大项目“数字人文背景下的重大历史典籍版本保护研究”(24&ZD234)阶段性成果。

理、真伪之辨等,《家语》其他方面的研究则百废待兴,是书所蕴含的思想文化价值更被严重低估。有鉴于此,本文谨择取曾被李世民、李贤、程颐等引及的“曾子耘瓜”例,阐发孔子提倡的“审其所从”之孝,以期能挖掘《家语》所蕴含的思想文化价值。

孔子曾于《家语·三恕》明辨争臣、争子、争友的重要性,进而阐发何为孝、贞,今谨将相关内容逐录于下:

子贡问于孔子曰:“子从父命,孝乎?臣从君命,贞乎?奚疑焉?”孔子曰:“鄙哉,赐!汝不识也。昔者明王万乘之国有争臣七人,则主无过举。千乘之国有争臣五人,则社稷不危也。百乘之家有争臣三人,则禄位不替。父有争子,不陷无礼。士有争友,不行不义。故子从父命,奚诘为孝?臣从君命,奚诘为贞?夫能审其所从,之谓孝,之谓贞矣。”(王肃注:14)¹

子贡所问其实代表了当时封建社会官方的孝道思想,统治者提倡家国一体,臣、子对君、父需绝对服从。然孔子并不以“子从父命”“臣从君命”为孝、贞,而认为“能审其所从,之谓孝,之谓贞”。这种“审其所从”的孝道思想并非《家语》凭空而发,实滥觞于《论语》。子曰:“事父母几谏。见志不从,又敬不违,劳而不怨。”(《论语·里仁》)此实为孔子所谓的“争子”,“见志不从,又敬不违,劳而不怨”便是孔子口中的“审其所从”,对于子女来说,此之谓孝。季子然问:“仲由、冉求可谓大臣与?”子曰:“吾以子为异之问,曾由与求之问。所谓大臣者:以道事君,不可则止。今由与求也,可谓具臣矣。”曰:“然则从之者与?”子曰:“弑父与君,亦不从也。”(《论语·先进》)此为孔子口中的“争臣”,“以道事君,不可则止”“弑父与君,亦不从也”乃孔子所谓之“审其所从”,对于臣来说,此之谓贞。

《家语·六本》所载“曾子耘瓜”之事正与“审其所从”的孝道思想相发明,其文如下:

曾子耘瓜,误斩其根。曾皙援木击曾子首,曾子仆地,而不知人久之。有顷乃苏,欣然而起,进于曾皙曰:“向者参得罪夫子,夫子得毋病乎?”退而就房,援琴而歌,欲令曾皙而闻之,知其体康也。孔子闻之而怒,告门弟子曰:“参来,勿内!”曾参自以为无罪,使人请于孔子。子曰:“汝不闻乎,昔瞽瞍有子曰舜。舜之事瞽瞍,欲使之,未尝不在于侧;索而杀之,未尝可得。小箠则待笞,大杖则逃走,故瞽瞍不犯不父之罪,而舜不失蒸蒸之孝。今参事父,委身以待暴怒,殪而不避,杀身以陷父于不义,其不孝孰大焉?汝非天子之民与?杀天子之民者,其罪奚若?”曾参闻之,曰:“参罪大矣。”遂造孔子而谢过。(王肃注:5-6)²

面对曾皙丧失父道的暴虐行为,曾子不但不知逃避,苏醒后反而去关心曾皙是否因生气伤身,进而“抚琴而歌”以示体康。“孔子闻之而怒”,教导曾子应学大舜“小箠则待笞,大杖则逃走”,进而怒斥曾子“杀身以陷父于不义,其不孝孰大焉”,“杀天子之民者,其罪奚若”。曾参听到孔子的批评后恍然大悟,“遂造孔子而谢过”。《论语·泰伯》云:“曾子有疾,招门弟

¹ 本文谨据清光绪间贵池刘世珩玉海堂影宋刻王肃注《孔子家语》十卷立论。

² 此文以清光绪间贵池刘世珩玉海堂影宋刻本为底本,又据定县八角廊汉简本《儒家者言》《后汉书·崔烈传》李贤注引《家语》等校改。

子曰：“启予足！起予手！《诗》云：“战战兢兢，如临深渊，如履薄冰。”而今而后，吾知免夫！小子！”朱熹注：“曾子平日以为身体受于父母，不敢毁伤，故于此使弟子开其衾而视之。”（朱熹：103）这不禁使人联想，曾子如此爱惜自己的身体，是否是从“曾子耘瓜”中吸取的教训？

《家语》“小箠则待笞，大杖则逃走”之孝，实上承《论语》孝道思想而来，且在一定程度上突破了“见志不从，又敬不违”的界限，发《论语》所未发，是对孔子孝道思想的重要补充。此种“审其所从”的智孝正与《礼记》中的愚孝形成鲜明对比，《礼记·内则》载：

父母有过，下气怡色，柔声以谏。谏若不入，起敬起孝，悦则复谏；不悦，与其得罪于乡、党、州、闾，宁孰谏。父母怒，不悦而挞之流血，不敢疾怨，起敬起孝。（孙希旦：737）

“柔声以谏”“悦则复谏”“宁孰谏”显然是沿袭“事父母几谏。见志不从，又敬不违，劳而不怨。”（《论语·里仁》）而来，然后一句“父母怒，不悦而挞之流血，不敢疾怨，起敬起孝”则与孔子所倡导的孝道思想相悖。子曰：“父母唯其疾之忧。”（《论语·为政》）朱熹注：“言父母爱子之心，无所不至，唯恐其有疾病，常以为忧也。”（朱熹：55）父母对子女的疾病尚且忧虑，那么对子女的身体健康应更加关切。盛怒之下的父母如若将子女“挞之流血”，那当父母平静后，将会何等自责？令父母自责，陷父母于不义，岂可谓孝？《礼记》中“挞之流血，不敢疾怨，起敬起孝”的愚孝与《家语》中“审其所从”的智孝相比，高下立判。

二

“夫能审其所从，之谓孝，之谓贞”，“小箠则待笞，大杖则逃走”之孝，绝不是孔子心血来潮空发议论，而是由生活实践和历史经验中提炼升华的理性认识，智慧的光芒足可穿越时代。唐太宗李世民曾于贞观十四年（640）三月幸国子学，亲观释奠礼，与孔颖达论及曾、闵之孝，并引“曾子耘瓜”驳斥诸儒：

贞观十四年三月丁丑，太宗幸国子学，亲观释奠。祭酒孔颖达讲《孝经》，太宗问颖达曰：“夫子门人，曾、闵俱称大孝，而今独为曾说，不为闵说，何耶？”对曰：“曾孝而全，独为曾能达也。”制旨驳之曰：“朕闻《家语》云：曾皙使曾参锄瓜，而误断其本，皙怒，援大杖以击其背，手仆地，绝而复苏。孔子闻之，告门人曰：‘参来，勿内。’既而曾子请焉，孔子曰：‘舜之事父母也，使之常在侧，欲杀之，乃不得。小箠则受，大杖则走。今参于父，委身以待暴怒，陷父于不义，不孝莫大焉。’由斯而言，孰愈于闵子骞也？”颖达不能对。太宗又谓近臣：“诸儒各生异意，皆非圣人论孝之本旨也。孝者，善事父母，自家刑国，忠于其君，战陈勇，朋友信，扬名显亲，此之谓孝，具在经典。而论者多离其文，迥出事外，以此为教，劳而非法，何谓孝之道耶？”（刘昫等：916-917）

面对批驳，大讲《孝经》的孔颖达竟不能作答，这不是作为臣子的孔颖达碍于皇帝颜面不好

辩驳，而是唐太宗驳斥的有理有据，曾子所做确实有欠妥当。孔子称赞闵子骞亦于《论语》有征，子曰：“孝哉闵子骞！人不间于其父母昆弟之言。”（《论语·先进》）并将闵子骞归于孔门四科的“德行”之中，足见闵子骞是至孝之人。殆因《孝经》相传是曾子所作，故后世“独为曾说，不为闵说”。《孝经》凡十八章，其中绝大多数章节是从统治者的角度阐发如何以孝治国，并多将父子、君臣等同，此种脱离人民而空谈移孝作忠的孝道，显然有悖于孔子一贯的思想。“今人独为曾说，不为闵说”的现象便很容易理解。唐太宗引“曾子耘瓜”来批曾子之愚孝，并痛斥“诸儒各生异意，皆非圣人论孝之本旨也”的做法，足以证明《家语》巨大的思想文化价值。

李世民的孙李贤注《后汉书》，亦引及“曾子耘瓜”之事。据《后汉书·崔烈传》载：

寔从兄烈，有重名于北州，历位郡守、九卿。……烈时因傅母入钱五百万，得为司徒。及拜日，天子临轩，百僚毕会。帝顾谓亲幸者曰：“悔不小靳，可至千万。”程夫人于傍应曰：“崔公冀州名士，岂肯买官？赖我得是，反不知妹邪！”烈于是声誉衰减。久之不自安，从容问其子钧曰：“吾居三公，于议者何如？”钧曰：“大人少有英称，历位卿守，论者不谓不当为三公；而今登其位，天下失望。”烈曰：“何为然也？”钧曰：“论者嫌其铜臭。”烈怒，举杖击之。钧时为虎贲中郎将，服武弁，戴鹖尾，狼狽而走。烈骂曰：“死卒，父槌而走，孝乎？”钧曰：“舜之事父，小杖则受，大杖则走，非不孝也。”烈慙而止。（范晔撰：1731-1732）

中平二年（185），汉灵帝刘宏卖官鬻爵，崔烈通过灵帝傅母入钱五百万谋得司徒一职。不想在拜官之日，崔烈花钱买官之事败露，从此崔烈声誉衰减。崔烈便问崔钧：“吾居三公，于议者何如？”崔钧指出父亲的过错，本是争子之举，不料激怒崔烈。崔钧不顾自己虎贲中郎将的身份狼狽而走以避杖击，并以“舜之事父”的故事反驳其父，崔烈最终惭愧而止。

或因“舜之事父”亦见于《家语》，或因崔烈举杖击崔钧与曾皙援木击曾子相似，抑或受其祖父李世民的影响，李贤特引《家语》入注：“曾子耘瓜，误伤其根。曾皙怒，建大杖以击其首。曾子仆地不知人，有顷乃苏。孔子闻之怒，谓门弟子曰：‘参来勿内也。昔瞽叟有子曰舜，瞽叟欲使之，未尝不往，则欲杀之，未尝可得。小箠则待，大杖则逃，不陷父于不义也。’”（范晔撰：1732）李氏祖孙先后引及“曾子耘瓜”以辨孝道，足见此故事所蕴含的思想文化价值是何等巨大，开明的统治者亦能接受故事传达的智孝思想。

由崔钧之事反观东汉历史，似乎愚孝之人特多。汉代以孝治天下，大力宣传孝道的重要性，并采用举孝廉的方式选拔官员，这就导致许多人有愚孝之举。为父母守丧，哀毁过度者有之，《后汉书·韦彪传》载：

彪孝行纯至，父母卒，哀毁三年，不出庐寝。服竟，羸瘠骨立异形，医疗数年乃起。（范晔撰：917）

韦彪不惜牺牲自己身体健康为父母守丧三年的做法，在汉代社会中极为普遍。这大概是对“夫三年之丧，天下之通丧”（《论语·阳货》）的曲解所致，“三年之丧”实为孔子丧葬

观的上限，即子思所谓“丧三年以为极，亡则弗之忘矣。”（孙希旦：170）孔子无意要求所有人都能遵守。相较于“三年之丧”，孔子提倡薄葬：“麻冕，礼也；今也纯，俭。吾从众”（《论语·子罕》）；“鲤也死，有棺而无槨”（《论语·先进》）；颜渊死，门人欲厚葬之，子曰：“不可。”（《论语·先进》），这都能体现出孔子的薄葬思想。与薄葬思想相应的是，孔子更加注重丧与祭的态度：“丧，与其易也，宁戚”（《论语·八佾》）；“祭思敬，丧思哀，其可已矣”（《论语·子张》）；“丧致乎哀而止”（《论语·子张》）。因而，因守丧毁坏自己的身体并不合孔子的本意，汉代士人为父母守丧的行为做的太过，俨然成为一种愚孝，正所谓“过犹不及”。

父母过世而自杀者有之，《后汉书·列女传》载：

县长遣泥和拜檄谒巴郡太守，乘船堕湍水物故，尸丧不归。雄感念怨痛，号泣昼夜，心不图存，常有自沈之计。所生男女二人，并数岁，雄乃各作囊，盛珠环以击儿，数为诀别之辞。家人每防闲之，经百许日后稍懈，雄因乘小船，于父堕处恸哭，遂自投水死。（范曄撰：2799-2800）

父亲意外落船而死，女儿叔先雄悲痛欲绝，竟抛儿弃女投水自尽。伟大的母爱都敌不过她所谓的孝道，真当是愚蠢至极！

沽名钓誉而行假孝者亦有之，《后汉书·陈王列传》载：

民有赵宣葬亲而不闭埏隧，因居其中，行服二十余年，乡邑称孝，州郡数礼请之。郡内以荐蕃，蕃与相见，问及妻子，而宣五子皆服中所生。蕃大怒曰：“圣人制礼，贤者俯就，不肖企及。且祭不欲数，以其易黷故也。况乃寝宿冢藏，而孕育其中，诳时惑众，诬污鬼神乎？”遂致其罪。（范曄撰：2159-2160）

双亲过世，有些“孝子”不但不哀戚尽孝，反而大作表面文章，其守丧是假，沽名钓誉是真。赵宣虽然遭到其应有的惩罚，但其他众“赵宣”很可能成为漏网之鱼，以行假孝入仕。汉代虽以孝治天下，然而官方却不能有效的分辨智孝、愚孝，不但不能推动社会的进步，反而会助长毁坏形体、欺人罔世的不正之风。

三

发明于唐代早期的雕版印刷术改变了人类生产、记录、积累与传承文化文明的方式（张懋学，2023），“曾子耘瓜”的故事在印刷传播时代被进一步广泛传播，北宋程颐在回答弟子问题时，再次引及“曾子耘瓜”阐发义理，为便于讨论，今将此文逐录于下：

（鲍若雨）因问：“舜与曾子之孝，优劣如何？”曰：“《家语》载耘瓜事，虽不可信，却有义理。曾子耘瓜，误斩其根。曾皙建大杖以击其背，曾子仆地，不知人事，良久而苏，欣然起，进曰：‘大人用力教参，得无疾乎？’乃退，援琴而歌，使知体康。孔子闻而怒。曾子至孝如此，亦有这些失处。若是舜，百事从父母，只杀他不得。”又问：“如申生待烹之事，如何？”曰：“此只是恭也。若舜，须逃也。”

（程颐著：310）

弟子鲍若雨问舜、曾子两者之孝“优劣如何”，程颐虽以《家语》所载耘瓜事不可信，但却有理，指出曾子虽至孝，但亦有失处，进而肯定舜“审其所从”之孝。师徒间的两问两答其实全本《家语》，第二问将申生比之于舜、曾子，实为对第一问的补充，程颐用舜之智孝与申生之愚孝作对比而发明义理。“申生待烹之事”见于《左传·僖公四年》载：

及将立奚齐，既与中大夫成谋，姬谓太子曰：“君梦齐姜，必速祭之。”太子祭于曲沃，归胙于公。公田，姬置诸宫六日。公至，毒而献之。公祭之地，地坟。与犬，犬毙。与小臣，小臣亦毙。姬泣曰：“贼由太子。”太子奔新城。公杀其傅杜原款。或谓太子：“子辞，君必辩焉。”太子曰：“君非姬氏，居不安，食不饱。我辞，姬必有罪。君老矣，吾又不乐。”曰：“子其行乎。”太子曰：“君实不察其罪，被此名也以出，人谁纳我？”十二月戊申，缢于新城。（孔颖达正义：3893）

骊姬与中大夫谋立其子奚齐，便设计陷害太子申生。申生不幸中计，此时其尚有三种选择：一为“子辞，君必辩焉”，二为“子其行乎”，三为“待烹”。申生为了父亲能居安、食饱、老而乐，便放弃声辩，也并未逃走，最终选择自缢。其实，在申生被迫自缢之前，其尚有多次机会避免惹祸上身。闵公元年，晋侯为申生城曲沃之时，士蔿便察觉：“太子不得立矣。分之都城，而位以卿，先为之极，又焉得立？不如逃之，无使罪至。为吴大伯，不亦可乎？犹有令名，与其及也。”（杜预注，3877）此时的申生如若逃走，会将祸患扼杀在萌芽之中，从而“无使罪至”。次年，晋侯使申生率兵伐东山臯落氏，申生将战之时，狐突谏曰：“不可。昔辛伯谗周桓公：‘内宠并后，外宠二政，嬖子配适，大都耦国，乱之本也。’周公弗从，故及于难。今乱本成矣，立可必乎？孝而安民，子其图之，与其危身以速罪也。”（杜预注，2009：3882-3883）这时的申生如若离去，仍能够避免“危身以速罪”。然申生只知父命之宜从，而不知生命之宝贵，因而均未离开故土。基于此，后人多以申生是至孝之人，这也是鲍若雨将申生比之于曾子、舜而发问的原因。

面对弟子的提问，程颐回答：“此只是恭也。若舜，须逃也。”将“恭”属之于申生，以其顺父事而已。申生虽心存孝，但终陷父于不义，申生之孝实为愚孝，根本无法与舜之孝相比。据《春秋·僖公九年》载：“甲子，晋侯诡诸卒。”何休注：“不书葬者，杀世子也。”（何休：416）范宁注：“献公也。枉杀世子申生，失德不葬。”（范宁：125）因申生之故，《春秋》贬晋献公甚矣。由此令人不禁发问，“殺身以陷父于不義，其不孝孰大焉？”申生如若能“审其所从”智孝父亲，在祸患未发之时逃走，尚可“君得其欲，太子远死，且有令名”（徐元诰：263）。此一箭三雕之计，却因申生囿于“为人子者，患不从，不患无名”（徐元诰：264）的愚孝思想，致使自己被迫自杀，陷父于不义，造成晋国大乱。申生所为，岂可谓孝？

因而，《孔子家语》“审其所从”的孝道思想与《论语》一脉相承，“曾子耘瓜”是对这种孝道思想的进一步阐发。李世民引“曾子耘瓜”驳斥孔颖达诸儒，李贤引其注《后汉书》，程颐又引其阐发义理。由此可见，“曾子耘瓜”的生命力足够强大，其中所蕴含的智孝思想

应该被提倡，《家语》所传递的积极的思想文化价值不容小觑。在中华优秀传统文化日益发展繁荣的今天，努力实现传统文化的创造性转化与创新性发展，做好《家语》的儒学现代化可谓正当其时！

参考文献：

- 王肃注. (1898). *孔子家语*. 玉海堂影宋刻本.
- 朱熹. (2012). *四书章句集注*. 中华书局.
- 孙希旦. (1989). *礼记集解*. 中华书局.
- 刘昫等. (1975). *旧唐书*. 中华书局.
- 范晔撰, 李贤等注. (1965). *后汉书*. 中华书局.
- 张懋学, 万安伦. (2023). 从早期印品遗存看雕版印刷术的起源. *现代出版*(1), 105–113. <https://doi.org/10.3969/j.issn.2095-0330.2023.01.014>
- 程颢, 程颐著. (1981). *二程集*. 中华书局.
- 杜预注, 孔颖达正义. (2009). *春秋左传正义* (十三经注疏本, 清嘉庆刊本). 中华书局.
- 何休解诂, 徐彦疏. (2013). *春秋公羊传注疏*. 上海古籍出版社.
- 范宁集解, 杨士勋疏. (1999). *春秋穀梁传注疏*. 北京大学出版社.
- 徐元诰. (2002). *国语集解*. 中华书局.

(责任编辑：张艺嵘、刘洁)

在现代汉语语法学与语文教育学 之间的黎锦熙

Li Jinxi: Between Modern Chinese Grammar and Chinese Language Education

陈玥¹

Yue CHEN

日本筑波大学人文社会系

Institute of Humanities and Social Sciences, University of Tsukuba, Japan

chen.yue.ka@u.tsukuba.ac.jp

刘幸²

Xing LIU

中国北京师范大学教育学部

Faculty of Education, Beijing Normal University, China

liuxing@bnu.edu.cn

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.14784339>

摘要 黎锦熙在中国的现代汉语语法学和语文教育学两个领域都做出了开创性的贡献。这两个学科在黎锦熙这里是紧密联系在一起的。黎锦熙的求学历程和现代语言学比较疏远,但是,二十世纪初叶的国语运动,推动了作为教育部教科书编纂员的黎锦熙着手从事现代汉语语法研究,从而为国语运动以及国语教育寻找确切的语法学理论依据。《新著国语文法》中所揭示的“句本位”观念和语文教育的现实需求有着直接的关联。“黎派”语法尽管遭到不少批评,但在今天中国的中小学语文教育中依旧发挥重要作用,其原因便在于此。

关键词 现代汉语语法学; 语文教育学; 黎锦熙; 句本位

Abstract LI Jinxi (1890–1978) has made pioneering contributions in both fields of modern Chinese grammar and language education in China. These two disciplines were closely linked in Li's studies. Li's academic training was relatively distant from modern linguistics. Still, the national language movement in the early twentieth century prompted Li, as an officer of the Ministry of Education, ROC, to engage in modern Chinese grammar research, thereby finding a precise grammatical theoretical basis for the national language movement and national language education. The Sentence-based theory revealed in *New Chinese Grammar* is directly related to the actual needs of language education. Although Li's grammar system has been criticized a lot, it still plays an important role in China's primary and secondary school language education today.

Keywords Modern Chinese Grammar; Chinese Language Education; Li Jinxi; Sentence-based Theory

收稿日期: 2024-12-11

作者简介: ¹ 陈玥, 日本筑波大学人文社会系助教。日本东京大学博士, 研究方向为现代汉语。

² 刘幸, 中国北京师范大学教育学部副教授。日本广岛大学博士, 研究方向为中国教育史。

黎锦熙（1890—1978），中国杰出的语言学家，其于1924年出版的《新著国语文法》被公认为中国“现代汉语语法的奠基之作”。¹另一方面，黎锦熙自1920年起，任教于北京高等师范学校（1923年，该校与北京女子高等师范学校合并，改组为北京师范大学），直至最终去世。躬耕于中国师范教育的最高学府，他长年位于中国语文教学的一线，并引领了中国语文教学各方面的变革，也被公认为中国现代语文教育学的开创者之一。

黎锦熙在这两方面的成绩均有目共睹，前者主要结集为《黎锦熙语言学论文集》（商务印书馆，2004），后者主要结集为《黎锦熙语文教育论集》（人民教育出版社，2022），其余各类选集亦不在少数。目前对黎锦熙的研究主要是由现代汉语语法学和语文教育学两个专业领域内的学者进行。然而，随着学科分化的日益精细，这两个学科形成了较为明显的学科壁垒，彼此之间的往来也很少。这就使得对黎锦熙的研究日益呈现出彼此分裂的格局。例如，刁晏斌等所著《黎锦熙先生语言思想研究》（中国社会科学出版社，2013）就对黎锦熙的语言（文）教学思想着墨甚少，而研究黎锦熙语文教育思想的绝大多数论文，都只对他的语法学学术成果点到为止。但是，黎锦熙在这两个学科领域内的贡献实则存在着深刻而又细微的关联，现有的研究格局不能将这两个学科的要害融为一体来考察，其实是忽略了黎锦熙学术思想的诸多复杂面向的。本文力图结合黎锦熙在现代汉语语法学和语文教育学两个领域的学术思想，阐发这两者之间的各项关联，从一个更完整的视角去理解这位学界巨擘的学术思想及其学术研究的得失。

一、语文教育的转型与现代汉语语法学的兴起

黎锦熙出生于湖南湘潭，先后就学于北京铁路专修科、湖南优级师范学堂史地部。先行研究中很少有人谈及的一个问题是，黎锦熙这些早年求学经历其实和现代语言学比较疏远。²从优级师范毕业以后，他主要在湖南编译局任编译员，1915年应聘为教育部教科书特约编纂员，迁居北京，直接从事大量的教材审定工作，这是推动他走向现代汉语研究的关键因素。

在当时，变革中国语言文字，以适应现代社会需求的呼声逐渐凝聚为社会共识。1917年，《新青年》杂志上先后刊发胡适的《文学改良刍议》和陈独秀的《文学革命论》，明确主张以白话文取代文言文，可谓是白话文运动的“公开信号”。³现代白话文学创作随之兴起，胡适的《蝴蝶》（1917）、鲁迅的《狂人日记》（1918）应运而生。同样在1917年，以蔡元培为会长的“国语研究会”召开第一次大会。该会推动了两项重要的学术活动的发展，一个是推广了“标准国语”这一概念，另一个则是推动教育部将学校中的“国文”科改为“国语”科。同时，该研究会“还委托黎锦熙拟订《国语研究调查之进行计划书》”。⁴黎锦熙从该会创办

¹ 刁晏斌等：《黎锦熙先生语言思想研究》，中国社会科学出版社，2013年版，第59页。

² 在当时，语言学已经在西方大学构成了完整的学科结构与培养体系。可兹对比的是，仅比黎锦熙小一岁的刘复（1891—1934），1920年赴英国伦敦大学留学，后转入法国巴黎大学学习语言学，1925年获博士学位。赵元任（1892—1982），1910年赴美留学，在多个学科领域展现了他过人的天赋，并于1918年获得哈佛大学哲学博士学位。李方桂（1902—1987），1924年通过清华学堂的预科到美国密歇根大学留学，1926年获语言学学士学位，1928年获芝加哥大学语言学博士学位。王力（1900—1986），1926年考入清华大学国学研究院，师从赵元任，后于1927年赴巴黎大学留学，研究实验语音学。

³ 费锦昌：《中国语文现代化百年记事：1892—2013》，商务印书馆，2021年版，第34—35页。

⁴ 费锦昌：《中国语文现代化百年记事：1892—2013》，第34页。

之初就是会中的中坚力量。

自晚清开始,就有人尝试用白话文编写教材。1915年,俞子夷在江苏苏州省立第一师范附属小学采用自编的白话课本;1917年,蔡元培等人在北京创办的孔德学校,开始采用注音字母并自编国语读本。这类民间自发的教育实验,为语文教育向白话文转型逐渐积蓄起了力量。¹因为越来越多的有识之士意识到,文言文的时代终究要过去,过去的“国文”科只注重讲授文言文,今后需要在“国语”的概念下,大力提升语体文的比重。1919年,胡适等人提出《国语统一进行方案》,其中明确提到,需要将小学的“国文”科改为“国语”科:“国民学校全用国语,不杂文言;高等小学酌加文言,仍以国语为主体,‘国语’科以外,别种科目的课本,也应一致改用国语编辑。”²1920年1月24日,教育部正式下达第七号令,改“国文”为“国语”,并对其要旨做如下规定:“在使儿童学习普通语言文字,养成发表思想之能力,兼以启发其智德。首宜教注音字母,正其发音,次授以简单词语句之读法,书法,作法。渐授以篇章之构成。并采用表演,问答,谈话,辩论诸法,使练习语言。”³这一教育部令,标志着中国语文教育从文言文向白话文的转型迈出了重要的一步。

当时,文言文这一语言上的障碍需要破除,这越来越成为共识。白话文运动方兴未艾,但白话文究竟应当如何说,如何作,什么才算是标准的白话文,白话文自身是否有法可依,其实都并无定论可言。黎锦熙一方面积极地参与国语运动,为白话文的广泛使用进行宣传和推广;另一方面,作为教育部教科书编纂员,他也希望从纷繁的语言现象中总结规律,为白话文量身打造一套语法规则,使白话文的语法知识得以普及,从而施用于国语教育之中。在《新著国语文法》的绪论中,黎锦熙指出,“国语文法的用处,就在于用科学方法,指示我们许多的法则,我们按照这些法则,可以把国语说得很正确,把国语文做得很清通”。⁴而且,从实际效果来看,“本书虽曾用作师范大学国文学系底讲义,但也曾用作初级中学一年级底教本;其体例编制,大体上即是供初、高两级中学之间用的。”⁵指导白话文的语文教学可以说是他从事现代汉语研究的初衷。从这个意义上讲,现代汉语语法学作为一种学科的萌芽,受到了中国语文教育从文言文到白话文这一剧烈变革的影响。

中华人民共和国成立以后,黎锦熙在多篇文章中回顾过自己学术观点的发展过程。在一篇文章中,黎锦熙曾自承:“在1924年《新著国语文法》出版以前,我搞语法的动机不是从专门学术研究出发的,是为了在1919年五四运动文化革命的旗帜下要作文字改革运动,必须找出做白话文的规律来(在当时,许多人认为只有文言文的‘文法’,而白话也有‘语法’是个稀奇的事);对于外国的关于语言学理论的专家著作并无研究,只参考了一些英文语法教科书和法、德语法翻成了汉字的本子。”⁶

¹ 唐千千、杜成宪:《从“国文”到“国语”:一字之差背后的学科变革》,《现代教育论丛》,2023年第1期。

² 黎锦熙:《黎锦熙语文教育文集》,人民教育出版社,2022年版,第25页。

³ 黎锦熙:《黎锦熙语文教育文集》,第26页。

⁴ 黎锦熙:《新著国语文法》,湖南教育出版社,2007年版,第243页。

⁵ 黎锦熙:《新著国语文法》,第4页。

⁶ 黎泽渝、刘庆俄:《黎锦熙选集》,东北师范大学出版社,2001年版,第25页。黎锦熙所参考的主要是英国的《纳氏英文法》(J. C. Nesfield: *English Grammar Series*)。(见龚千炎:《中国语法学史稿》,语文出版社,1987年版,第50页)

从这个角度来看，“现代汉语”这门学科并不是随着现代语言学学科体系在中国完全落地生根之后才发展起来的，它首先是受到语文教育从文言文向白话文转型这一迫切的现实需求而被催生出来的。

二、新文化运动语境下黎锦熙的实践

黎锦熙在刚刚着手从事现代汉语语法的研究时，学术条件是有限的。某种意义上，他就是受到新文化运动的感召，被这股时代浪潮推着走向前的。而开辟并主导了这个时代浪潮的，是胡适。

胡适的《文学改良刍议》一文在社会上产生了巨大影响。胡适本人也很快就着手新语言的建设工作。经过他和陈独秀、傅斯年等人的反复公开讨论，白话文运动赢得了广泛认同。在这个过程中，杂采古白话、各地口语、欧化语言现象及适量文言，杂糅调和为现代汉语的进路得到了普遍认同。所有这些都可以汇总为胡适在《建设的文学革命论》（1918）一文中提出的十字方针：“文学的国语，国语的文学”。在胡适看来，“我们所提倡的文学革命，只是要替中国创造一种国语的文学。有了国语的文学，方才可有文学的国语。有了文学的国语，我们的国语才可算得真正国语。国语没有文学，便没有生命，便没有价值，便不能成立，便不能发达。”¹学者文贵良对此进行了一个比较细致的再诠释：胡适的宗旨“可以表述为：‘国语的文学’以‘现有的国语’来创造文学，通过文学而不断锤炼‘现有的国语’，使得‘现有的国语’在文学的不断发展中得到发展，从而走向‘理想的国语’，达到‘文学的国语’。”²学者郜元宝认为，胡适所提倡的这一方针，“无论对新文学还是对新的汉语言文字之学都是有效的价值公设。”³

对于胡适在新文化运动中的贡献，学者王富仁有一个比较精到的评述。王富仁认为，“当我们想到胡适，就应该首先想到他的‘史识’了。……胡适凡是讲到五四新文化运动、新文学革命和五四白话文革新的地方，主要讲的就是‘历史’，就是他对中国文化、中国文学、中国书面语言历史发展的看法。这种‘史识’，胡适称之为‘历史的眼光’，是与一般的‘学识’不同的。”⁴胡适对自身学术道路的选择，显然是基于他所独有的“历史的眼光”，而事实证明，至少就现代汉语的发展历程而论，胡适的眼光是精准的，他的大名绝非等闲得来。相较而言，黎锦熙虽然年长胡适一岁，但在整体的“史识”上实际是对胡适亦步亦趋的。黎锦熙的现代汉语语法研究工作，可以被视为对胡适意见的一种具体展开。

胡适和黎锦熙的关系，过往较少得到专门的研究。其实在国语运动的进程中，这两个人之间的关系是非常密切的。⁵其中最为典型的是，胡适1921年给教育部第三届国语讲习所编写的讲义《国语文学史》，其实是在黎锦熙等人的张罗之下，于1927年由北京文化学社出版的。

¹ 胡适：《建设的文学革命论》，《新青年》第4卷第4号，1918年4月15日。

² 文贵良：《文学汉语实践与中国现代文学的发生》，北京大学出版社，2022年版，第380页。

³ 郜元宝：《汉语别史：中国新文学的语言问题》，复旦大学出版社，2020年版，第279页。

⁴ 王富仁：《王富仁学术文集·第四卷·学界诸魂》，北岳文艺出版社，2021年版，第12页。

⁵ 胡适对中国语文教育同样产生过深远的影响。关于胡适的思想如何形塑了“国语科”的最终形成，日本学者山下大喜有比较详细的考察。详参，山下大喜：《中国近代における「国语科」の創成：胡適の思想の模索》，九州大学出版会，2024年版。

此事甚至没有提前征得胡适同意,因此序言冠上了黎锦熙的《代序》。显然,黎锦熙欲借胡适的讲演稿为“国语文学”正名。对于胡适提出的十字方针,黎锦熙亦十分看重,并且认为这一理念提出之后,“‘文学革命’与‘国语统一’遂呈双潮合一之观。”¹

在其他学术领域,两人也颇有合作。1946年秋,齐白石约请胡适为自己撰写年谱,欲借胡适之笔,以传后世。胡适根据齐白石提供的传记资料,分年编排,兼加考订,但在编纂中发现字词之间相互有抵牾之处,便请黎锦熙协助推敲。用胡适的话来讲,“黎邵西先生费了半年的工夫,添补了很多的宝贵材料,差不多给我的原稿增加了一倍的篇幅。”²这部《齐白石年谱》又经历史学家邓广铭增补,于1949年3月,以“黎锦熙、胡适、邓广铭编”的名义,由上海商务印书馆出版。胡适与黎锦熙往来之密,于此可见一斑。

此外,少有人注意到的是,黎锦熙其实对美国学者杜威(John Dewey, 1859-1952)的理论始终有浓厚的兴趣。众所周知,杜威在中国的声望,几乎就是和他的中国弟子胡适牢牢绑定在一起的。³黎锦熙著书立说,援引欧美学者的少,但是在他1924年出版的《新著国语教学法》一书中,一开头就引用了杜威的长文,来说明文字的符号功能及其对人类经验的传递功能。⁴

在黎锦熙本人看来,当时还被视为新事物的国语,主要有三个源头:第一是鲁迅的《呐喊》、郭沫若的《女神》一类新文艺的创作;第二是为儿童而创作的一些儿童读物;第三是继承自明清的《儒林外史》《水浒传》《红楼梦》《西游记》一类的古白话。国语运动一方面要持续推动作家写出更多的新文艺,同时还要在学术层面“谋语词与文法的整理和改进”。⁵可以说,黎锦熙的看法和胡适所谓“文学的国语,国语的文学”的观念如出一辙。

在今天,黎锦熙作为一个语言学家,很容易被理解为一位精深于专门学问的学者,但这种理解会割裂他与当时整体学术界的关联。无可否认的是,别具“史识”的胡适确实在当时的中国学术界有将帅之才,他所推动的白话文运动,引领了时代的浪潮,也在语言学这一分支学科中为黎锦熙铺开了一条路。

但是,黎锦熙对胡适的接纳是带有批判性的。正如文贵良所注意到的,“胡适谈论文字、语言和文章往往紧紧依靠着文学而谈,要从他的言论中剥离出纯粹谈文字语言的内容非常困难”,胡适也常常会使用一些含混而不准确的概念,这当中尤其明显的是,他会使用所谓“死语言”和“活语言”这样“一对不太清晰的价值区分概念”⁶来表述他对汉语语言变革的追求。然而,从严格的语言学角度来说,什么才算是“死语言”?什么又算是“活语言”?是

¹ 黎锦熙:《国语运动史纲》,商务印书馆,2011年版,第136页。

² 黎锦熙、胡适、邓广铭:《齐白石年谱》,商务印书馆,1949年版,第4页。

³ Xing Liu. (2024). John Dewey and the rise of Marxism in China: How John Dewey inspired the educational ideas of the Chinese Communist Party, *Educational Philosophy and Theory*, 56(6): 605-615.

⁴ 黎锦熙原文为:“先问:语言文字有什么用处?单就文字将来,杜威(John Dewey)说:‘一切文字及数目,都是符号(symbol):都是拿他来代表事物和思想的。把这种符号习熟以后,(一)就是得到了研究学问的工具(即我们施行教育的一种工具);(二)就是得到了种族中历代所积聚下来之知识的钥匙(因为他能记载人类生活的过去经验):这真是一件重要的东西。’”(黎锦熙:《黎锦熙语文教育文集》,人民教育出版社,2022年版,第318页。)此外,杜威在北大讲授《思想之派别》时,黎锦熙曾亲往聆听,并记下笔记。按黎氏后人所编目录,黎锦熙记下的这份讲稿尚存(黎锦熙、杨庆堃:《黎锦熙语言文字学论著选集》,北京师范大学出版社,2002年版,第668页。)。这可以从一个侧面说明,黎锦熙的学术观念,其实深受胡适及杜威的影响。

⁵ 黎锦熙:《黎锦熙语文教育文集》,人民教育出版社,2022年版,第46页。

⁶ 文贵良:《文学汉语实践与中国现代文学的发生》,北京大学出版社,2022年版,第382页。

有相当的争议的。尤其，文言文尽管在近代遇到重重挑战，但毕竟还是被当时许多人用于书面表达的，要将其视为“死语言”，只怕太过武断。相较而言，逐渐靠近了现代汉语语法学这种专业研究路径的黎锦熙要比胡适谨慎得多。实际上，在1933年，黎锦熙出版《比较文法》一书，就是为了证明文言文和白话文在汉语史中是一脉相承的，具有高度的连贯性，因此是可以进行比较分析的，其最终目的是要让学生“可能较通畅地阅读一般普通的文言文”。¹这就很能显示出两人学术宗旨的微妙差异。

三、“句本位”观念与国语教育的现实诉求

黎锦熙在现代汉语领域的贡献是多方面的。在他的推动下，1918年，教育部公布《注音字母表》，实现了用注音符号来表示汉语这一革命性的创举，这也是今天《汉语拼音方案》的前身。但是，黎锦熙对学术界影响最为深远的一项贡献，仍然要数1924年出版的《新著国语文法》。它是最早的“白话文法”，也被誉为“现代汉语语法的奠基之作”。

《新著国语文法》之前的《马氏文通》以词类为纲来讲语法，属于“词本位”。而《新著国语文法》最核心的思想“句本位”，以句法为主干，在句子分析的基础上来讲语法。“从总体看，‘句本位’显然要比‘词本位’进步，因为它不是孤立地静止地看问题，而是从整体中看个体、从动态中看语言结构，尤其是汉语缺少词形变化，西方 Grammar 的‘词类本位’体系并不适用于汉语。”²

《新著国语文法》第一次确立了汉语的“六大成分”，具体来说包含“主要的成分”（主语和述语）、“连带的成分”（宾语和补足语）和“附加的成分”（形容性的附加语和副词性的附加语），这六大成分的分类在名称和内容上大致对应于我们现在常说的“主语、谓语、宾语、定语、状语、补语”。书中通过“图解法”分析句子成分的方法也是汉语传统语法中“句子成分分析法”的来源之一。“句子成分分析法”，亦称中心词分析法，在分析手续上是先找到句子的中心词，摘出句子的主要成分——主语和谓语，然后把主语谓语的连带成分和附加成分一个一个加上。句子“六大成分”的确立和以图解法为代表的“句子成分分析法”有助于清晰地认识汉语句子的格局，确认汉语的句型。如汉语单句的五种基本句型，1）主谓型（“土地肥沃”）2）主谓宾型（“干部参加劳动”）3）双宾型（“学生问老师问题”）4）连谓型（“走出去看看”）5）兼语型（“请大夫看病”），都是对六大成分的实际运用。³现在中小学的语文教材基本上仍是以“六大成分”来分析句子，该方法至今仍发挥着重要作用。

但这种分析方法也有一些弊端，如无法凸显汉语句子的层次性，抓出中心词后对理解句意帮助不大，或者恰好违背原意。如吕叔湘在《汉语语法分析问题》中指出，“我从前不喜欢喝酒，现在还是不喜欢喝酒，将来大概仍然不喜欢喝酒”中，摘出中心语舍弃附加语后变成“我喜欢，喜欢，喜欢”，明显与原意不符。⁴与“句子成分分析法”相对的是后来的“直

¹ 黎锦熙、杨庆堃：《黎锦熙语言文字学论著选集》，第263页。

² 龚千炎：《中国语法学史稿》，第48页。

³ 《中国语文》杂志社：《汉语析句方法讨论集》，上海教育出版社，1984年版，第51页。

⁴ 吕叔湘：《汉语语法分析问题》，商务印书馆，1979年版，第62页。

接成分分析法”(亦称层次分析法),来自于美国的结构主义语法学。这种分析法在分析一个语言片段时总是先一分为二,然后一层一层分析下来,分到全部都是词为止。这一分析法对理解歧义结构很有帮助,如“看/打乒乓球的小孩”(说的是一种“行为”)和“看打乒乓球的/小孩”(说的是一种“人物”),完全是两种不同的层次。当然,这种分析法也有一些缺点,如兼语结构(“请他去”)、宾语在补语当中的结构(“拿出一本书来”)就不适用。

除“六大成分”的确立外,《新著国语法》对词类也进行了细致的分析。词类共分五类九种,实体词(名词、代词),述说词(动词),区别词(形容词、副词),关系词(借此、连词),情态词(助词、叹词)。黎锦熙指出,“国语的词类,在汉字上没有形态的区别,在词义的性质和复合词的形态上虽有主要的区别,还须看它在句中的位次、职务,才易于确定这一个词属于何种词类。”¹换句话说,词类的区分,取决于它在句中所处的地位和功能。这也是该书“句本位”思想的一个体现,以句子作为观察点和立足点,着力弄清句子成分之间的组合关系,用句子去统摄词类。正因为如此,该书在处理词类和句法的关系时,提出了“依句辨品,离句无品”的思想,指在分析语法时,从造句讲到用词,以句法控制词类。黎锦熙甚至认为,在没有句子作为前提条件的情况下,实际上就谈不上确切的词类。比如说,“玻璃窗,芦席棚”中“玻璃/芦席”是性状形容词由名词转成,“唱得更好听”中“听”是性态副词由动词转成。但对于这一词类转变问题,学术界有着激烈的争论。关于这一学术争论的是非曲直,在《黎锦熙先生语言思想研究》一书中,刁晏斌等学者有较为充分的考辨。本文无意在这里下一个绝对的判断,但笔者在这里想要提示一个重要而又常常为人们所忽略的侧面,那就是黎锦熙的“句本位”思想,实际上是发源于他的语文教育理念的。

《新著国语法》的撰写本身就是为了推广国语教育,²因此,黎锦熙非常在意的是这套“黎派”语法能否在现实的国语教学中发挥作用。在他看来,“学者对于种种文句,若不能找出其中各个词儿底职务和关系,仿佛和考究一种有机物底各种成分一般,那么,老实说,他纵然能够背得出名词、动词……底定义和种类,终于完全没有知道这九品词类究竟是些甚么东西。”³而语法体系的建设,从根本上讲,是为了造句。只有造出了合乎语法的句子,才能实现让学生陶冶心智,锤炼思维的功能。而从事实层面来看,黎锦熙在当时所目睹的现实情况是:“虽然词类是句法的基础,但是有许多文法教科书,起首把词类讲得太详;一半讲词类,一半讲句法。于是学者费了多少工夫,还不知道造句。埋头伏案,天天所研究的,是这些词类的变化,还弄不清楚。”⁴因此,黎锦熙的“句本位”思想,从表面上看是一种现代汉语的学术主张,但究其根源而言,则是一种基于语文教学实践需求的现实主张。

在中华人民共和国成立以后,黎锦熙对自己的学术得失有过深刻的反思,这集中体现在

¹ 黎锦熙:《新著国语法》,第19页。

² 关于《新著国语法》的成书经过,黎锦熙自述道,“公元一九二〇年,在北京开办第一届国语讲习所,才把这些旧稿和沈采山先生合作,改编为《国语法系统表草案》,虽然那时各学校采用的很多,但也还没有敢于出版。自此而后,继续不断地在北京底师范大学、女高师、北京师范、国语讲习所、小学教员讲习所、戏剧专校,以及各地底暑期学校,讲授这门功课;事实上不但使我不能不随时随地研讨文法,而且不能不随时改良、随地变幻这文法底教学法。”(黎锦熙:《新著国语法》,第1页)可以看出,黎锦熙撰成此书,与当时国语运动的情势关系极大。

³ 黎锦熙:《新著国语法》,第1页。

⁴ 黎锦熙:《黎锦熙语文教育文集》,人民教育出版社,2022年版,第243-244页。

他于1972年定稿的《所谓“黎派”语法诸书的评价》一文之中。在这篇文章中，黎锦熙明确表示，所谓“黎派”语法体系，“一直是主张把语法分为两个方面来进行工作的：一方面是‘科学体系’，另一方面是‘学科（教学）体系’”，就前者而言，其实和其他语法学派差异不大，但对后者而言，则跟各家学说“小同大异”，他的核心诉求是“要把指导人们学好教好某种语言作为第一任务，可以说，语法又是为语言服务的”¹。黎锦熙一方面看重纯粹的语言学学术研究，但另一方面他更看重这种学术研究如何转变为语文教育领域的理论资源。

从这个角度来看，不得不承认的是，黎锦熙长年执教于北京师范大学，耕耘在语文教学的领域之中，其实对他的现代汉语学术观念产生了深远影响。一方面，“句本位”观念本身确实存在一些争议之处，学界同仁对黎锦熙的批评是有其学理依据的；但另一方面，黎锦熙的“句本位”思想扎根于他的语文教育理念之中，尤其切合着语文教育的现实需求，他的一些基本理念直到今天也还影响着许多语文教师的教学实践，这当中显然也是存在相当程度的合理性的。黎锦熙带给今天的语文教育一个非常重要的影响就在于，所有的语文学习最后都要落实到“造句”，以及更进一步的“作文”之中。如果学生不能造出合适的句子，那就说明教师的教育中还有不到位的地方。

四、小结

黎锦熙在中国的现代汉语语法学和语文教育学两个领域都做出了开创性的贡献。这两个学科在黎锦熙身上其实是紧密联系在一起的。黎锦熙的求学经历和现代语言学比较疏远，但是，二十世纪初风起云涌的国语运动，推动着作为教育部教科书编纂员的黎锦熙开始从事现代汉语语法研究，从而为国语运动以及国语教育寻找确切的语言学理论依据。《新著国语法》中所揭示的“句本位”观念，同样和黎锦熙的语文教育理念有着密切的关联。“句本位”的提出，和通过白话文造句这一语文教育的现实需求，有着直接的关联。这也是“黎派”语法在今天的中小学语文教育中依旧发挥着重要作用的原因之一。

参考文献

- 费锦昌. (2021). *中国语文现代化百年记事：1892-2013*. 商务印书馆.
- 刁晏斌等. (2013). *黎锦熙先生语言思想研究*. 中国社会科学出版社.
- 郜元宝. (2020). *汉语别史：中国新文学的语言问题*. 复旦大学出版社.
- 龚千炎. (1987). *中国语法学史稿*. 语文出版社.
- 胡适. (1918). 建设的文学革命论. *新青年*, 4(4).
- 黎锦熙, 胡适, 邓广铭. (1949). *齐白石年谱*. 商务印书馆.
- 黎锦熙, 杨庆蕙. (2002). *黎锦熙语言文字学论著选集*. 北京师范大学出版社.
- 黎锦熙. (2004). *黎锦熙语言学论文集*. 商务印书馆.
- 黎锦熙. (2007). *新著国语法*. 湖南教育出版社.
- 黎锦熙. (2011). *国语运动史纲*. 商务印书馆.
- 黎锦熙. (2022). *黎锦熙语文教育文集*. 人民教育出版社.

¹ 黎锦熙：《黎锦熙语文教育文集》，第289-290页。

- 黎泽渝, 刘庆俄. (2001). *黎锦熙选集*. 东北师范大学出版社.
- 吕叔湘. (1979). *汉语语法分析问题*. 商务印书馆.
- 山下大喜. (2024). *中国近代における「国語科」の創成: 胡適の思想的模索*. 九州大学出版会.
- 唐千千, 杜成宪. (2023). 从“国文”到“国语”: 一字之差背后的学科变革. *现代教育论丛*, (1), 41–53.
- 王富仁. (2021). *王富仁学术文集*. 北岳文艺出版社.
- 文贵良. (2022). *文学汉语实践与中国现代文学的发生*. 北京大学出版社.
- 杨杏红, 王娟. (2021). 黎锦熙《新著国语文法》在日本的传播与影响. *国际汉学*, (2), 156–160. <https://doi.org/10.32629/jief.v2i10.2272>
- 《中国语文》杂志社. (1984). *汉语析句方法讨论集*. 上海教育出版社.
- Liu, X. (2024). John Dewey and the rise of Marxism in China: How John Dewey inspired the educational ideas of the Chinese Communist Party. *Educational Philosophy and Theory*. 56(6), 605–615. <https://doi.org/10.1080/00131857.2023.2297645>

(责任编辑: 石林雁、刘洁)

泰国来华留学研究生全过程培养 质量调查研究

Investigation and Research on the Quality of the Whole Training Process of Thai Graduate Students in China

周艳梅¹

Yanmei ZHOU

中国四川大学国际合作与交流处

International Office, Sichuan University, China

nic8203@scu.edu.cn

张乐²

Le ZHANG

中国成都航空职业技术学院建筑工程学院

School Construction Engineering, Chengdu Aeronautic Polytechnic, China

981087629@qq.com

朱天行³

Tianxing ZHU

中国暨南大学暨伯学院

Jinan University – University of Birmingham Joint Institute, Jinan University, China

txz255@student.bham.ac.uk

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.14784377>

摘要 泰国来华留学生是我国国际学生的主要生源，其中研究生人数也居我国来华留学研究生国别人数前列。为促进泰国来华留学研究生教育的高质量和可持续发展，本文在泰国来华留学在读研究生和校友中就全过程培养问题展开问卷调查，通过分析泰国来华留学研究生“招、教、管、育”全过程培养的基本信息，发现其中存在的问题，并结合来华留学教育的大背景，剖析问题产生的原因并试图找出解决问题的具体办法，从而探索提升泰国来华留学研究生全过程培养质量的有效途径，以期对泰国来华留学生教育质量的整体提升带来裨益。

关键词 泰国；来华留学研究生；全过程；质量；问卷调查

Abstract Thailand is the main source of international students in China, and the Thai graduate students in China also top the list of graduate students in China. To promote the high quality and sustainable education development of Thai graduate students in China, a questionnaire survey on the whole training

收稿日期：2024-08-05

作者简介：¹ 周艳梅，四川大学国际合作与交流处副研究员，研究方向为汉语词汇史、国际中文教育。

² 张乐，成都航空职业技术学院教师，研究方向为语言学及应用语言学。

³ 朱天行，暨南大学暨伯学院2022级经济统计专业本科生。

项目基金：四川大学党政服务管理项目“中华优秀传统文化融入来华留学生国情教育工作创新发展研究”（2024DZYJ-56）。

process of Thai graduate students and alumni in China has been conducted. By analyzing the basic data and information of the whole process of “enrollment, teaching, management and education” of Thai graduate students studying in China, efforts are made to find out existing problems, analyze the causes of the problems, and propose specific solutions, to explore effective ways to improve the whole process quality of Thai graduate students in China, thus contributing to the overall improvement of the education quality of Thai students in China.

Keywords Thailand; Graduate Students in China; Whole Process; Questionnaire Survey

一、泰国来华留学生基本数据

泰国一直是来华留学生的主要生源地。教育部数据显示, 2009 年至 2018 年十年间, 泰国来华留学生总人数每年都在万人以上, 规模一直稳居来华留学生国别人数排名前列, 且逐年呈上升趋势, 2018 年总人数是十年前总人数的 2.5 倍, 人数排名从第五名跃居至第二名; 研究生人数以平均每年 17.6% 的速度增长, 2018 年, 研究生总人数和 2009 年相比翻了四番; 中国政府奖学金生人数以平均每年 21% 的增长率递增, 2010 年国别人数排名从 2009 年的第十二名跃居至第八名, 此后在第五至第七名间波动 (见表 1)。无论是泰国来华留学研究生的总人数, 还是中国政府奖学金学生的数量, 硕士研究生都远远多于博士研究生, 是博士研究生的好几倍。

表 1 泰国来华留学生的基本数据

年份	总人数 (排名)	研究生			中国政府奖学金生		
		人数 (排名)	硕士 研究生	博士 研究生	人数 (排名)	硕士 研究生	博士 研究生
2009	11379 (5)	840 (3)	719	121	367 (12)	215	58
2010	13177 (4)	1247 (3)	1076	171	561 (8)	357	93
2011	14145 (4)	1664 (3)	1451	213	744 (6)	530	123
2012	16675 (4)	2100 (3)	1462	307	952 (6)	684	165
2013	20106 (3)	2303 (4)	1944	359	1215 (7)	873	215
2014	21296 (3)	2646 (4)	2226	420	1435 (6)	1085	253
2015	19976 (3)	2806 (4)	2339	467	1555 (5)	1183	294
2016	23044 (3)	3014 (5)	2471	543	1746 (5)	1298	346
2017	27884 (2)	3203 (6)	2605	598	1923 (6)	1380	398
2018	28608 (2)	3204 (6)	2553	651	1932 (5)	1318	416

如此多的泰国学生来中国求学, 一是说明中国邻邦对泰国学子的巨大吸引力, 另一方面也说明泰国学生深受中国学校欢迎。来华留学研究生是留学大军中的高层次人才, 研究泰国来华留学研究生的全过程培养, 对促进泰国来华留学研究生乃至整个来华留学研究生教育的高质量发展, 都具有十分重要的意义。

二、问卷设计与调查

为真实把握泰国来华留学研究生的全过程培养情况,分析泰国来华留学研究生的培养体系,找到泰国来华留学生培养质量提升的有效途径,项目组对在全国高校就读或已毕业的泰国来华留学研究生中展开了“泰国来华留学研究生全过程培养质量研究”的调查问卷。问卷共 25 道大题, 32 个小题。1-24 题为封闭式问卷题: 1-7 题调查学生的性别、就读学校、所在学科、授课语言、学位层次、入学年份、经费来源等基本信息; 8-24 题调查学生的学习动机和期待值、招生选拔、培养计划、课程教学、科研活动、与导师的互动、语言要求、保障体系、学生满意度及收获等全过程培养方面的问题。25 题为开放式简答题: 找出培养过程存在的不足并提出改进建议。

项目组以问卷星的形式进行为期二十天的问卷调查,最终收回问卷 105 份。问卷涉及北京大学、南开大学、四川大学、兰州大学、华南理工大学、广州中医药大学、中南大学、上海师范大学、哈尔滨师范大学等全国高校 39 所,近 90%的受访者来自 985、211 高校。受访者中,女生数量是男生的三倍多,在校生成是校友的近三倍,硕士研究生是博士研究生的六倍,中文授课学生占大多数,英文授课仅 3 人参与问卷。受访者专业门类除艺术类未涉及外,其他门类均有涉及,且国际中文教育专业居多,占受访者总人数的 42.86%。受访者入学年份至 2011 年起,每年都有涉及,时间跨度十余年(见表 2)。调查信息涉及不同层次、不同地域和不同类型的高校和绝大部分学科门类,涵盖不同性别、不同授课语言、不同层次、不同经费类别、不同入学年份的受访者,既有在校生成,也有毕业校友,调查对象的全面性和系统性,在一定程度上增强了本次数据分析和调查结果的客观性和科学性。

表 2 受访对象的基本情况

类别		人数	占比	类别		人数	占比
性别	男	25	23.80%	学校层次	985、211	94	89.52%
	女	80	76.19%		双非	11	10.48%
是否在读	在读	79	75.24%	学生层次	硕士研究生	90	85.71%
	校友	26	24.76%		博士研究生	15	14.29%
所在学科	文学、历史学、哲学、法学、教育学	43	40.95%	入学年份	2013 年及以前	5	4.76%
	理学、工学、农学	1	0.95%		2014 年	8	7.62%
	经济学、管理学	15	14.29%		2015 年	2	1.90%
	汉语国际教育	45	42.86%		2016 年	9	8.57%
	艺术学	0	0%		2017 年	6	5.71%
	医学	1	0.95%		2018 年	4	3.80%
经费类别	中国政府奖学金	52	49.52%		2019 年	3	2.86%
	地方政府/高校奖学金	6	5.71%		2020 年	14	13.33%
	本国机构资助	1	0.95%		2021 年	12	11.43%
	其他奖学金:	41	39.05%		2022 年	16	15.24%
	自费	5	4.76%		2023 年	26	24.76%

三、泰国来华留学研究生的全过程培养质量现状

来华留学生全过程培养即立足留学生从入校到离校的全时段,贯穿留学生的招、教、管、育各环节,聚焦留学生培养质量,以问题为导向,明晰留学生所需所求,实现学生的留学期望,完成学校的培养目标和育人任务。泰国来华留学生作为来华留学大军中的重要队伍,同样离不开这样的培养思路。

(一) 学习动机和期待值

学习动机是指引发与维持学生的学习行为,并使之指向一定学业目标的一种动力倾向;学习期待是指对学习所要达到目标的主观估计。泰国学生来中国读研究生的动机和期待值,是全过程培养中的一个重要因素,从中可看出泰国研究生的学习需要,留学中国希望得到什么样的收获。学生有了动机和期待,才能激发内驱力、实现留学目标。

针对泰国来华留学研究生留学中国的动机,问卷分设七个项目(见表 3)。问卷结果显示,“学习中文”是泰国研究生来华学习最主要的动机,综合得分 5.59 分,比位列第二的“了解中华文化”超出 2.01 分,各选项的综合分数排名与问题设置顺序一致。将“学习中文”放第一位的频数非常高,居所有选项之首,占受访者总人数的 86.05%,泰国人学习汉语的热情由此可见一斑。

表 3 留学中国的动机

选项	综合得分	第 1 位	第 2 位	第 3 位	小计
学习中文	5.59	74(86.05%)	9(10.47%)	3(3.49%)	86
了解中国文化	3.54	10(16.13%)	42(67.74%)	10(16.13%)	62
获得了中国政府的奖学金	2.15	5(12.5%)	16(40%)	19(47.5%)	40
中国经济的快速发展和国际影响的提升	1.61	6(20%)	7(23.33%)	17(56.67%)	30
高校的学术影响力	0.97	3(16.67%)	6(33.33%)	9(50%)	18
留学成本较低	0.85	5(33.33%)	4(26.67%)	6(40%)	15
其他	0.33	2(33.33%)	1(16.67%)	3(50%)	6

注:表格里括号前数字为频数,括号内百分比为该项频数占受访者总人数的比例。表 5、表 8 至表 13 同。

针对泰国来华留学研究生在来华留学前的期待值,问卷设 6 个选项(如图 1)。每个期待值从低到高赋值 1 至 5 分供受访者选择,问卷结果是:“提高中文水平”期待值最高,以平均分 4.48 分位列第一,“就业机会”期待值平均分为 4.38 分,位列第二,“学习中国文化”期待值平均分为 4.29 分,位列第三,“学习专业知识”与“提升研究能力”的期待值相同,平均分为 4.15 分并列第四,“国际教育背景”的期待值最低,以平均分 4.03 分位居最后。从每道题 1 至 5 分的频数来看,除“国际教育背景”频数最高者在 4 分值,其他各项频数最高者都在 5 分值。由此可见,泰国来华留学研究生在留学之前,期望值最高的是提高中文水平和增加就业机会,这和泰国汉语热以及学生认为学好汉语就有好的就业机会密不可分。国际教育背景是所有选项中期待值最低的,一方面说明中国高校的国际氛围有待提升,另一方

面，中泰同属亚洲文化圈，到邻邦留学的国际体验感不那么强也在情理之中。

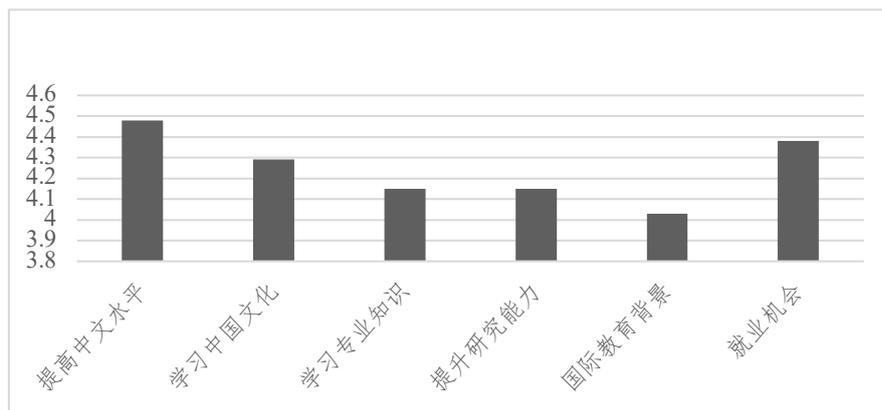


图1 来华留学前的期待值

（二）招生选拔及培养计划

来华留学研究生的招收，目前没有全国范围内的统一考试，主要由学校把关，因此学校确定选拔条件的自主权比较大。对泰国来华留学研究生申请学校时的考核环节，问卷设“提交申请材料”“线上或线下的招生面试”“参加本校组织的标准化考试”“其他”四个多选题。问卷结果是：“提交申请材料”频数最高，占受访者总数的100%；“面试”“标准化考试”“其他”频数分别占比36.19%、20.95%、9.52%。由此看出，泰国来华留学研究生主要实行申请制，以材料审核为主，面试次之，考试招录则更少。

培养计划是人才培养的基础，对于提高人才培养质量具有重要意义。问卷对泰国来华留学研究生个人培养计划的内容设计了多选题，有“课程计划（必修课、选修课的选课要求）”“开展研究及学位论文计划”“发表期刊论文计划”“相关专业知识（如专著书籍或文献）的学习计划”“其他”五个选项。五项频数占受访者总人数比分别为100%、53.33%、31.43%、25.71%、6.67%。可见泰国来华留学研究生的培养，培养计划主要是以学分和毕业论文完成为主，对发表期刊论文的要求没有作为最重要的要求项，因而很多学校都未将其列入培养计划中。

针对个人培养计划制定基础的问题，设计了五个多选题（见表4）。受访者半数以上选填“导师的要求或建议”和“个人兴趣与需求”，且后者高于前者，可见根据泰国来华留学研究生的兴趣与需求，是制定个人培养计划时需要考虑的首要因素。“根据学校统一安排”和“就业需要”的两个选项，选填人数占受访者总人数的33%以下，选填“其他”的则更少。

表4 个人培养计划的制定基础

选项	频数	占受访者总数比例
导师的要求或建议	65	61.90%
个人兴趣与需求	77	73.33%
学院统一安排	34	32.38%
就业需要	20	19.05%
其他	7	6.67%

(三) 课程教学作用评价及科研活动参与

研究生课程教学是研究生培养过程中不可或缺的一环,在培养学生扎实的理论基础和独立的研究能力方面发挥着重要的作用。问卷设计了泰国来华留学研究生对课程教学作用评价的矩阵量表题(见表5),1至5分分别代表“作用很小”“作用较小”“作用一般”“作用较大”“作用很大”。51.43%的受访者认为课程教学对夯实基础知识的作用较大,频数居所有项目分值首位,5分值中频数最高的是“提升实践能力的作用”,占比38.1%。从平均分来看,受访者认为课程教学的作用从大到小依次为“提升实践能力的作用”“学习科研方法的作用”“夯实基础知识的作用”和“提升创新能力的作用”。总体而言,学生对课程教学所起的作用评价持较为积极的态度,平均分都在4分以上。

表5 对课程教学作用的评价

选项	1分	2分	3分	4分	5分	平均分
夯实基础知识的作用	1(0.95%)	1(0.95%)	16(15.24%)	54(51.43%)	33(31.43%)	4.11
学习科研方法的作用	1(0.95%)	0(0%)	18(17.14%)	52(49.52%)	34(32.38%)	4.12
提升创新能力的作用	1(0.95%)	2(1.9%)	25(23.81%)	41(39.05%)	36(34.29%)	4.04
提升实践能力的作用	1(0.95%)	2(1.9%)	18(17.14%)	44(41.9%)	40(38.1%)	4.14
小计	4(0.95%)	5(1.19%)	77(18.33%)	191(45.48%)	143(34.05%)	4.1

对研究生的培养,课程教学是一方面,更重要的还要让学生学会运用和发展本学科的知识、技能和方法,因而学生参与科研活动进行学术训练至关重要。问卷对此设了四个题目:

1.多选题“您接受科研训练的主要途径”,有五个选项“导师或其他教师安排的科研项目或课题”“相关课程及其课业训练”“国内外学术会议、讲座、论坛等活动”“其他”“很少接受科研训练”,频数分别为74、59、52、13、3,可见学生参加科研项目和课题接受研究能力训练的占大多数,通过课程教学和学术会议等学术活动进行训练的,相差无几,频数都在五十多,很少接受科研训练的占极少数。

2.单选题“截至目前,您参加的校内外学术会议、学术论坛等活动的次数”,从0到11次以上分段设五个选项。问卷结果是:参加0次、1-2次、3-5次、6-10次、11次以上的频数分别为7、30、34、15、16。参加6次以下的占受访者总数的60.95%,以普遍3年学制计算,平均每年还不到2次。

3.单选题“截至目前,您参与的导师或其他教师的科研项目或课题的数量”,从0个到4个以上设五个选项。选项0个、1个、2个、3个、4个及以上的频数分别为22、20、31、16、16。2个频数位列第一,占受访者总人数近三成,其次为0个,位列第二。

4.单选题“在您参与度最高的导师课题中,您所发挥的作用是”,设“主要完成人之一”“参与部分工作”“参与一些辅助工作”“其他”“无”等五个选项,对应频数分别为29、26、19、10、21。“作为主要完成人之一”选项的频数略多于其他选项,也仅占受访者总数的27.62%。

泰国来华留学研究生在项目或课题上有一定的参与度,但不具有普遍性,参与的广度和深度还有待进一步加强。

（四）与导师的交流互动

导师是研究生学习的指导者和引路人，为学生全程提供指导、帮助和支持，对研究生的培养质量起着至关重要的作用。问卷针对泰国来华留学研究生与导师的互动问题设置三个题目：

1.单选题“与导师交流的频率”，设“平均每周至少1次”“每两周1次”“每月1次”“每学期1次”“其他”等五个选项，频数分别为25、32、26、12、10，“平均每两周交流一次”的频数最多，占受访者总人数的三成以上，每周及每月交流一次的频数基本持平。

2.单选题“您与导师每次交流的平均有效时间”，设0-15分钟、15-30分钟、30-60分钟、60分钟及以上等四个选项，频数分别为26、37、35、7，可见与导师交流15-30分钟的最多，占受访者总人数的35.24%，交流时间在15分钟以下的也不在少数，平均时间一小时以上的最少，不到10人。

3.单选题“您的导师进行学术指导的主要方式”，设“当面或视频一对一交流”“组会（如课题组会、学术沙龙等）”“语音交流（如电话、网络语音等）”“文字交流（如邮件、短信等）”“其他”等五个选项，频数分别为62、36、41、44、8，可见受访者半数以上的导师都采取和学生当面或视频的方式进行一对一指导，通过语音和文字交流方式的频数相差无几，都四十出头，但略高于组会交流方式的人数。一对一当面交流讨论问题更为集中有效，这也是导师指导的主要方式。

总体说来，泰国来华留学研究生和导师的交流互动基本处于比较正常的状态，但“每学期一次交流”频数为10、“交流0-15分钟”的频数为26的结果令人堪忧，这在一定程度上反映出部分导师的指导精力对泰国来华留学研究生投放不足。

（五）语言要求

2018年教育部《来华留学生高等教育质量规范（试行）》（50号文）明确规定：“来华留学生入学标准中，以中文为专业教学语言的学科、专业的中文能力要求应当至少达到《国际汉语能力标准》四级水平。对于以外语为专业教学语言的学科、专业，高等学校在来华留学生入学标准中应当明确规定应有的外语能力要求。”文件对来华留学生毕业时的汉语水平也有明确要求：“以中文为专业教学语言的学科、专业中，……毕业时中文能力应当达到《国际汉语能力标准》五级水平。以外语为专业教学语言的学科、专业中，……毕业时，硕士研究生、博士研究生的中文能力应当至少达到《国际汉语能力标准》三级水平。”可见教育部对来华留学生的入口和出口的汉语水平要求均有硬性指标。

问卷针对泰国来华留学研究生入口和出口的语言要求设了两个单选题。

1.入口方面。提出的问题是“在申请本校时，对语言能力是否有要求”，设“有要求（英语授课），对英语的水平要求”“有要求（汉语授课），对中文的水平要求”“无”三个选项，频数分别为6、97、2，分别占受访者总人数的5.71%、92.38%、1.9%。总体而言，仅少数学校对泰国来华留学研究生的申请没有语言要求。问卷结果从侧面也反映出，泰国来华留学研

研究生选汉语授课项目的人数远多于英语授课项目人数。

2.出口方面。“毕业时对汉语水平的是否有要求”的问题，设了四个单选题（见图 2）：“我是中文授课，有要求”“我是中文授课，无要求”“我是英文授课，有要求”“我是英文授课，无要求”，频数分别为 83、16、5、1。无论中文授课还是英文授课，共计 88 位受访者表示在毕业时有汉语水平要求，占受访人总人数的 84%，17 位受访者反馈没有要求，这有悖于教外〔2018〕50 号文件精神。

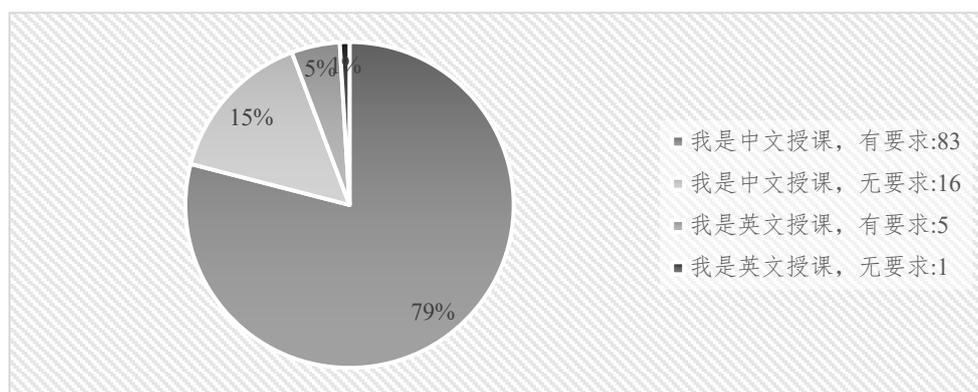


图 2 毕业时的汉语要求

（六）保障体系

来华留学教育质量保障体系是留学生全过程培养质量的重要保证。问卷提出的问题是：您所在的学校和院系实施了以下哪些制度或措施来保障留学研究生的培养质量，设八个选项（见表 6）。

问卷结果不容乐观。由于来华留学生入学主要以材料审核为主，第一项“留学研究生资格考试”，频数最少在情理之中，教学督导制度是受访者频数最多的选项，也还不到半数，其他选项的频数则更少。可见泰国来华留学研究生培养的保障体系存在较大问题，很多学校将留学研究生培养游离于学校研究生整体培养之外，没有趋同化，这也是目前全国来华留学研究生培养工作亟待解决的问题。

表 6 保障体系

选项	频数	占受访者总数比例
留学研究生资格考试	21	20%
留学研究生培养教学督导制度	51	48.57%
学生评教制度	39	37.14%
学术和学术规范的教育、监管和惩戒制度	24	22.86%
学位论文中期检查制度	32	30.48%
学位论文预答辩制度	41	39.05%
开设论文写作与指导课程	26	24.76%
其他	12	11.43%

留学生来自异国他乡，突然到一个语言文化、风俗习惯迥异的环境求学，面临许多困难

在所难免，渴望得到老师和同学的帮助。在帮扶问题上，设单选题“您的老师是否指定学生对您进行帮扶（包括入学适应、汉语提升、专业学习等方面）”，选项“是”的频数为 81，占受访者总数的 77.14%，选项“否”的频数为 24，占比 22.86%。可见对泰国来华留学研究生采取帮扶措施，是比较普遍的现象。选“是”的受访者，再回答下一个量表题“帮扶同学所发挥的作用”，1 至 10 分表示分数越高，作用越大，10 分代表“作用极大”（见表 7）。0 到 4 分区间频数为 0，近三成受访者认为帮扶的作用极大，近两成受访者选择了 8 分和 9 分，充分说明帮扶措施在泰国来华留学研究生中发挥了积极作用，并得到受访者的一致认可。

表 7 对帮扶作用的评价

选项	0-4 分	5 分	6 分	7 分	8 分	9 分	10 分
频数	均为 0	5	9	12	16	16	23
占比	0%	6.17%	11.11%	14.81%	19.75%	19.75%	29.40%

（七）学习收获

学生的获得感是优质教育的重要考量。问卷针对泰国来华留学研究生在华的学习收获设置一个矩阵量表题，六个选项（见表 8），选项内容与前文的“来华前的期待值”完全相同。从 1 到 5 分，分数越高代表获得感越强。六个选项中，1 分值频数为 0，2 分值频数均为个位数，3 分值频数均未超过 20，4 分值和 5 分值，都在 30 分以上。除“国际教育背景”4 分值频数最多外，其他五个选项都是 5 分值频数最多。平均分最高的是“提高中文水平”，达 4.4 分，其次是“学习中国文化”，平均分达 4.31 分，再次为“学习专业知识”。“就业机会”平均分居中，“国际教育背景”平均分最低。由此可见，泰国来华留学研究生认为在华学习很有收获，且在中文和中华文化的学习和提升方面收获最大，收获体验与来华留学前的期待值有一定出入，提高中文水平同样居首位，就业机会在期待值中位列第二，在本题中却位列第四，可见实际收获和期待值有差距。

表 8 学习收获

选项	1 分	2 分	3 分	4 分	5 分	平均分
提高中文水平	0(0%)	3(2.86%)	8(7.62%)	38(36.19%)	56(53.33%)	4.4
学习中国文化	0(0%)	3(2.86%)	14(13.33%)	35(33.33%)	53(50.48%)	4.31
学习专业知识	0(0%)	2(1.9%)	12(11.43%)	43(40.95%)	48(45.71%)	4.3
提升研究能力	0(0%)	3(2.86%)	18(17.14%)	42(40%)	42(40%)	4.17
国际教育背景	0(0%)	4(3.81%)	17(16.19%)	45(42.86%)	39(37.14%)	4.13
就业机会	0(0%)	7(6.67%)	11(10.48%)	38(36.19%)	49(46.67%)	4.23
小计	0(0%)	22(3.49%)	80(12.7%)	241(38.25%)	287(45.56%)	4.26

（八）学生满意度

为了解泰国来华留学研究生对中国教育的课程设置、教学条件、师资水平、管理服务等方面的感受，问卷针对这些问题设立了五个满意度测评的矩阵量表题，分数越高代表满意程度越高，5 分即为“很满意”。为直观展示问卷结果，以下 5 个题目都以表格呈现。

课程情况满意度设五个选项(见表9),所有选项的最高频数全都集中在4分值,频数共计238,占比45.33%,其次为5分值,排第二位,频数共计170,占比32.38%。五个选项中,对“授课教师的授课水平与授课质量”的满意度最高,平均分达到4.27分,对“课程选择的丰富性”的满意度最低,平均分不到4分。可见泰国来华留学研究生对授课教师水平较认可,但对课程设置不太满意。

表9 对课程的满意度

选项	1分	2分	3分	4分	5分	平均分
对于课程设置与授课质量的整体满意度	0(0%)	3(2.86%)	21(20%)	49(46.67%)	32(30.48%)	4.05
课程体系的合理性	0(0%)	5(4.76%)	20(19.05%)	48(45.71%)	32(30.48%)	4.02
课程内容具有理论和实践的前沿性	0(0%)	6(5.71%)	17(16.19%)	48(45.71%)	34(32.38%)	4.05
课程选择的丰富性	0(0%)	7(6.67%)	24(22.86%)	45(42.86%)	29(27.62%)	3.91
授课教师授课水平与授课质量	0(0%)	1(0.95%)	13(12.38%)	48(45.71%)	43(40.95%)	4.27
小计	0(0%)	22(4.19%)	95(18.1%)	238(45.33%)	170(32.38%)	4.06

教学条件满意度设定硬件和软件两个选项(见表10),二者平均分非常接近,前者比后者高0.02分。受访者对学校教学条件和对课程情况的满意度相比,前者略高于后者,高出0.03分,同样4分值居首位,其次为5分值。

表10 对教学条件的满意度

选项	1分	2分	3分	4分	5分	平均分
实验设备或场所能够满足学习研究需求的程度	0(0%)	3(2.86%)	18(17.14%)	50(47.62%)	34(32.38%)	4.1
教学管理系统的各项功能	0(0%)	5(4.76%)	21(20%)	40(38.1%)	39(37.14%)	4.08
小计	0(0%)	8(3.81%)	39(18.57%)	90(42.86%)	73(34.76%)	4.09

导师指导的满意度测评主要从学术道德、学术科研、生活服务及总体满意度四个方面设立选项,在此基础上细分出八个选项(见表11)。学术道德规范指导满意度平均分为4.14分,高于学术科研和生活服务满意度的平均分。在学术科研指导方面,受访者对导师的“学位论文撰写指导”最满意,对导师的“研究方法训练”“创新能力培养”“实践应用能力培养”满意度不相上下。导师的生活服务指导两个选项“引导职业生涯规划”和“心理指导”满意度平均分,均低于学术道德和学术科研各项的平均分。可见,导师对泰国来华留学研究生的指导有重学术轻生活的特点。受访者对导师指导质量的总体满意度这一项,5分值频数最多,体现出泰国来华留学研究生对导师指导质量的整体认可。

表11 对导师指导的满意度

选项	1分	2分	3分	4分	5分	平均分

学术道德	学术和学术规范	1(0.95%)	2(1.9%)	18(17.14%)	44(41.9%)	40(38.1%)	4.14
学术科研	学位论文撰写	1(0.95%)	3(2.86%)	23(21.9%)	37(35.24%)	41(39.05%)	4.09
	研究方法训练	2(1.9%)	6(5.71%)	19(18.1%)	38(36.19%)	40(38.1%)	4.03
	创新能力培养	2(1.9%)	5(4.76%)	19(18.1%)	39(37.14%)	40(38.1%)	4.05
	实践应用能力培养	1(0.95%)	3(2.86%)	23(21.9%)	42(40%)	36(34.29%)	4.04
生活服务	引导职业生涯规划	1(0.95%)	4(3.81%)	23(21.9%)	41(39.05%)	36(34.29%)	4.02
	心理指导	2(1.9%)	4(3.81%)	23(21.9%)	38(36.19%)	38(36.19%)	4.01
导师指导质量的总体满意度		3(2.86%)	3(2.86%)	14(13.33%)	42(40%)	43(40.95%)	4.13
小计		13(1.55%)	30(3.57%)	162(19.29%)	321(38.21%)	314(37.38%)	4.06

针对管理服务问题，设三个选项（见表 12）。调查结果显示，受访者对学校管理服务满意度较低，三个选项的平均分都未上 4 分。1 至 3 分低分段频数多，占受访者总数比例都分别高于前面的课程情况、教学条件、导师指导满意度测评的同分段，4 分和 5 分高分段的填写频数少，占比则分别低于前面测评项的同类水平。学校对泰国来华留学研究生管理服务水平存在不足，这也是全国来华留学教育管理的客观现实。留学研究生规模扩大与管理水平滞后的矛盾，很大程度上阻碍了来华留学研究生的全过程培养的高质量发展。

表 12 对管理服务的满意度

选项	1分	2分	3分	4分	5分	平均分
对学校管理服务人员的满意度	3(2.86%)	5(4.76%)	24(22.86%)	39(37.14%)	34(32.38%)	3.91
学校对于优秀学生的评奖力度	2(1.9%)	4(3.81%)	26(24.76%)	40(38.1%)	33(31.43%)	3.93
就业指导与服务	2(1.9%)	6(5.71%)	28(26.67%)	35(33.33%)	34(32.38%)	3.89
小计	7(2.22%)	15(4.76%)	78(24.76%)	114(36.19%)	101(32.06%)	3.91

满意度测评设了一个受访者对本校培养质量的总体评价（见表 13），1 分值和 2 分值的频数不足受访者总数的 2%，3 分值占比不足 20%，4 分值在半数以上，5 分值占比近 28%，总体而言，泰国来华留学研究生对学校培养质量较为满意。

表 13 整体满意度

选项	1分	2分	3分	4分	5分	平均分
对本校培养质量的总体评价	1(0.95%)	2(1.9%)	19(18.1%)	54(51.43%)	29(27.62%)	4.03

另外,问卷最后设了一道开放题“您就读学校的留学研究生培养工作存在哪些问题,有哪些具体的意见建议”。受访者的回答集中在五个方面:管理方面的沟通不到位,国际化课程不足,实践机会有限,文化适应支持不够,和中国学生互动机会少。

四、提升泰国来华留学研究生全过程培养质量的路径

来华留学研究生培养工作是我国高校国际化发展的重要组成部分,在提升高校的国际声誉和影响力方面,发挥着重要作用。泰国来华留学生的培养既有来华留学生的共性,也有独特的个性。泰国学生性情平和,规则意识强,绝大多数学生汉语基础好,是我国来华留学研究生的理想生源。在教育国际化市场竞争异常激烈的情况下,通过问卷调查,分析泰国来华留学研究生的全过程培养情况,探索培养质量提升的有效路径,有利于获得优质生源并针对性培养,这对泰国来华留学研究生乃至其他国别研究生的高质量培养都具有启发意义。

(一) 对泰国来华留学研究生采用“趋同但不等同”的培养模式

趋同中国学生的培养模式,是当今来华留学教育的主旋律。随着来华留学生规模的扩大,越来越多的国际学生将中国视为重要的留学目的国,即便如此,留学生规模在高校学生大军中,始终仅占很小的一部分,很多学校忽略了对留学生培养与管理。趋同管理依然存在诸多制约因素和实践误区:一是完全趋同,未考虑培养学生成长于不同语言文化、宗教信仰、民情风俗等背景下的特殊性;二是搞区别对待,过分强调留学生的外国人身份,完全有别于中国学生,对其放任自流。泰国来华留学研究生同样如此,即使在来华留学研究生群体内部,也因为泰国学生性情温和,懂礼貌,不愿意过多打扰老师,是“不哭的娃”,有的老师因此忽略他们的需求,导致一些学生“无糖吃”。

对泰国来华留学研究生的培养,在学业完成和校纪校规要求方面,学校应将其视为和中国学生一样的普通研究生,对其提供同等教育教学与管理服务,同时也考虑其外国人身份和泰国学生独特性,因材施教,进行针对性教育和培养。

(二) 优化泰国来华留学研究生的招生录取机制

泰国作为中国高校的优质生源地,又是中国近邻,两国间往返便利,高校在泰国进行招生宣传的成本低,有着“走出去、请进来”的天然优势。高校可优化泰国来华留学研究生的招生录取机制,加大招生宣传力度,吸引优质生源,从而优中选优,提高泰国来华留学研究生培养的整体质量。首先,提升中文水平、学习中华文化是泰国来华留学研究生留学中国最重要的两个动机,潜在生源大都集中在孔子学院、孔子学堂、中文培训机构、将中文纳入培养方案的中学和高校,学校可深入这些学校和机构进行招生宣传,拓展生源渠道。其次,发挥各类奖学金项目的广告效应,针对性宣传并合理投放。比如四川成都的高校有成都市友好城市奖学金,泰国曼谷市、清迈府、乌汶府都是成都友城,在此学习、工作或生活过的人都有机会获得资助。高校可到这三所城市定点进行招生宣传,扩大影响力。再次,加强招生及培养的大数据收集与整理,分析学生生源地、专业背景、项目支持、培养难易等信息,为未来的招生提供科学依据。最后,严把入口质量关,采取多元化的招生录取选拔模式,将考试、

考核、面试和材料审核相结合，提高生源质量。

（三）以学生为本，强化管理泰国来华留学研究生全过程培养各环节

强化每一个培养环节的过程前、过程中和过程后管理，落实每个阶段的培养任务。首先，量体裁衣，制定计划。根据泰国来华留学研究生所学专业的总体培养方案，结合学生实际情况和需求，明确学习目标，确定研究方向，制定切实可行的培养计划。其次，课程教学和科研活动相结合，夯基础，重训练，促创新。通过课程教学活动，夯实学生的基础知识，加强课后作业及小论文指导，强化科研方法训练，注重创新能力的提升。泰国学生大都有汉语和英语好的优势，学校可充分泰国学生这一特点，搭建学术平台，让泰国来华留学研究生有更多机会参与各类学术交流、讲座、会议等活动，同时参与到科研项目和课题的研究工作中，培养其独立开展科研工作的能力。再次，建立严密完善的保障体系，管理好培养过程各环节，将培养任务落实到位，充分保证每个环节的培养质量。泰国学生整体不急躁，性情平和，但因此也有慢性子，不着急的特点，培养工作中的学分完成、选题、开题、预答辩、论文盲审等各环节，都要事先告知倒计时，保证每个环节的连续性。发挥督导、评教、中期考核等保障手段的助力作用，保证学生的全过程培养质量。再次，注重实践的针对性及有效性。泰国来华留学研究生普遍对实践活动感觉不理想，是因为没有从学生角度出发，针对性开展工作。学校可根据学生所学专业和需求，组织泰国来华留学研究生走出校园，到企业、学校、农村广阔天地，感知中国，特别是组织学生到中泰合资企业参观学习，甚至创造条件搭建校企合作培养平台，实现学生理论和实践的融合并进，同时也为学生学成后就业打下基础。最后，提升管理服务水平。高校加强校院两级管理机制，责任压实，避免出现看似都在管、实则无人管的真空区。泰国学生有东方学生含蓄的共性，交友不主动，学校要组织丰富多彩的活动，促进中外学生交流互动，营造浓厚的校园国际化氛围。根据学生需要，指定帮扶对象，让泰国来华留学研究生尽快适应新环境，顺利进入开展学术研究的良好状态。

（四）加强泰国来华留学研究生的中文提升和中华文化学习

泰国来华留学研究生对汉语和中华文化有浓厚兴趣，学校要在培养计划中充分考虑学生的这一需求，开设丰富的汉语和中华文化类课程供学生选择，实行“大教学”“大教务”，选课不受专业限制，多为学生提供汉语提升和了解中国文化的机会。另一方面，学生汉语水平提升和对中华文化的了解，也有益于学生尽快适应新环境，认知、理解并融入中国的文化氛围，有利于在华学习任务的顺利完成。高校还应切实落实教育部教外〔2018〕50号文件精神，严把泰国来华留学研究生汉语水平的入口关和出口关。对汉语水平过关难的项目，如全英文授课项目，学生汉语基础薄弱，在有限的时间既要完成专业学习任务的同时，还要通过汉语水平考试，是比较困难的，学校可根据情况为这部分学生“开小灶”，为全过程培养质量提升提供保障。再比如国际中文教育硕士专业，是一个很受泰国学生欢迎的项目，而这个专业本身对汉语和中华文化基础要求就非常高，由于教育部中外语言交流合作中心资助的该项目为期两年，一些学校培养来华留学生的该专业学制也为两年，而中国学生却是三年。母

语为非汉语的外国学生, 还比中国学生的学习年限少一年, 学生按期毕业的难度可想而知。问卷中的开放性问题, 受访者就此问题提出质疑。既然如此, 该项目的培养单位, 更应该为学生创造条件, 促进学生提高汉语水平和中华文化学习, 在此基础上才能培养出高质量的泰国本土国际中文教育工作者。

结语

泰国来华留学研究生全过程培养是个复杂的系统工程, 其质量是多层面、多因素共同参与的结果, 对培养质量的评价也涉及参与培养的全员和全过程, 且不能脱离我国来华留学教育的大环境。通过对泰国来华留学研究生全过程培养的调查, 了解其现状、发现其中所存在的问题, 并根据泰国学生的特点找出合适的解决办法, 这对泰国来华留学研究生教育的高质量发展有着重要的意义, 对泰国来华留学生培养质量的整体提升起到促进作用, 也希望能给来华留学教育的国别研究带来启发和思考。

参考文献

- 吕军伟, 钟杏梅. (2017). 近二十年来泰国学生汉语学习动机研究现状及问题分析. *教育文化论坛*, (6), 29-34. <https://doi.10.15958/j.cnki.jywhlt.2017.06.007>.
- 宋微, 邓积光. (2023). 研究生培养全过程评价体系构建探究. *高教论坛*, (11), 100-103. <https://doi.10.3969/j.issn.1671-9719.2023.11.019>.
- 王战军. (2015). 构建研究生教育质量保障体系: 理念、框架、内容. *研究生教育研究*, (1), 1-5. <https://doi.10.3969/j.issn.2095-1663.2015.01.002>.
- 杨大伟, 黄亚鑫, 薛循丹. (2023). 来华留学生趋同培养的时代要求、发展误区与推进建议. *上海教育评估研究*, (05), 68-73. <https://doi.10.13794/j.cnki.shjee.2023.0068>.
- 中华人民共和国教育部. (2018). 教育部关于印发《来华留学生高等教育质量规范(试行)》的通知[OB/OL]. (2018年10月9日) http://www.moe.gov.cn/srcsite/A20/moe_850/201810/t20181012_351302.html. 访问时间 2024-7-20.
- 中华人民共和国教育部. (2018). 学校招收和培养国际学生管理办法[OB/OL]. http://www.moe.gov.cn/jyb_xxgk/xxgk/zhengce/guizhang/202112/t20211206_585055.html. 访问时间 2024-7-18.

(责任编辑: 师晓萱、刘洁)

近二十年（2005–2024）来华留学生 汉语学习动机研究热点与发展趋势

The Hotspots and Developing Trends of Research on Motivation for Learning Chinese among Overseas Students in China in the Recent Two Decades (2005–2024)

章霜¹

Shuang ZHANG

中国湖北工业大学外国语学院

School of Foreign Languages, Hubei University of Technology, China

470046501@qq.com

王艺杰²

Yijie WANG

中国湖北工业大学外国语学院

School of Foreign Languages, Hubei University of Technology, China

1293828965@qq.com

李池利³

Chili LI

中国湖北工业大学外国语学院

School of Foreign Languages, Hubei University of Technology, China

lichili@hbut.edu.cn

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.14784401>

摘要 随着中国在全球影响力的不断提升，“汉语热”已经成为一种全球现象。以中国知网 CNKI 数据库中近二十年来（2005–2024）汉语作为第二语言或外语的学习动机研究相关文献为研究对象，采用基于范围的文献综述方法，运用 CiteSpace 可视化分析软件，对国内近二十年知网收录的相关期刊论文进行知识图谱分析、聚类分析，旨在厘定该研究的总体趋势、研究进展和研究热点，以准确把握阶段性研究动态和发展趋势。研究发现，近 20 年来该领域的发展波动较大，总体呈现出上升态势，但伴有周期性波动起伏特点，大致分为四个阶段：研究热点主要有留学生汉语学习动机特点及其影响因素、汉语学习动机与学习策略的关系、汉语学习动机与学习投入关系、汉语继承语（传承语）学习者的学习动机等；代表性学者主要有丁安琪、周颖、邵明明、李池利等；发文机构产出研究成果较多的包括北京大学对外汉语教育学院、新疆师范大学国际文化交流学院、湖北工业大学外国语学院、新疆大学人文学院等。对近二十年汉语学习动机研究现状和趋势进行评述和分析，可以为未来的研究提供参考。来华留学生汉语学习动机研究的发展趋势表现

收稿日期：2024-10-13

作者简介：¹ 章霜，湖北工业大学外国语学院讲师，研究方向为国际中文教育。

² 王艺杰，湖北工业大学外国语学院国际中文教育专业硕士研究生，研究方向为国际中文教育。

³ 李池利，湖北工业大学外国语学院教授，硕士生导师，研究方向为国际中文教育。

基金项目：湖北工业大学博士科研启动基金“基于活动理论的国际中文教师超语行为研究”（XJ2024004501）；2024 年度湖北省教育厅哲学社会科学重点研究项目“多语背景下的来华留学生汉语学习动机研究”（24D014）。

为多元化、广泛性和动态性, 正从宏观层面向个体差异、心理和文化因素等微观层面转变。研究方法日益科学化和多样化, 强调跨文化和多文化背景下的应用价值。

关键词: 来华留学生; 汉语学习动机; 热点; 发展趋势; 可视化分析

Abstract: “Chinese fever” has been a global phenomenon with the increasing influence of China around the world. Following the scoping review and based on CiteSpace, this study aims to synthesize the hotspots and research trends on motivation for learning Chinese among overseas students in China in the past two decades, from 2005 to 2024. The results show that there is a fluctuation in the relevant research on motivation for learning Chinese; The hotspots in this area include a focus on the features and influencing factors of motivation for learning, the relationship between motivation for learning Chinese and the use of Chinese language learning strategies, the relationship between motivation for learning Chinese and Chinese language learning engagement, and motivation for learning Chinese as a heritage language; There is a multi-dimensional, universal and dynamic developing trend; The most representative researchers are Anqi Ding, Ying Zhou, Mingming Shao, and Chili Li; Institutions who have the most publications include School of Chinese as a Second Language, Peking University, International Cultural Exchange School of Xinjiang Normal University, School of Foreign Languages, Hubei University of Technology, and School of Humanities, Xinjiang University. These findings could offer insightful implications for future research in this construct.

Keywords: Overseas Students in China; Motivation for Chinese Learning; Hotspots; Developing Trends; Visualization.

一、引言

随着中国在全球影响力的不断提升, 中文作为一门重要的外语正受到越来越多国家和地区的关注, “汉语热” 已经成为一种全球现象 (李文栋等, 2022)。越来越多的外国人开始学习汉语, 他们希望通过语言学习更好地了解中国和中国文化, 根据中国教育部的统计, 2018 年有来自 196 个国家和地区的 492,185 名外国留学人员在华学习, 比 2017 年增加了 3,013 人。其中, “一带一路” 沿线国家的留学生数量显著增长, 2018 年达到了 26.06 万人, 占总人数的 52.95%。随着汉语国际地位的逐渐提升, 目前已有 85 个国家将中文纳入国民教育体系; 190 多个国家和地区开展中文教育项目, 全球有 499 所孔子学院和 793 个孔子课堂 (教育部, 2019)。在“汉语热” 背景下, 全球范围内, 以汉语作为第二语言或外语的汉语学习者人数越来越多。因此, 如何激发并保持他们的学习动机, 是当前汉语作为第二语言或外语课堂中以及二语习得研究中的主要议题之一 (Li et al., 2022)。

自语言学习动机理论在上个世纪五十年代末被提出之后, 就在不断的更新和发展, 应用范围愈加广泛 (常海潮, 2016)。加拿大学者 Gardner & Lambert (1959) 是二语/外语学习动机研究领域的开拓者, 他们提出了二语学习动机的社会教育模型 (Gardner, 1985)。在二语动机学说之前, 人们普遍认为语言学能才是影响学习效果的决定因素, 但 Gardner & Lambert (1959) 在对加拿大的以英语为母语学生学习法语的研究中发现, 除了语言学能这一不可控因素之外, 还有人的能动因素, 如社会性动机等也同样起着至关重要的作用 (王建勤,

2009)。随着二语习得研究的发展，学习动机已不再拘泥于工具性动机和融合性动机，其单一的研究视角，无法解释复杂的二语学习动机，社会教育模式也受到了诸多质疑；随后涌现出认知情景、过程模式、社会动态等理论取向；为了弥补 Gardner 理论的缺陷，Dörnyei(2005)在传统动机理论的基础上，提出了新的理论框架——二语动机自我系统(The L2 Motivational Self System, 简称 L2MSS)；其后，Dörnyei et al.(2014)提出的定向动机流(Directed Motivational Currents)是二语动机理论研究的最新进展。

国内对学习动机的研究的被试大多是以英语、法语等西方语言作为第二语言的学习者，只有极少数研究涉及亚洲语言学习者(江新, 2007)。随着汉语在国际社会上的应用越来越广泛，汉语学习动机在借鉴国内外研究成果的基础上，开启了汉语学习动机研究的新篇章。近些年来，汉语学习动机研究逐步向深度和广度拓展，在实证等方面取得了较丰硕的成果，主要体现在以下几个方面：在研究对象上，以初级阶段(刘汉武, 2020)、来华留学的研究对象居多(史兴松、高超, 2017)；在研究地区上，包括了汉语推广较好和将汉语纳入国民教育体系的，美国、日本、韩国、泰国、东南亚和非洲等国家和地区(原一川等, 2008；刘运红、陈东芳, 2012；邵明明, 2018；小川典子, 2023)；在研究类型上，对学习动机类型进行了分类。目前有两种分类方式：第一种是基于国外的动机理论进行分类(曹贤文、吴淮南, 2002)，第二种是因子分析法，“自下而上”的进行分类(张蔚、丁安琪, 2018；谭晓健, 2015)；在汉语学习动机与其他因素方面，对汉语学习动机的阻碍因素、个体差异因素等研究较多(章石芳, 2005；崔广莹, 2013；周殿生等, 2013；丁安琪, 2015、2017；吴思娜、王童瑶, 2019)。

鉴于汉语作为第二语言或外语学习动机的研究近年来发展迅速，有必要对该领域的研究现状及发展趋势进行梳理。本文拟采用可视化软件(CiteSpace)，基于范围综述的方法，分析 2005-2024 年间汉语学习动机研究的现状与发展趋势，通过知识图谱呈现汉语学习动机的热点主题以及发展趋势，旨在全面、客观、科学、形象地反映这一时期汉语学习动机的基本状况、动态演进历程和前沿热点，为学界在该领域的进一步研究提供参考依据。

二、研究设计

(一) 研究问题

本研究旨在对近 20 年(2005-2024)汉语学习动机研究的现状进行梳理，以了解来华留学生汉语学习动机研究的现状及其发展趋势。具体而言，本研究主要探讨以下问题：第一，来华留学生汉语学习动机研究的总体情况如何？第二，来华留学生汉语学习动机研究的热点有哪些？第三，来华留学生汉语学习动机研究的代表性作者有哪些？第四，来华留学生汉语学习动机研究论文的发文机构有哪些？第五，来华留学生汉语学习动机研究有何发展趋势？

(二) 数据来源与处理

本研究首先采用范围综述方法(PRISMA-P)，对文献进行了快速证据评估，具体包括以下三个阶段(图 1)：第一阶段是文献检索确认(Identification)，此阶段旨在为已确定的数据

提供更多的替换方案,以搜索拟纳入系统评价的相关文献。本研究分别以“汉语&学习动机”“学习动机&留学生”和“二语动机&汉语”进行检索,并将期刊限定在与汉语学习动机密切相关的期刊上,文章检索时间跨度设置为 2005–2024 年。第二阶段为初步筛选(Screening)。本研究采用知网高级检索功能搜索了国内北大中文核心期刊和 SSCI、AMI 等来源期刊,具体来说,以“汉语&学习动机”“学习动机&留学生”和“二语动机&汉语”为主题词进行检索,共发现 839 篇相关文章。这些结果以 .es6 格式导入知网研学,以删除重复的研究,文献检索工作于 2024 年 9 月 30 号完成。第三阶段是文献入选资格评估 (Eligibility)。从第二阶段筛选得知,与汉语学习动机相关的文献共有 839 篇,在手动去除重复检索的文献 ($n=373$) 之后,还剩下 466 篇文献。为进一步确定与汉语学习动机相关研究,笔者对文章的标题和摘要进行了检查和评估,采用定量研究、定性研究和混合方法的研究论文。检索标准不包括书籍、图书系列、会议论文集;经过全面评估,确定相关文章 161 篇。

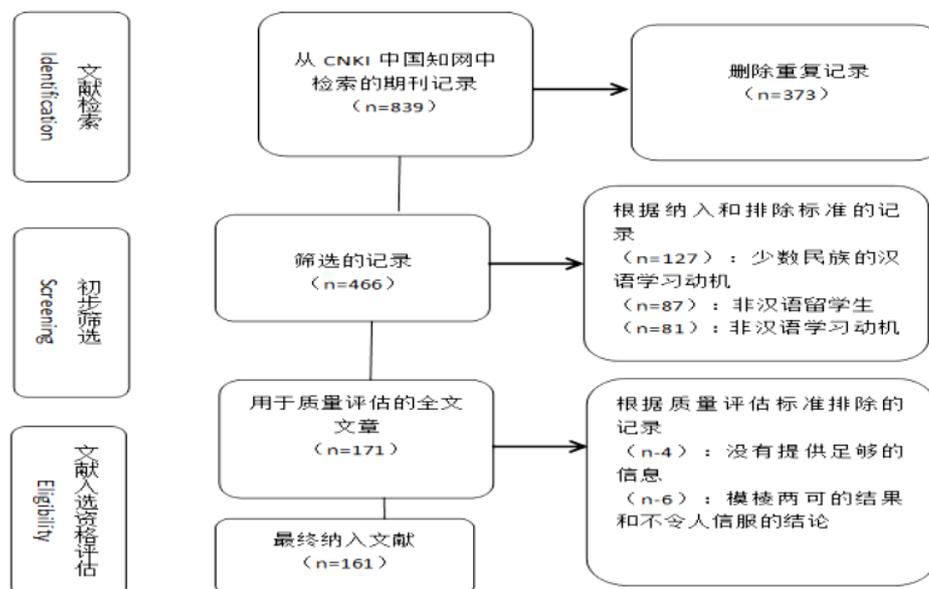


图 1 汉语学习动机文献筛选流程图

(三) 研究工具与分析方法

本研究使用文献可视化分析软件 CiteSpace-6.3.R2 和 Excel 对相关文献数据进行基于范围综述分析。范围综述是通过一定的纳入和排除标准,用以“界定”某一研究领域的特定主题,并确定关键概念、证据类型和来源,为研究提供更详尽的信息 (Daudt et al., 2013)。CiteSpace 是美裔博士陈超美基于 JAVA 语言开发的一款文献计量分析工具,运用其可视化分析的功能,对知识图谱进行绘制,能够对某领域的知识特征、热点进行直观的分析,通过图谱能够对相关研究进行更为深入的科学可视化 (Chen, 2004)。其知识图谱绘制、热点关键词、中介中心性分析等功能,可以用来直观某个领域的知识特征,并发现其研究热点与研究方向 (陈悦等, 2015; 刘来兵、杨熔, 2019)。Excel 用于文献类型、年度发文量、作者发文量与期刊发文量等数据指标的描述性统计分析,而 CiteSpace 则用于关键词共现与聚类、中介中心度以及关键词突变等分析 (赵应吉、董保华, 2022)。将检索得到的 161 篇“汉语学

习动机”有关文献导出 Refworks 格式文件,并以“download_xxdj”命名保存,之后用 CiteSpace 软件对该文件进行格式转换。将转换后的文件导入到 CiteSpace,然后设置相应的参数,从“作者合作”“机构合作”“关键词共现”“关键词中介中心度”等参数对汉语学习动机进行分析,以发现目前研究现状、研究热点、研究趋势等。

本文利用 CiteSpace 软件对所选取的 161 篇进行可视化分析。首先从宏观数量上梳理从 2005-2024 年间汉语学习动机研究的整体情况;然后利用关键词聚类共现知识图谱、关键词频次和中介中心度得出研究热点;同时利用时间线图分析研究热点随着时间变迁的变化趋势,最后利用可视化信息技术分析主要作者发文量和文献发文机构。

三、结果与讨论

(一) 总体情况

图 2 为近 20 年间(2005-2024)汉语学习动机研究相关文献的总体统计情况。从发文量上看,以 2008, 2015, 2020 为节点,汉语学习动机的研究可以分为四个阶段。第一个阶段是 2005-2008 年,该阶段为汉语学习动机研究的起步发展阶段。在此期间,相关论文呈缓慢上升趋势。2005 年出现第一篇相关文献,在 2008 年达到 4 篇。整体来说发文较少,2009-2015 为第二个阶段,该阶段为迅速发展阶段,自 2009 年有所回落后,于 2010 年开始逐步上升,并在 2015 年达到此阶段的顶峰。2016-2020 是第三个阶段。此阶段在 2016 年有所回落,随后于 2017 年开始稳步发展,2020 年达到顶峰的 22 篇。2021-2024 是第四个阶段,此阶段每年发文量波动较大,发展不稳定。我们注意到 2024 年文献只检索到 9 月,可以预测未来几个月还有相关的文献刊发。

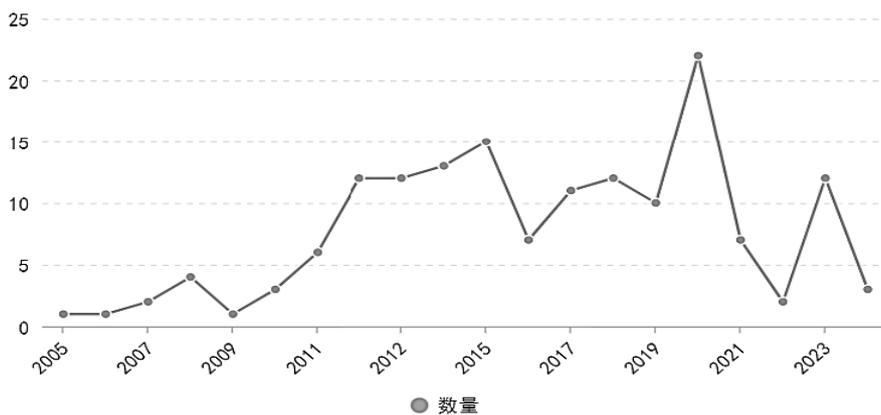


图 2 汉语学习动机期刊发表数量年度分布图

(一) 研究热点

研究热点指在某一领域内,当前受到广泛关注和讨论的主题;这些热点代表了该领域内最新的发展趋势、关键问题或者具有潜在的学术价值和社会影响力(赵应吉、董保华,2022)。本文借助 CiteSpace,使用关键词共现、频次、中介中心度等指标来综合考察“汉语学习动

机”研究的研究热点,通过 CiteSpace 的“Bursts”功能可以识别在一段时间内频次较高的关键词,体现该阶段的发展与热点。使用 CiteSpace 进行分析时,节点选择“关键词(Keywords)”,文献中的关键词对研究对象和核心思想进行了提炼和总结;关键词的出现频率和共现可以揭示某个领域的研究热点和中心话题,我们将导出的文献数据导入 CiteSpace-6.3.R2 软件,并



使用 CiteSpace 对所有文献的关键词频率和聚合进行初步分析 (见图 3)。

图 3 汉语学习动机“关键词”共现知识图谱

图 3 中的每个关键词表征于每一个节点之中,节点的大小表征该关键词出现频次的高低,节点与节点之间的连线表征其共现关系:连线越粗,共现越紧密(宋英等, 2022)。表 2 为笔者根据 CiteSpace 可视化分析制作的“频次前 20 位的关键词”统计表,其中“学习动机”“汉语学习”“动机”“留学生”“汉语”等 20 个关键词为“汉语学习动机”领域的高频关键词。“学习动机”是出现频率最高的关键词,近 20 年内的文献中共出现了 75 次;其次是“汉语学习”,出现次数为 24 次。根据统计数据,在汉语学习中,“学习动机”“学习策略”等高频关键词直接地反映了在汉语学习中动机的重要性。

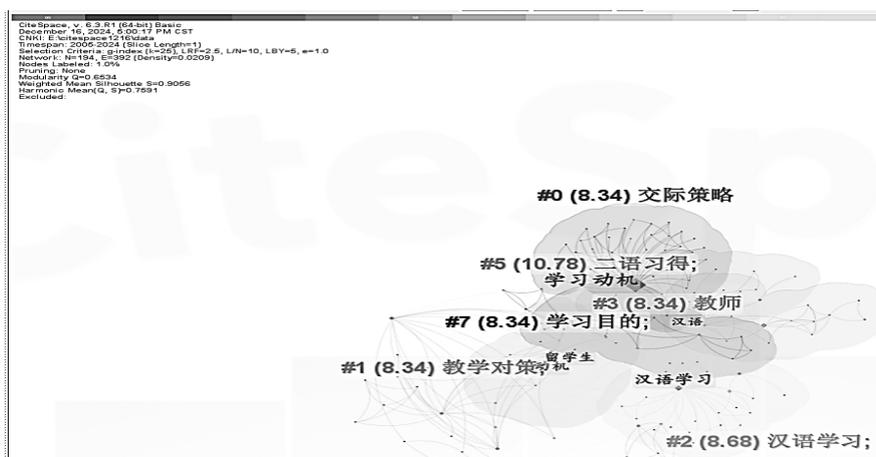


图 4 汉语学习动机关键词聚类图 (LLR)

中介中心性 (Betweenness Centrality) 用于衡量网络中某个节点在其他节点对之间的“中介”作用程度。它基于一个假设:如果一个节点在多对其他节点之间起到了连接作用,那么

即使它的度数较低，也可能具有重要的中介作用，因而在网络中占据中心位置。中介中心性反映一个关键词在整个网络中作为‘媒介’的能力（冉诗洋等，2015）。在 CiteSpace 分析中，中介中心性超过 0.1 的节点即称为关键节点，关键节点可直接代表关键词的重要性，以揭示其研究的热点。根据 CiteSpace 软件分析统计了中介中心性前 10 位的关键词（见表 1），其中“学习动机”的中介中心性为 1.03，居首位；“汉语学习”“动机”“留学生”等关键词的中心性位居其后。

表 1 中介中心性前 20 位的关键词统计表

序号	关键词	中介中心性	频次	序号	关键词	中介中心性	频次
1	学习动机	1.03	75	6	学习策略	0.11	9
2	汉语学习	0.31	24	7	动机类型	0.09	7
3	动机	0.18	20	8	对外汉语	0.09	7
4	留学生	0.16	15	9	影响因素	0.07	6
5	汉语	0.12	12	10	二语习得	0.05	5

对图 3、图 4 和表 1 进行总结分析，这些关键词可以归类为汉语学习动机聚类，而汉语学习动机聚类又可以提炼出以下热点：1) 留学生汉语学习动机特点及类型；2) 留学生汉语学习的影响因素；3) 汉语学习动机和学习策略关系的研究；4) 学习动机和学习投入关系的研究；5) 汉语作为继承语（传承语）的学习者的学习动机研究，下文将作具体阐述。

1. 留学生汉语学习学习动机特点及类型

Gardner (1985) 在第二语言习得领域提出了著名的社会教育模型，他们对二语动机的分类包括融合型动机（成为该语言社区的一部分）和工具型动机（实际的、外在的目标相关）两种类型。Dörnyei (1994) 提出的二语学习动机三层次学说，分别从学习者、目标语言和学习情境三个层面，系统地讨论了学习者语言学习动机的影响因素。江新 (2007) 指出在已有的语言学习动机研究中，绝大多数研究的被试都是以英语、法语等西方语言作为第二语言的学习者，只有极少数研究涉及亚洲语言学习者（原一川等，2008）；国内学习动机研究从最初的引入和介绍国外教学和语言学理论，逐步发展到基于我国教学背景下的深层思考（高媛媛，2013）。民族背景对动机变量和将来汉语学习都有显著的作用，唯一没起作用的是工具型动机（温晓虹，2013）。丁安琪 (2015) 基于问卷调查的方法考察了来华留学生汉语学习的动机类型，结果显示来华留学生汉语学习动机主要有五种类型：机遇动机、经验动机、内在兴趣动机、职业发展动机和重要他人影响动机；五种动机既有内在动机，也有外在动机；既有长期动机；也有短期动机。

2. 留学生汉语学习的影响因素

根据 Ellis (1993) 的观点，影响第二语言学习者个体差异的一般因素可以看作是由不变因素和可变因素构成的连续体。动机一直以来都是影响二语学习成果与否的重要因素，根据俞玮奇 (2013) 的调查显示，造成来华留学生汉语学习动机减退的前五个因素依次是：“对

汉语学习的负面态度”“教学环境”“自信心减退”“教材及学习内容”“教师”对于汉语初学者来说,影响汉语学习动机的主要原因是个人特征,而中高级的汉语学习者则更倾向于外部因素;个人特征对学习行为水平无显著性影响。影响留学生汉语学习动机的主要因素有:年龄差异、价值观不同、文化因素、心理因素(俞玮奇,2013)。学习者个体因素对不同动机类型有不同影响,其中学习者母语背景、是否华裔、是否汉语及相关专业等因素对学习动机类型影响较大(丁安琪,2016)。

3.汉语学习动机和学习策略关系的研究

研究表明,二语动机自我系统、定向动机流(Dörnyei et al.,2014)能较清楚的预测、解释其学习动机,以本科留学生为研究对象,相关分析表明,融入型动机与元认知、情感和设计策略呈正相关,而工具性动机与记忆和认知策略呈正相关(王斯璐,2016)。汉语学习动机和学习策略是影响汉语学习效果的两个重要因素,在传统的心理学概念中,动机是内驱力(如本能、意志、意愿和精神力量)的反射,通常被理解为完全静态的心理、情感状态,或一个目标。学习动机是指学习者进行学习的内在或外在因素;学习策略则是指学习者在学习过程中为达到学习目标而采取的一系列行动和步骤(包括认知策略、元认知策略、情感策略和社会策略)。研究显示,学习动机与学习策略存在一定的关联,不同的动机可能导致使用不同的策略来改善自己的学习策略。初学者更倾向于使用汉语学习的记忆策略和元认知策略;融入型学习动机、认知策略与自评汉语水平具有较高相关。在对外汉语教学中应着重激发学生的融入型学习动机;注重培养其跨文化交际能力;汉语教师应引导具有一定基础的汉语学习者更有效地使用认知策略(王恩界等,2013)。

4.学习动机和学习投入关系的研究

学习动机是推动学生学习的关键因素,它能够影响学习的投入程度,研究表明,具有较高学习动机的学生往往在学习活动中表现出更高的参与度和更积极的态度。例如,对汉语有强烈兴趣的学习者可能会更加专注于课堂学习、积极参与语言实践活动,并在课外自主寻找学习资源,这些都是学习投入的体现(温晓虹,2013)。动机与学习投入之间存在正向关系,提高学生的学习动机有助于增加他们的学习投入,进而提高学习成效。作为学业成就的重要预测变量,“学习投入”是一个多维概念,涵盖行为参与、情感参与和认知参与;包括学习者投入学习的时间、努力程度、合作学习和师生互动等方面(宋瑞洁等,2023)。学习者的态度、目标和自我效能,需要通过行为层面的投入和努力才能转化为学习结果(李淑静等,2003)。Wen(2013)的研究表明继承语者的积极学习态度和体验,是预测学习投入程度的关键因素;预期努力程度和工具型动机是次要因素。研究者推测这可能与传统文化和职业动机的影响有关(Xu & Moloney, 2014)。

5.汉语作为继承语(传承语)的学习者的学习动机的研究

继承语学习者(Heritage Language learner)是指学习一门家庭所用、非官方通用语言的人,他们会说或者至少能听懂这门家庭语言,并且在一定程度上具有双语或多语能力的学习

者（吴文，2012）。汉语继承语者的学习动机既包括融合型动机又包括工具型动机，两者同等重要且高度相关（Lu & Li, 2008）。对于继承语学习者来说，职业发展和交流动机是他们汉语学习的主要动机，自我提升和情感动机为一般动机，外在动机为次要动机。另外，与非继承语学习者进行对比发现，外在动机是他们两者显著差异所在。相对于非继承语学习者来说，汉语继承语学习者外在动机更强，而他们的外在动机主要来源于自己的家庭（邵明明，2018）。身份的认同也会影响到汉语的学习；魏岩军等（2015）、周明朗（2014）指出，华裔学生对自己族裔身份的认同感，对其汉语学习具有积极影响。因此，在不同文化背景下，汉语继承语者的学习动机既表现出共性又具有独特性，需要进一步扩大样本规模,进行更严密的国别化调查和研究（宋瑞洁等，2023）。

现有研究在学习动机的探讨中可能存在一些不足，未能充分考虑不同文化背景和个人经历对学习动机的影响，以及动机类型的多样性。因此，建议开展跨文化比较研究，收集不同国家和地区留学生的数据，分析文化差异如何影响学习动机，并开发更细致的动机分类体系。此外，研究常忽视外部环境因素（如社会文化、教育政策等）对汉语学习的影响，建议将研究范围扩展至这些外部因素，结合问卷调查和访谈等方法进行分析；另一个未被充分探讨的领域是学习动机与学习策略的关系，建议通过实证研究分析不同动机水平的留学生在策略上的差异及其有效性；同时，动机与学习投入之间的联系也亟需揭示，建议进行长期跟踪研究，探讨学习动机如何影响学习投入，并转化为学习成果。最后，对于汉语作为继承语的学习者，现有研究未能充分考虑他们的特殊需求和动机，建议开展专门研究，了解他们的学习动机及其对学习过程和成果的影响。

（二）研究趋势

关键词聚类显示了 2005-2024 年间的总体研究热点。为了更进一步的对近 20 年来相关的研究热点主题进行分析，我们使用 CiteSpace 的基于术语的时间线聚类功能，对近 20 年来汉语学习动机进行时间线聚类分析，图 5 和图 6 显示了聚类时间线的发展以及最重要的 15 个突发单词的分布。

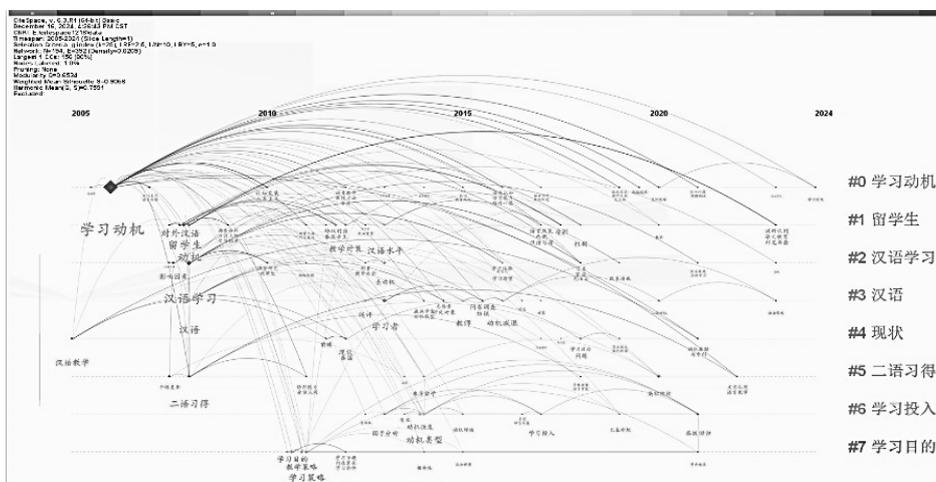


图 5 研究趋势分析——时间线

Top 15 Keywords with the Strongest Citation Bursts

Keywords	Year	Strength	Begin	End	2014 - 2024
动机强度	2014	1.81	2014	2015	
汉语	2014	1.99	2015	2017	
学习者	2015	1.49	2015	2017	
教师	2015	0.96	2015	2016	
动机	2014	1.49	2017	2019	
对策	2017	0.98	2017	2018	
尼泊尔	2017	0.98	2017	2018	
对外汉语	2015	0.91	2017	2019	
影响因素	2018	1.18	2018	2019	
汉语教学	2014	0.71	2019	2021	
国际姿态	2020	0.88	2020	2021	
努力程度	2020	0.88	2020	2021	
文化认同	2021	1.55	2021	2024	
中介效应	2021	1.03	2021	2024	
层级回归	2021	1.03	2021	2024	

图 6 研究趋势分析——关键词突变

从聚类时间线发展的图 5 和图 6 可以看出, 总体研究是围绕“学习动机”“汉语”“学习者”“对策”等主题来进行的, 但是研究的总体方向在不同的时间段有所不同。此外, 如图 6 所示, Year 表示关键词出现的年份, Begin 表示关键词开始突变的年份, End 表示关键词突变完成的年份。Strength 代表突变的强度, 大量强度表示关键词出现的频率较高。值得关注的是, 表 6 显示关键词突变强度自 2014 年才开始突显出来。

我们结合图 5 和图 6 来看, 总体趋势上, “动机强度”在 2014 年达到高峰, 表明这一时期学者们非常关注汉语学习者学习动机的强弱程度; “汉语”“汉语教学”等热点, 表明汉语本体及其教学方法的研究一直是持续关注的热点。时间分布上, 从 2014 年到 2024 年, 研究热点从较为单一的学习动机、教学方法逐渐向学习者的个体差异、文化认同等方面扩展。从地理分布上看, 从早期单一的来华留学生学习动机分析扩展到涉及非洲、巴基斯坦、马来西亚、美国、印尼、日本、老挝等地区的研究, 显示出汉语学习动机的研究更具有国际化视角。从研究方法上来说, 从早期的动机、态度等描述性研究, 逐渐过渡到使用中介效应、层级回归等质性质量的研究方法对动机影响因素进行深入的分析。

汉语学习动机的研究正逐渐从宏观层面向更深层次的个体差异、心理因素和文化因素等方面转变, 研究方法也越来越科学和多样化。随着汉语国际影响力的提升, 这些研究将对汉语教学实践和汉语国际推广产生积极影响。

(三) 代表性作者

通过对某一专业领域研究文献的作者、研究单位进行梳理, 分析该研究领域内机构或学者之间的社会关系, 为研究机构、科研人员的学术影响力评价提供一个新视角, 有利于发现那些值得关注的研究机构、科研人员 (陈悦等, 2015)。使用 CiteSpace 软件对文献作者进行统计, 在所选取的 161 篇期刊中, 有 146 位作者 (包括第一作者和合著者)。根据普莱斯定律, 核心作者的数量大约是总作者数量的平方根, 总共有 146 位作者 (包括第一作者和合著

者)，那么我们可以使用普莱斯定律来估算核心作者的数量。

$$N_k = \sqrt{146} \approx 12.08$$

因此，核心作者的数量约为 12 人。这意味着在 146 位作者中，约 12 位作者贡献了大部分的学术成果。

表 2 作者统计数据表

数量	作者	作者	数量
5	丁安琪	2	高丽娟
4	周颖	2	田雨鑫
3	李池利	2	刘露蔓
3	邵明明	2	王晓慧
3	张玲艳	2	李娜
3	王亚敏	2	郭志志

使用 CiteSpace 软件对文献的作者进行处理，获得了作者共线的可视化图，如图 6 所示。从表 2 可以看出，丁安琪、周颖发表的论文最多，分别发表了 5 篇和 4 篇。同时，根据图 7 的作者共现图显示，只有少数作者有一些共同发表的论文，但总体而已，研究人员呈发散分布，基本上是开展独立研究，研究人员之间合作联系不明显，基本上是独立开展研究，缺乏团队合作，说明需要加强该领域的专业学术组织、学术会议、学术期刊等学科建设。我们要积极推进关于汉语学习动机研究的发展，鼓励学者根据实时发生的案例中的问题提出解决策略，更好的推动国际中文教育事业与时俱进，以求得到更快更好的发展。

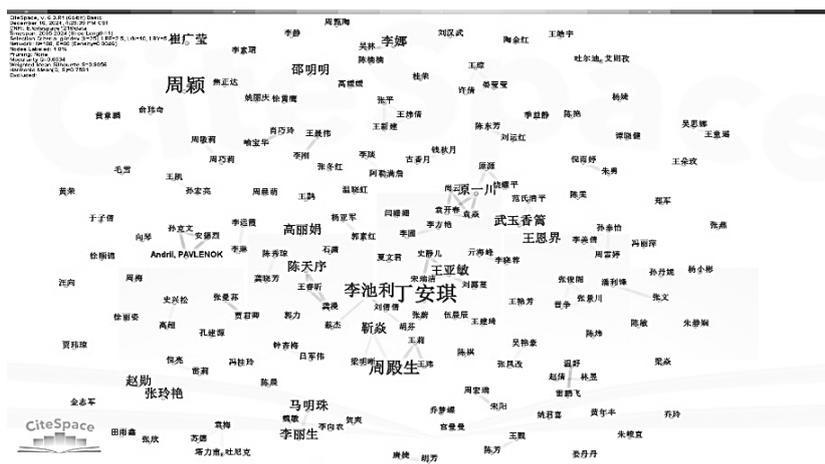


图 7 作者共现的可视化图

(四) 发文机构

CiteSpace 软件用于可视化文献数据源，并在图 8 获得了作者所属机构的共现图，如下图所示。



图 8 作者所属机构共现图

结果显示, 2005-2024 年期间, 产出“汉语学习动机”研究成果较多的单位有北京大学对外汉语教育学院、新疆师范大学国际文化交流学院、湖北工业大学外国语学院、新疆大学人文学院、新疆大学国际文化交流学院、北京师范大学汉语文化学院、中央民族大学国际教育学院、华东师范大学国际汉语教师研修基地等。

四、结语

本文利用 CiteSpace 知识图谱分析软件, 基于中国知网近 20 年(2005–2024)的数据库, 对二语习得领域中“汉语作为二语/外语的学习动机”的期刊进行了统计分析。通过对研究结果的梳理, 得出以下结论: 1) 从整体情况来看, 近 20 年来该领域的发展波动较大, 总体呈现出上升态势, 但伴有周期性波动起伏特点, 大致上分为四个阶段; 2) 从研究热点来看, 主要有留学生汉语学习动机特点及其影响因素, 汉语学习动机与学习策略的关系、与学习投入关系、汉语继承语(传承语)学习者的学习动机等; 3) 从代表学者来看, 代表性学者主要有丁安琪、周颖、邵明明、李池利等; 丁安琪、周颖、邵明明和李池利四位学者在学习动机领域的研究, 虽各有侧重, 但共同关注动机对语言学习的影响及其与学习策略、文化背景、教育实践的关系。丁安琪倾向于运用自我决定理论探讨动机的内在与外在因素, 周颖则关注成就目标理论在学生动机与学习策略中的应用, 邵明明强调社会文化因素对动机的影响, 尤其是跨文化背景下的动机变化, 而李池利则关注动机的动态性, 探讨其在长期学习过程中的波动与适应性。这些研究为教育者提供了关于动机干预、教学设计和学生学习策略选择的重要见解, 尤其在多文化和跨文化的语言学习情境中具有重要的应用价值; 4) 从发文机构来看, 发文机构产出研究成果较多的有: 北京大学对外汉语教育学院、新疆师范大学国际文化交流学院、湖北工业大学外国语学院、新疆大学人文学院等; 5) 从研究趋势来看, 体现出多元化、广泛性、动态性的研究趋势; 汉语学习动机的研究正逐渐从宏观层面向更深层次的个体差异、心理因素和文化因素等方面转变, 研究方法也越来越科学和多样化, 随着汉语国

际影响力的提升，这些研究将对汉语教学实践和汉语国际推广产生积极影响。

从研究结果我们可以看出，研究领域的总体发展呈现出波动上升的态势，这可能与全球政治经济形势、教育政策、文化交流等多方面因素有关；从留学生汉语学习动机特点、影响因素，到汉语学习动机与学习策略的关系，再到汉语继承语学习者的学习动机，研究热点的变迁反映了学术界对不同研究议题的关注和深入；研究趋势的动态性表明，随着时间的推移，研究议题和方法都在不断更新。研究者需要保持对最新研究动态的敏感性，并及时调整研究方向和方法。通过了解留学生的汉语学习动机，可以帮助教师们更有效的进行课堂管理，教学设计，通过对课程设计的优化，使其更符合留学生的汉语学习需求和学习动机，从而激发留学生们的学习兴趣，提升学习效果；可以更好的促进中外文化交流，增强留学生对中国和中国文化的理解与认同。但是同时研究也表明，发文机构、研究者之间的合作联系不明显；这也提示我们需要加强合作，通过专业学术组织，学术会议等方式促进知识的交流。

本文也有很多不足存在，我们将检索结果截止于 2024 年 9 月 30 月，可能错过了最新的研究成果，对于 2024 年全年的研究热点可能无法完全捕捉；研究主要基于中国知网 CNKI 数据库，可能没有涵盖其他数据库或国际期刊的研究成果，影响了研究结果的全面性；缺乏定性研究或深入的案例研究来补充和验证定量分析的结果。

参考文献

- Chen, C. (2004). Searching for intellectual turning points: Progressive knowledge domain visualization. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 101, 5303–5310. <https://doi.org/10.1073/pnas.0307513100>
- Daudt, H. M., Van Mossel, C., & Scott, S. J. (2013). Enhancing the scoping study methodology: A large, inter-professional team's experience with Arksey and O'Malley's framework. *BMC Medical Research Methodology*, 13, 1–9. <https://doi.org/10.1186/1471-2288-13-48>
- Dörnyei, Z. (1994). Motivation and motivating in the foreign language classroom. *Modern Language Journal*, 78(3), 273–284. <https://doi.org/10.2307/330107>
- Dörnyei, Z. (2005). *The Psychology of the Language Learner: Individual Differences in Second Language Acquisition*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781410613349>
- Dörnyei, Z., Muir, C., & Ibrahim, Z. (2014). Directed motivational current: Energising language learning through creating intense motivational pathways. In D. Lasagabaster, A. Doiz, & J. M. Sierra (Eds.), *Motivation and foreign language learning: From theory to practice* (pp.9–30), John Benjamins.
- Ellis, R. (1993). The structural syllabus and second language acquisition. *TESOL Quarterly*, 27(1), 91–113. <https://doi.org/10.2307/3586953>
- Gardner, R. C. (1985). *Social psychology and second language learning: The role of attitudes and motivation*. Edward Arnold Publishers. <https://doi.org/10.1017/S0272263100007634>
- Gardner, R.C., & Lambert, W. E. (1959). Motivational variables in second-language acquisition. *Canadian Journal of Psychology*, 13(4), 26–72. <https://doi.org/10.1037/h0083787>
- Li, C., Yi, T., Zhang, S., Ma, C., & Liu, H. (2022). Developing and validating a scale for measuring preservice Chinese as an additional language teacher beliefs. *Frontiers in Psychology*, 13. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2022.989581>

- Lu, X., & Li, G. (2008). Motivation and achievement in Chinese language learning: A comparative analysis. In He., A., & W., Xiao, Y. *Chinese as a heritage language: fostering rooted world citizenry* (pp. 89–108). The University of Hawai'i Press.
- Wen, X. (2013). A study of Chinese language learning attitudes and motivation. *Chinese Teaching in the World*, 27(1), 73–85.
- Xu, H., & Moloney, R. (2014). Identifying Chinese heritage learners' motivations, learning needs, and learning goals: A case study of a cohort of heritage learners in an Australian university. *Language Learning in Higher Education*, 4(2), 365–393. <https://doi.org/10.1515/cercles-2014-0020>
- 曹贤文,吴淮南.(2002).留学生的几项个体差异变量与学习成就的相关分析.暨南大学华文学院学报(华文教学与研究),(3),11–16. <https://doi:10.3969/j.issn.1674-8174.2002.03.002>
- 常海潮.(2016).定向动机流——二语动机理论研究新进展.现代外语,(5),704–713.
- 陈悦,陈超美,刘则渊,胡志刚,王贤文.(2015). CiteSpace知识图谱的方法论功能.科学学研究,(2),242–253. <https://doi:10.3969/j.issn.1003-2053.2015.02.009>
- 崔广莹.(2013).克罗地亚汉语学习者去动机因素调查研究.语言教学与研究,(5),19–26.
- 丁安琪.(2015).韩国留学生汉语学习动机变化研究.国际汉语教育,(2),79–87.
- 丁安琪.(2017).汉语教学的研究内容与研究方法.国际汉语教学研究,(1),7–14.
- 高媛媛.(2013).国内近二十年来汉语学习动机研究述评.云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版),(5),26–33.
- 江新.(2007).“认写分流、多认少写”汉字教学方法的实验研究.世界汉语教学,(2),91–97.<https://doi:10.3969/j.issn.1002-5804.2007.02.009>
- 教育部.(2019).中华人民共和国教育部2018年来华留学统计.(2019–04–12).[2024–11–11].
- 李淑静,高一虹,钱岷.(2003).研究生英语学习动机考察.解放军外国语学院学报,(2),63–68. <https://doi:10.3969/j.issn.1002-722X.2003.02.014>
- 刘汉武.(2020).母语环境下初级汉语阶段越南学生学习动机研究.国际汉语教学研究,(2),59–66.
- 刘来兵,杨熔.(2019).改革开放40年我国教育史学理论研究进展——基于CiteSpace的知识图谱分析.教育研究与实验,(1),46–52.
- 刘运红,陈东芳.(2012).中亚来华留学生汉语学习动机调查分析.云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版),(4),82–87. <https://doi:10.3969/j.issn.1672-1306.2012.04.014>
- 冉诗洋,张继光,鲁伟.(2016).国内译者风格研究的CiteSpace科学知识图谱分析.外国语文,(4),133–137. <https://doi:10.3969/j.issn.1674-6414.2016.04.022>
- 邵明明.(2018).汉语继承语学习者家庭因素和学习动机研究——以日本汉语继承语学习者为例.华文教学与研究,(2),53–63.<https://doi:10.3969/j.issn.1674-8174.2018.02.006>
- 史兴松,高超.(2017).留学生汉语学习动机研究.外语教育研究,(4),26–32.<https://doi:10.7666/d.y1939993>
- 宋瑞洁,王亚敏,史静儿.(2023).泰国汉语继承语者学习动机类型与学习投入研究.国际中文教育(中英文),(4),29–37.
- 宋英,何高大,柳安娜.(2022).我国英语专业课程信息化动态历程和研究热点分析——基于CiteSpace软件的可视化分析.西安外国语大学学报,(1),79–84.
- 谭晓健.(2015).国内外30年来汉语学习动机研究述评.昆明理工大学学报(社会科学版),(2),94–101. <https://doi:10.16112/j.cnki.53-1160/c.2015.02.015>
- 王恩界,武玉香,范氏清平.(2013).汉语学习动机、策略与汉语水平的关系研究——基于对越南汉语学习者的调查.扬州大学学报(高教研究版),(3),74–78.
- 王建勤.(2009).第二语言习得研究.商务印书馆.
- 王斯璐.(2016).本科来华留学生汉语学习动机与学习策略的相关性研究.华中学术,(2),237–245.
- 魏岩军,王建勤,朱雯静,闻亭.(2015).影响汉语学习者跨文化认同的个体及社会心理因素.语言文字应用,(2),38–47.
- 温晓虹.(2013).汉语为外语的学习情感态度、动机研究.世界汉语教学,(1),73–85.

- 吴思娜,王童瑶.(2019).东亚及东南亚本科留学生汉语学习动机削弱的调查研究.《国际汉语教学研究》,(1),85-91.
- 吴文.(2012).继承语研究:应用语言学界冉冉升起的新星.《西安外国语大学学报》,(1),51-54. <https://doi.org/10.3969/j.issn.1673-9876.2012.01.013>
- 小川典子.(2023).日本大学汉语继承语学习者的身份认同与汉语学习——基于四名华裔学生的纵向调查.《国际中文教育(中英文)》,(4),38-47.
- 俞玮奇.(2013).来华留学生汉语学习动机减退的影响因素研究.《语言教学与研究》,(3),24-31.
- 原一川,尚云,袁焱,袁开春.(2008).东南亚留学生汉语学习态度 and 动机实证研究.《云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)》,(3),46-52.
- 张蔚,丁安琪.(2018).第二语言学习动机减退成因的扎根理论分析.《中国海洋大学学报(社会科学版)》,(3),117-123. <https://doi.org/10.3969/j.issn.1672-335X.2018.03.017>
- 章石芳.(2005).华语教学的内在动机诱导及教学策略.《云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)》,(6),19-23. <https://doi.org/10.3969/j.issn.1672-1306.2005.06.003>
- 赵应吉,董保华.(2022).外语课程思政研究的文献计量可视化分析(2015-2021).《外国语文》,(6),129-139. <https://doi.org/10.3969/j.issn.1674-6414.2022.06.016>
- 周殿生,靳焱,梁明晰.(2013).中亚留学生汉语学习动机成分调查分析.《新疆大学学报(哲学人文社会科学版)》,(5),135-139.
- 周明朗.(2014).语言认同与华语传承语教育.《华文教学与研究》,(1),15-20. <https://doi.org/10.3969/j.issn.1674-8174.2014.01.003>

(责任编辑:宋梦娇、刘洁)

真实问题的多样化解决： 中国概况课教学的新路向

Diversified Solutions to Real Problems: A New Direction for Teaching the Module of “China Overview”

龙藜¹

Li LONG

中国重庆大学外国语学院

School of Foreign Language and Cultures, Chongqing University, China

longli525@cqu.edu.cn

陈欣雨²

Xinyu CHEN

中国涪陵城七校教育集团

Fuling City Seven Schools Education Group, China

984338985@qq.com

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.14784426>

摘要 来华留学生都要学习中国概况类课程, 然而在该课程的教学实践中, 教学效果却不尽如人意。当前学界从教学原则、教学方法等方面进行了研究, 但是鲜少有人将问题导向教学法运用到此类文化课程的教学, 并对问题的逻辑和方法的综合性进行深入的探索。本研究从课程目标和教学的理论基础出发, 提出建立课程内容的“学习圈层”体系、组建复合型的学习共同体、问题导向教学法与 BOPPPS 教学模式的综合使用、开展多样化课堂教学评价等课程实施策略, 以期提升中国概况课的教学效果和时代效用。

关键词 中国概况课; 问题导向教学法; BOPPPS 教学模式; 评价

Abstract International students studying in China are required to take courses on the module of “China Overview.” Still, in the teaching practice of this course, the teaching effect is not satisfactory. Currently, the academic community has conducted research on teaching principles, teaching methods, and other aspects, but few have applied problem-oriented teaching methods to the teaching of such cultural courses and conducted in-depth exploration of the logic of problems and the comprehensiveness of methods. Starting from the course objectives and theoretical basis of teaching, this study proposes course implementation strategies such as establishing a “learning circle” system for course content, forming a composite learning community, integrating problem-oriented teaching method and BOPPPS teaching

收稿日期: 2024-08-06

作者简介: ¹ 龙藜, 中国重庆大学外国语学院副教授。博士毕业于西南大学, 研究方向为国际中文教育、跨文化交际研究。

² 陈欣雨, 中国涪陵城七校教育集团教师。

项目基金: 重庆大学研究生重点课程《中国概况》阶段性成果 (20210645)。

mode, and conducting diversified classroom teaching evaluations, to enhance the teaching effectiveness and contemporary utility of “China Overview” Module.

Keywords Module of “China Overview”; Problem-oriented Method; BOPPPS Teaching Mode; Evaluate

引言

中国教育部发布的《2023 年度中国教育现状统计公报》显示，中国共有来自 214 个国家和地区的 51.6 万名国际学生在中国高校就读。《学校招收和培养国际学生管理办法》（教育部、公安部等，2017）规定来华留学生必须学习中国概况类课程，一般为 2 学时，覆盖本、硕、博各个阶段。中国概况类课程旨在全面而客观地介绍中国的传统思想、地理环境、历史脉络、社会结构以及风俗习惯等各个方面。通过这门课程的学习，留学生能够获得对中国更为深入和全面的认识。因此，对该课程的研究和建设具有极大的时代意义。

通过对部分高校中国概况与文化类课程进行调研，发现有如下问题：教材选用缺乏针对性，课程缺乏创新，理论知识太多实际操作不足等。总体上留学生对该类课程较为满意，但存在对文学类课程兴趣不高、教材选用与需求不符等问题。尽管留学生存在文化差异，但是人类本身具有的共情能力和同理心使得相互理解成为可能。为此，本研究提出在课程教学中应该以真实问题的多样化解决作为教学改革的新思路。从共情叙事的角度来设计教学（赵杨，2024），基于对真实问题的学习、思考和讨论，深化学生对相关知识的理解并强化其技能的应用能力，唤起留学生的情感共鸣，引发他们的深度思考和思维转变。

一、研究现状

通过对知网平台的关键词检索，发现近二十年来对中国概况课的研究逐渐增多，共计 69 篇。详情如下：

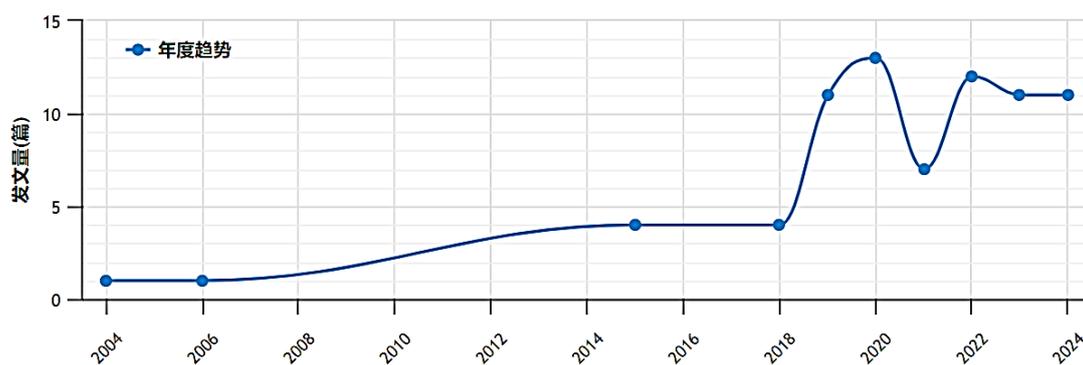


图 1 近 20 年研究中国概况课文献变化趋势

对所有文献的关键词进行主题分析后发现，排除中国概况这一共有的关键词后，研究留学生情况、课程思政、教学模式、课程建设、教学内容等选题的较多。

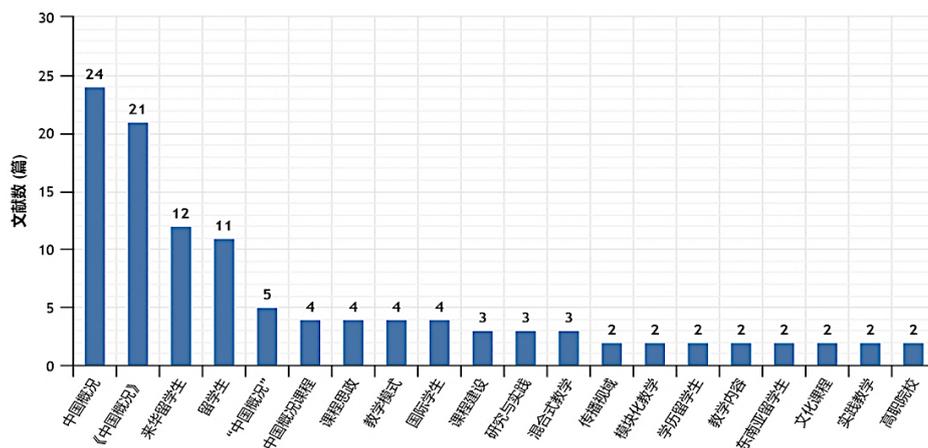


图2 对中国概况课研究的次级主题

可见对中国概况类课程的研究范围比较广,也具有时代性。在教学方法上有提出“自主学习-课堂互动-探究活动”的教学结构(胡文华,2022),问题导向教学法(汤蕾,2019;高惠宁、明铭,2021),模块化教学法(张袁月,2019)、“激发—交流式”教学法(陈旦,2019),跨文化比较法(祖晓梅等,2006)等。这些教学法为提升教学质量发挥了重要的作用,但是应用这些教学法的着力点在于更好地组织教学活动,知识的组织形式大多是外在于学生的,而非由学生主动生成或内化的;教学法背后的教学理念不够丰富,便无法有效地唤起学生的共情和参与感,进而提升教学效果。因此,本研究在问题导向教学法的基础上进行了改良,探索有效唤起学生情感、提升思维能力的真实问题的多样化解决路径。

二、课程目标

2002年国家对外汉语教学领导小组在《高等学校外国留学生汉语教学大纲》(长期进修)中提出,文化知识课程要包含中国概况、中国历史、文学等多种课程,旨在让留学生了解与中国国情、历史、文化背景等相关的知识,从而全面提升留学生的语言运用能力。因此,一些课程的教学目标也就是以传播知识、提高语言运用能力为目的。该大纲还提出“这些课不仅能开阔学生视野,加深其对汉语言文化的理解,提高其运用语言的能力,而且能充分满足长期进修生多样化的学习要求。”随着时代的发展和教育理念的不断更新,对学生各方面能力的培养变得已经更加多元和细致,该纲要仅重视语言能力培养,并未基于对学生需求的分析提出相应的能力培养,因此难以适应迅速发展的现代社会需求。对此,有学者提出文、语并举,课程的核心目标是培养学生全面认识中国国情和文化(祖晓梅等,2006;胡文华,2022),形成文化和价值认同(陈忠,2020;张鹏等,2022)。

2021年6月习近平给北京大学的留学生们的回信指出“欢迎你们多到中国各地走走看看,更加深入地了解真实的中国,同时把你们的想法和体会介绍给更多的人,为促进各国人民民心相通发挥积极作用。”该回信为我们破解到底中国概况类课程要培养什么样的学生提供了思路。我们不仅要培养具备相关知识和语言能力的学生,还要培养有思辨能力、研究能力、跨文化交际能力、跨文化传播能力和多元文化价值观的留学生。

三、教学的理论基础

据前所述，要培养出符合时代需要的国际人才，“以教师为中心”的课堂教学模式已不再适用，课堂教学要“以学生为中心”，教师充分发挥设计者、引导者和评估者的作用。问题导向教学（Problem-Based Learning，下简称“PBL 教学法”），指以学生为主体、以专业领域内的各种问题为学习起点，以问题为核心规划学习内容，让学生围绕问题寻求解决方案的一种教学方法（孙绍荣，2010）。20世纪90年代，PBL教学法发展不断成熟，不仅运用于医学领域，而且在法律、建筑、工程、农学和中小学教育等领域的运用也日趋广泛。可见，专业领域的教学中常使用PBL教学法。国际中文课程中的中国概况课专业性不强，阶段性不明显，这使得以问题为核心来规划学习内容变得困难。尽管PBL教学法在中国概况课并不常用，但其问题导向的特点对于激发学生共情和提升学习效果至关重要。因此，有必要对现有的PBL教学法进行适当的调整和丰富。

（一）“真问题”的内涵

问题导向教学法的逻辑起点是“问题”，但是从逻辑上来分“问题”有假问题与真问题。假问题的本质在于没有问题，更准确地说，即是发现不了问题，但出于权宜之计而不得不根据某种“形而上”的预设去强行“创造”问题。例如在学习了中国远古神话之后提问“你最喜欢哪个故事？为什么？”

而从知识获取的角度来看，真实的问题是已知与未知之间待弥补的差距。真实问题的特点在于：该问题产生的双向性，问题可能是学生自发产生，也可能是老师指出；问题具有暂时性和连续性。学习方面的问题比较容易解决，解决后会产生更多或更新的问题；问题与学生的日常生活、学习紧密相关，符合学生的年龄、心理特征和文化特征；问题清晰、具体、并能引发师生双方的情感变化，调动学生的学习积极性，促进学生主动学习、深入思考。这样真实的问题才能促进学生的深度学习、提高综合能力。回到对中国远古神话部分内容提问上，基于上面对真实问题特点的分析，或许我们可以提问“你们国家文化中的创世神相关的故事是什么样的？”“请用自己的语言，从创世神的形象、创世环境、史前重要事件等方面，来进行一个文化对比，并与同学分享你的想法。”

根据布鲁姆对教育目标的分类和分层理论来说，提问“喜欢哪个故事”只涉及到认知层面的知道、领会和感性的评价，情感层面的接受和反应。而后面的系列问题则涉及到认知层面的知道、领会、分析、综合和评价所有层面。在情感层面上通过对比已经进入了第三个层次的形成和组织价值观系统。可见，基于学生认知、经历、生活提出的真实问题能够在一定程度上让学生有更深入的和产生共情的可能。

（二）深度学习的教学理念

在之前的教学实践中，中国概况课很容易上成知识普及类课程，缺乏对学生思维的引导、感情的激发；而深度学习理念强调的是一种高水平的认知加工方式。在问题导向的教学设计之下，真实的问题能够将学生的生活学习与书本上的知识建立关系，能促进学生思维的发展、

全身心的参与,自然教学效果较好,不会走出教室就忘掉一大半,甚至会自发地探索更多、发现更多,乃至有所创造。正如陶行知所言:创造始于问题,有了问题才会思考,有了思考,才有解决问题的方法,才有找到独立思路的可能(王海东,2008)。因此,教师在备课阶段要以深度学习理论为指导,创设情景,提出真实问题,促进学生的思维和能力发展。

(三) 教学内容点面结合的原则

当前的中国概况课教学中重在介绍总体情况,却缺乏对某些部分进行深入探讨。人类往往难以对大而多的内容产生良好的记忆效果。然而,对广泛的内容只进行概述但深入探讨特定知识点却能提升记忆效果。例如,在上中国哲学专题课时,通常都会介绍各个哲学流派的代表人物。信息繁多,并且与留学生的日常生活、学习缺乏相通之处,学生不容易记住,教学效果也不明显。如果在授课时,选择其中一位哲学家,把他的思想与留学生现在的生活联系起来,可能就会加深他们的记忆。如明代王守仁著名的“岩花说”就可以与薛定谔的猫,也就是现代量子力学的经典思想实验进行比较;比较后学生会发现,中国早在600年前就有与量子力学坍缩理论有关的思考了,使记忆有思维着力点。

(四) 多元化的问题解决方案

通过提出问题,激发深度学习,这样留学生在面对真实的且切身的社会、文化问题时,就会投入更多情感,从而激发更多的问题解决思路。例如,在讲授中国的人口政策时,可以让学生们扮演国家领导人的角色,针对中国六七十年代的社会状况,讨论他们可能会采取哪些策略。当多元化的答案出现时,学生对中国当时社会文化的了解会更加深入、牢固,跨文化理解力会逐渐养成,跨文化交际能力会得到相应提高,自然教学效果会更好。在这个过程中,教师要具备开放的心态,能够接纳不同的看法,引导学生尊重不同、求同存异。

四、课程实施策略和方法

(一) 建立课程内容的“学习圈层”体系

在课程具体实施过程中,要重新梳理课程内容体系,根据真实世界,创立符合留学生需求的课程内容的“学习圈层”体系。本研究以心理学家马斯洛的需求理论(Koltko-Rivera, 2006)为基础,将专题内容的先后排序和留学生的兴趣、需求结合起来,组织课程内容,让课程从以前的拓扑树形结构变为圆形圈层结构,不再以知识为中心,而是以学生为中心。在进行圈层分类后,每部分内容对学生的意义就会凸显出来,教学不再仅仅关注知识点的全面性,而是更多地考虑将知识点与学生的需求结合起来。如下图3:

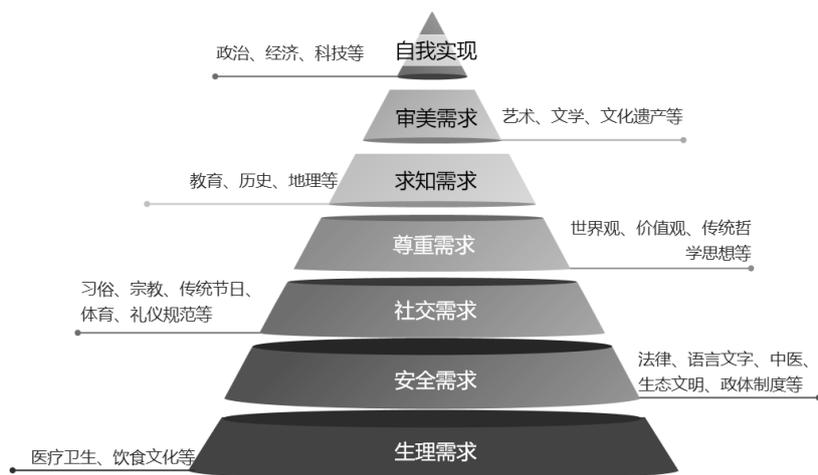


图3 在马斯洛需求理论基础上建立的中国概况学习圈层体系

（二）组建复合型的学习共同体

在中国概况课上，构建一个复合型的学习共同体可以极大地丰富教学资源 and 提升学习体验。具体如下：一是朋辈导师制度，选拔前一届的优秀学生作为朋辈导师，他们可以分享自己的学习经验和成功案例。朋辈导师可以协助教师进行小组辅导，提供个性化的学习建议和策略。二是文化助教计划，聘请中国学生作为助教，他们不仅能够帮助留学生理解中国文化，还能促进语言交流。助教可以参与到课堂讨论、小组练习和文化体验活动中，提供实时的文化交流和语言支持。三是行业专家参与，定期邀请对中国有深入了解的行业专家，如历史学家、社会学家、经济学家等，为学生开设专业讲座、分享见解。四是社区合作，与当地社区建立合作关系，邀请社区成员参与课程，分享各自的文化故事和生活经验，特别是留学生聚居地所在的社区及周边有突出文化特点的社区。

（三）PBL 教学模式与 BOPPPS 教学模式的综合使用

在教学过程中可以将 BOPPPS 教学模式融合到 PBL 教学模式中来。BOPPPS 教学模式源于加拿大的教师技能培训，是一种以教学目标导向、以学生为中心的教学模式，由导言（Bridge-in）、学习目标（Objective/Outcome）、前测（Pre-assessment）、参与式学习（Participatory Learning）、后测（Post-assessment）和总结（Summary）六个教学环节构成。BOPPPS 是一种有效的教学设计及课堂组织模式，其心理学基础在于人类精神的集中周期在 15 分钟左右，因此可以将这个模式引入到项目教学模式的讲解或提供信息阶段。

PBL 教学法在概况类课程中的运用是指从中国概况类课程中的各个专题中根据真实社会生活，建立起学习项目或提出真实的问题，以明确的学习目标为导向，通过提供明确的背景信息和综合性的探究学习过程，来激发来自不同国家的留学生的思考意识和跨文化理解，并通过协商来实现交流和语言能力的提升，最后进行反馈评价。在这个过程中，学生的跨文化理解、交流、传播能力得到了提升，共情能力得到了发展，促进留学生对中国的认识和理解，提升其跨文化和全球胜任力（赵扬，2024）。

（四）开展多样化课堂教学评价

1. 形成性评价量规细致、具体

在设计形成性评价量规时,教师必须认识到其与传统教学评价方式存在本质差异。为了更全面地评估留学生的学习效果,该评价量规需细致到教学过程中的每一个环节。每一环节的评价标准都需具体、可衡量,并能够真实反映学生在该阶段的知识掌握、技能运用以及问题解决能力。评价量规的构建通常采用分级或分类的方式,为每种评价指标设定清晰的标准。这些标准不仅定义了项目的重要组成部分,还描述了学生在这些部分中应达到的具体表现水平。通过这种方式,评价量规不仅能够为教师提供一个全面、系统的评价框架,还能够帮助学生明确学习目标,引导他们进行有效的自我评估与反思。因此,PBL教学的评价标准要与课程总体培养的人才目标和具体专题的教学目标一致,以便教师在课前公布具体的评价标准,来引导学生主动达成目标。

2. “可观察学习结果的结构”分类评价贯穿课堂始终

中国概况课中教师基于PBL教学法提出的各种真实问题对应的是不同学生的心理状态和具体专题的教学目标,想要准确地进行衡量,可以引入“可观察学习结果的结构”分类评价法(Structure of the Observed Learning Outcome, 下简称“SOLO分类评价”)。SOLO分类评价理论是新西兰教育心理学教授比格斯(J. B. Biggs)首创的一种学生学业评价方法,是一种以等级描述为特征的质性评价方法,具有坚实的实践基础和完整的理论体系,它包括前结构层次、单点结构层次、多点结构层次、关联结构层次、抽象拓展层次、综合结构层次(李卫东,2016)。

以中国艺术专题的教学为例,如果教师要考察学生的学习效果,可在教学设计中考虑以下几方面:(1)基础认知阶段:设计基础任务,讲解后要求学生能够分辨中国艺术的不同流派和时期,并列相关的中国艺术元素(前结构层次和单点结构层次);(2)深入理解阶段:通过比较不同时期、不同民族艺术作品的风格和技法,请学生分享对中国艺术多样性的理解(多点结构层次);(3)批判性分析阶段:布置论文或报告形式的作业,让学生分析中国艺术作品的社会文化背景及其对现代艺术的影响,展示他们结合不同思路解决问题的能力(关联结构层次);(4)综合应用阶段:让学生对中国艺术展览进行策划,要求学生不仅要整合所学知识,还要考虑展览布局、观众互动等实际应用问题(抽象扩展结构层次);(5)创新思维阶段:鼓励学生创作自己的艺术作品,或对中国艺术进行现代诠释,展示他们将所学知识应用于新情境的创新能力(综合结构层次)。

3. 物化学习结果评价准确

中国概况课涉及众多主题,学生可能需要制作一些手工品作为考核作品。为此我们引入了物化学习结果的考核办法,即熵权法。在同一主题下的创意产品的设计过程中,由于学生的创意和表现方式的多样性,最终的作品呈现出较大的差异性。传统的评价方式往往难以对这种差异性进行科学、客观的评价。因此,教师可以引入熵权法作为一种客观赋权的方法,以更加科学和精确地评估学生的作品。熵权法是一种基于信息熵理论的评价方法,它根据指

标观测值所提供的信息量大小来确定各个指标的权重。在创意产品设计的评价中，每个指标都可能存在一定的变异程度，而熵权法正是通过运用信息熵的概念，对这些变异程度进行计算，从而得出每个指标的权重。这种方法不仅更加客观、科学，而且能够为多指标评价提供有力的数据支持。它为同一主题下的作品评价提供了一种更加科学、客观的方法，能够更好地反映学生的创意和表现能力。

教师运用熵权法进行评价，能够针对不同的创意得出差异化的评价结果，体现了以人为本的评价理念。每组同学都能够通过评价获得进一步地学习与改进的反馈，从而真正实现教、学、评相统一。例如，在中国艺术课程结束后，安排学生进行春节剪纸创作。学生剪纸作品的评分就可以采用该方法，具体如下表所示：

表 1 基于熵权法设计的剪纸作品评分表

	外型美观	与主题的适配性	作品的文化性	整体的创新性
各项的权重值	20%	40%	30%	10%
各项的分数（各项总分 100）				
加权后分数				
总分				

综上，教学评价的多样化的目的是使学生得到真实反馈与提高。同时，教师也可以将评价标准作为引导学生学习的一个重要手段。中国概况课不仅是展现中国社会的重要窗口，也是留学生了解、理解和融入中国社会的重要渠道。课程中，教师将真实问题的多样化解决与培养学生的综合素养两目标相结合，系统地构建教育理念、理论基础和实施策略，这将对完善课程理论、提升师资专业素养和培养学生综合能力产生显著成效。

参考文献

- Koltko, Rivera., M, E. (2006). Rediscovering the later version of Maslow's hierarchy of needs: Self-transcendence and opportunities for theory, research, and unification. *Review of General Psychology*,10(4),302-317. <https://doi.org/10.1037/1089-2680.10.4.302>
- 陈旦.(2019).新媒体视域下“激发——交流式”课堂教学法探索——以面向学历留学生的中国概况课程教学改革为例. *教育现代化*,6(21),66-68. <https://doi.org/10.16541/j.cnki.2095-8420.2019.21.025>
- 陈忠.(2020).中国式认知方式的文化表征与跨文化教学. *国际汉语教学研究*, (3),4-10.
- 高惠宁,明铭.(2021).PBL 教学模式在高校学历留学生中国概况课程中的应用. *高教学刊*,7(34),124-127. <https://doi.org/10.19980/j.CN23-1593/G4.2021.34.029>
- 国家对外汉语教学领导小组办公室.(2002). *高等学校外国留学生汉语教学大纲(长期进修)*.北京语言文化大学出版社.
- 胡文华.(2022).国际学生中国概况课的定位、目标和教学模式. *华南师范大学学报(社会科学版)*, (1),72-82+206.
- 教育部发展规划司.(2024). *2023 年全国教育事业发展基本情况*. https://www.moe.gov.cn/fbh/live/2024/55831/sfc1/202403/t20240301_1117517.html
- 李卫东.(2016).促进人的发展的教学与评价. *第三届北京教育论坛会议论文集*,北京教育科学研究院.
- 孙绍荣主编.(2010). *高等教育方法概论(修订版)*.华东师范大学出版社.
- 汤蕾.(2019).PBL 教学模式在留学生课程中的应用——以《中国概况》为例. *才智*, (6),45-46. <https://doi.org/10.3969/j.issn.1673-0208.2019.06.041>

- 王海东.(2008).在思想品德课教学中加强学生的问题意识培养. *琼州学院学报*, (S1), 4-5.
- 张鹏,张林华,吴洋.(2022).来华青年思想政治教育发展路径研究——以《中国概况》课程建设为例. *当代青年研究*, (3), 43-49.
- 张袁月.(2019).模块化教学在《中国概况》课程中的应用——以“茶文化”为例. *高教学刊*, (2), 102-104. <https://doi.org/10.19980/j.cn23-1593/g4.2019.02.033>
- 赵杨.(2024).共情叙事视角下中国概况教学原则. *世界汉语教学*, 38(1), 3-10. <https://doi.org/10.13724/j.cnki.ctiw.2024.01.002>
- 中华人民共和国教育部.(2021). *学校招收和培养国际学生管理办法*. https://www.moe.gov.cn/jyb_xxgk/xxgk/zhengce/guizhang/202112/t20211206_585055.html
- 祖晓梅,陆平舟.(2006).中国文化课的改革与建设——以《中国概况》为例. *世界汉语教学*, (3), 121-127. <https://doi.org/10.3969/j.issn.1002-5804.2006.03.014>

(责任编辑: 胡晶晶 涂敏 李玲)

กลวิธีการแปลชื่ออาหารไทยของร้านอาหารไทยเป็นภาษาจีน กรณศึกษาจากแพลตฟอร์มเหมยถวน นครเซี่ยงไฮ้

A Study of Strategies for Translating Thai Cuisine Names into Chinese: A Case Study Based on Shanghai Mei-tuan Platform

เชออี๋ สวี¹

Keyu XU

สาขาวิชาภาษาไทย คณะภาษาตะวันออก มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศเฉิงเจียงเยว่ชิว
School of Asian Studies, Zhejiang Yuexiu University, China
1013653080@qq.com

กัลยาณี กฤตโตปการกิต²

Kullayanee KITTOPAKARNKIT

สาขาวิชาภาษาไทย คณะภาษาตะวันออก มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศเฉิงเจียงเยว่ชิว
School of Asian Studies, Zhejiang Yuexiu University, China
20232707@zyufl.edu.cn

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.14784459>

บทคัดย่อ

บทความนี้เป็นบทความวิจัยเชิงเอกสาร ศึกษาการแปลชื่ออาหารไทยเป็นภาษาจีน โดยศึกษาจากชื่ออาหารบนแพลตฟอร์มเหมยถวน นครเซี่ยงไฮ้ ประเทศจีน มีเกณฑ์การคัดเลือกชื่ออาหารจากร้านอาหารที่มีรายการอาหารมากกว่า 20 รายการและมีคะแนนภาพรวมของร้านมากกว่า 4.5 คะแนน พบจำนวน 4 ร้าน รวมรายการอาหารทั้งสิ้น จำนวน 207 ชื่อ ผลการศึกษาพบว่า ชื่ออาหารไทยบนแพลตฟอร์มเหมยถวนแปลเป็นภาษาจีนด้วยกลวิธีการแปลต่อไปนี้ กลวิธีการแปลแบบตรงตัว กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่ กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์ กลวิธีการแปลแบบใช้คำเทียบเท่า กลวิธีการแปลแบบเติมคำ กลวิธีการแปลแบบตัดความ กลวิธีการแปลแบบใช้คำกว้าง ๆ ทั่วไป และกลวิธีการแปลแบบแทนที่ด้วยวัฒนธรรมภาษาแปล โดยกลวิธีการที่มีการใช้ในการแปลชื่ออาหารไทยมากที่สุด คือ กลวิธีการแปลแบบตรงตัว จำนวน 54 รายชื่อ รองลงมาเป็นกลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่ จำนวน 45 รายชื่อ ส่วนกลวิธีการแปลที่พบน้อยที่สุดคือ การแปลแบบแทนที่ด้วยวัฒนธรรมภาษาแปล จำนวน 6 รายชื่อ ผลสรุปจากการศึกษานี้แสดงให้เห็นว่า กลวิธีการแปลแบบตรงตัวได้รับความนิยมสูงสุด เนื่องจากสามารถคงความหมายดั้งเดิมของอาหารไทยได้อย่างชัดเจนและเข้าใจง่ายสำหรับผู้บริโภคชาวจีน ส่วนการตั้งชื่อใหม่ใช้ในกรณีที่ต้องการให้ชื่ออาหารมีความน่าสนใจและเหมาะสมกับรสนิยมของตลาดจีน กลวิธีการอื่น ๆ เช่น การทับศัพท์ หรือการใช้คำเทียบเท่า เป็นกลวิธีการใช้ในกรณีที่ชื่ออาหารไม่มีคำแปลตรงตัวในภาษาจีน หรือเมื่อไม่สามารถหาคำที่มีความหมายใกล้เคียงได้ การศึกษาครั้งนี้ได้สะท้อนให้เห็นถึงความท้าทายในการแปลชื่ออาหารจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน ซึ่งจำเป็นต้องพิจารณาความหมายทางวัฒนธรรมและรสนิยมของผู้บริโภคทั้งในแง่ภาษาและบริบททางสังคมของประเทศจีน

คำสำคัญ การแปลชื่ออาหารไทย กลวิธีการแปล ภาษาจีน

วันที่ได้รับ: 2567-06-13

¹ เชออี๋ สวี (徐可菲), เธอเป็นนักศึกษาระดับปริญญาตรีในสาขาวิชาภาษาไทย คณะภาษาตะวันออก มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศเฉิงเจียงเยว่ชิว, an undergraduate student at Department of Thai Language, School of Asian Studies, Zhejiang Yuexiu University.

² กัลยาณี กฤตโตปการกิต (郭宇), เธอเป็นอาจารย์ในสาขาวิชาภาษาไทย คณะภาษาตะวันออก มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศเฉิงเจียงเยว่ชิว, an academic faculty at Department of Thai Language, School of Asian Studies, Zhejiang Yuexiu University.

กิตติกรรมประกาศ ขอกราบขอบพระคุณอาจารย์สาขาวิชาภาษาไทย คณะภาษาตะวันออก มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศเฉิงเจียงเยว่ชิว ทุกท่านที่ให้ความรู้ด้วยความปรารถนาดี ชี้แนะแนวทางในการศึกษาค้นคว้า และช่วยแก้ไขงานวิจัยให้มีความละเอียดสมบูรณ์ยิ่งขึ้น

Abstract This research examines the translation of Thai food names into Chinese on the Mei-tuan platform in Shanghai. The study analyzed 207 food names from over 20 menu items at four selected Chinese restaurants with overall ratings exceeding 4.5 points. The findings indicate that eight translation strategies are used for Thai food names on the platform: literal translation, renaming, transliteration, use of equivalent terms, addition of words, omission of meaning, use of generic terms, and cultural adaptation. Notably, literal translation was the most commonly employed strategy, accounting for 54 names, followed by renaming with 45 names. In contrast, cultural adaptation was the least utilized method, applied to only six names. The results suggest that literal translation is the preferred method as it preserves the original meaning of Thai dishes in a clear and comprehensible way for Chinese consumers. Renaming is often used to make dish names more appealing and suitable for the tastes of the Chinese market. Other strategies, such as transliteration or using equivalent terms, are employed when no direct translation exists or when a close equivalent is unavailable. This study highlights the challenges of translating Thai cuisine names into Chinese, underscoring the need for careful consideration of both linguistic accuracy and the cultural context of Chinese consumers.

Keywords Translating Thai Cuisine Names, Translation Strategy, Chinese Languages

บทนำ

อาหารเป็นวัฒนธรรมที่เกิดจากการกินของมนุษย์ ซึ่งมีความแตกต่างกันออกไปในแต่ละภูมิภาคของสังคม ขึ้นอยู่กับบริบททางภูมิศาสตร์และประวัติศาสตร์ กล่าวได้ว่า อาหารกำเนิดจากวัฒนธรรมการกินที่แตกต่างกันของแต่ละชาติพันธุ์ อาหารไทยนับเป็นมรดกทางวัฒนธรรมที่สำคัญของชาติ เนื่องจากประเทศไทยมีประวัติศาสตร์ของชาติอย่างยาวนาน ตั้งอยู่บนภูมิภาคที่มีความหลากหลายทางทรัพยากรที่สำคัญของโลก ทำให้อาหารไทยมีความหลากหลาย มีเอกลักษณ์ และรสชาติเฉพาะตัวเป็นที่รู้จักของคนส่วนใหญ่ทั่วโลก อาหารไทยได้รับการยกย่องว่ามีความอร่อยไม่แพ้ชาติใดในโลก และได้รับการโหวตอย่างต่อเนื่องให้เป็นอาหารยอดนิยมติดอันดับ 1 ใน 5 ของโลก ส่งผลให้อาหารไทยได้รับความสนใจอย่างมาก (ศรีสมร คงพันธุ์, 2548 อ้างใน ศรุดา นิตวีรการ, 2557, น.172) อาหารไทยมีกรรมวิธีการประกอบอาหารที่หลากหลาย มีความโดดเด่นและมีเอกลักษณ์โดยเฉพาะในเรื่องของรสชาติ สามารถแบ่งออกเป็น 2 ประเภทหลัก ได้แก่ อาหารคาว และอาหารหวาน (ธิดา ธนารักษ์ และกัญญาณี ผลวงศ์, 2547) ผลการสำรวจความคิดเห็นเกี่ยวกับอาหารที่อร่อยที่สุดในโลก อาหารไทยเป็นที่ประทับใจของคนทั่วโลก และมักพบชื่อของอาหารไทยหลายชนิดปรากฏในลำดับต้น ๆ ของทุกการสำรวจ เหตุผลสำคัญส่วนหนึ่งน่าจะมาจากรสชาติรวมถึงวัตถุดิบที่นิยมนำมาใช้ในการประกอบอาหาร เหตุเช่นนี้เอง ทำให้การเติบโตของธุรกิจของร้านอาหารไทย โดยเฉพาะในต่างประเทศเกิดการขยายตัวเพิ่มขึ้น (ศรุดา นิตวีรการ, 2557, น.175) รวมทั้งในประเทศที่มีนักท่องเที่ยวมาเที่ยวประเทศไทยมากที่สุดอย่างประเทศจีนด้วย

ไทยและจีนสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างกันเมื่อวันที่ 1 กรกฎาคม 2518 ความสัมพันธ์ระหว่างสองประเทศมีความใกล้ชิด มีการแลกเปลี่ยนการเยือนในทุกระดับอย่างสม่ำเสมอ และมีการขยายความร่วมมือเชิงลึกในทุกมิติ (เว็บไซต์สถานเอกอัครราชทูต ณ กรุงปักกิ่ง, ม.ป.ป.) รวมทั้งการสนับสนุนทางการค้าไทยและจีน ร้านอาหารไทยเริ่มเข้าสู่ตลาดจีนในช่วงยุค 90 และได้มีการขยายตัวอย่างต่อเนื่อง โดยรูปแบบธุรกิจของร้านอาหารไทยในช่วงแรก ส่วนใหญ่

มักจะเป็นร้านอาหารไทยดั้งเดิม ซึ่งในภายหลังได้เกิดรูปแบบร้านอาหารไทยสไตล์โมเดิร์น ได้แก่ ร้านชาบูหม้อไฟแบบไทย ร้านปิ้งย่างสไตล์ไทย ร้าน Street Food และอื่นๆ ทั้งนี้ ตั้งแต่ที่จีนเปิดประเทศก็ส่งผลให้วัฒนธรรมการรับประทานอาหารต่างชาติเข้ามามีบทบาทมากขึ้นในวิถีชีวิตของประชาชนชาวจีน โดยเฉพาะอาหารไทยในตลาดจีนที่มีการพัฒนาและเติบโตอย่างต่อเนื่อง ในช่วงไม่กี่ปีที่ผ่านมา ลูกค้าของร้านอาหารไทยเฉลี่ย 120 ล้านคนต่อปี โดยเมนูที่ได้รับความนิยมมากที่สุด คือ ต้มยำกุ้ง ผัดไทย ส้มตำ และแกงเขียวหวาน (เว็บไซต์กรมส่งเสริมการค้าระหว่างประเทศ กระทรวงพาณิชย์, 2023) กล่าวได้ว่า ปัจจุบันอาหารไทยเป็นอาหารต่างประเทศที่ได้รับความนิยมมาก จัดลำดับได้เป็นอันดับสี่ในจีน รองจากอาหารตะวันตก อาหารญี่ปุ่น และอาหารเกาหลี ปัจจุบันมีร้านอาหารไทยมากกว่า 10,000 ร้านในจีน และ 92 ร้านได้รับเครื่องหมายรับรองมืออาชีพไทยซีเล็คท์ (Jin Xiaolin, Fu Zhijuan, Tang Rui & Wang Hao, 2023, 17-18) ทั้งนี้ นครเซี่ยงไฮ้เป็นมหานครศูนย์กลางด้านเศรษฐกิจที่สำคัญของจีน เป็นเมืองที่มีบริษัทข้ามชาติตั้งอยู่มากที่สุดในจีน (เว็บไซต์ศูนย์ข้อมูลเพื่อธุรกิจไทยในจีน, ม.ป.ป.) และยังเป็นจุดมุ่งหมายการท่องเที่ยวของทั้งคนจีนและชาวต่างประเทศ ทำให้เซี่ยงไฮ้มีความเจริญเป็นอย่างมาก มีธุรกิจมากมายที่เปิดให้บริการ รวมทั้งร้านอาหารไทยด้วย แพลตฟอร์มหม่ยถวนซึ่งเป็นแพลตฟอร์มสั่งอาหารออนไลน์ยอดนิยมของจีนได้รับความนิยมอย่างมากที่เซี่ยงไฮ้ ปัจจุบันนี้ ในเมืองเซี่ยงไฮ้มีร้านอาหารไทยที่เปิดขายในแพลตฟอร์มหม่ยถวนมากกว่า 30 ร้าน โดยร้านอาหารไทยแต่ละร้านมักจะมีสาขาย่อยขายทั่วเมืองเซี่ยงไฮ้ เช่น ร้านอาหารไทย TaiFeiDian (泰妃殿) ร้านอาหารไทย KongBaTai (筵八泰) ร้านอาหารไทย mini yeah (迷你椰) ร้านอาหารไทย Home Thai (泰谣) เป็นต้น จากการที่มีร้านอาหารไทยจำนวนมากเปิดให้บริการในประเทศจีน การแปลชื่ออาหารก็ถือเป็นสิ่งสำคัญที่จะช่วยร้านอาหารไทยในการสื่อสารกับลูกค้าที่มารับประทาน

นักวิชาการด้านการแปล Newmark (1995) กล่าวว่า การแปล คือ การถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปเป็นอีกภาษาหนึ่งให้ตรงกัน ผู้แปลเปรียบดั่งผู้เขียนที่ต้องถ่ายทอดความ แต่อย่างไรก็ไม่สามารถถ่ายทอดให้เหมือนต้นฉบับทุกประการได้ ในด้านหลักการแปล สัญฉวี สายบัว (2550, 21-79) ได้กล่าวถึงหลักการแปลที่ดี 4 ประการ คือ (1) มีความชัดเจน (2) ใช้ภาษาและลีลาได้เหมาะสมกับเรื่องที่แปล (3) ใช้ภาษาเรียบง่ายตรงตามต้นฉบับ (4) มีความสมเหตุสมผล กนกพร นุ่มทอง และ ศิริวรรณ ลิขิตเจริญธรรม (2562, น.105-106) นำเสนอหลักและข้อควรระวังในการแปลจีน-ไทย และไทย-จีน 10 ประการ ได้แก่ (1) คำมีหลายความหมายและหลายหน้าที่ จำเป็นต้องรู้จักว่าประโยคนั้นใช้คำในความหมายใดและหน้าที่ใด แล้วจึงคิดคำแทนให้เหมาะสมทั้งความหมายและระดับภาษา (2) คำในภาษาไทยและภาษาจีนมีความหมายทับซ้อนกันแต่กว้างแคบไม่เท่ากัน ต้องระมัดระวังในการเลือกใช้คำแปล (3) คำที่เป็นชื่อเฉพาะต้องแปลให้ตรงกับธรรมเนียมปฏิบัติที่มีมา หากจำเป็นต้องคิดคำแปลขึ้นใหม่ ในกรณีที่แปลจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยต้องเลือกใช้อักษรให้เหมาะสม ส่วนการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนต้องเลือกใช้คำหรือระมัดระวังเรื่องการถอดเสียง (4) คำที่เป็นชื่อสัตว์และชื่อพืชต้องค้นชื่อทางวิทยาศาสตร์เสมอ (5) วันเดือนปี ที่อยู่ ต้องปรับลำดับและความเคยชินให้ตรงกับลักษณะของภาษาปลายทาง (6) ตัวเลขและลักษณนามต้องปรับให้ตรงกับความเคยชินในภาษา

ปลายทาง (7) การแปลสำนวน สุภาษิต คำพังเพยเป็นภาษาธรรมดาหรือใช้สำนวนโวหารที่มีอยู่ในภาษาปลายทาง ต้องระวังเรื่องความแตกต่างของความหมายและน้ำเสียง (8) รู้จักตัด เติม และปรับข้อความให้เหมาะสมกับวิธีการแสดงออกในภาษาปลายทาง (9) เรียงประโยคตามโครงสร้างภาษาปลายทางหรือตามความนิยมในภาษาปลายทาง (10) ในกรณีที่การลำดับความในต้นฉบับอ่านเข้าใจยาก สามารถเรียบเรียงลำดับความได้ตามความเหมาะสม

ทั้งนี้ ในส่วนงานวิจัยที่มีการศึกษาเกี่ยวกับการแปลชื่ออาหารไทยเป็นภาษาจีนมีงานวิจัยที่เกี่ยวข้องปรากฏอยู่ในฐานข้อมูลไทยและจีน ได้แก่ งานวิจัยของ Li Huishan (2017) ศึกษาพฤติกรรมการแปลชื่ออาหารไทยเป็นภาษาจีน พบว่า การแปลชื่ออาหารมีคุณค่าในทางปฏิบัติสูง เพราะมีความใกล้เคียงกับการใช้ชีวิตของผู้คน กลวิธีการแปลชื่ออาหารไทยมีดังนี้ (1) กลวิธีการแปลตรงตัว (2) การตั้งชื่อใหม่โดยใช้รสชาติ วิธีการประกอบอาหารและส่วนผสมหลัก และ (3) กลวิธีการแปลโดยการทับศัพท์ เนตรน้ำทิพย์ บุศดาวงค์ และ ศรัณธร สุระหาร (2564) ศึกษาพฤติกรรมการแปลชื่ออาหารไทยเป็นภาษาจีน กรณีศึกษาร้านอาหารไทยในนครเฉิงตู สาธารณรัฐประชาชนจีน โดยเก็บข้อมูลรายชื่ออาหาร จำนวน 493 รายชื่อ จากร้านอาหารไทยในนครเฉิงตูที่ได้รับเครื่องหมายไทยซีเล็คท์ จำนวน 11 ร้าน ผลการศึกษาพบว่า กลวิธีการแปลมีทั้งหมด 9 วิธี ดังนี้ (1) การทับศัพท์ (2) การแปลตรงตัว (3) การแปลตัดความ (4) การเติมคำ (5) การใช้คำกว้าง ๆ ทั่วไป (6) การใช้คำเจาะจง (7) การใช้คำเทียบเท่า (8) การแทนที่ด้วยวัฒนธรรมภาษาแปล (9) การตั้งชื่อใหม่ โดยกลวิธีที่พบมากที่สุดคือ การแปลแบบเติมคำ ส่วนกลวิธีการแปลที่พบน้อยที่สุด คือ การแปลแบบแทนที่ด้วยวัฒนธรรมภาษาแปล

ในส่วนงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน มีงานวิจัยที่เกี่ยวข้องอย่างหลากหลาย ได้แก่ งานวิจัยเกี่ยวกับการแปลตราสินค้า (จิราพร เนตรสมบัติผล, 2566) การแปลชื่อภาพยนตร์ (กัลยาณี กฤตโตปการกิต, 2563) การแปลชื่อละคร (เอกชัย แสงจันทร์ทนะ, 2563) การแปลชื่อจังหวัด (Wang Li, 2017) สรุปพฤติกรรมการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนโดยรวมจากงานวิจัยต่าง ๆ ได้ดังนี้ (1) กลวิธีการแปลตรงตัว (2) กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่ (3) กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์ (4) กลวิธีการแปลใช้คำเทียบเท่า (5) กลวิธีการแปลแบบเติมคำ (6) กลวิธีการแปลแบบตัดความ (7) กลวิธีการแปลแบบใช้คำกว้าง ๆ ทั่วไป (8) การแทนที่ด้วยวัฒนธรรมภาษาแปล (9) การใช้คำเจาะจง ดังสรุปในตารางที่ 1

ตารางที่ 1 ตารางสรุปพฤติกรรมการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนจากงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ชื่อนักวิจัย/พฤติกรรมการแปล	พฤติกรรมการแปลตรงตัว	พฤติกรรมการแปลแบบตั้งชื่อใหม่	พฤติกรรมการแปลแบบทับศัพท์	พฤติกรรมการแปลใช้คำเทียบเท่า	พฤติกรรมการแปลแบบเติมคำ	พฤติกรรมการแปลแบบตัดความ	พฤติกรรมการแปลแบบใช้คำกว้าง ๆ ทั่วไป	การแทนที่ด้วยวัฒนธรรมภาษาแปล	การใช้คำเจาะจง
-----------------------------	----------------------	-------------------------------	---------------------------	------------------------------	-------------------------	--------------------------	--------------------------------------	------------------------------	----------------

Li Huishan (2017)	/	/	/						
เนตรน้ำทิพย์ บุตดาวงศ์ และ ศรัณธร สุระหาร (2564)	/	/	/	/	/	/	/	/	/
จิราพร เนตรสมบัติผล (2566)		/	/		/	/			
กัลยาณี กฤตโตปการกิต (2563)	/	/	/	/		/			
เอกชัย แสงจันทร์ทะนุ (2563)	/	/	/			/			

จากเอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้องข้างต้น ปัจจุบันการวิจัยภายในประเทศและต่างประเทศมีการศึกษาการแปลชื่ออาหารยังไม่มากนัก โดยมากเป็นการเก็บข้อมูลแบบออฟไลน์ ยังไม่พบงานวิจัยที่ศึกษาการแปลชื่ออาหารจากแพลตฟอร์มออนไลน์ ซึ่งเป็นสิ่งที่ชาวจีนนิยมในการสั่งอาหารในปัจจุบัน กลวิธีการแปลที่ใช้ในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีนแต่ละบริบทการแปลมีความแตกต่างกัน เช่นนั่นเองในการแปลเมนูอาหารภาษาไทยบนแพลตฟอร์มออนไลน์จึงเป็นสิ่งที่น่าสนใจว่าผู้แปลจะมีกลวิธีการแปลอย่างไรที่น่าสนใจ ดังนั้น งานวิจัยนี้มุ่งศึกษาประเด็นกลวิธีการแปลชื่ออาหารไทยของร้านอาหารไทยเป็นภาษาจีน กรณีศึกษาจากแพลตฟอร์มเหม่ยถวน นครเซี่ยงไฮ้ ทั้งนี้ เพื่อเป็นแนวทางในการแปลชื่ออาหารไทยสำหรับร้านอาหารไทยในประเทศจีน และสามารถใช้เป็นประโยชน์ในวงวิชาการได้ งานวิจัยนี้ได้อ้างอิงกลวิธีการแปลจากงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง ซึ่งมีกลวิธีการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนดังนี้ (1) กลวิธีการแปลตรงตัว (2) กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่ (3) กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์ (4) กลวิธีการแปลใช้คำเทียบเท่า (5) กลวิธีการแปลแบบเติมคำ (6) กลวิธีการแปลแบบตัดความ (7) กลวิธีการแปลแบบใช้คำกว้าง ๆ ทั่วไป (8) การแทนที่ด้วยวัฒนธรรมภาษาแปล (Li Huishan, 2017; เนตรน้ำทิพย์ บุตดาวงศ์ และ ศรัณธร สุระหาร, 2564; จิราพร เนตรสมบัติผล, 2566; กัลยาณี กฤตโตปการกิต, 2563; เอกชัย แสงจันทร์ทะนุ, 2563) โดยเก็บข้อมูลจากรายชื่ออาหารไทยในนครเซี่ยงไฮ้บนแพลตฟอร์ม เหม่ยถวน โดยเลือกร้านอาหารที่มีรายการอาหารมากกว่า 20 รายการ และมีคะแนนภาพรวมของร้านบนแพลตฟอร์มมากกว่า 4.5 คะแนน (คะแนนเต็มคือ 5 คะแนน) ปรากฏพบจำนวน 4 ร้าน รวม 207 รายการ จากนั้นนำข้อมูลมาวิเคราะห์ตามทฤษฎีการแปล และกลวิธีการแปลจากงานวิจัยที่เกี่ยวข้องอย่างเคร่งครัด เพื่อเป็นประโยชน์ในวงวิชาการแปล

วัตถุประสงค์

เพื่อศึกษาการแปลชื่ออาหารไทยของร้านอาหารไทยเป็นภาษาจีน กรณีศึกษาจากแพลตฟอร์มเหม่ยถวน นครเซี่ยงไฮ้

วิธีดำเนินการวิจัย

งานวิจัยนี้ศึกษาการแปลชื่ออาหารไทยของร้านอาหารไทยเป็นภาษาจีน กรณีศึกษาจากแพลตฟอร์มเหม่ยถวน นครเซี่ยงไฮ้

1. ศึกษาวรรณกรรมและงานวิจัยเกี่ยวกับการแปลชื่ออาหาร การแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีน
2. รวบรวมข้อมูล ผู้วิจัยดำเนินการรวบรวมข้อมูลเอกสารที่เกี่ยวข้อง นำมาสังเคราะห์และจัดกระทำเนื้อหาสาระที่เกี่ยวข้องกับกลวิธีการแปลชื่ออาหารไทยของร้านอาหารไทยเป็นภาษาจีน
3. สืบค้นแหล่งข้อมูล แหล่งข้อมูลงานวิจัยนี้มาจากร้านอาหารไทยบนแพลตฟอร์มเหม่ยถวน นครเซี่ยงไฮ้ (上海美团 <https://waimai.meituan.com>) โดยเหม่ยถวนเป็นแพลตฟอร์มสั่งอาหารที่ได้รับความนิยมและมียอดสั่งอาหารมากที่สุด (Kuaipaozhe, 2023) ผู้วิจัยสืบค้นข้อมูลร้านอาหารไทยบนแพลตฟอร์มเหม่ยถวนในช่วงระยะเวลา 20 ตุลาคม 2566-4 มิถุนายน 2567 คัดเลือกร้านอาหารไทยที่มีรายการอาหารไทยมากกว่า 20 รายการและมีคะแนนภาพรวมของร้านบนแพลตฟอร์มมากกว่า 4.5 คะแนน จำนวน 4 ร้าน มีรายการอาหารไทยทั้งหมด จำนวน 207 รายการ ได้แก่ ร้านอาหารไทย KongBaTai จำนวน 21 รายการ ร้านอาหารไทย TaiFeiDian 52 รายการ ร้านอาหารไทย Home Thai 65 รายการ ร้านอาหารไทย mini yeah 69 รายการ
4. การวิเคราะห์ข้อมูล งานวิจัยนี้ใช้การวิเคราะห์ข้อมูลเชิงเนื้อหา (Content Analysis) โดยพิจารณาประเด็นหลัก นั่นคือ การแปลชื่ออาหารจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนตามกลวิธีการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีน จากนั้นนำมาพิจารณาแบ่งแยกออกเป็นประเด็นย่อย จากนั้นนำเสนอข้อมูลแบบบรรยายและพรรณนา ทั้งนี้การทับศัพท์เสียงอ่าน ผู้วิจัยอ้างอิงจากเกณฑ์การถอดเสียงภาษาจีนแมนดารินด้วยอักษรวิธีไทยของคณะกรรมการการสืบค้นประวัติศาสตร์ไทยในเอกสารภาษาจีน สำนักเลขาธิการนายกรัฐมนตรี ฉบับปี 2540 ซึ่งชื่อของอาหารแต่ละประเภทมักจะใช้หลากหลายกลวิธี ผู้วิจัยคัดเลือกการจัดกลุ่มแต่ละประเภทกลวิธีการแปลจากจุดเด่นในการแปลชื่อนั้น ๆ เช่น สะเต๊ะไก่เสียบไม้ “沙爹鸡肉串” มีกลวิธีการแปลแบบทับศัพท์และแปลตรงตัว ทั้งนี้ จัดไว้ในกลุ่มของคำทับศัพท์เนื่องจากมีปรากฏคำว่า “ซาเตีย” (ทับศัพท์ คำว่า สะเต๊ะ)
5. สรุปผลการวิจัย

ผลการวิจัย

ผลการวิจัยกลวิธีการแปลชื่ออาหารไทยของร้านอาหารไทยเป็นภาษาจีน กรณีศึกษาจากแพลตฟอร์มเหม่ยถวน นครเซี่ยงไฮ้ ซึ่งชื่อของอาหารแต่ละประเภทมักจะใช้หลากหลายกลวิธี ผู้วิจัยคัดเลือกการจัดกลุ่มแต่ละประเภทกลวิธีการแปลจากจุดเด่นในการแปลชื่อนั้น ๆ พบว่า มีกลวิธีการแปลชื่ออาหารจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนแบ่งได้เป็น กลวิธีการแปลแบบตรงตัว กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่ กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์ กลวิธีการแปลแบบใช้คำเทียบเท่า กลวิธีการแปลแบบเติมคำ กลวิธีการแปลแบบตัดความ กลวิธีการแปลแบบใช้คำกว้าง ๆ ทั่วไป และกลวิธีการแปลแบบแทนที่ด้วยวัฒนธรรมภาษาแปล ดังนี้

ตารางที่ 2 กลวิธีการแปลชื่ออาหารไทยเป็นภาษาจีน

กลวิธีการแปล	จำนวน	ร้อยละ
กลวิธีการแปลแบบตรงตัว	54	26.09
กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่	45	21.74

กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์	40	19.32
กลวิธีการแปลแบบใช้คำเทียบเท่า	25	12.08
กลวิธีการแปลแบบเติมคำ	20	9.66
กลวิธีการแปลแบบตัดความ	10	4.83
กลวิธีการแปลแบบใช้คำกว้าง ๆ ทั่วไป	7	3.38
กลวิธีการแปลแบบแทนที่ด้วยวัฒนธรรมภาษาแปล	6	2.90
รวม	207	100

1. กลวิธีการแปลแบบตรงตัว

การแปลชื่ออาหารไทยเป็นภาษาจีนในร้านอาหารไทย จากแพลตฟอร์มหม่ยถวน นครเซี่ยงไฮ้ ด้วยกลวิธีการแปลแบบตรงตัว ปรากฏจำนวน 54 รายชื่อ ตัวอย่างดังตารางที่ 3

ตารางที่ 3 ตัวอย่างชื่ออาหารไทยที่ใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัว

ลำดับ	ชื่ออาหาร	การวิเคราะห์
1	ข้าวผัดกะปิ	คำว่า “กะปิ” ในภาษาจีนคือ “虾酱” คำว่า “ผัด” ในภาษาจีนคือ “炒” คำว่า “ข้าว” ในภาษาจีนคือ “饭” รายการอาหาร “ข้าวผัดกะปิ” แปลตรงตัวได้ว่า “虾酱炒饭” ทั้งนี้ ผู้แปลสลับตำแหน่งการเรียงคำตามภาษาปลายทาง คือ นำคำขยายความไว้ข้างหน้า คำหลัก
	虾酱炒饭	
	กะปิ ผัด ข้าว	
2	ข้าวผัดสับปะรด	คำว่า “ข้าว” ในภาษาจีนคือ “饭” คำว่า “ผัด” ในภาษาจีนคือ “炒” คำว่า “สับปะรด” ในภาษาจีนคือ “菠萝” รายการอาหาร “ข้าวผัดสับปะรด” แปลตรงตัวได้ว่า “菠萝炒饭” ทั้งนี้ ผู้แปลสลับตำแหน่งการเรียงคำตามภาษาปลายทาง คือ นำคำขยายความไว้ข้างหน้า คำหลัก
	菠萝炒饭	
	สับปะรด ผัด ข้าว	
3	ปลาหมึกย่าง	คำว่า “ปลาหมึก” ในภาษาจีนคือ “墨鱼” คำว่า “ย่าง” ในภาษาจีนคือ “烤” รายการอาหาร “ปลาหมึกย่าง” แปลตรงตัวได้ว่า “烤墨鱼” ทั้งนี้ ผู้แปลสลับตำแหน่งการเรียงคำตามภาษาปลายทาง คือ นำคำขยายความไว้ข้างหน้า คำหลัก
	烤墨鱼	
	ย่าง ปลาหมึก	

การถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปเป็นอีกภาษาหนึ่งให้ตรงกัน ผู้แปลเปรียบตั้งผู้เขียนที่ต้องถ่ายทอดความ แต่อย่างไรก็ไม่สามารถถ่ายทอดให้เหมือนต้นฉบับทุกประการได้ (Newmark, 1995) ในหลักและข้อควรระวังในการแปลจีน-ไทยก็ได้กล่าวถึงการเรียงประโยคตามโครงสร้างภาษาปลายทางหรือตามความนิยมในภาษาปลายทาง (กนกพร นุ่มทอง และ ศิริวรรณ ลิขิตเจริญธรรม 2562, น.105-106) ดังนั้น จะเห็นได้ว่า กลวิธีการแปลแบบตรงตัวถึงแม้จะมีการแปลแบบคำต่อคำที่ตรงกัน แต่ในการแปลตรงตัวผู้แปลจะมีหลักการใช้ภาษาให้สอดคล้องกับภาษาปลายทาง ดังเช่นใน

ตัวอย่างที่มีการปรับโครงสร้างคำขยายและคำหลักในภาษาจีนเพื่อให้สอดคล้องกับโครงสร้างทางภาษาของภาษาปลายทาง

2. กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่

การแปลชื่ออาหารไทยเป็นภาษาจีนในร้านอาหารไทย จากแพลตฟอร์มเหม่ยถวน นครเซี่ยงไฮ้ด้วยกลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่ ปรากฏจำนวน 45 รายชื่อ ตัวอย่างดังตารางที่ 4

ตารางที่ 4 ตัวอย่างชื่ออาหารไทยที่ใช้กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่

ลำดับ	ชื่ออาหาร	การวิเคราะห์
1	ตะโก้	รายการอาหารหวาน “ตะโก้” มีการแปลด้วยการตั้งชื่อใหม่ เพราะชื่อเดิมในภาษาไทยหากแปลตรงตัว ผู้รับสารในภาษาปลายทางอาจไม่เข้าใจ จึงแปลด้วยการตั้งชื่อใหม่ คือ ใช้คำว่า “椰汁” แปลว่า น้ำมะพร้าว คำว่า “西米” แปลว่า สาคุ คำว่า “糕” แปลว่า ขนมที่ทำจากแป้งในการตั้งชื่อใหม่ เพื่ออธิบายส่วนประกอบของอาหารหวาน “ตะโก้”
	椰汁西米糕	
2	ข้าวตังหน้าตั้ง	รายการขนมไทย “ข้าวตังหน้าตั้ง” มีการแปลด้วยการตั้งชื่อใหม่ เพราะชื่อเดิมในภาษาไทยหากแปลตรงตัว ผู้รับสารในภาษาปลายทางอาจไม่เข้าใจ จึงแปลด้วยการตั้งชื่อใหม่ คือ ใช้คำว่า “泰式” แปลว่า แบบไทย คำว่า “咸” แปลว่า เค็ม คำว่า “米饼” แปลว่า ข้าวทอดเป็นแผ่น เพื่ออธิบายลักษณะของขนมไทย “ข้าวตังหน้าตั้ง”
	泰式咸米饼	
3	แหนม	รายการอาหาร “แหนม” มีการแปลด้วยการตั้งชื่อใหม่ เพราะชื่อเดิมในภาษาไทยหากแปลตรงตัว ผู้รับสารในภาษาปลายทางอาจไม่เข้าใจ จึงแปลด้วยการตั้งชื่อใหม่ คือ ใช้คำว่า “酸香肠” แปลว่า ไส้กรอกที่มีรสชาติเปรี้ยวเข้ามาอธิบายเพิ่มเติมว่าอาหารชนิดนี้มีลักษณะคล้ายกับไส้กรอก และมีรสชาติเปรี้ยว
	泰式酸香肠	

กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่ เป็นวิธีที่นักแปลพิจารณาการตั้งชื่อใหม่ให้ผู้รับสารในภาษาปลายทางเข้าใจ เนื่องจากชื่อในภาษาต้นฉบับอาจไม่เป็นที่รู้จักหากแปลตรงตัวหรือใช้วิธีการแปลทับศัพท์ ต้องใช้การตั้งชื่อใหม่เพื่อการอธิบายว่าอาหารชนิดนี้มีส่วนประกอบ รสชาติ หรือลักษณะของอาหารเป็นอย่างไร

3. กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์

กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์ชื่ออาหารไทยเป็นภาษาจีนในร้านอาหารไทย จากแพลตฟอร์มเหม่ยถวนนครเซี่ยงไฮ้ พบจำนวน 40 รายชื่อ ตัวอย่างดังตารางที่ 5

ตารางที่ 5 ตัวอย่างชื่ออาหารไทยที่ใช้กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์

ลำดับ	การทับศัพท์	ชื่ออาหาร	การวิเคราะห์
1	การแปลทับศัพท์	สะเต๊ะไก่เสียบไม้	รายการอาหาร “สะเต๊ะไก่เสียบไม้” ผู้แปลใช้การแปลโดยทับศัพท์เสียง “沙爹” อ่านว่า ซาเตีย แปลว่า สะเต๊ะ
		沙爹鸡肉串 ทับศัพท์+เนื้อไก่+(ลักษณะการนำมาร้อยต่อกัน ในบริบทนี้คือเสียบไม้)	
2	การแปลทับศัพท์+เพิ่มประเภทอาหาร	ต้มยำกุ้ง	รายการอาหาร “ต้มยำกุ้ง” ผู้แปลใช้การแปลโดยทับศัพท์เสียงต้มยำกุ้ง “冬阴功” อ่านว่า ตงอินกง และเพิ่มประเภทของอาหารคำว่า “汤” หมายถึง ซุป
		冬阴功汤 ทับศัพท์+อาหารประเภทซุป	
3	การแปลทับศัพท์+เพิ่มวัตถุดิบในอาหาร	แกงกะหรี่	รายการอาหาร “แกงกะหรี่” ผู้แปลใช้การแปลโดยทับศัพท์เสียง “咖喱” อ่านว่า กาหลี และเพิ่มวัตถุดิบของอาหารคำว่า “虾” หมายถึง กุ้ง
		咖喱虾 ทับศัพท์+กุ้ง	
4	เพิ่มสถานที่+การแปลทับศัพท์	กะเพราเนื้อสับ	รายการอาหาร “กะเพราเนื้อสับ” ผู้แปลใช้การแปลโดยทับศัพท์เสียง “嘎抛” อ่านว่า กาเพา และระบุชื่อสถานที่ในประเทศไทย “老普吉” หมายถึง ย่านเมืองเก่าจังหวัดภูเก็ตลงไปด้วย
		老普吉牛肉嘎抛 ชื่อสถานที่+เนื้อวัว+ทับศัพท์	
5	การแปลทับศัพท์ ชื่อสถานที่	ก๋วยเตี๋ยวสุโขทัย	รายการอาหาร “ก๋วยเตี๋ยวสุโขทัย” ผู้แปลใช้การแปลโดยทับศัพท์ชื่อสถานที่ คำว่า “素可泰” อ่านว่า ซูเชอไท่ และแปลประเภทของอาหารจากภาษาต้นทาง “面条” หมายถึง ก๋วยเตี๋ยว
		素可泰面条 ชื่อสถานที่+ก๋วยเตี๋ยว	

กลวิธีการแปลแบบใช้คำทับศัพท์ เป็นการแสดงคำในภาษาต้นทาง (ภาษาไทย) ด้วยการออกเสียงในภาษาปลายทาง (ภาษาจีน) ที่เหมือนกันหรือใกล้เคียงกัน ทั้งนี้ ชื่ออาหารไทยที่ใช้การแปลทับศัพท์ ได้แก่ ต้มยำกุ้ง (冬阴功 อ่านว่า ตงอินกง) แกงกะหรี่ (咖喱 อ่านว่า กาหลี) สะเต๊ะ (沙爹 อ่านว่า ซาเตีย) กะเพรา (嘎抛/圣罗勒 อ่านว่า กาเพา) การแปลทับศัพท์ที่พบในแพลตฟอร์มหม่ยถวน มีการแปลโดยใช้ทับศัพท์ การแปลโดยใช้ทับศัพท์ร่วมกับการเพิ่มประเภทของอาหาร เพิ่มวัตถุดิบในอาหาร เพิ่มสถานที่ และการแปลทับศัพท์ชื่อสถานที่ ทั้งนี้ ข้อสังเกตในการแปลชื่ออาหารไทยด้วยการทับศัพท์ คือ รายการอาหารที่ผู้แปลใช้การแปลทับศัพท์มักเป็นอาหารที่ชาวจีนรู้จัก หรือ เป็น

อาหารที่มีชื่อเสียงของประเทศไทย และที่น่าสนใจ คือ มีการเปลี่ยนชื่อสถานที่ที่มาของอาหารนั้น ๆ ลงไปด้วย นอกจากตัวอย่างข้างต้นที่มีการเปลี่ยนชื่อ จังหวัดภูเก็ต จังหวัดสุโขทัยแล้ว ยังมีรายการอาหารอื่น ๆ ที่ได้เพิ่มสถานที่ในประเทศไทยลงไป ได้แก่ ตลาดรถไฟ (ผัดไทยร้าน TaiFeiDian เปลี่ยนชื่อในภาษาจีนว่า “铁道市场炒河粉” หมายถึง ผัดไทยตลาดรถไฟ) จังหวัดกระบี่ (ปลากะพงทอด ร้าน TaiFeiDian เปลี่ยนชื่อในภาษาจีนว่า “甲米火焰鲈鱼” หมายถึง ปลากะพงทอดจังหวัดกระบี่) จังหวัดเชียงใหม่ (ไก่ผัดตะไคร้ร้าน mini yèah เปลี่ยนชื่อในภาษาจีนว่า “清迈油炆香茅鸡” หมายถึง ไก่ผัดตะไคร้จังหวัดเชียงใหม่) เป็นต้น การแปลทับศัพท์โดยใช้ชื่อสถานที่แหล่งกำเนิดอาหารลงไปเมนูอาหารทำให้รายการอาหารน่าสนใจยิ่งขึ้น เป็นการแนะนำให้ผู้รับสารทราบที่มาของอาหารเหล่านี้ และยังถือเป็นการแนะนำสถานที่ท่องเที่ยวของไทยไปในตัวอีกด้วย

4. กลวิธีการแปลแบบใช้คำเทียบเท่า

กลวิธีการแปลแบบใช้คำเทียบเท่าของชื่ออาหารไทยเป็นภาษาจีนในร้านอาหารไทย จากแพลตฟอร์มเหม่ยถวนนครเชียงใหม่ ปรากฏจำนวน 25 รายชื่อ กลวิธีการแปลแบบใช้คำเทียบเท่าเป็นกลวิธีการใช้คำระบุรายละเอียดลักษณะของสิ่งนั้น ๆ เป็นการใช้คำแปลที่มีเนื้อความเทียบเท่าที่ผู้รับสารในภาษาเป้าหมายมีความคุ้นชิน คำที่ใช้แปลอาจไม่ใช่คำดั้งเดิมในภาษาจีน แต่มีการใช้ทั่วไปจนชาวจีนเข้าใจได้ การแปลแบบใช้คำเทียบเท่าเป็นการใช้คำที่ภาษาปลายทางนิยมใช้เฉพาะกับอาหารประเภทเดียวกัน ซึ่งผู้รับสารภาษาจีนสามารถเข้าใจได้ ตัวอย่างดังตารางที่ 6

ตารางที่ 6 ตัวอย่างชื่ออาหารไทยที่ใช้กลวิธีการแปลแบบใช้คำเทียบเท่า

ลำดับ	ชื่ออาหาร	การวิเคราะห์
1	ขนมชั้น	การแปลรายการอาหารหวาน “ขนมชั้น” ผู้แปลแปลว่า “椰汁千层糕” ผู้แปลใช้คำเทียบเท่าในการแปลภาษาจีนคำว่า “千层糕” แปลว่า ขนมที่มีหลายชั้น ซึ่งคำว่า “千层糕” ปรากฏในรายการอาหารหวานประเภทเค้กที่มีหลายชั้นซึ่งมีขายทั่วไปในประเทศจีน
	椰汁千层糕	
	น้ำมะพร้าว ขนมที่มีหลายชั้น	
2	ฟักทองสังขยา	การแปลรายการอาหารหวาน “ฟักทองสังขยา” คำว่า “ฟักทอง” ในภาษาจีนคือ “南瓜” คำว่า “สังขยา” ในภาษาจีน ผู้แปลเลือกใช้คำที่ชาวจีนคุ้นชิน เมื่อมีการตั้งชื่ออาหารที่มีลักษณะเป็นวุ้นว่า “布丁” เพื่อให้ผู้รับสารเข้าใจลักษณะของอาหารชนิดนี้โดยไม่คลาดเคลื่อน และมีการเพิ่มความคำว่า “泰式” เพื่อบอกเอกลักษณ์ความเป็นไทยอีกด้วย
	泰式南瓜布丁	
	แบบไทย ฟักทองพุดดิ้ง	
3	ยำหัวปลี	การแปลรายการอาหาร “ยำหัวปลี” คำว่า “ยำ” ในภาษาจีนคือ “沙拉” (ในบางร้านใช้เป็นคำว่า “凉拌” การนำวัตถุดิบมาคลุกให้เข้ากัน) คำว่า “หัวปลี” ในภาษาจีนคือ “香蕉花” จะเห็นได้ว่าในภาษาจีนผู้แปลเลือกใช้คำที่ชาวจีนคุ้นชิน “沙拉” ให้
	香蕉花沙拉	
	หัวปลี ยำ	

		ความหมายสื่อถึงอาหารประเภทสลัด หรือยำ รายการอาหาร “ยำหัวปลี” จึงแปลว่า “香蕉花沙拉”
--	--	--

5. กลวิธีการแปลแบบเติมคำ

กลวิธีการแปลแบบเติมคำของชื่ออาหารไทยเป็นภาษาจีนในร้านอาหารไทย จากแพลตฟอร์มเหมยถวนนครเซี่ยงไฮ้ พบจำนวน 20 รายชื่อ ตัวอย่างดังตารางที่ 7

ตารางที่ 7 ตัวอย่างชื่ออาหารไทยที่ใช้กลวิธีการแปลแบบเติมคำ

ลำดับ	ชื่ออาหาร	การวิเคราะห์
1	ข้าวเหนียวมะม่วง	“ข้าวเหนียว” ในภาษาจีนคือ “糯米” คำว่า “มะม่วง” ในภาษาจีนคือ “芒果” แต่ในรายการอาหาร “ข้าวเหนียวมะม่วง” มีการเติมคำ และมีการเล่นคำ ได้แก่ คำว่า “มะม่วง” ใช้เป็นคำว่า “芒芒” และเพิ่มคำว่า “仙气” ที่สามารถแปลว่าได้ว่า “พลังเซียน หรือ ออรา” และเพิ่มรสชาติอาหารคำว่า “甜” ที่แปลว่า “หวาน” ลงไปด้วย รวมแล้วเป็น “仙气芒芒糯米甜饭” เพื่อบอกรสชาติของอาหารและการเสริมคำทำให้เมนูอาหารนี้น่าสนใจยิ่งขึ้น
	仙气芒芒糯米甜饭	
	พลังเซียน มะม่วง ข้าวเหนียว หวาน	
2	แกงเผ็ดฟักทอง	“แกงเผ็ดฟักทอง” ในภาษาจีนคือ “古法南瓜猪肉咖喱” คำว่า “แกงเผ็ด” ผู้แปลในภาษาจีนใช้คำเดียวกับแกงกะหรี่ “咖喱” คำว่า “ฟักทอง” ในภาษาจีนคือ “南瓜” ผู้แปลยังเพิ่มคำว่า “古法” ที่มีความหมายว่า โบราณ และ “猪肉” ที่มีความหมายว่า เนื้อหมู เพื่อบอกรสชาติของอาหารชนิดนี้ และบอกเอกลักษณ์ของอาหารชนิดนี้ว่าเป็นอาหารต้นตำรับโบราณ
	古法南瓜猪肉咖喱	
	แบบโบราณ ฟักทอง เนื้อหมู กะหรี่	
3	ไก่ทอดซอส	“ไก่ทอดซอส” ในภาษาจีนคือ “辣酱炸鸡” คำว่า “ไก่” ในภาษาจีน คือ “鸡” คำว่า “ทอด” ในภาษาจีนคือ “炸” คำว่า “ซอส” ในภาษาจีนคือ “酱” แต่ในรายการอาหาร “ไก่ทอดซอส” มีการเติมคำ คำว่า “辣” แปลว่า รสเผ็ด เพื่อบอกรสชาติของอาหาร
	辣酱炸鸡	
	เผ็ด ซอส ทอด ไก่	

ในหลักและข้อควรระวังในการแปลจีน-ไทยก็ได้กล่าวถึง การแปลผู้แปลต้องรู้จักตัด เติม และปรับข้อความให้เหมาะสมกับวิธีการแสดงออกในภาษาปลายทาง (กนกพร นุ่มทอง และ ศิริวรรณ ลิขิตเจริญธรรม 2562, น.105-106) เช่นเดียวกัน กลวิธีการแปลแบบเติมคำของชื่ออาหารไทยจากแพลตฟอร์มเหมยถวน นครเซี่ยงไฮ้ มีการเพิ่มคำบอกสถานที่ คำบอกลักษณะ ระยะเวลา คำบอกประเภทอาหาร คำบอกเครื่องปรุงรสชาติ และคำบอกวัตถุดิบ ดังนี้

(1) **เพิ่มคำบอกสถานที่** นอกจากสถานที่ที่ได้ยกตัวอย่างไว้ในกลวิธีการแปลทับศัพท์อย่าง จังหวัดภูเก็ต จังหวัดสุโขทัย จังหวัดกระบี่ จังหวัดเชียงใหม่ ตลาดรถไฟแล้ว ยังมีคำที่บอกเอกลักษณ์อย่างคำว่า “泰式” แปลว่า แบบไทย ๆ เช่น รายการอาหารทอดมันกุ้งในภาษาจีนใช้คำว่า “泰式炸虾饼”

(2) **เพิ่มคำบอกลักษณะ ระยะเวลา** การเพิ่มคำคุณศัพท์ลงในเมนูอาหารทำให้เมนูอาหารมีความน่าสนใจมากยิ่งขึ้น นอกจากรายการอาหารหวานข้าวเหนียวมะม่วงในตัวอย่างแล้ว ยังมีคำอื่น ๆ เช่น “月光” แปลว่า แสงจันทร์ (จากรายการอาหารข้าวมันไก่ “月光鸡油饭”) “月亮” แปลว่า พระจันทร์ (จากรายการอาหารกุ้งแพ “月亮虾饼”) “黄金” แปลว่า ทอง (จากรายการอาหารเต้าหู้ทอดราดซอสมะขาม “黄金超人炸豆腐”) “瀑布” แปลว่า น้ำตก (จากรายการอาหารพิซซ่าหน้าทุเรียนชีส “榴莲芝士瀑布披萨”) “大满足” แปลว่า พึงพอใจ (จากรายการอาหารผัดมาตำต้มยำทะเล “大满足冬阴功 MAMA 面锅”) “巨无霸” แปลว่า ยักษ์ใหญ่ (จากรายการอาหารแกงกะหรี่กุ้ง “巨无霸咖喱虾墩墩”) “巨人火山” แปลว่า ภูเขาไฟยักษ์ (จากรายการอาหารต้มเลี้ยงแซ่บ “绿巨人火山排骨”) “三色饭” แปลว่า ข้าวสามสี (จากรายการอาหารข้าวเหนียวมะม่วงอัญชัน “芒果三色饭”) “古法” แปลว่า แบบดั้งเดิม (จากรายการอาหารแกงเผ็ดฟักทอง “古法南瓜猪肉咖喱”) “传统” แปลว่า ดั้งเดิม (จากรายการอาหารแกงกะหรี่ไก่ “泰式传统黄咖喱鸡”) เป็นต้น

(3) **เพิ่มคำบอกประเภทอาหาร** เช่น “羹” แปลว่า น้ำแกงเข้มข้น (จากรายการอาหารหวานกล้วยบวชชี “香蕉椰奶羹”) “汤” แปลว่า ซุป (จากรายการอาหารต้มยำทะเล “冬阴海鲜汤”)

(4) **เพิ่มคำบอกเครื่องปรุงรสชาติ** เช่น “椰奶” แปลว่า กะทิ (จากรายการอาหารหวานบัวลอย “椰奶汤圆”) “泰酱” แปลว่า ซอสแบบไทย (จากรายการอาหารมะเขือยาวย่าง “泰酱烧茄子”) “辣酱” แปลว่า ซอสเผ็ด (จากรายการอาหารปลาเก๋ราดพริก “辣酱炸鱼”) “甜” แปลว่า หวาน (จากรายการอาหารหวานทับทิมกรอบ “红宝石椰奶甜汤”) “辣” แปลว่า เผ็ด และ “酸” แปลว่า เปรี้ยว (จากรายการอาหารต้มยำตีนไก่ “泰式酸辣凤爪”)

(5) **เพิ่มคำบอกวัตถุดิบ** เช่น “猪肉” แปลว่า เนื้อหมู (จากรายการอาหารแกงเผ็ดฟักทอง “古法南瓜猪肉咖喱”) “鸡丝” แปลว่า เนื้อไก่ที่ฉีกเป็นเส้น ๆ (จากรายการอาหารก๋วยเตี๋ยวคั่วไก่ “鸡丝炒面”)

กลวิธีการแปลแบบเดิมคำทำให้ผู้รับสารได้รับข้อมูลเพิ่มเติมที่ผู้แปลอาจคิดว่าหากแปลตรงตัวแล้วผู้รับสารอาจเข้าใจได้ยาก หรือเพิ่มเติมคำเพื่อให้ชื่ออาหารชนิดนี้มีความน่าสนใจยิ่งขึ้น

6. กลวิธีการแปลแบบตัดความ

กลวิธีการแปลแบบตัดความชื่ออาหารไทยเป็นภาษาจีนของร้านอาหารไทย จากแพลตฟอร์มเหม่ยถวนนครเซี่ยงไฮ้ พบจำนวน 10 รายชื่อ ตัวอย่างดังตารางที่ 8

ตารางที่ 8 ตัวอย่างชื่ออาหารไทยที่ใช้กลวิธีการแปลแบบตัดความ

ลำดับ	ชื่ออาหาร	การวิเคราะห์
1	ปูผัดผงกะหรี่	คำว่า “ปู” ในภาษาจีนคือ “蟹” คำว่า “ผัด” ในภาษาจีนคือ “炒” คำว่า “ผงกะหรี่” ในภาษาจีนคือ “咖喱” รายการอาหาร “ปูผัดผงกะหรี่” ตัดความคำว่า ผัด (炒) ออก แปลแบบตัดความได้ว่า “咖喱蟹”
	咖喱蟹	
	กะหรี่ ปู	
2	ผักบุ้งผัดกะปิ	คำว่า “ผักบุ้ง” ในภาษาจีนคือ “空心菜” คำว่า “ผัด” ในภาษาจีนคือ “炒” คำว่า “กะปิ” ในภาษาจีนคือ “虾酱” รายการอาหาร “ผักบุ้งผัดกะปิ” ตัดความคำว่า ผัด (炒) ออก แปลแบบตัดความได้ว่า “虾酱空心菜”
	虾酱空心菜	
	กะปิ ผักบุ้ง	
3	น่องไก่ต้มน้ำจิ้มตะไคร้	คำว่า “น่องไก่” ในภาษาจีนคือ “鸡腿” คำว่า “นึ่ง” ในภาษาจีนคือ “蒸” คำว่า “ตะไคร้” ในภาษาจีนคือ “香茅” รายการอาหาร “น่องไก่ต้มน้ำจิ้มตะไคร้” ตัดความคำว่า นึ่ง (蒸) ออก แปลแบบตัดความได้ว่า “香茅鸡腿”
	香茅鸡腿	
	ตะไคร้ น่องไก่	

ในหลักและข้อควรระวังในการแปลจีน-ไทยก็ได้กล่าวถึง การแปลผู้แปลต้องรู้จักตัด เติม และปรับข้อความให้เหมาะสมกับวิธีการแสดงออกในภาษาปลายทาง (กนกพร นุ่มทอง และ ศิริวรรณ ลิขิตเจริญธรรม 2562, น.105-106) เช่นเดียวกัน ในกลวิธีการแปลตัดความ ผู้แปลเลือกตัดความที่ตัดออกแล้วแต่ยังทำให้ผู้รับสารเข้าใจ โดยคำที่ถูกตัดออกไป ได้แก่ ตัดคำที่บอกวิธีการประกอบอาหาร ตัดลักษณะรายละเอียดชนิดของวัตถุดิบ และตัดกระบวนการ ดังนี้

(1) **ตัดกรรมวิธีการประกอบอาหาร** ได้แก่ การผัด เผา ทอด นึ่ง ย่าง โดยรายการอาหารไทยบนแพลตฟอร์มหม่ยถวน นครเซี่ยงไฮ้ ผู้แปลตัดคำว่า “ผัด” มากที่สุด เช่น รายการอาหาร “กะหล่ำปลีผัดกะปิ” ตัดความคำว่า ผัด (炒) ออก แปลแบบตัดความได้ว่า “虾酱卷心菜” รายการอาหาร “ปูไข่เผา” ตัดความคำว่า เผา (烤) ออก แปลแบบตัดความได้ว่า “蛋蟹” รายการอาหาร “เผือกทอด” ตัดความคำว่า ทอด (炸) ออก แปลแบบตัดความได้ว่า “芋头饼” รายการอาหาร “น่องไก่ต้มน้ำจิ้มตะไคร้” ตัดความคำว่า นึ่ง (蒸) ออก แปลแบบตัดความได้ว่า “香茅鸡腿” รายการอาหาร “คอหมูย่าง” ตัดความคำว่า ย่าง (烤) ออก แปลแบบตัดความได้ว่า “猪颈肉” เป็นต้น

(2) **ตัดลักษณะรายละเอียดชนิดของวัตถุดิบ** ได้แก่ เนื้อหมู กุ้งก้ามกราม ปลาเก๋า เช่น รายการอาหาร “ข้าวเหนียวหมูπίง” ตัดความคำว่า หมู (猪) ออก แปลแบบตัดความได้ว่า “烤肉糯米饭” รายการอาหาร “กุ้งก้ามกรามผัดพริกเกลือ” ตัดความคำว่า ก้ามกราม (长脚) ออก แปลแบบตัดความได้ว่า “辣酱炒虾” รายการอาหาร “ปลาเก๋าราดพริก” ตัดความชนิดของปลา คำว่า ปลาเก๋า (石斑鱼) ออก แปลแบบตัดความได้ว่า “辣酱炸鱼” เป็นต้น

(3) **ตัดกระบวนการ** ได้แก่ สับ ราด ยัดไส้ เช่น รายการอาหาร “กะเพราเนื้อสับ” ตัดความลักษณะของเนื้อที่มีการสับ (肉末) และกระบวนการผัดออก แปลเฉพาะคำว่า “เนื้อวัว” แบบตัดความได้ว่า “牛肉嘎抛/圣罗勒” รายการอาหาร “ปลาเก๋าราดพริก” ตัดกระบวนการ คำว่า ราด

(泼/洒) ออก แปลแบบตัดความได้ว่า “辣酱炸鱼” รายการอาหาร “ต้มจืดมะระยัดไส้” ตัดกระบวนการ คำว่า ยัดไส้ (夹心) ออก แปลแบบตัดความได้ว่า “酿苦瓜汤” เป็นต้น

7. กลวิธีการแปลแบบใช้คำกว้าง ๆ ทัวไป

กลวิธีการแปลแบบใช้คำกว้าง ๆ ทัวไปของชื่ออาหารไทยเป็นภาษาจีนในร้านอาหารไทย จากแพลตฟอร์มเหมยถวน นครเซี่ยงไฮ้ พบจำนวน 7 รายชื่อ ตัวอย่างดังตารางที่ 9

ตารางที่ 9 ตัวอย่างชื่ออาหารไทยที่ใช้กลวิธีการแปลแบบใช้คำกว้าง ๆ ทัวไป

ลำดับ	ชื่ออาหาร	การวิเคราะห์
1	ชุดอาหารทะเล	รายการอาหาร “ชุดอาหารทะเล” ในภาษาไทยมีการตั้งชื่อแบบใช้คำ กว้าง ๆ ทัวไป การแปลในภาษาจีนก็มีการใช้คำกว้าง ๆ ทัวไปในการแปลเช่นกัน คือ “海鲜拼盘” คำว่า “拼盘” หมายถึง การนำอาหารสองชนิดมาจัดไว้ด้วยกัน โดยมากมักใช้กับอาหารเรียกน้ำย่อย
	海鲜拼盘	
	อาหารทะเล การรวมจาน	
2	ผัดผักรวม	รายการอาหาร “ผัดผักรวม” ในภาษาไทยมีการตั้งชื่อแบบใช้คำ กว้าง ๆ ทัวไป การแปลในภาษาจีนก็มีการใช้คำกว้าง ๆ ทัวไปในการแปลเช่นกัน คือ “炒什锦蔬菜” คำว่า “什锦” หมายถึง การนำวัตถุดิบหลากหลายชนิดมาจัดไว้ด้วยกัน
	炒什锦蔬菜	
	ผัดหลากหลาย ผัก	
3	หมูกระทะ	รายการอาหาร “หมูกระทะ” ในภาษาไทยมีการตั้งชื่อแบบใช้คำ กว้าง ๆ ทัวไป เพราะหมูกระทะไม่มีเพียงแต่หมูเท่านั้น แต่มีผัก มีวัตถุดิบอื่น ๆ การแปลในภาษาจีนก็มีการใช้คำกว้าง ๆ ทัวไปในการแปลเช่นกัน คือ “猪肉锅” หมายถึง หม้อหรือกระทะที่มีเนื้อหมู
	猪肉锅	
	หมู กระทะ	

กลวิธีการแปลแบบใช้คำกว้าง ๆ ทัวไป ผู้แปลจะใช้วิธีการแปลที่ใช้คำกว้าง ๆ ทัวไปให้ตรงกับต้นฉบับ ในที่นี้ผู้วิจัยไม่จัดให้อยู่ในการแปลตรงตัว เนื่องจากการแปลลักษณะนี้มีเอกลักษณ์ที่แตกต่างจากการแปลตรงตัวอยู่ คือ การใช้คำที่มีความหมายกว้าง ๆ มารับชื่ออาหาร ซึ่งผู้รับสารทั้งภาษาไทยและภาษาจีนต่างก็เข้าใจ ถึงแม้ไม่ได้ระบุว่าอาหารชนิดนี้ประกอบด้วยอะไรบ้าง โดยในภาษาไทยใช้คำระบุลักษณะกว้าง ๆ เช่น คำว่า “ชุด” ในภาษาจีนใช้คำว่า “拼盘” คำว่า “ผัดรวม” ในภาษาจีนใช้คำว่า “什锦蔬菜” คำว่า “หมูกระทะ” ในภาษาจีนใช้คำว่า “猪肉锅” เป็นต้น

8. กลวิธีการแปลแบบแทนที่ด้วยวัฒนธรรมภาษาแปล

กลวิธีการแปลแบบแทนที่ด้วยวัฒนธรรมภาษาแปลของชื่ออาหารไทยเป็นภาษาจีนในร้านอาหารไทย จากแพลตฟอร์มเหมยถวน นครเซี่ยงไฮ้ จำนวน 6 รายชื่อ ตัวอย่างดังตารางที่ 10

ตารางที่ 10 ตัวอย่างชื่ออาหารไทยที่ใช้กลวิธีการแปลแบบแทนที่ด้วยวัฒนธรรมภาษาแปล

ลำดับ	ชื่ออาหาร	การวิเคราะห์
-------	-----------	--------------

1	ทอดมันกุ้ง	รายการอาหาร “ทอดมันกุ้ง” มีการแทนที่ด้วยวัฒนธรรมภาษาแปล คือ ใช้คำว่า “饼” หมายถึง อาหารทำด้วยแป้ง (ที่มีลักษณะกลม ๆ แบน ๆ) ซึ่งลักษณะทอดมันของไทยก็มีรูปร่างคล้ายคลึงกับ “饼”
	泰式炸虾饼	
	แบบไทย ทอด กุ้ง+饼	
2	ทอดมันปลาหมึก	รายการอาหาร “ทอดมันปลาหมึก” มีการแทนที่ด้วยวัฒนธรรมภาษาแปล คือ ใช้คำว่า “饼” หมายถึง อาหารทำด้วยแป้ง (ที่มีลักษณะกลม ๆ แบน ๆ) ซึ่งลักษณะทอดมันของไทยก็มีรูปร่างคล้ายคลึงกับ “饼”
	炸墨鱼饼	
	ทอด ปลาหมึก+ 饼	
3	ทอดมันปูข้าวโพด	รายการอาหาร “ทอดมันปูข้าวโพด” มีการแทนที่ด้วยวัฒนธรรมภาษาแปล คือ ใช้คำว่า “饼” หมายถึง อาหารทำด้วยแป้ง (ที่มีลักษณะกลม ๆ แบน ๆ) ซึ่งลักษณะทอดมันของไทยก็มีรูปร่างคล้ายคลึงกับ “饼”
	蟹肉玉米饼	
	เนื้อปู ข้าวโพด+饼	

กลวิธีการแปลแบบแทนที่ด้วยวัฒนธรรมภาษาแปล ใช้วัฒนธรรมภาษาปลายทางแทนที่วัฒนธรรมภาษาต้นทาง แม้ว่าจะไม่ใช่อาหารชนิดเดียวกัน แต่ก็มีลักษณะของอาหารที่ประกอบเสร็จแล้วคล้ายกัน ผู้แปลจะใช้วิธีการแปลโดยใช้คำที่มีในภาษาจีน และความหมายมีความใกล้เคียงกับลักษณะของอาหารไทยนั้น ๆ เช่น คำว่า “饼” หมายถึงอาหารทำด้วยแป้ง (ที่มีลักษณะกลม ๆ แบน ๆ) นำมาใช้แปลอาหารที่มีการทอดและมีลักษณะกลม ๆ แบน ๆ

สรุปและอภิปรายผล

ชื่ออาหารเป็นสะพานเชื่อมที่สำคัญระหว่างร้านอาหารและลูกค้า ทำให้ลูกค้าทราบชื่อของอาหารอย่างชัดเจน สามารถบ่งบอกเอกลักษณ์ของอาหารและวัฒนธรรมของประเทศนั้น ๆ อย่างถูกต้อง (Li Huishan, 2017) ดังนั้น การแปลชื่ออาหารไทยจึงมีความสำคัญเป็นอย่างยิ่ง จากการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่ออาหารไทยเป็นภาษาจีนในร้านอาหารไทย จากแพลตฟอร์มเหมยถวน นครเซียงไฮ้ จำนวน 207 รายชื่อ ซึ่งชื่อของอาหารแต่ละประเภทมักจะใช้หลากหลายกลวิธี ผู้วิจัยคัดเลือกการจัดกลุ่มแต่ละประเภทกลวิธีการแปลจากจุดเด่นในการแปลชื่อนั้น ๆ ผู้วิจัยพบว่า ร้านอาหารไทยมีการใช้กลวิธีการแปลชื่ออาหารจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน ดังนี้ กลวิธีการแปลแบบตรงตัว กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่ กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์ กลวิธีการแปลแบบใช้คำเทียบเท่า กลวิธีการแปลแบบเติมคำ กลวิธีการแปลแบบตัดความ กลวิธีการแปลแบบใช้คำกว้าง ๆ ทั่วไป และกลวิธีการแปลแบบแทนที่ด้วยวัฒนธรรมภาษาแปล โดยกลวิธีที่พบมากที่สุด ได้แก่ กลวิธีการแปลแบบตรงตัว รองลงมาคือ กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่ และน้อยที่สุดคือ กลวิธีการแปลแบบแทนที่ด้วยวัฒนธรรมภาษาแปล ซึ่งผลการศึกษานี้สอดคล้องกับเนตรนันทิพย์ บุตดาวงศ์ และ ศรีธนร สุระหาร (2564) ที่ศึกษาการแปลชื่ออาหารไทยเป็นภาษาจีน กรณีศึกษาร้านอาหารไทยในนครเฉิงตู สาธารณรัฐประชาชนจีน ในส่วนกลวิธีการแปลที่พบน้อยที่สุด คือ การแปลแบบแทนที่ด้วยวัฒนธรรมภาษาแปล แต่กลวิธีที่พบบ่อยที่สุดมีผลแตกต่างกัน และผลการศึกษาด้านกลวิธีการแปลนี้แตกต่างกับการแปลภาษาไทยเป็น

ภาษาจีนในบริบทอื่น ๆ ด้วย ได้แก่ การแปลชื่อตราสินค้าของไทยเป็นภาษาจีนในงานวิจัยของจิราพร เนตรสมบัติผล (2566) ที่พบกลวิธีการแปลแบบทับศัพท์มากที่สุด การแปลชื่อละครและซีรีส์ไทยเป็น ภาษาจีนในงานวิจัยของเอกชัย แสงจันทร์ทะนุ (2563) พบว่า กลวิธีการแปลที่พบมากที่สุด คือ กลวิธี การตั้งชื่อใหม่ ซึ่งหากเทียบผลการวิจัยของผู้วิจัยกับผลการวิจัยการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีนเหล่านี้ จะเห็นได้ว่า การแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีนนั้นมีกลวิธีที่แตกต่างกันตามประเภทของเนื้อหาที่แปล ดังนั้น เมื่อผู้แปลต้องการแปลเอกสารชนิดใดควรศึกษากลวิธีการแปลที่เกี่ยวข้อง เพื่อให้ผู้อ่าน เข้าใจการสื่อความหมายนั้น ๆ

ทั้งนี้ ข้อเสนอจากงานวิจัยเพื่อการนำไปใช้ในการแปลรายการอาหารไทยเป็นภาษาจีน มีดังนี้

(1) **การใช้คำในการแปล:** การแปลรายการอาหารภาษาไทยเป็นภาษาจีน สำหรับอาหาร ประเภท “ทอดมัน” หรือ อาหารที่มีลักษณะเป็นแผ่นแบนและกลม ผู้แปลสามารถเลือกใช้คำว่า “饼” ซึ่งหมายถึง ขนมอบหรือของว่างของจีนในการแปลได้ เช่น ทอดมันกุ้ง (泰式炸虾饼) ทอดมัน ปลาหมึก (炸墨鱼饼) ทอดมันปูข้าวโพด (蟹肉玉米饼) กุ้งแพ (月亮虾饼) เผือกทอด (芋头饼) ข้าวตังหน้าตั้ง (泰式咸米饼) เป็นต้น การแปลเครื่องปรุงของอาหารไทยผู้แปลสามารถเลือกใช้คำ แปลตามที่มีผู้แปลไว้อยู่แล้ว เช่น กะปิ (虾酱) น้ำปลา (鱼露) มะขาม (罗望子) มะนาว (柠檬) กระเทียม (蒜蓉) ตะไคร้ (香茅) กะเพรา (罗勒叶) โหระพา (金不换/罗勒叶) สับปะรด (菠萝) พริก (辣椒) ขมิ้น (姜黄) สะเดา (印楝) มะพร้าว (椰子) จิง (姜) เป็นต้น การแปลวัตถุดิบประเภท เนื้อและอาหารทะเลต่าง ๆ ของอาหารไทย ผู้แปลสามารถเลือกใช้คำแปลได้ดังนี้ ปลากระพง (鲈鱼) ปลาช่อน (黑鱼) ปลาทูแดง (鲷鱼) ปลาดุก (鲶鱼) ปลาทู (鲭鱼) ปลาเก๋า (石斑鱼) เนื้อไก่ (鸡) เนื้อหมู (猪肉) เนื้อวัว (牛肉) เนื้อเป็ด (鸭肉) กุ้ง (虾) ปลาหมึก (墨鱼) ปู (蟹) ปูนิ่ม (壳蟹) หอยนางรม (蛤蜊) หอยเชล (扇贝) การแปลกรรมวิธีประกอบอาหาร ผู้แปลสามารถเลือกใช้คำ แปลได้ดังนี้ ผัด (炒) นึ่ง (蒸) ต้ม (汤) คั่ว (炒) ดอง (腌) ทอด (炸) ย่าง (烤) อบ (焗) ปั่น (冰沙) น้ำแข็งไส (刨冰) สำหรับอาหารประเภทแกง ผู้แปลสามารถตามลักษณะของอาหาร ได้แก่ การใช้คำว่า “咖喱” ในการแปลแกงที่มีการใส่กะทิหรือเครื่องแกงที่มีความเข้มข้น เช่น แกงกะหรี่ แกง เขียวหวาน แกงเผ็ด แกงเทโพ แกงคั่ว แกงฮังเล แกงเหลือง ใช้คำว่า “酸辣汤” แปลแกงที่มีรสชาติ เผ็ดและเปรี้ยว เช่น แกงส้ม

(2) **ข้อระวังในการแปลชื่ออาหาร** รายการอาหารประเภท “ต้มยำ” จากงานวิจัยนี้พบว่ามี การแปลเมนูต้มยำตามลักษณะของอาหารจริง ไม่ใช่คำเดียวกันทั้งหมด เช่น ร้าน Home Thai รายการอาหารต้มยำไก่ แปลว่า (辣鸡汤) รายการอาหารต้มยำทะเล แปลว่า (冬阴海鲜汤) เป็น ต้น แต่ทั้งนี้ก็ต้องระวังในการแปลทับศัพท์ชื่ออาหาร เพราะในงานวิจัยนี้พบว่า มีร้านอาหารที่ใช้คำทับ ศัพท์ของ “ต้มยำกุ้ง” นำมาแปลเมนูอาหารที่เป็น “ต้มยำ” ด้วย เช่น ข้าวผัดต้มยำ (冬阴功炒饭) ต้มยำปลาทู (鲭鱼冬阴功) เมนูอาหารเหล่านี้ไม่ใช่ต้มยำกุ้งควรตัดคำว่า “功” ออกไปเหลือเพียงคำ ว่า “冬阴” ส่วนการแปลรายการอาหารประเภท “ส้มตำ” และ “ยำ” ร้านอาหารไทยใช้คำแปลว่า “沙拉” และ “凉拌” ทั้งนี้เหตุเพราะคำว่า “沙拉” และ “凉拌” มีความหมายที่ใกล้เคียงกัน “沙拉” หมายถึง สลัด เป็นอาหารตะวันตกที่มีการนำวัตถุดิบมาคลุกให้เข้ากัน ส่วน “凉拌” คือ การนำ

วัตถุดิบมาคลุกและใส่เครื่องปรุง โดยไม่ได้ใช้ความร้อนในการประกอบอาหาร แต่ในประเทศจีนรายการอาหารที่มีการใส่พริก และมีรสชาติเผ็ดมักใช้คำว่า “凉拌” มากกว่า คำว่า “沙拉” คำว่า “沙拉” มักใช้ในสลัดผัก ดังนั้นในการแปล “ยำ” และ “ส้มตำ” ซึ่งโดยมากมีรสชาติเผ็ด หรือมีรสจัด ผู้วิจัยคิดว่าควรใช้คำว่า “凉拌” จะสื่อความได้ตรงมากกว่าคำว่า “沙拉”

(3) การแปลชื่ออาหารให้น่าสนใจ ร้านอาหารอาจมีการเพิ่มคำลงไป ในงานวิจัยนี้รายการอาหารเดียวกัน แต่คนละร้านบางรายการจะมีการแปลต่างกัน เช่น ข้าวเหนียวมะม่วง ร้านอาหารไทย KongBaTai ใช้วิธีการแปลตรงตัว แปลว่า (芒果糯米饭) ส่วนร้านอาหารไทย TaiFeiDian ใช้การเพิ่มคำเพื่อความน่าสนใจของรายการอาหาร แปลว่า (仙气芒芒糯米甜饭) เป็นต้น และยังมีบางรายการอาหารที่ใช้คำแสดงความเป็นไทย เช่น คำว่า “泰式” (แบบไทย) ลงไปในรายการอาหาร แสดงให้เห็นถึงเอกลักษณ์ว่าเป็นอาหารไทย

ในอนาคต จากการแลกเปลี่ยนที่เพิ่มขึ้นระหว่างจีนและไทยในด้านเศรษฐกิจ การค้า วัฒนธรรม และอื่นๆ ผู้วิจัยหวังว่างานวิจัยนี้จะ เป็นประโยชน์สำหรับบุคคลที่สนใจ เป็นส่วนช่วยในการแสวงหาแนวทางแก้ไขการแปลให้มีประสิทธิภาพ ด้วยการปรับปรุงกลยุทธ์และวิธีการแปล ตลอดจนปรับปรุงคุณภาพและความถูกต้องของการแปล เช่นนี้ร้านอาหารไทยไม่เพียงแต่สามารถตอบสนองความต้องการข้อมูลและความชอบด้านรสนิยมของผู้บริโภคชาวจีนได้ดีขึ้นเท่านั้น แต่ยังมีบทบาทมากขึ้นในการส่งเสริมการแลกเปลี่ยนและบูรณาการวัฒนธรรมอาหารไทย- จีนช่วยเพิ่มประสบการณ์การรับประทานอาหารและการรับรู้ทางวัฒนธรรมของผู้บริโภค เพิ่มสีสันสดใสให้กับการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมและความร่วมมือระหว่างจีนและไทยอีกด้วย

ข้อเสนอแนะ

ข้อเสนอแนะในการนำไปใช้

การแปลไม่ได้เป็นเพียงการแปลภาษาเท่านั้น แต่ยังรวมถึงการถ่ายทอดวัฒนธรรมด้วย ชื่ออาหารของร้านอาหารไทยมักจะมีลักษณะเฉพาะของท้องถิ่นและมรดกทางวัฒนธรรมอย่างลึกซึ้ง วิธีการเก็บองค์ประกอบเหล่านี้ไว้ในการแปลและในขณะเดียวกันก็ดึงดูดความสนใจของผู้ใช้ส่วนใหญ่บนแพลตฟอร์มหม่ยถวน ช่วยนครเซี่ยงไฮ้ เป็นความท้าทายอย่างมาก หม่ยถวน ในฐานะแพลตฟอร์มบริการส่งอาหารชั้นนำของประเทศจีน มีฐานผู้ใช้จำนวนมาก ผู้ใช้เหล่านี้มาจากภูมิภาคที่แตกต่างกัน และมีความชอบด้านรสนิยมที่แตกต่างกัน เมื่อแปลชื่ออาหารไทย ควรใส่ใจกับการใช้คำ ศึกษาข้อควรระวังในการแปลเพื่อการปรับใช้ และเพื่อความน่าสนใจของรายการอาหารอาจมีการเพิ่มคำในรายการอาหาร ทั้งนี้ การแปลจะไม่เพียงแต่ดึงดูดความสนใจของลูกค้าได้ดีขึ้นเท่านั้น แต่ยังคงกระตุ้นความอยากรู้อยากเห็นและความอยากอาหารอีกด้วย การแปลที่ทำให้ผู้รับสารเข้าใจจะทำให้ผู้บริโภคชาวจีนเข้าใจอาหารไทยมากยิ่งขึ้น ตอบสนองความต้องการและความชอบด้านรสนิยมของผู้บริโภคชาวจีน ส่งเสริมการแลกเปลี่ยนและบูรณาการวัฒนธรรมอาหารไทย - จีนได้ดีขึ้น

ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไป

1. หากมีการศึกษาเปรียบเทียบการแปลชื่ออาหารไทยของร้านอาหารไทยในประเทศจีนจากแต่ละภูมิภาค อาจสะท้อนให้เห็นวัฒนธรรมอาหารของเขตพื้นที่นั้น ๆ ด้วย

2. หากมีการสำรวจความคิดเห็นของชาวจีน เมื่อดูรายการอาหารไทยที่แปลเป็นภาษาจีน จะเป็นการบูรณาการด้านการแปลและประสิทธิภาพการแปลความเข้าใจของลูกค้า จะทำให้ได้ข้อเสนอแนะเกี่ยวกับการแปลรายการอาหารได้ดียิ่งขึ้น

เอกสารอ้างอิง

- Newmark. (1995). *A Textbook of Translation*. London: Phoenix ELT.
- กนกพร นุ่มทอง และ ศิริวรรณ ลิขิตเจริญธรรม. (2562). หลักและข้อควรระวังในการแปลจีน-ไทย ไทย-จีน. *วารสารจีนศึกษา มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์*, 12(2). <https://so01.tci-thaijo.org/index.php/CSJ/article/view/240107>
- กรมส่งเสริมการค้าระหว่างประเทศ กระทรวงพาณิชย์. (24 สิงหาคม 2566). จับตามองร้านอาหารไทยในตลาดแดนมังกร. <https://www.ditp.go.th/post/143148>
- กัลยาณี กฤตโตการกิต. (2563). กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยแนวสยองขวัญเป็นภาษาจีน. *วารสารมหาวิทยาลัยราชภัฏพิบูลสงคราม*, 21(2). <https://ph01.tci-thaijo.org/index.php/psru/article/view/240961>
- คณะกรรมการการสืบค้นประวัติศาสตร์ไทยในเอกสารภาษาจีน สำนักเลขาธิการนายกรัฐมนตรี. (2540). เกณฑ์การถ่ายถอดเสียงภาษาจีนแมนดารินด้วยอักษรวิธียไทย. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- จิราพร เนตรสมบัติผล. (2566). การแปลชื่อตราสินค้าของไทยเป็นภาษาจีนและการเลือกใช้อักษรจีนเพื่อแสดงคุณลักษณะของสินค้า. *วารสารศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล*, 6(1). <https://so02.tci-thaijo.org/index.php/lajournal/article/view/258979>
- ธิดา ธนารักษ์ และกัญญณี ผลวางศ์. (2547). ความรู้เรื่องอาหารไทย. *วารสารวิชาการ สถาบันราชภัฏอุดรดิตถ์*. 2(4), 106-114.
- เนตรน้ำทิพย์ บุคดาวงค์ และ ศรีธรร สุระหาร. (2564). การศึกษาการแปลชื่ออาหารไทยเป็นภาษาจีน:กรณีศึกษาร้านอาหารไทยในนครเฉิงตู สาธารณรัฐประชาชนจีน. *วารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุบลราชธานี*, 12(1). <https://so01.tci-thaijo.org/index.php/humanjubru/article/view/245688>
- เว็บไซต์สถานเอกอัครราชทูต ณ กรุงปักกิ่ง. (ม.ป.ป.). ความสัมพันธ์ไทย-จีน. <https://thaiembbeij.org/th/republic-of-china/thai-relations-china/>
- ศรุดา นิตวิกร. (2557). อาหารไทย: มรดกทางวัฒนธรรมของชาติ. *วารสารวิชาการ มหาวิทยาลัยราชภัฏพระนคร (สาขามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์)*, 5(1). <https://so01.tci-thaijo.org/index.php/AJPU/article/view/42173>
- ศูนย์ข้อมูลเพื่อธุรกิจไทยในจีน. (ม.ป.ป.). นครเซี่ยงไฮ้. https://thaibizchina.com/figure_publication/shanghai/
- สัณณวี สายบัว. (2550). หลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 8. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- เอกชัย แสงจันทร์ทะนุ. (2563). กลวิธีการแปลชื่อละครและซีรีส์ไทยเป็นภาษาจีน. *มนุษยศาสตร์สาร*, 21(1). <https://so03.tci-thaijo.org/index.php/JHUMANS/article/view/217710>
- 金晓琳,付志娟,唐瑞,王皓.(2023).泰国菜在中国的发展特点分析:兼论中餐在海外新兴区域的发展思路.//*川旅游学院学报*,(06),17-20. <https://doi.org/10.3969/j.issn.1008-5432.2023.06.005>
- 李慧珊.(2017).泰国菜名的汉译方法与策略. *北方文学*,(17),106. <https://doi.org/10.3969/j.issn.0476-031X.2017.06.081>
- 王莉.(2017). *泰国 77 个府名泰译汉研究*(硕士学位论文).广西大学. <https://doi.org/10.7666/d.Y3276948>
- 宇博智业产业研究院.(2023). *2023 十大外卖平台排名*. <https://m.chinabgao.com/top/brand/66752.html>

[บรรณาธิการ: จิราพร ปาสาจะ Jiraporn PASAJA, รุ่ย โจว Rui ZHOU]

Book Review

Thomas J. Mazanec, *Poet-Monks: The Invention of Buddhist Poetry in Late Medieval China*. Ithaca: Cornell University Press, 2024, 327 pp.

唐末诗僧群体的历史再现与诗学新探 ——评《诗僧：唐末五代佛诗之发明》

Thomas J. Mazanec
Department of East Asian Languages & Cultural Studies,
University of California, Santa Barbara, USA
mazanec@eastasian.ucsb.edu

Reviewer: 姬洁如¹
Jieru Ji
中国西南大学文学院
Department of Chinese Language and Literature, Southwest University, China
j1394359328@163.com

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.14784796>

《诗僧：唐末五代佛诗之发明》（*Poet-Monks: The Invention of Buddhist Poetry in Late Medieval China*，下文简称《诗僧》）是美国加州大学圣塔芭芭拉分校（University of California, Santa Barbara）余泰明（Thomas J. Mazanec）的首部英文著作，经由康奈尔大学出版社于2024年2月推出。此书着重探讨了在传统文学史书写中常被边缘化的双重维度：一是边缘时期——晚唐五代，二是边缘群体——僧侣诗人。在中国诗歌史上，儒家男性精英长期占据主导地位，众多学者往往聚焦于这一群体的诗歌创作，据此划分出主流诗歌的繁盛与衰落时期，对晚唐五代等所谓的“衰落期”诗歌多抱有贬低之态。同时，其他群体的创作也常惨遭学者的批判与压制。余泰明则突破此传统思维定式，综合运用数字人文技术和文本细读等方法，论证出诗僧群体在当时文学社会中的核心地位。他进一步辨析了诗僧将诗歌创作与佛教修行紧密结合，推动中古诗歌创新的发展进程，有力证明了晚唐五代时期是佛教诗歌成长、繁荣的重要阶段。这一学术取向与作者过往的研究路径一脉相承：早在2021年，他便牵头组织“最糟糕的中文诗歌”（The Worst Chinese Poetry）学术研讨会，引入“糟糕的诗”“歪诗”“坏诗”等概念，旨在提醒学界重新思考中国文学史。《诗僧》进一步彰显了余泰明关注边缘议题，挑战传统范式的学术态度，也为欧美学界的唐诗研究注入新的见解。

目前，海外学界唐诗研究的中心聚焦于盛唐诗歌，近年来有学者逐渐重视中唐诗研究，但对晚唐诗歌的探讨仍相对薄弱。其中，葛瑞汉（A.C. Graham, 1919–1991）《晚唐诗》（*Poems*

收稿日期：2024-03-18

作者简介：¹ 姬洁如，西南大学文学院硕士研究生。

of the Late T'ang, 1965) 的标题虽称晚唐时期,但书中译介杜甫、孟郊、卢仝、李贺等七位诗人的诗作并不完全契合此时代范畴。宇文所安(Stephen Owen)的《晚唐:九世纪中叶的中国诗歌》(*The Late Tang: Chinese Poetry of the Mid-Ninth Century, 827-860*, 2006)对晚唐诗风的转型与形式创新进行剖析,但其仍将此时期的作品视为一种僵化模式的诗歌。在中国文学史通史书写的代表之作《哥伦比亚中国文学史》(*The Columbia History of Chinese Literature*, 2000)与《剑桥中国文学史》(*The Cambridge History of Chinese Literature*, 2010)中,晚唐诗歌的论述所占篇幅也较为有限。对于佛教徒的研究,海外学者同样侧重于对寒山、皎然等著名僧侣的个体研究与作品译介。近年来,开始有学者积极探索佛教研究与中国文学的融合路径,如蒲杰圣(Jason Protass)出版《诗魔》(*The Poetry Demon: Song-Dynasty Monks on Verse and the Way*, 2021)一书,深入论述诗歌在宋代僧侣生活中的角色、地位。书中对僧侣文学社交性、宗教文献、诗佛关系的高度关注,为晚唐诗僧和佛教诗歌的研究提供了有益借鉴。

国内学界对晚唐五代诗僧的关注度相对较高。许多文学史著作会对该群体进行宏观背景式的介绍,郭预衡(1920-2010)的《中国古代文学史》(1998)则专设章节论述唐代僧诗与敦煌文学,对诗僧的文学成就有较为充分的讨论。同时,学界还存在大量有关贯休、齐己、灵一等个体诗僧的相关研究,如蒋寅《大历诗僧灵一、灵澈述评》(1992)、温永明《诗僧皎然研究》(2012)等。这些文章多以考证为重点,探讨诗僧的生平事迹、思想及文学创作情况。诗僧群体研究的代表作则主要包括王秀林的《晚唐五代诗僧群体研究》(2003/2008)、金佳敏的《晚唐五代诗僧普遍苦吟现象研究》(2016)、查明昊的《转型中的唐五代诗僧群体》(2006)等。研究内容也多集中于文献的校勘与整理、诗僧群体的时空分布、成就和影响等层面,在方法论上略显单一。余泰明则在此基础上,还原诗僧所处的文化场域,通过定量分析等方法论述他们与主流文人间的动态互动,重塑了读者对晚唐诗僧群体的既定认知。

《诗僧》由导言、历史、诗学、结语四部分组成,共分六章。导言概括全书,梳理研究现状,明确研究目的与方法。第二部分“历史”下设三章,作者将晚唐诗僧置于广阔的历史、地理、社会语境之中,运用数字人文技术系统追溯他们起源与发展,揭示他们进入文学传统的演变历程。第三部分“诗学”同样涵盖三章,通过细读文本,作者察觉诗僧将佛教实践中的否定性哲学、咒语逻辑、冥想体验融入到了诗歌创作之中,促进文学与佛教的深度统一。结语继续拓展,明确佛教诗歌新观念未稳固立足的原因,讨论诗僧群体如何逐渐式微,沦为中国文学史上的注脚。全书整体上采用宏观脉络梳理与微观文本阐释相结合的方式,关注仕与僧、诗与佛的多维互动,综合探讨晚唐五代诗僧的文化价值,重新思考了文学与宗教之间的复杂关联。

一、数字人文:锚定诗僧于文学史的动态坐标

《诗僧》中的一大亮点在于作者敢于突破传统文学研究范式,深度应用数字人文方法。近年来,随着中国历代人物传记资料库(China Biographical Database Project, CBDB)、地理信息系统(Geographic Information System, GIS)等基础数据库的不断完善,众多学者开始探

索数字人文与传统文学研究的融合路径，并取得了系列成果。如李友仁（Paul Vierthaler）作为荷兰莱顿大学数字人文中心的创始人之一，在数字人文领域造诣颇深。他精通文体计量学（stylometry）、社会网络分析（Social Network Analysis, SNA）等数字技术，已将这些方法广泛应用于明清时期的印刷文化与历史、文类分析以及作者身份研究等多个领域。蒲杰圣则在他的文章中融合了地理信息系统的空间分析技术与传统的文献研读方法，针对宋代禅宗住持的分布情况进行探讨，描绘出了宋代宗教谱系的动态演变脉络。这些学者能够充分关注文学文本与宏观历史，综合运用多元算法，为文学研究构建起一套精细化、系统性的分析框架。

这些学者与余泰明交往密切，也为《诗僧》提供了很多建设性意见。在书中不难发现余泰明对上述提及的研究思路方法的学习与运用。他精准选定48位诗僧及其乐府、歌行体等古典诗歌作品作为研究重心，借助地理信息系统、正则表达式（RegEx）及社交网络分析等技术，快速处理庞大的文献数据，从而生动展示晚唐诗僧的历史地位、活动轨迹与文学贡献。

首先，余泰明多次运用文献量化研究方法，关注诗僧与文人间的交游酬唱，有力地论证了诗僧于当时文人社交网络中的核心地位。与之相对，在传统研究中，学者虽能通过列举大量文献推断诗僧与文人交往现象的普遍性，但往往将此结论用于诗僧文学的内部研究，把群体间的交往归结为诗僧诗歌发展进步的重要因素，并依赖文人对诗僧诗歌的评价来证明诗僧在诗史上的重要地位。这种定性分析侧重于经验描述，不可避免地带有主观色彩，难以精准还原诗僧的历史地位。余泰明则首先通过比较特定文人与数据库中全体文人给僧侣寄诗酬唱的数目与频率，发现二者基本一致，直接体现晚唐文人与僧侣间互动交往的普遍性。他进而运用中介中心性概念进行计算，点明贯休、齐己等僧侣在社交圈中的排名较为靠前，客观地确定他们在晚唐文人社交网络中的关键地位。同时，他依据数据资料绘制了晚唐五代诗歌交流的网络图谱，清晰呈现出僧侣群体的广泛分布，齐己、贯休等关键诗僧周围线条密集交错，充分证实了他们在社会文化场域中的中心地位。

其次，余泰明运用地理信息技术绘制出了晚唐诗僧在不同阶段的地域分布图，通过可视化分析，展示出诗僧在唐末的动态历史发展轨迹。这些地图不仅从空间层面清晰地描绘出诗僧的迁徙与分布，还通过象征诗僧的圆圈大小，直观反映出诗僧群体在不同区域的聚集规模与持续时间，从而完整展示了诗僧如何从江南地区的特定群体，在黄巢起义后逐步成为全国多个地区的文化焦点。这种设计打破了传统以时间为轴心、聚焦地域流派的文学史研究范式，开创了时空结合的新视角，将诗僧群体置于更广阔的社会文化语境之中，有助于读者梳理诗僧的演变轨迹，并深入探究其背后的历史动因。

此外，在诗学技法分析层面，以往学者常通过研读文本对诗僧的创作风格进行笼统概括，多以奇崛怪诞、清幽冷峭等表述来形容。余泰明则借助计算机统计特定词汇在诗僧作品中的出现频率与搭配情况，更为精准地概括出诗僧的诗艺特点。通过计算研究，余泰明发现贯休、灵澈等诗人的作品中频繁采用重复相同字符的手法，其运用频率不仅超越了《全唐诗》的平均水平，而且他们对复杂型和简单型的重复手法表现出明显的使用偏好。计算结果还表明部

分诗僧作品的押韵比例也大大超过唐代诗歌常见的50%。这些具象数据分析,清晰地展现了诗僧在韵律、语法层面的诗学创新,增强了论证的说服力。

二、诗统思辨:身份差异下仕与僧的对立互动

在确认诗僧的社交核心地位后,余泰明进一步深入文人与僧人之间的复杂互动,着重关注他们对佛教诗歌与儒家诗学传统关系的理解。于历史文本的重新梳理之中,揭示出诗僧群体被逐渐“边缘化”的动态历史过程。

首先,主流文人拥有显著的话语权,其审美倾向与文学评判深刻影响着诗僧群体的发展轨迹。八世纪中叶,文坛偏爱清新超逸、意境悠远的诗歌,这为诗僧的诗歌创作开辟了一席之地。在地方文化圈中,诗僧几乎完全依赖于与文人的交往互动,以及获取他们的文学赞誉来树立自己的诗歌声望。然而,这些赞誉多源自于仕人对僧人身份独特性的好奇,他们惊叹在儒家传统诗歌领域之外竟有如此佳作。如独孤及在评价灵一的诗歌时,将其描述为“尘外”或“方外”之人(页51),权德舆则认为灵澈言论之妙,非学者所能穷究。在文人主导的文学评价体系之下,这些言论在肯定诗僧诗歌价值的同时,也无形中给诗僧贴上了僧侣的身份标签,将他们隔绝于主流文学圈之外。九世纪初时,韩愈、柳宗元等主流文人秉持维护儒教道统纯正性的理念,为文学创作划定了严苛的边界。他们主张古典诗歌创作须与儒家文化结合,诗僧只是在宗教领域内模仿文人,其诗歌创作本质上应服务于佛教修行。基于此,主流文人强调文学与宗教的对立性质,形成了对诗僧的双重标准:若僧侣的诗作优秀,被视为背离了宗教修行的本分;若诗作平庸,则难以在文学领域获得应有的认可,使诗僧的创作处境变得极为艰难。

直至黄巢起义爆发,原有的文学秩序遭受重创,许多主流文人对诗僧的态度发生了显著转变。他们主动为诗僧写诗、作序,确立诗僧的诗歌传统,意图将其纳入主流文化体系之中。吴融高度评价贯休:“太白、乐天既没,可嗣其美者,非上人而谁”(页97),李嗣对尚颜赞誉有加,称其“为后人宗旨也”(页93),李咸用更是将贯休视为连接诗僧修睦与宋诗主流文学的桥梁。这些评价表明,文人已将僧人视为正统诗歌传统的积极参与者与继承者。正是在他们的肯定与支持下,诗僧诗歌迎来了繁荣发展的局面。而在宋朝建立之后,欧阳修等人为探索文学新路径,大力反对“晚唐体”,加上他们对佛教的淡漠态度,促使诗僧群体再度被推向文坛的边缘。自此以后,文学史在评价诗僧时往往将其与晚唐风格相提并论,或批判他们对佛教诗歌的创新尝试,使得该群体长期游离于主流之外。可见在诗僧的发展历程中,主流文人时刻掌控着诗歌价值的评判权,进而决定了诗僧在文学版图中的位置。

其次,余泰明也十分关注诗僧内部的演变轨迹,察觉到他们自身能动性对诗僧诗歌发展的积极作用。鉴于早期僧侣在外貌与行为表现上难以与主流文化相融合,他们便选择通过投身文人的诗歌创作活动,利用“诗僧”的身份标识,巧妙融入文人的社交网络,以此拓展自身知名度。例如,皎然、灵一、灵澈等诗僧与韦应物、独孤及、权德舆等人都有交往,刘禹锡更是点明灵澈的声名鹊起是得益于包佶、严维、李纾三位文人的高度赞赏。在处理文学与

宗教的关系时，早期诗僧展现出高度的灵活性，能根据不同情境调整其表达策略，迎合文人受众的接受偏好。在诗僧群体内部，他们倾向于相互赞赏并积极推荐。如皎然十分称赞灵澈的多才多艺，并通过为他作诗、撰写评论的方式，将灵澈引荐到东南部的主流文坛，有效扩大了诗僧群体在社会上的影响范围。在黄巢起义之后，诗僧意识到社会动荡已动摇了精英文化的根基，使得文化环境更具变动性。因此，他们四处游历，积极连接不同社群，旨在建立新的文化中心，增强诗僧群体在文学活动中的合理性。与此同时，诗僧内部也致力于协调宗教与诗歌实践的关系，形成自身的佛教诗歌发展脉络。贯休在《览皎然集南卿集》中梳理出从宝月、皎然再到周鹤直至自身的诗僧文学传承，齐己则在这一基础上壮大诗僧群落，着重强调诗僧群体的历史传承性。然而，当北宋禅宗修行者崛起后，禅宗戒律日益规范化与严格化，僧侣开始认为诗僧群体偏离了正宗的佛教修行路径。因此，《禅苑清规》《续古尊宿语要》等著作公然对诗僧的行为进行排斥，导致诗僧的佛教读者群逐渐萎缩，使他们最终被推向了边缘位置。

综上所述，文学史在本质上呈现为一种流动的发展面貌，绝非静态固化的既定模式。就诗僧群体而言，他们并没有始终处于边缘境地，而是在社会转型、文化思潮及宗教因素等多重力量的影响下，经历了一段复杂的地位变迁过程。作者于描述中也试图表明，晚唐时期文学与宗教、主流文化与边缘群体也在不同阶段里相互影响，呈现出复杂的互动样态。

三、援引经文：剖析诗与佛意蕴的交融统一

在过往的研究中，学者普遍将宗教概念化为一种世界观或信仰架构，侧重剖析文学作品如何体现这种信仰内涵；同时，他们常认为晚唐五代的诗僧创作是宋代“以禅论诗”思想的前身，将其间诗与佛的关系解读为依附性或隐喻性的联结。余泰明则另辟蹊径，将宗教视作一种生动的实践形态，并通过解读诸多宗教文献，揭示诗僧如何展现诗歌创作与佛教实践之间的平等相融之态，用宗教推动诗学创新。

大量佛教经典与敦煌文献在书中被详细论述，能直观还原出诗僧们创作的佛学语境。作者提到《摩诃般若波罗蜜多心经》《大般涅槃经》，发现其中存在大量有关无我、涅槃、空性等否定表达。他节选翻译了《法华经》《悉昙颂·（其八）佛说楞伽经禅门悉谈章》中独特的咒语形式，点明弘忍的《守心要论》及洪州禅祖师马祖道一的经文中的冥想思维。这些经文在当时已然广为人知，是诗僧投身佛教修行必然会接触到的核心理念。基于这样的宗教文化背景，作者未采用传统诗学审美的视角来评判诗僧的诗歌价值，而是洞察诗僧如何积极运用日常接触的佛教资源，以推动诗歌技巧创新。其中，神彧在他的诗学技法著作《诗格》中巧妙融入了佛教的四种否定形式，齐己、贯休等僧侣则在诗歌创作中将否定性传统升华为一种富含层次感的重复美学。他们进一步将经文咒语中的运作机理、独特音律以及异域风情等元素，借助重复、押韵及陌生化等艺术手法融入作品之中，试图促进诗歌与宗教的融合。这些异域文献进一步为诗僧诗歌创作能够服务于佛教实践提供了有力证明。以贯休的《赞念法华经僧》为例，作者通过对其原始手稿的分析，并结合上下文，发现该诗在当时为宗教仪式的

一部分,对僧人具有实际应用价值。齐己的《赠念法华经僧》中密集的韵律、对诵念经文逻辑和效力的生动描述,在听觉效果上与宗教咒语具有相似性,能让读者从聆听中感受到异域的精神力量。

同时,余泰明注意到诗僧推动诗歌与佛教融合的过程并非一蹴而就。他们会从主流文学传统、佛教语境以及与前辈文人的互动中汲取养分,逐步创造出一种新的佛诗理念。在《诗僧》第六章中,关于诗歌与冥想关系的论述清晰地揭示了这一发展过程。回溯至中国传统文学,陆机的《文赋》倡导创作诗歌时的沉浸状态,晚唐时期贾岛的苦吟美学与之相呼应。它们核心理念又与佛教的苦行主义有着惊人的相似,均着重于实践中的全然投入,贯休在诗歌中已然微妙暗示出两者间的关系。在佛教文化的影响下,主流文人逐渐在诗歌理论中提倡佛教冥想中的专注精神,刘禹锡更是阐述了冥想与诗歌之间的内在联系。正是在这样的基础之上,齐己在诗歌中明确表达出冥想与诗歌创作之间的同源性质。他不仅通过“坐卧与行住,入禅还出吟”(页208)的诗句,强调吟诗与冥想可以并行不悖,更在《寄郑谷郎中》中直接指出“除此二门无别妙”(页205),强调诗歌创作与冥想本质的相通之处,从而推动了佛教诗歌的创新与发展。

结语

总而言之,《诗僧》一书重新评估了晚唐五代诗僧的文学史地位与诗学贡献。余泰明融合数字人文技术与文本细读手段,依托丰富的宗教文献,在书中深入剖析了文人与僧侣间的广泛交往,强调诗僧在社交网络中的核心作用,并勾勒出这一群体的历史演变轨迹。同时,该书深入阐述了诗僧在诗歌美学上的创新探索,点明他们能将古典诗歌与佛教的否定性哲学、咒语形式及坐禅冥想等实践相结合,推动了诗歌创作与佛教实践的和谐统一。

如同晚唐五代的诗僧一般,余泰明在此书中力图打破文学与宗教间的冲突,为文学史的重构提供了一种全新的理论视角。作者意识到传统研究常停留在对僧侣宗教信仰的单一解读,这种方法不仅难以把握历史人物的真实态度,还预设了宗教与文学为相互独立的实体,且在多数情况下呈现对立关系。所以余泰明选择从宗教实践的角度切入,考察诗僧在诗歌交流、遣词造句、打坐冥想等具体实践活动中的行为表现,以及这些行为如何塑造其情感世界与信仰体系,作者由此找到了宗教与文学之间的融合路径。这种研究思路为后续学者探索其他宗教群体的文学思想提供了新的可行性,利于揭示经典作品的多重维度。

就文学研究方法而言,余泰明在书中对历史语境的高度关注,对文本细读方法的娴熟运用,均体现了北美汉学研究的传统理路。他在此基础上,引入数字人文技术,强化了文学研究的系统性与清晰度,真实再现了诗僧这一边缘群体的历史地位与演变脉络。这一实践表明,数字技术能够与传统研究方法相辅相成,让学者改变对文学史的既有认知模式,揭示常被历史遮蔽的泛文本之声音。同时他在书中对定量分析、社交网络系统等具体技术的运用,为学者今后在拓宽文学史研究领域方面提供了明确且可操作的方法论范式。

参考文献：

- Graham, A. C. (1965). *Poems of The Late T'ang*. Harmondsworth: Penguin Books Ltd.
- Liu, Chao-Lin, Thomas J. Mazanec and Jeffrey R. Tharsen. (2018). Exploring Chinese Poetry with Digital Assistance: Examples from Linguistic, Literary, and Historical Viewpoints. *Journal of Chinese Literature and Culture*, 5(2): 276–321. <https://doi.org/10.1215/23290048-7257002>
- Mazanec, Thomas J. (2018). Networks of Exchange Poetry in Late Medieval China: Notes toward a Dynamic History of Tang Literature. *Journal of Chinese Literature and Culture*, 5(2): 322–359. <https://doi.org/10.1215/23290048-7257015>
- Owen, Stephen. (2006). *The Late Tang: Chinese Poetry of the Mid-Ninth Century, 827–860*, Harvard University Asia Center. <https://doi.org/10.1163/9781684174317>
- Protass, Jason. (2021). *The Poetry Demon: Song-Dynasty Monks on Verse and the Way*. Honolulu: The University of Hawai'i Press. <https://doi.org/10.2307/j.ctv1985wqz>
- Pettit, J. E. E., and Jason Protass. (2016). Mapping the Sacred: Geospatial Studies on Chinese Religions. *Review of Religion and Chinese Society*, 3(2): 145–147. <https://doi.org/10.1163/22143955-00302001>
- [荷兰]李友仁(Paul Vierthaler), 宋迎春. (2018). 北美与西欧的数字人文中国研究状况论析. *山东社会科学*, (7): 54–58+63.
- 王秀林. (2008). *晚唐五代诗僧群体研究*. 中华书局.
- 王兆鹏, 邵大为. (2020). 数字人文在古代文学研究中的初步实践及学术意义. *中国社会科学*, (8):108–129+206–207.

(责任编辑：周睿 实习编辑：夏维阳、刘一弘)



พิมพ์ที่ โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยขอนแก่น 123 ถ.มิตรภาพ อ.เมืองขอนแก่น จ.ขอนแก่น 40002
โทรศัพท์ 0-4320-2100 มือถือ 09-9465-5115 ภายใน 44770
E-mail: kkuprinting@hotmail.com Website: <http://home.kku.ac.th/printingkku/>